# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)



[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
**This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
**THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND**
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
**By George Meredith**
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] ['sɛvən] .
**BOOK 7 .**
书 7 .

第七册

[ˌɛksˌɛl'viː] .
**XLV .**
xlv .

XLV.

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
**WITHIN AN INCH OF MY LIFE .**
之内 一个 英寸 的 我的 生活 .

我差点丢了性命。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
**XLVI .**
xlvi .

第四十六章

[ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
**AMONG GIPSY WOMEN XLVII .**
之中 吉普赛人 女性 xlvii .

吉普赛妇女中的第四十七章

[maɪ] ['fɑːðər] [ækts] [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [ə'gen] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**MY FATHER ACTS THE CHARMER AGAIN XLVIII .**
我的 父亲 使徒行传 这 魔术师 再次 xlviii .

我父亲再次扮演魅力先生 第四十八章

[ðə; ði] ['prɪnses] [en'træpt] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
**THE PRINCESS ENTRAPPED XLIX .**
这 公主 被困 xlix .

公主被困 第四十九章

[wɪtʃ] [fɔːˈʃædəuz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgæðərɪŋ] [el] . [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [net] [li]

| WHICH | FORESHADOWS | A | GENERAL | GATHERING | L | . | WE | ARE | ALL | IN | MY | FATHER'S | NET | LI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 预兆 | 一个 | 一般的 | 采集 | L | . | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 我的 | 父亲的 | 网 | 李 |

.

:

.

这预示着一次大集会 L. 我们都在我父亲的网里 LI.

[æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈdʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt]

| AN | ENCOUNTER | SHOWING | MY | FATHER'S | GENIUS | IN | A | STRONG | LIGHT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遇到 | 显示 | 我的 | 父亲的 | 天才 | 在 | 一个 | 强的 | 光 |

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviː]

| CHAPTER | XLV |
|---|---|
| 章 | xlv |

第四十五章

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

| WITHIN | AN | INCH | OF | MY | LIFE |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 我的 | 生活 |

命悬一线

[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [tent] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgʌli] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgrævˌ(ə)l] - [pɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | single | tent | stood | in | a | gully | running | from | one | of | the | gravel | - | pits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 帐篷 | 站立 | 在 | 一个 | 沟壑 | 跑步 | 从 | 一 | 的 | 这 | 碎石 | - | 坑 | 的 | 这 |

[hiːθ] ,

| heath | , |
|---|---|
| 希思 | , |

在荒地上一个砂石坑延伸出来的沟壑里，孤零零地立着一顶帐篷。

[nɪr] [æn; ən] [ˈaɪərn] - [red] [rɪlɪt] ,

| near | an | iron | - | red | rillet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 铁 | - | 红色的 | 肉糜 | , |

在一条铁红色的冰碛沟附近，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] - [traɪb] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [ˈwɔːtər] [æt; ət] [hæf] [leŋkθ; leŋθ] ,

| and | a | girl | of | Kiomi's | tribe | leaned | over | the | lazy | water | at | half | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩 | 的 | - | 部落 | 倾斜 | 超过 | 这 | 懒惰的 | 水 | 在 | 一半 | 长度 | , |

基奥米部落的一个女孩半身倚在平静的水面上。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

| striking | it | with | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 它 | 和 | 她 | 手帕 | . |

她用手帕拍打它。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [ˈkærɪdʒ] - [roʊd]

| At | a | distance | of | about | twice | a | stone's | - | throw | from | the | new | carriage | - | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 距离 | 的 | 关于 | 两次 | 一个 | 石头的 | - | 扔 | 从 | 这 | 新的 | 运输 | - | 路 |

[bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - ,

| between | Durstan | and | Bulsted | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | - | 和 | - | , |

距离杜尔斯坦和布尔斯特德之间新建的马车道大约两步之遥，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [frʌm; frəm] [oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kiːoʊmi] [hɜːrˈself] .

| I | fancied | from | old | recollections | she | might | be | Kiomi | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 从 | 老的 | 回忆 | 她 | 可能 | 是 | 纪美 | 她自己 | . |

我从过去的记忆中觉得她可能就是琪奥米本人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæmpɪŋ] [ɑːn] - .

| This | was | not | the | time | for | her | people | to | be | camping | on | Durstan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | 为了 | 她 | 人们 | 到 | 是 | 野营 | 在 | - | . |

现在不是她的人民在杜尔斯坦岛扎营的时候。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides** **,**
除了 ,

除了，

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**I** **feared** **it** **improbable** **that** **one** **would** **find** **her** **in** **any** **of** **the** **tracks** **of** **her**
我 害怕 它 不太可能 那 一 会 寻找 她 在 任何 的 这 轨道 的 她
['piːp(ə)l] .
**people** **.**
人们 .

我担心不太可能在她族人的任何足迹中找到她。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [brɔːt] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**The** **noise** **of** **the** **wheels** **brought** **the** **girl's** **face** **round** **to** **me** **.**
这 噪音 的 这 车轮 带来 这 女孩们 脸 圆形的 到 我 .

车轮的噪音让女孩转过脸来看我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['beɪbiːz][ɪn][ðə; ði] [tents] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**She** **was** **one** **of** **those** **who** **were** **babies** **in** **the** **tents** **when** **I** **was** **a** **boy** **.**
她 曾是 一 的 那些 WHO 是 婴儿 在 这 帐篷 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

她是我小时候住在帐篷里的婴儿之一。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
**We** **were** **too** **far** **apart** **for** **me** **to** **read** **her** **features** **.**
我们 是 也 远的 除 为了 我 到 读 她 特征 .

我们距离太远，我看不清她的表情。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
**I** **lay** **back** **in** **the** **carriage** **,**
我 躺 后退 在 这 运输 ,

我向后躺在车厢里，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][waɪld] [frend] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
**thinking** **that** **it** **would** **have** **been** **better** **for** **my** **poor** **little** **wild** **friend** **if** **I** **had**
思维 那 它 会 有 到过 更好的 为了 我的 贫穷的 小的 荒野 朋友 如果 我 有
['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tents] .
**never** **crossed** **the** **shadow** **of** **her** **tents** **.**
绝不 交叉 这 阴影 的 她 帐篷 .

我当时想，如果我当初没有踏入我可怜的小野猫朋友的帐篷阴影，对她来说或许会更好。

[ə; eɪ][laɪf] [kɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['sɜːrk(ə)l][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][æz; əz]
**A** **life** **caught** **out** **of** **its** **natural** **circle** **is** **as** **much** **in** **danger** **of** **being** **lost** **as**
一个 生活 捕捉 出去 的 它是 自然的 圆圈 是 作为 很多 在 危险 的 存在 丢失的 作为
[ə; eɪ] [lɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn] ['spɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ;
**a** **limb** **given** **to** **a** **wheel** **in** **spinning** **machinery** **;**
一个 肢 给定 到 一个 车轮 在 旋转 机械 ;

脱离自然循环的生命，就像被装进纺纱机的肢体一样，面临着消亡的危险；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm]
**so** **it** **occurred** **to** **me** **,** **until** **I** **reflected** **that** **Prince** **Ernest** **might** **make** **the** **same**
所以 它 发生 到 我 , 直到 我 反映 那 王子 欧内斯特 可能 制作 这 相同的
[rɪ'mɑːrk] ,
**remark** **,**
评论 ,

于是我突然想到，恩斯特王子也可能发表同样的言论。

[ænd; ənd] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [mə'ʃiːnəri] ['laɪkwaɪz] .
**and** **deplore** **the** **damage** **done** **to** **the** **superior** **machinery** **likewise** **.**
和 遗憾 这 损害 完毕 到 这 优越的 机械 同样地 .

对先进设备遭受的损坏也表示惋惜。

[maɪ] [ 'muːvmənts ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][gɜːrl] .

| My | movements | appeared | to | interest | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 移动 | 出现 | 到 | 兴趣 | 这 | 女孩 | . |

我的动作似乎引起了那个女孩的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['pəːpliŋ] [hiːθ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

| She | was | up | on | a | mound | of | the | fast | - | purpling | heath | , | shading | her | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 向上 | 在 | 一个 | 冢 | 的 | 这 | 快速地 | - | 紫化 | 希思 | , | 阴影 | 她 | 眼睛 | 到 |

[wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] ,

| watch | me | , |
|---|---|---|
| 手表 | 我 | , |

她站在一片迅速变紫的石楠丛中，用手遮住眼睛看着我。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] - [lɑːdʒ] - [geɪts] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ['ʌndər] ['dʒuːljəz] [ruːf] [ðæt]

| when | I | called | at | Bulsted | lodge | - | gates | to | ask | for | a | bed | under | Julia's | roof | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 称为 | 在 | - | 小屋 | - | 大门 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 床 | 在下面 | 茱莉亚的 | 屋顶 | 那 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

当我来到布尔斯特德旅馆门口，请求朱莉娅当晚给我提供一个睡觉的地方时。

[hɜːr; hər] [ber] [legz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [peɪs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

| Her | bare | legs | twinkled | in | a | nimble | pace | on | the | way | to | Durstan | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裸 | 腿 | 闪烁 | 在 | 一个 | 灵活 | 步伐 | 在 | 这 | 方式 | 到 | - | 大厅 | , |

她光着的双腿在前往杜尔斯坦大厅的路上，轻快的步伐闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [saɪt] .

| as | if | she | was | determined | to | keep | me | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 决定 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 视线 | . |

仿佛她铁了心要一直把我保持在视线范围内。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | waved | my | hand | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挥手 | 我的 | 手 | 到 | 她 | . |

我朝她挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| She | stopped | . |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[ə; eɪ] ['gɪpsiz] ['gɜːlz] ['fɪgjər] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][hɜːr; hər]

| A | gipsy's | girl's | figure | is | often | as | good | an | index | to | her | mind | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吉普赛人的 | 女孩们 | 数字 | 是 | 经常 | 作为 | 好的 | 一个 | 指数 | 到 | 她 | 头脑 | 作为 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

吉普赛女孩的身材往往和她的容貌一样，能很好地反映她的内心世界。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][maɪ] ['griːtɪŋ] ['feɪvərəbli] ;

| and | I | perceived | that | she | had | not | taken | my | greeting | favourably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感知 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 已采取 | 我的 | 问候 | 有利 | ; |

我察觉到她对我的问候并不领情；

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [æd'væns] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈpiːtɪd] ; [aɪ] [traɪd] [hæt] , ['hæŋkərtʃɪf]

| nor | would | she | advance | a | step | to | my | repeated | beckonings | ; | I | tried | hat | , | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 进步 | 一个 | 步 | 到 | 我的 | 重复 | 召唤 | ; | 我 | 尝试 | 帽子 | , | 手帕 |

, [pɜːrs] , [ɪn] [veɪn] .

| , | purse | , | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 钱包 | , | 在 | 徒劳 | . |

我多次示意她靠近，她却不为所动；我试了帽子、手帕、钱包，都无济于事。

[maɪ]['draɪvər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] -

| My | driver | observed | that | she | was | taken | with | a | fit | of | the | obstinacy | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 司机 | 观察到 | 那 | 她 | 曾是 | 已采取 | 和 | 一个 | 合身 | 的 | 这 | 固执 | 的 | - |

[hɜːr; hər][lɑːt] . -

| her | lot | . | ' |
|---|---|---|---|
| 她 | 很多 | . | - |

我的司机观察到，她被“命运”的顽固所束缚。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - ['sɪlvər] , - [ænd; ənd] [ðen] - ['fɔːrtʃən] . -

| He | shouted | , | ' | Silver | , | ' | and | then | ' | Fortune | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | , | - | 银 | , | - | 和 | 然后 | - | 财富 | . | - |

他喊道：“银子！”，然后又喊道：“财富！”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] .

| She | stood | looking | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | . |

她站在那里看着。

[ðə; ði] ['feloʊ] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] .

| The | fellow | discoursed | on | the | nature | of | gipsies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 谈论的 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 吉普赛人 | . |

那人滔滔不绝地谈论起吉普赛人的本质。

[fɔksiz] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] .

| Foxes | were | kept | for | hunting | , | he | said | ; | there | was | reason | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狐狸 | 是 | 保留 | 为了 | 打猎 | , | 他 | 说 | ; | 那里 | 曾是 | 原因 | 在 | 那 | . |

他说，人们饲养狐狸是为了打猎，这是有道理的。

[waɪ] [wiː; wi] [kept] ['dʒɪpsi] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

| Why | we | kept | gipsies | none | could | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我们 | 保留 | 吉普赛人 | 没有任何 | 可以 | 告诉 | . |

我们为什么留下吉普赛人，没人能说得清。

[hiː; hi] [wʌns] [bækt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['praɪzfaɪtər] , [huː] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

| He | once | backed | a | gipsy | prizefighter | , | who | failed | to | keep | his | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 支持的 | 一个 | 吉普赛人 | 拳击手 | , | WHO | 失败的 | 到 | 保持 | 他的 | 预约 | . |

他曾支持过一位吉普赛拳击手，但这位拳击手未能按时赴约。

- [hɑːrt] [sʌŋk] [tuː] [loʊ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [belt] , [sɜːr] .

| ' | Heart | sunk | too | low | below | his | belt | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心 | 沉没 | 也 | 低的 | 以下 | 他的 | 腰带 | , | 先生 | . |

先生，我的心都快沉到腰带以下了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['rekən] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [pə'fɔːmənsɪz] .

| You | can't | reckon | on | them | for | performances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 估计 | 在 | 他们 | 为了 | 表演 | . |

你不能指望他们有好的表现。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [mæn] ['æftərwərdz] [fɔːt] [ðə; ði]['geɪməst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ 'krɔniklz ] [oʊ] - [ðə; ði]

| And | that | same | man | afterwards | fought | the | gamest | fight | in | the | chronicles | o | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 相同的 | 男人 | 然后 | 战斗 | 这 | 游戏 | 斗争 | 在 | 这 | 编年史 | o | - | 这 |

[rɪŋ] !

| Ring | ! |
|---|---|
| 戒指 | ! |

而这个人后来又在拳击史上打出了最精彩的一场比赛！

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] .

| I | knew | he | had | it | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 有 | 它 | 在 | 他 | . |

我知道他有这个能力。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðər] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt] ['mʌni] [ɑːn] - [ɪm]

| But | they're | like | nothing | better | than | the | weather | ; | you | can't | put | money | on | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它们是 | 喜欢 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 这 | 天气 | ; | 你 | 不能 | 放 | 钱 | 在 | - | 呃 |

[ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] . -

| and | feel | safe | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 安全的 | . | - |

但它们就像天气一样，没有什么能比得上天气；你不能把钱押在它们上面，否则你会感觉很不放心。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

| Consequently | he | saw | no | good | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 锯 | 不 | 好的 | 在 | 他们 | . |

因此，他认为它们没有任何优点。

- [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [graʊndz]

| ' | She | sticks | to | her | post | , | ' | he | said | , | as | we | turned | into | the | Durstan | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 棍子 | 到 | 她 | 邮政 | , | - | 他 | 说 | , | 作为 | 我们 | 转向 | 进入 | 这 | - | 理由 |

.

| : |
|---|
| . |

“她坚守岗位，”他说，这时我们拐进了杜尔斯坦的场地。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][flæg] - [stɑːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [laɪn][ʌv; əv] ['hiːθlænd] .

| The | girl | was | like | a | flag | - | staff | on | the | upper | line | of | heathland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 旗帜 | - | 职员 | 在 | 这 | 上 | 线 | 的 | 荒地 | . |

那女孩就像荒原上界的旗杆。

['herɪət] [wʌz; wəz] [ 'strəulɪŋ ] , [sɪ'gɑːr][ɪn] [maʊθ] ,

| Heriot | was | strolling | , | cigar | in | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里奥特 | 曾是 | 漫步 | , | 雪茄 | 在 | 嘴 | , |

赫里奥特嘴里叼着雪茄，悠闲地漫步着。

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['æliz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɜːr][ɪn] [ðɪs] ['ʌpstɑːrt] [ɪ'steɪt] .

| down | one | of | the | diminutive | alleys | of | young | fir | in | this | upstart | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一 | 的 | 这 | 小字 | 小巷 | 的 | 年轻的 | 冷杉 | 在 | 这 | 暴发户 | 财产 | . |

沿着这片新兴住宅区里一条两旁长满幼杉树的狭窄小巷走去。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpriːpə'zest] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ,

| He | affected | to | be | prepossessed | by | the | case | between | me | and | Edbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做作的 | 到 | 是 | 预先拥有 | 经过 | 这 | 案件 | 之间 | 我 | 和 | - | , |

他假装对我和埃德伯里之间的案件很感兴趣，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

| and | would | say | nothing | of | his | own | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 说 | 没有什么 | 的 | 他的 | 自己的 | 事务 | , |

他对自己的事情只字不提。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɑːmiz] ;

| save | that | he | meant | to | try | for | service | in | one | of | the | Continental | armies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 他 | 意思是 | 到 | 尝试 | 为了 | 服务 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大陆 | 军队 | ; |

但他打算尝试加入大陆军服役；

[hiː; hi] [huːz] [sə'septəb(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mælədi] .

| he | whose | susceptible | love | for | his | country | was | almost | a | malady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 易受影响的 | 爱 | 为了 | 他的 | 国家 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 弊病 | . |

他对祖国的热爱近乎病态。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪsi] [ðɪs] , ['trɪki] [ðæt] ,

| But | he | had | given | himself | to | women | it | was | Cissy | this | , | Trichy | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 给定 | 他自己 | 到 | 女性 | 它 | 曾是 | 茜茜 | 这 | , | 特里奇 | 那 | , |

但他沉迷于女人，一会儿是西茜，一会儿是特里奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'flɔrəns ] , [ðə; ði] [spaits] [ʌv; əv][æn; ən] ['ægəθə] , ['duːpəˌriz] , ['ɪnəs(ə)nt]

| and | the | wiles | of | a | Florence | , | the | spites | of | an | Agatha | , | duperies | , | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诡计 | 的 | 一个 | 佛罗伦萨 | , | 这 | 怨恨 | 的 | 一个 | 阿加莎 | , | 杜佩里 | , | 清白的 |

- ['siːmɪŋ] ,

| - | seemings | , |
|---|---|---|
| - | 表面现象 | , |

还有佛罗伦萨的诡计，阿加莎的恶意，欺骗，以及看似无辜的伪装。

['witʃəriz] , ['reptaɪl] - [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| witcheries | , | reptile | - | tricks | of | the | fairest | of | women | , | all | through | his | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巫术 | , | 爬虫 | - | 技巧 | 的 | 这 | 最公平 | 的 | 女性 | , | 全部 | 通过 | 他的 | 对话 | . |

在他的谈话中，到处都是巫术、最美丽女人的诡计。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

| He | had | so | saturated | himself | with | the | resources | , | evasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 饱和 | 他自己 | 和 | 这 | 资源 | , | 逃避 | , |

他已经让自己完全沉浸在各种资源和逃避手段之中，

[ænd; ənd] ['despərət] ['kruːzɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [wɪnd] , [taɪd] , [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

| and | desperate | cruising | of | these | light | creatures | of | wind | , | tide | , | and | tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望的 | 巡航 | 的 | 这些 | 光 | 生物 | 的 | 风 | , | 潮 | , | 和 | 暴风雨 | , |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

以及这些轻盈的生物在风、潮汐和暴风雨中绝望的航行，

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ,

| like | one | who | has | been | gazing | on | the | whirligoround | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 凝视 | 在 | 这 | - | , |

就像一直盯着旋转木马看的人一样，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔːr]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɑːrtnər][tuː; tə]

| he | saw | the | whole | of | women | running | or | only | waiting | for | a | suitable | partner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 所有的 | 的 | 女性 | 跑步 | 或者 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 一个 | 合适的 | 伙伴 | 到 |

[rʌn] [ðə; ði] ['gɪdi] [rɪŋ] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'təʊnɪŋ] ['peɪθɑːs] .

| run | the | giddy | ring | to | perdition | and | an | atoning | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 这 | 头晕 | 戒指 | 到 | 毁灭 | 和 | 一个 | 赎罪 | 感伤 | . |

他看到所有的女人都在奔跑，或者只是在等待合适的伴侣，然后一起奔跑，走向毁灭和赎罪的悲怆。

[aɪ] [kʌt] [ʃɔːrt] [wʌn][ʌv; əv] ['hɛriəts] ['nærətɪvz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['pɪkɪŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | cut | short | one | of | Heriot's | narratives | by | telling | him | that | this | picking | bones | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切 | 短的 | 一 | 的 | 赫里奥特的 | 叙事 | 经过 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 挑选 | 骨头 | 的 | 这 |

[dɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

| dish | was | not | to | my | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 曾是 | 不是 | 到 | 我的 | 品尝 | . |

我打断了赫里奥特的一个叙述，告诉他这种刨根问底的做法不合我的口味。

[hiː; hi] [twɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['tɜːrnɪŋ] ['pɑːrsn] .

| He | twitted | me | with | turning | parson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推特 | 我 | 和 | 转弯 | 牧师 | . |

他发推文告诉我他要转行当牧师了。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][kiːoʊmi] .

| I | spoke | of | Kiomi | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 纪美 | . |

我提到了Kiomi。

['herɪət] [flʌʃt] , ['mʌtərɪŋ] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ! -

| Heriot | flushed | , | muttering | , | ' | The | little | devil | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里奥特 | 酡 | , | 喃喃自语 | , | - | 这 | 小的 | 魔鬼 | ! | - |

赫里奥特脸涨得通红，嘟囔道：“这个小恶魔！”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'templətɪv] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ 'devəlri ] .

| with | his | usual | contemplative | relish | of | devilry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 通常 | 沉思的 | 尽情享用 | 的 | 魔鬼 | . |

他带着一贯的沉思和对邪恶的津津乐道。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

| We | parted | , |
|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | , |

我们分别了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɪ'vɪr] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɪŋks] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði]

| feeling | that | severe | tension | of | the | old | links | keeping | us | together | which | indicates | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 严重 | 紧张 | 的 | 这 | 老的 | 链接 | 保持 | 我们 | 一起 | 哪个 | 表示 | 这 |

[læk] [ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] :

| lack | of | new | ones | : |
|---|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 新的 | 一个 | : |

感受到维系我们之间的旧纽带的严重紧张，这表明缺乏新的纽带：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

| a | point | where | simple | affection | must | bear | the | strain | of | friendship | if | it | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | 在哪里 | 简单的 | 感情 | 必须 | 熊 | 这 | 拉紧 | 的 | 友谊 | 如果 | 它 | 能 |

.

:

.

在这一点上，单纯的感情必须经受住友谊的考验。

['herɪət] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [hæf] - [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

| Heriot | had | promised | to | walk | half | - | way | with | me | to | Bulsted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里奥特 | 有 | 承诺 | 到 | 走 | 一半 | - | 方式 | 和 | 我 | 到 | - | , |

赫里奥特答应陪我走一半的路程到布尔斯特德。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [mɜ'iːəz] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'tæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| in | spite | of | Lady | Maria's | childish | fears | of | some | attack | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 女士 | 玛丽亚的 | 幼稚 | 恐惧 | 的 | 一些 | 攻击 | 在 | 他 | . |

尽管玛丽亚夫人像个孩子一样担心他会遭到袭击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [ dɔːz ] ,

| He | was | now | satisfied | with | a | good | - | bye | at | the | hall | - | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 使满意 | 和 | 一个 | 好的 | - | 再见 | 在 | 这 | 大厅 | - | 门 | , |

他现在满足于在大厅门口道别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] -

| and | he | talked | ostentatiously | of | a | method | that | he | had | to | bring | Edbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 炫耀地 | 的 | 一个 | 方法 | 那 | 他 | 有 | 到 | 带来 | - |

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

| up | to | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 标记 | . |

他大肆宣扬自己有一种方法能让埃德伯里达到标准。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [seɪm] [laʊd] [dɪ'kriːɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meθəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

| I | knew | that | same | loud | decreeing | talk | to | be | a | method | on | his | own | behalf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 相同的 | 大声 | 颁布 | 讲话 | 到 | 是 | 一个 | 方法 | 在 | 他的 | 自己的 | 代表 | 的 |

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] :

| concealing | his | sensitive | resentment | at | the | tone | I | had | adopted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他的 | 敏感的 | 怨恨 | 在 | 这 | 语气 | 我 | 有 | 已采用 | : |

我知道他那种大声训斥的语气，其实是他为了掩饰自己对我说话语气的敏感不满而采取的一种方式：

['leɪdi] [mɜˈiːəz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['dɪnər]
**Lady** **Maria's** **carriage** **had** **gone** **to** **fetch** **her** **husband** **from** **a** **political** **dinner**
女士 玛丽亚的 运输 有 已消失 到 拿来 她 丈夫 从 一个 政治的 晚餐
.
**:**
.

玛丽亚夫人乘坐马车去接她丈夫从政治晚宴上回来。

[maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈtɜːrn] .
**My** **portmanteau** **advised** **me** **to** **wait** **for** **its** **return** **.**
我的 合成词 建议 我 到 等待 为了 它是 返回 .

我的旅行箱建议我等待它的归来。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][æt; ət] [fjuːd] , [haʊˈevər] ,
**Durstan** **and** **Riversley** **were** **at** **feud** **,** **however** **,**
- 和 - 是 在 世仇 , 然而 ,

然而，杜斯坦和里弗斯利之间存在不和。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ruːd] ['ɪŋglɪʃ] [juːst] [tɔːrd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]
**owing** **to** **some** **powerful** **rude** **English** **used** **toward** **the** **proprietor** **of** **the** **former**
欠款 到 一些 强大的 粗鲁的 英语 用过的 朝向 这 业主 的 这 以前的
[pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] ;
**place** **by** **the** **squire** **;**
地方 经过 这 乡绅 ;

由于乡绅对原主人使用了粗鲁无礼的英语；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [tuː; tə][let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] ['ʃoʊldər] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]
**so** **I** **thought** **it** **better** **to** **let** **one** **of** **the** **grooms** **shoulder** **my** **luggage** **,** **and**
所以 我 想法 它 更好的 到 让 一 的 这 新郎 肩膀 我的 行李 , 和
['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
**follow** **him** **.**
跟随 他 .

所以我认为最好让其中一位新郎帮我扛行李，然后跟着他走。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hiːθ] ,
**The** **night** **was** **dark** **;** **he** **chose** **the** **roadway** **,** **and** **I** **crossed** **the** **heath** **,**
这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 他 选择 这 道路 , 和 我 交叉 这 希思 ,

夜色漆黑，他选择了走公路，而我则穿过了荒原。

['miːtɪŋ] [æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [haɪ] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [reɪs] :
**meeting** **an** **exhilarating** **high** **wind** **that** **made** **my** **blood** **race** **:**
会议 一个 令人振奋 高的 风 那 制成 我的 血 种族 :

迎面而来的是一阵令人振奋的强风，让我热血沸腾：

['iːgoʊɪzəm][ɪz][nɑːt][prˈkjuːliər][tuː; tə]['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ;
**Egoism** **is** **not** **peculiar** **to** **any** **period** **of** **life** **;**
利己主义 是 不是 奇特 到 任何 时期 的 生活 ;

利己主义并非人生某个阶段所独有；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ɪˈspeʃəli] ['kjʊriəs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪmˈself] [əˈgenst]
**it** **is** **only** **especially** **curious** **in** **a** **young** **man** **beginning** **to** **match** **himself** **against**
它 是 仅有的 尤其 好奇的 在 一个 年轻的 男人 开始 到 匹配 他自己 反对
[hɪz; ɪz][ ˈeldəz ] ,
**his** **elders** **,**
他的 长者 ,

只有当一个年轻人开始与长辈较量时，这种情况才显得格外奇怪。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [səˈfjuːziz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['selfɪʃli] ['sentiənt] ,
**for** **in** **him** **it** **suffuses** **the** **imagination** **;** **he** **is** **not** **merely** **selfishly** **sentient** **,**
为了 在 他 它 弥漫 这 想像力 ; 他 是 不是 仅仅 自私地 有感知能力的 ,

因为想象力在他身上得以充分展现；他并非仅仅是自私的感知者，

[ɔːr] ['selfɪʃli] ['skiːmɪŋ] : [hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sepʃnz] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] .

| or | selfishly | scheming | : | his | very | conceptions | are | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 自私地 | 心计 | : | 他的 | 非常 | 概念 | 是 | 自私 | . |

或者自私地谋划：他的一切想法都是自私的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['swɪftəst] [peɪs] , ['bleɪmɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]

| I | remember | walking | at | my | swiftest | pace | , | blaming | everybody | I | knew | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 步行 | 在 | 我的 | 最快 | 步伐 | , | 指责 | 大家 | 我 | 知道 | 为了 |

[ˌɪnsə'fɪʃənsi] ,

| insufficiency | , |
|---|---|
| 不足 | , |

我记得当时我迈着最快的步伐走着，把所有认识的人的不足都归咎于他们。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [fɔːr; fər] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['groʊsnəs] ,

| for | want | of | subordination | to | my | interests | , | for | poverty | of | nature | , | grossness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想 | 的 | 从属关系 | 到 | 我的 | 兴趣 | , | 为了 | 贫困 | 的 | 自然 | , | 恶心 | , |

因为缺乏对我的利益的服从，因为天性贫乏，粗鄙，

['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ; [aɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] [feɪts] [fɔːr; fər]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

| blindness | to | the | fine | lights | shining | in | me | ; | I | blamed | the | Fates | for | harassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 到 | 这 | 美好的 | 灯 | 灼灼 | 在 | 我 | ; | 我 | 被指责 | 这 | 命运 | 为了 | 骚扰 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我视而不见自己身上闪耀的光芒；我责怪命运捉弄我。

['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər][nɑːt] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [frendz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| circumstances | for | not | surrounding | me | with | friends | worthy | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 为了 | 不是 | 周围 | 我 | 和 | 朋友们 | 值得 | 的 | 我 | . |

导致我身边没有配得上我的朋友的情况。

[ðə; ði] ['sentrəl] - [aɪ] - [ri'zembld] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | central | ' | I | ' | resembled | the | sun | of | this | universe | , | with | the | difference | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | - | 我 | - | 类似 | 这 | 太阳 | 的 | 这 | 宇宙 | , | 和 | 这 | 不同之处 | 那 | 它 |

[ʃriːkt] [fɔːr; fər] ['nɜːrɪʃmənt] ,

| shrieked | for | nourishment | , |
|---|---|---|---|
| 尖叫 | 为了 | 营养 | , |

中央的“我”就像这个宇宙的太阳，不同之处在于它会发出渴望营养的尖叫声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ dis'pensɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː] .

| instead | of | dispensing | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 分发 | 它 | . |

而不是分发它。

[maɪ] ['mɑːnstrəs] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['sentənsɪz] .

| My | monstrous | conceit | of | elevation | will | not | suffer | condensation | into | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 滔天 | 自负 | 的 | 海拔 | 将要 | 不是 | 遭受 | 缩合 | 进入 | 句子 | . |

我那膨胀的自负无法用文字表达出来。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ɪz] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bles] [ðə; ði][legz][juː; jʊ][stænd][ɑːn] ,

| What | I | can | testify | to | is | , | that | for | making | you | bless | the | legs | you | stand | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 能 | 作证 | 到 | 是 | , | 那 | 为了 | 制作 | 你 | 保佑 | 这 | 腿 | 你 | 站立 | 在 | , |

我可以作证的是，为了让你感谢你赖以站立的双腿，

[ə; eɪ] ['nɑːkˌdaʊn] [bloʊ] [ɪz][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] .

| a | knockdown | blow | is | a | specific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 击倒 | 吹 | 是 | 一个 | 具体的 | . |

击倒性打击是特指的。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ʌp] .

| I | had | it | before | I | knew | that | a | hand | was | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 前 | 我 | 知道 | 那 | 一个 | 手 | 曾是 | 向上 | . |

我还没意识到有人举手，就已经拿到了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| I | should | have | fancied | that | I | had | run | athwart | a | tree | , | but | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 幻想 | 那 | 我 | 有 | 跑步 | 横穿 | 一个 | 树 | , | 但 | 为了 | 这 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| recollection | , |
|---|---|
| 回忆 | , |

如果不是因为回忆起这件事，我本以为自己是撞到了一棵树上。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hʌlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['sʌd(ə)nli] ['frʌntɪŋ]

| as | I | was | reeling | to | the | ground | , | of | a | hulk | of | a | fellow | suddenly | fronting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 卷轴 | 到 | 这 | 地面 | , | 的 | 一个 | 绿巨人 | 的 | 一个 | 同伴 | 突然 | 正面 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

当我踉跄着倒在地上时，一个身材魁梧的家伙突然出现在我面前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

| and | he | did | not | hesitate | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他毫不犹豫地挥起了拳头。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['heðəri] ['hɑːloʊ] .

| I | went | over | and | over | into | a | heathery | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 和 | 超过 | 进入 | 一个 | 石楠 | 空洞的 | . |

我反复走进一片长满石楠的洼地。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrz] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] [blæk] [klʌmps] ,

| The | wind | sang | shrill | through | the | furzes | ; | nothing | was | visible | but | black | clumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 唱 | 尖锐 | 通过 | 这 | 金雀花 | ; | 没有什么 | 曾是 | 可见的 | 但 | 黑色的 | 团块 | , |

[blæk] [klaʊd] .

| black | cloud | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 云 | . |

风在金雀花丛中发出尖锐的鸣叫；除了黑色的团块、黑色的云朵，什么也看不见。

[ə'stɑːnɪʃt] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,

| Astonished | though | I | was | , | and | shaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 尽管 | 我 | 曾是 | , | 和 | 摇晃 | , |

虽然我感到震惊和不安，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

| it | flashed | through | me | that | this | was | not | the | attack | of | a | highwayman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 通过 | 我 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 攻击 | 的 | 一个 | 强盗 | . |

我脑海中突然闪过一个念头：这不是强盗的袭击。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [foʊ] [ðæt] [hɪts] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ]

| He | calls | upon | you | to | stand | and | deliver | : | it | is | a | foe | that | hits | without | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 之上 | 你 | 到 | 站立 | 和 | 递送 | : | 它 | 是 | 一个 | 敌人 | 那 | 点击量 | 没有 | 警告 |

.

| : |
|---|
| . |

他呼召你们挺身而出，拯救世界：这是一个突如其来的敌人。

[ðə; ði] [bloʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

| The | blow | took | me | on | the | forehead | , | and | might | have | been | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 采取 | 我 | 在 | 这 | 前额 | , | 和 | 可能 | 有 | 到过 | 更糟 | . |

那一击打在我的额头上，而且伤势可能更严重。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['æŋgər] ;

| Not | seeing | the | enemy | , | curiosity | was | almost | as | strong | in | me | as | anger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看到 | 这 | 敌人 | , | 好奇心 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 强的 | 在 | 我 | 作为 | 愤怒 | ; |

由于没有看到敌人，我的好奇心几乎和愤怒一样强烈；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɪndʒərd][noʊ][wʌn][aɪ] [nu:] [ʌv; əv] ,

| but | reflecting | that | I | had | injured | no | one | I | knew | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反思 | 那 | 我 | 有 | 受伤 | 不 | 一 | 我 | 知道 | 的 | , |

但想到我认识的人中并没有我伤到任何人，

[maɪ] [ nə:vs ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɪtʃ] .

| my | nerves | were | quickly | at | the | right | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 是 | 迅速地 | 在 | 这 | 正确的 | 沥青 | . |

我的神经很快就绷紧了。

['brʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [spaɪks] [ʌv; əv] [fɜ:rz] [ɔ:f] [maɪ][hændz] , [aɪ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| Brushing | some | spikes | of | furze | off | my | hands | , | I | prepared | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 一些 | 尖峰 | 的 | 金雀花 | 离开 | 我的 | 双手 | , | 我 | 准备 | 为了 | 它 | . |

我拂去手上几根金雀花的刺，做好了准备。

[ə; eɪ][kraɪ][roʊz] .

| A | cry | rose | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 玫瑰 | . |

一声哭喊响起。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] ['bækwərd] , ['trævəlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .

| My | impression | seemed | to | be | all | backward | , | travelling | up | to | me | a | moment | or | two | behind | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 印象 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 落后 | , | 旅行 | 向上 | 到 | 我 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 在后面 | 时间 | . |

我的印象似乎完全是倒叙的，比时间晚了一两秒才呈现在我眼前。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

| I | recognised | a | strange | tongue | in | the | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确认 | 一个 | 奇怪的 | 舌头 | 在 | 这 | 哭 | , |

我从哭喊声中听出了陌生的语言。

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['roʊməni; 'rɑ:məni][tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | too | late | that | it | was | Romany | to | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 晚的 | 那 | 它 | 曾是 | 罗姆人 | 到 | 回答 | 它 | . |

但为时已晚，罗姆人已经来不及回答了。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [wɪnd] : - [aɪ][spɑ:t][hɪm; ɪm] . -

| Instantly | a | voice | was | audible | above | the | noisy | wind | : | ' | I | spot | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 可听见的 | 多于 | 这 | 嘈杂 | 风 | : | - | 我 | 点 | 他 | . | - |

一阵嘈杂的风声中，立刻传来一个声音："我发现他了。"

[ðen] [bɪ'gæn][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] ['faɪtɪŋ] .

| Then | began | some | good | and | fair | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 一些 | 好的 | 和 | 公平的 | 斗争 | . |

然后就开始了一场公平的战斗。

[aɪ][gɑ:t][maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n] [græs] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][wɜ:rk] .

| I | got | my | footing | on | grass | , | and | liked | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 我的 | 立足点 | 在 | 草 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 工作 | . |

我站稳了脚跟，开始从事这份工作，而且很喜欢它。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒɪpsi] - [bɪld] .

| The | fellow | facing | me | was | unmistakably | gipsy | - | build | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 面向 | 我 | 曾是 | 毫无疑问 | 吉普赛人 | - | 建造 | . |

对面这个人，一看就知道是吉普赛人的身材。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hɪtɪŋ]

| I | , | too | , | had | length | of | arm | , | and | a | disposition | to | use | it | by | hitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 有 | 长度 | 的 | 手臂 | , | 和 | 一个 | 处置 | 到 | 使用 | 它 | 经过 | 击中 |

[streɪt] [aʊt] ,

| straight | out | , |
|---|---|---|
| 直的 | 出去 | , |

我的手臂也很长，而且习惯于利用这一点，直接把球打出去。

[wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [fɜːrm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] , [wɪtʃ] [toʊld][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

| with | footing | firm | , | instead | of | dodging | and | capering | , | which | told | in | my | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立足点 | 公司 | , | 反而 | 的 | 躲避 | 和 | 嬉戏 | , | 哪个 | 讲述 | 在 | 我的 | 偏爱 | , |

我站稳了脚跟，而不是躲闪跳跃，这对我很有利。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

| and | is | decidedly | the | best | display | of | the | noble | art | on | a | dark | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绝对地 | 这 | 最好的 | 展示 | 的 | 这 | 高贵 | 艺术 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | . |

在漆黑的夜晚，这无疑是对这种高贵艺术的最佳展现。

[maɪ]['dænsər] [went] ['oʊvər][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ;

| My | dancer | went | over | as | neatly | as | I | had | preceded | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 舞蹈家 | 去 | 超过 | 作为 | 整齐地 | 作为 | 我 | 有 | 之前 | 他 | ; |

我的舞者像我之前那样干净利落地走过来；

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ] [kən'sɪdərd] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

| and | therewith | I | considered | enough | was | done | for | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由此 | 我 | 经过考虑的 | 足够的 | 曾是 | 完毕 | 为了 | 复仇 | . |

我认为复仇已经足够了。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæmən] [ɑːn][ðə; ði] [gʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

| The | thrill | of | a | salmon | on | the | gut | is | known | to | give | a | savage | satisfaction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺激 | 的 | 一个 | 三文鱼 | 在 | 这 | 肠道 | 是 | 已知 | 到 | 给 | 一个 | 野蛮的 | 满意 | 到 |

['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃər] ;

| our | original | nature | ; |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 原来的 | 自然 | ; |

鲑鱼在胃里翻腾的快感，能给我们原始的本性带来一种野性的满足感；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌtenju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrti] [kən'tentmənt] ['sprɪŋɪŋ]

| it | is | but | an | extension | and | attenuation | of | the | hearty | contentment | springing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 扩大 | 和 | 衰减 | 的 | 这 | 爽朗 | 满意 | 弹簧 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

| from | a | thorough | delivery | of | the | fist | upon | the | prominent | features | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 彻底 | 送货 | 的 | 这 | 拳头 | 之上 | 这 | 著名的 | 特征 | 的 | 一个 |

[ə'seɪlənt] [ðæt] [jiːldz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrs] .

| assailant | that | yields | to | it | perforce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 袭击者 | 那 | 产量 | 到 | 它 | 强制 | . |

这只不过是对猛击攻击者突出面部，迫使其屈服后所产生的由衷满足感的延伸和减弱而已。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [bloʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] ['sætɪsfaɪd] .

| Even | when | you | receive | such | perfect | blows | you | are | half | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 你 | 收到 | 这样的 | 完美的 | 打击 | 你 | 是 | 一半 | 使满意 | . |

即使你遭受如此完美的打击，你也只会感到一半的满足。

['fiːlɪŋ] ['kɑːŋkərər] , [maɪ] [ræθ] [wʌz; wəz] [suːðd] ; [aɪ] [bent] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]

| Feeling | conqueror | , | my | wrath | was | soothed | ; | I | bent | to | have | a | look | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 征服者 | , | 我的 | 愤怒 | 曾是 | 舒缓 | ; | 我 | 弯曲 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 我的 |

['rʌfiən] ,

| ruffian | , |
|---|---|
| 痞子 | , |

胜利的喜悦抚平了我的怒火；我弯下腰，仔细打量着我的恶棍。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['dʒɪpsi] ['kæmpɪŋ] [ɑːn] - [kʊd; kəd][faɪnd]

| and | ask | him | what | cause | of | complaint | gipsies | camping | on | Durstan | could | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 什么 | 原因 | 的 | 抱怨 | 吉普赛人 | 野营 | 在 | - | 可以 | 寻找 |

[ə'genst] - .

| against | Riversley | . |
|---|---|---|
| 反对 | - | . |

并询问他，在杜尔斯坦露营的吉普赛人可以对里弗斯利提出哪些投诉理由。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [nek] [sent] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| A | sharp | stroke | on | the | side | of | my | neck | sent | me | across | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 中风 | 在 | 这 | 边 | 的 | 我的 | 脖子 | 发送 | 我 | 穿过 | 他的 | 身体 | . |

脖子侧面一阵剧痛，我被击倒在他身上。

[hiː; hi][bɪt] ['vɪʃəsli] .

| He | bit | viciously | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 少量 | 恶毒地 | . |

他咬人很凶狠。

[ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [fluː] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːni] ['dɛvəlz] .

| In | pain | and | desperation | I | flew | at | another | of | the | tawny | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 疼痛 | 和 | 绝望 | 我 | 飞翔 | 在 | 其他 | 的 | 这 | 黄褐色 | 魔鬼 | . |

痛苦和绝望之中，我扑向了另一只黄褐色的恶魔。

[ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] .

| They | multiplied | . |
|---|---|---|
| 他们 | 乘以 | . |

它们不断繁衍。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veɪnɪst] [ʌv; əv] ['strætədʒəm] , [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː]

| I | took | to | my | heels | ; | but | this | was | the | vainest | of | stratagems | , | they | beat | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 到 | 我的 | 高跟鞋 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 这 | 最虚荣的 | 的 | 策略 | , | 他们 | 打 | 我 |

[ɪn] [ 'nimblinis ] .

| in | nimbleness | . |
|---|---|---|
| 在 | 敏捷性 | . |

我拔腿就跑；但这却是最徒劳的计策，他们在敏捷上打败了我。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wiːld] ['breθləs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns]

| Four | of | them | were | round | me | when | I | wheeled | breathless | to | take | my | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 他们 | 是 | 圆形的 | 我 | 什么时候 | 我 | 带轮子的 | 喘不过气 | 到 | 拿 | 我的 | 机会 |

[æt; ət] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] .

| at | fighting | the | odds | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 斗争 | 这 | 赔率 | . |

当我气喘吁吁地转身，准备抓住机会挑战命运时，他们四个人围在我身边。

['faɪəri] [men] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] : ['dʒɪpsi] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

| Fiery | men | have | not | much | notion | of | chivalry | : | gipsies | the | least | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火热 | 男人 | 有 | 不是 | 很多 | 概念 | 的 | 骑士精神 | : | 吉普赛人 | 这 | 至少 | 的 | 全部 | . |

性情火爆的男人对骑士精神没什么概念：吉普赛人更是如此。

[ðeɪ] [jeld] [dɪs'deɪn][ʌv; əv][maɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wʌn][baɪ][wʌn] :

| They | yelled | disdain | of | my | summons | to | them | to | come | on | one | by | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大喊 | 蔑视 | 的 | 我的 | 传票 | 到 | 他们 | 到 | 来 | 在 | 一 | 经过 | 一 | : |

他们对我让他们一个个过来的命令表示蔑视：

- [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'iː] ;

| ' | Now | they | had | caught | me | , | now | they | would | pay | me | , | now | they | would | pound | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 他们 | 有 | 捕捉 | 我 | , | 现在 | 他们 | 会 | 支付 | 我 | , | 现在 | 他们 | 会 | 磅 | 我 | ; |

“现在他们抓住了我，现在他们会付钱给我，现在他们会狠狠地揍我；

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] ['kɔːrnərz] , [ðeɪ] [kə'mendid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

| and | , | standing | at | four | corners | , | they | commended | me | to | think | of | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 常设 | 在 | 四 | 角落 | , | 他们 | 赞扬 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 成为 |

[ə; eɪ]['dʒeli] .

| a | jelly | . |
|---|---|---|
| 一个 | 果冻 | . |

他们站在四个角落，劝我考虑变成果冻。

[fɔːr] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] ;

| Four | though | they | were | , | they | kept | their | positions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 他们 | 保留 | 他们的 | 职位 | ; |

虽然只有四个人，但他们坚守了自己的位置；

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊz] ;

| they | left | it | to | me | to | rush | in | for | a | close | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 它 | 到 | 我 | 到 | 匆忙 | 在 | 为了 | 一个 | 关闭 | ; |

他们把收尾工作留给了我；

[ðə; ði]['hɪndər] [wʌnz] [held] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] - [riːtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

| the | hinder | ones | held | out | of | arms | ' | reach | so | long | as | I | was | disengaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻碍 | 一个 | 握住 | 出去 | 的 | 武器 | - | 抵达 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 曾是 | 脱离 | . |

那些阻碍者在我脱离战斗时一直被放在我够不着的地方。

[aɪ][hæd; həd] [pər'petʃuəli] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [frʌnt] , ['θɪŋkɪŋ] — [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪk] !

| I | had | perpetually | to | shift | my | front | , | thinking | — | Oh | , | for | a | stick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 永恒地 | 到 | 转移 | 我的 | 正面 | , | 思维 | — | 哦 | , | 为了 | 一个 | 戳 | ! |

我不得不不停地挪动身体，心里想着——哦，要是能有根棍子就好了！

['eni] [staʊt] [bɪt][ʌv; əv] ['tɪmbər] !

| any | stout | bit | of | timber | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 肥硕 | 少量 | 的 | 木材 | ! |

任何结实的木材！

[maɪ] [fɪsts] [eɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['næsti] [dʌl] [nɔks] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [nek] ,

| My | fists | ached | , | and | a | repetition | of | nasty | dull | knocks | on | back | and | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 拳头 | 疼痛 | , | 和 | 一个 | 重复 | 的 | 可恶的 | 乏味的 | 敲门声 | 在 | 后退 | 和 | 脖子 | , |

我的拳头很疼，背部和脖子上反复传来令人不快的沉闷敲击声。

[ 'slɔgiŋ ] [θʌmps] [delt] [baɪ][men] ['getɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃætərd] [maɪ] ['briːðɪŋ]

| slogging | thumps | dealt | by | men | getting | to | make | sure | of | me | , | shattered | my | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦苦挣扎 | 咚咚 | 已处理 | 经过 | 男人 | 获得 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 我 | , | 破碎 | 我的 | 呼吸 |

.

| : |
|---|
| . |

男人们为了确保我安全而狠狠地揍了我一顿，打断了我的呼吸。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] :

| I | cried | out | for | a | pause | , | offered | to | take | a | couple | of | them | at | a | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 出去 | 为了 | 一个 | 暂停 | , | 提供 | 到 | 拿 | 一个 | 夫妻 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 时间 | : |

我大声要求暂停，并提出一次拿几个：

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [θriː] - [ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə][baɪd] .

| I | challenged | three | - | the | fourth | to | bide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑战 | 三 | - | 这 | 第四 | 到 | 比德 | . |

我挑战了其中三人——第四人要忍耐。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['dænsər] : [left] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] , [hæf] -

| I | was | now | the | dancer | : | left | , | right | , | and | roundabout | I | had | to | swing | , | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 这 | 舞蹈家 | : | 左边 | , | 正确的 | , | 和 | 迂回 | 我 | 有 | 到 | 摇摆 | , | 一半 | - |

[stʌnd] , [hæf] - ['stræŋgld] [wɪð; wɪθ][gɔːrdʒ] .

| stunned | , | half | - | strangled | with | gorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | , | 一半 | - | 被勒死 | 和 | 峡谷 | . |

现在我成了舞者：我不得不左右摇摆，半是惊恐，半是窒息。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

| Those | terrible | blows | in | the | back | did | the | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 糟糕的 | 打击 | 在 | 这 | 后退 | 做过 | 这 | 恶作剧 | . |

背部遭受的那些重击造成了严重的后果。

['sɪknəs] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ˌem 'iː] .

| Sickness | threatened | to | undermine | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 威胁 | 到 | 破坏 | 我 | . |

疾病几乎让我崩溃。

['bɑːksərz][hæv; həv] ['briːðɪŋ] - [taɪm] : [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .

| Boxers | have | breathing | - | time | : | I | had | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳击手 | 有 | 呼吸 | - | 时间 | : | 我 | 有 | 没有任何 | . |

拳击手还有喘息之机：我却没有。

[stɪf] [ænd; ənd] [sɪk] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [aɪ] ['tɔtəd] , [aɪ] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] ,

| Stiff | and | sick | , | I | tried | to | run | ; | I | tottered | , | I | stood | to | be | knocked | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 和 | 生病的 | , | 我 | 尝试 | 到 | 跑步 | ; | 我 | 摇摇晃晃 | , | 我 | 站立 | 到 | 是 | 敲门 | 向下 | , |

我浑身僵硬，病怏怏地想跑；我步履蹒跚，眼看就要被人撞倒。

[aɪ] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] - ['kerləs] [ʌv; əv] [laɪf] .

| I | dropped | like | a | log | - | careless | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 日志 | - | 粗心 | 的 | 生活 | . |

我像根木头一样倒下了——对生命漠不关心。

[bʌt; bət][aɪ] [smelt] [ɜːrθ] ['kiːnli] ,

| But | I | smelt | earth | keenly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 冶炼 | 地球 | 敏锐地 | , |

但我清晰地闻到了泥土的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][maɪ] [tʃɪn] ,

| and | the | damp | grass | and | the | devil's | play | of | their | feet | on | my | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潮湿 | 草 | 和 | 这 | 魔鬼的 | 玩 | 的 | 他们的 | 脚 | 在 | 我的 | 下巴 | , |

还有潮湿的草地，以及他们魔鬼般的脚在我下巴上的摩擦，

[tʃest] , [ænd; ənd] [θaɪz] , [ ri'vaivd ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ræθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] ['stægərɪŋ] [ɑːn][maɪ] [legz] [ə'gen] .

| chest | , | and | thighs | , | revived | a | fit | of | wrath | enough | to | set | me | staggering | on | my | legs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | , | 和 | 大腿 | , | 复活 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | 足够的 | 到 | 放 | 我 | 令人震惊 | 在 | 我的 | 腿 | 再次 | . |

胸膛和大腿的剧痛再次激起了我的怒火，让我再次踉跄着站不稳。

[ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bætərɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

| They | permitted | it | , | for | the | purpose | of | battering | me | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 允许 | 它 | , | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 殴打 | 我 | 更远 | . |

他们故意允许这种情况发生，目的是为了进一步殴打我。

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] [ʌp] [mə'kænɪkli] ,

| I | passed | from | down | to | up | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 从 | 向下 | 到 | 向上 | 机械地 | , |

我机械地从下往上通过了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tʃestfjl] [ʌv; əv] [er] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] :

| and | enjoyed | the | chestful | of | air | given | me | in | the | interval | of | rising | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 这 | 胸膛 | 的 | 空气 | 给定 | 我 | 在 | 这 | 间隔 | 的 | 上升 | : |

并享受着上升过程中吸入的新鲜空气：

[θɔːt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['dʒænit][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
**thought of Germany and my father , and Janet at her window ,**
想法 的 德国 和 我的 父亲 , 和 珍妮特 在 她 窗户 ,
[kəm'pleɪsntli] ;
**complacently ;**
自满地 ;

想起了德国和我的父亲，还有坐在窗边自鸣得意的珍妮特；

[reɪzd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [maɪ]
**raised a child's voice in my throat for mercy , quite inaudible , and accepted my**
提高 一个 孩子的 嗓音 在 我的 喉 为了 怜悯 , 相当 听不清 , 和 公认 我的
['pʌnɪʃmənt] .
**punishment .**
惩罚 .

我喉咙里发出孩童般的声音，乞求饶命，声音微弱得几乎听不见，然后接受了惩罚。

[wʌn] [aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ,
**One idea I had was ,**
一 主意 我 有 曾是 ,

我当时的一个想法是：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [feɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] ['æftər] [ðɪs] — [aɪ]['wɑːntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
**that I could not possibly fail as a speaker after this — I wanted but a**
那 我 可以 不是 可能 失败 作为 一个 扬声器 后 这 — 我 通缉 但 一个
['mɪnəts] [greɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [breθ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
**minute's grace to fetch breath for an oration ,**
分钟 优雅 到 拿来 气息 为了 一个 演讲 ,

我当时想，经历了这一切之后，我不可能再失败了——我只想要一分钟的喘息时间，好准备接下来的演讲。

[bɪ'gɪnɪŋ] , - [juː; jʊ] [fuːlz] ! -
**beginning , ' You fools ! '**
开始 , - 你 傻瓜 ! -

开头是："你们这些傻瓜！"

[fɔːr; fər][aɪ] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
**for I guessed that they had fallen upon the wrong man .**
为了 我 猜对了 那 他们 有 倒下 之上 这 错误的 男人 .

因为我猜想他们找错人了。

[nɑːt][ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] .
**Not a second was allowed .**
不是 一个 第二 曾是 允许 .

一秒钟都不允许耽搁。

[suːn] [ðə; ði] [ʃruːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['breɪsɪŋ] , ['æktɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli][ɑːn][maɪ][breɪn] , [rɪ'lækst] ; [ðə; ði]['fɪtf(ə)l]
**Soon the shrewd physical bracing , acting momentarily on my brain , relaxed ; the fitful**
很快 这 精明 身体的 支撑 , 表演 片刻 在 我的 脑 , 轻松 ; 这 断断续续
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['siːst] :
**illumination ceased :**
照明 停止 :

很快，那股巧妙的、短暂作用于我大脑的生理支撑作用就放松了；那忽明忽暗的光芒也消失了：

[ɔːl][aɪ'diːəz]['feɪdɪd] [aʊt] - [klʌŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːtn] ['bɑːdi] - [fled] .
**all ideas faded out - clung about my beaten body - fled .**
全部 想法 褪色 出去 - 紧紧抓住 关于 我的 被打败 身体 - 逃亡 .

所有想法都消散了，从我伤痕累累的身体周围飘散开来——逃走了。

[ðə; ði]['bɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ɪts] [greɪv] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] .
**The body might have been tossed into its grave , for aught I knew .**
这 身体 可能 有 到过 抛掷 进入 它是 严重 , 为了 零 我 知道 .

就我所知，尸体可能已经被扔进坟墓了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

| CHAPTER | XLVI |
|---|---|
| 章 | xlvi |

第四十六章

[ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn]

| AMONG | GIPSY | WOMEN |
|---|---|---|
| 之中 | 吉普赛人 | 女性 |

在吉普赛妇女中

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

| I | cannot | say | how | long | it | was | after | my | senses | had | gone | when | I | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 如何 | 长的 | 它 | 曾是 | 后 | 我的 | 感官 | 有 | 已消失 | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 |

[groʊp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [sɔːft] ['piləuz] ,

| grope | for | them | on | the | warmest | of | heaving | soft | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 最温暖 | 的 | 起伏 | 柔软的 | 枕头 | , |

我无法说我失去知觉后过了多久，才开始在温暖柔软的枕头上摸索着寻找它们。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [slaɪt] [hoʊld][aɪ][hæd; həd][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

| and | lost | the | slight | hold | I | had | on | them | with | the | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 这 | 轻微 | 抓住 | 我 | 有 | 在 | 他们 | 和 | 这 | 努力 | . |

结果，我费了九牛二虎之力，就失去了对它们的那一点点控制力。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['raɪzɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]

| Then | came | a | series | of | climbings | and | fallings | , | risings | to | the | surface | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 系列 | 的 | 登山 | 和 | 坠落 | , | 上升 | 到 | 这 | 表面 | 和 |

['sɪŋkɪŋ] ['fæðəmz] [bɪ'loʊ] .

| sinkings | fathoms | below | . |
|---|---|---|---|
| 沉没 | 英寻 | 以下 | . |

然后就是一连串的上升和下降，上升到水面和下沉到水下数尺。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

| Any | attempt | to | speculate | pitched | me | back | into | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 试图 | 到 | 推测 | 投球 | 我 | 后退 | 进入 | 黑暗 | . |

任何试图推测的举动都让我再次陷入黑暗之中。

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [aɪz] ,

| Gifted | with | a | pair | of | enormous | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 巨大的 | 眼睛 | , |

天生拥有一双巨大的眼睛，

[wɪtʃ] [θruː] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

| which | threw | surrounding | objects | to | a | distance | of | a | mile | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 周围 | 对象 | 到 | 一个 | 距离 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | , |

它能将周围的物体抛射到一英里之外。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ;

| I | could | not | induce | the | diminutive | things | to | approach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 诱导 | 这 | 小字 | 事物 | 到 | 方法 | ; |

我无法让这些小东西靠近；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aɪz] [led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][maɪ][breɪn] ,

| and | shutting | eyes | led | to | such | a | rolling | of | mountains | in | my | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 眼睛 | 引领 | 到 | 这样的 | 一个 | 滚动 | 的 | 山脉 | 在 | 我的 | 脑 | , |

闭上眼睛后，我的脑海中仿佛翻涌着无数座山峦。

[ðæt] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [leɪ] [dɪ'tɜːrmɪndli] ['steɪɪŋ] ; [kloʊðd] , [ˌaɪ 'tiː]

| that | , | terrified | by | the | gigantic | revolution | , | I | lay | determinedly | staring | ; | clothed | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 恐惧 | 经过 | 这 | 巨大 | 革命 | , | 我 | 躺 | 坚定地 | 凝视 | ; | 穿着衣服 | , | 它 |

[siːmd] ['pɑːzətɪv] ,

| seemed | positive | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 积极的 | , |

被这场巨大的变革吓坏了，我呆呆地躺着，目光坚定地盯着前方；穿着衣服，这似乎是肯定的。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [su:t][ʌv; əv] [ʃi:t] - [li:d] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

| in | a | tight | - | fitting | suit | of | sheet | - | lead | ; | but | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 紧的 | - | 配件 | 套装 | 的 | 床单 | - | 带领 | ; | 但 | 为什么 | ? |

身穿紧身铅皮衣；但这是为什么呢?

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bloʊ] .

| I | wondered | why | , | and | immediately | received | an | extinguishing | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | , | 和 | 立即地 | 已收到 | 一个 | 熄灭 | 吹 | . |

我纳闷为什么，随即遭到致命一击。

[maɪ] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] [ku:ld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| My | pillow | was | heavenly | ; | I | was | constantly | being | cooled | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 枕头 | 曾是 | 天上 | ; | 我 | 曾是 | 不断地 | 存在 | 冷却 | 在 | 它 | , |

我的枕头简直太舒服了，枕在上面总是感觉很凉爽。

[ænd; ənd] [gru:] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kru:n] [noʊ] [mɔ:r] ['mju:zɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'stɑ:pt] [ri:d]

| and | grew | used | to | hear | a | croon | no | more | musical | than | the | unstopped | reed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 用过的 | 到 | 听到 | 一个 | 轻哼 | 不 | 更多的 | 音乐 | 比 | 这 | 势不可挡 | 芦苇 |

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] ;

| above | my | head | ; |
|---|---|---|---|
| 多于 | 我的 | 头 | ; |

渐渐习惯了听到一种低吟浅唱，这种吟唱并不比我头顶上不停吹奏的芦苇声更有音乐性；

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kævərnz] [maʊθ] , [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| a | sound | as | of | a | breeze | about | a | cavern's | mouth | , | more | soothing | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 一个 | 微风 | 关于 | 一个 | 洞穴的 | 嘴 | , | 更多的 | 舒缓 | 比 | 一个 |

['melədi] .

| melody | . |
|---|---|
| 旋律 | . |

如同微风拂过洞口，比旋律更令人舒缓。

[kən'dʒektʃər] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] , ['æftər] ['hʌvər] ['tɪmɪdli] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [rɪ'læpsiz] ,

| Conjecture | of | my | state | , | after | hovering | timidly | in | dread | of | relapses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 的 | 我的 | 状态 | , | 后 | 悬停 | 胆怯地 | 在 | 恐惧 | 的 | 复发 | , |

在畏惧复发的恐惧中，我忐忑不安地徘徊着，以下是我对自身状态的推测：

['setld] [ænd; ənd] [ə'ʃɔrd] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [beɪkt] , [hæf] - ['berid] [ɪn][æn; ən][oʊld]['rɪvər] - [bed] ;

| settled | and | assured | me | I | was | lying | baked | , | half | - | buried | in | an | old | river | - | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 和 | 保证 | 我 | 我 | 曾是 | 说谎 | 烘焙 | , | 一半 | - | 埋葬 | 在 | 一个 | 老的 | 河 | - | 床 | ; |

他安顿下来，向我保证我被烤熟了，半埋在一条古老的河床上；

[mɔ:s] [æt; ət][maɪ] [tʃi:k] , [maɪ]['bɑ:di][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] ; ['wɔ:tər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fi:bli]

| moss | at | my | cheek | , | my | body | inextricable | ; | water | now | and | then | feebly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苔藓 | 在 | 我的 | 脸颊 | , | 我的 | 身体 | 密不可分 | ; | 水 | 现在 | 和 | 然后 | 虚弱地 |

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [floʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] ,

| striving | to | float | me | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 漂浮 | 我 | 出去 | , |

脸颊上长满了青苔，我的身体动弹不得；水流时而微弱地试图将我托起，

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] [peɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'frɛʃɪŋnəs] .

| with | horrid | pain | , | with | infinite | refreshingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕的 | 疼痛 | , | 和 | 无限 | 清爽 | . |

伴随着剧烈的疼痛，却又带着无限的清爽。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [laɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] ['lifɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ; [ðə; ði]['wɔ:tər][aɪ] [felt] .

| A | shady | light | , | like | the | light | through | leafage | , | I | could | see | ; | the | water | I | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴凉 | 光 | , | 喜欢 | 这 | 光 | 通过 | 叶子 | , | 我 | 可以 | 看 | ; | 这 | 水 | 我 | 毛毡 | . |

透过树叶的昏暗光线，我能看到；我能感受到水。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ki:p] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˌem 'i:] ?

| Why | did | it | keep | trying | to | move | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 它 | 保持 | 尝试 | 到 | 移动 | 我 | ? |

它为什么一直试图移动我?

[aɪ] ['kwestʃənd] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ə'gen] .

| I | questioned | and | sank | to | the | depths | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | 和 | 沉没 | 到 | 这 | 深度 | 再次 | . |

我质疑着，再次沉沦于深渊。

[ðə; ði][ɪk'skruːʃiːˌeɪtid]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][wet] [ 'bændidʒ ] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] ,

| The | excruciated | patient | was | having | his | wet | bandages | folded | across | his | bruises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦不堪 | 病人 | 曾是 | 拥有 | 他的 | 湿的 | 绷带 | 折叠 | 穿过 | 他的 | 瘀伤 | , |

疼痛难忍的病人正被人用湿绷带包扎瘀伤。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| and | could | not | bear | a | motion | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 熊 | 一个 | 运动 | 的 | 这 | 头脑 | . |

无法忍受一丝念头的波动。

[ðə; ði]['maɪndz]['toʊt(ə)l] ['æpəθi] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] .

| The | mind's | total | apathy | was | the | sign | of | recovering | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心灵的 | 全部的 | 冷漠 | 曾是 | 这 | 符号 | 的 | 恢复中 | 健康 | . |

精神完全麻木是身体恢复健康的标志。

[kaɪnd] ['neɪtʃər] [pʊt] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][ðə; ði] [dɪs'kwaɪɪtid] ['loʊər]

| Kind | nature | put | that | district | to | sleep | while | she | operated | on | the | disquieted | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 自然 | 放 | 那 | 区 | 到 | 睡觉 | 尽管 | 她 | 经营的 | 在 | 这 | 不安 | 降低 |

['fʌŋkʃnz] .

| functions | . |
|---|---|
| 函数 | . |

善良的天性让那个地区沉睡，同时她也对不安的下层功能进行了运作。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ]['leɪtər][self][æz; əz][wʌn] [əb'zəːvz] [ðə; ði] ['mɔːsi] ['bɪrdɪd] ['sʌbstənsiz] ['trævəlɪŋ]

| I | looked | on | my | later | self | as | one | observes | the | mossy | bearded | substances | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 之后 | 自己 | 作为 | 一 | 观察 | 这 | 苔藓 | 留着胡子的 | 物质 | 旅行 |

[blaɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

| blind | along | the | undercurrent | of | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 沿着 | 这 | 暗流 | 的 | 这 | 溪流 | , |

我审视着后来的自己，就像观察那些盲目地沿着溪流暗流漂移的、长满苔藓的生物一样。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ 'twəːliŋ ] [əb'sɜːrdli] .

| clinging | to | this | and | that | , | twirling | absurdly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 这 | 和 | 那 | , | 旋转 | 荒谬地 | . |

抓住这个，抓住那个，荒谬地旋转。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

| Where | was | I | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

我刚才说到哪儿了?

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

| Not | in | a | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 一个 | 房子 | . |

不在房子里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [kɑːm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɪlfl] ['triːtmənt] , ['oʊpən] [er] ,

| But | for | my | condition | of | absolute | calm | , | owing | to | skilful | treatment | , | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 状况 | 的 | 绝对 | 冷静的 | , | 欠款 | 到 | 熟练 | 治疗 | , | 打开 | 空气 | , |

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [roʊ'bʌstnəs] ,

| and | physical | robustness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 身体的 | 鲁棒性 | , |

但得益于娴熟的治疗、新鲜的空气和强健的体魄，我才能保持绝对平静的状态。

[ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wɜkmən]

| the | scene | would | have | been | of | a | kind | to | scatter | the | busy | little | workmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 种类 | 到 | 分散 | 这 | 忙碌的 | 小的 | 工人 |

['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ][wɪts] .

| setting | up | the | fabric | of | my | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向上 | 这 | 织物 | 的 | 我的 | 智慧 | . |

这样的景象足以让我那忙碌的、构建我智慧体系的小工匠们四散奔逃。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ɔɪl] - [kʌp] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] - [ruːf] ,

| A | lighted | oil | - | cup | stood | on | a | tripod | in | the | middle | of | a | tent | - | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 照明 | 油 | - | 杯子 | 站立 | 在 | 一个 | 三脚架 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 帐篷 | - | 屋顶 | , |

帐篷顶中央的三脚架上放着一个点燃的油杯。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kriːst] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] ['wʊmən] ,

| and | over | it | the | creased | neck | and | chin | of | a | tall | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 这 | 褶皱 | 脖子 | 和 | 下巴 | 的 | 一个 | 高的 | 老的 | 女士 | , |

而照片上方，是一位身材高挑的老妇人布满皱纹的脖颈和下巴。

['splendɪd] [ɪn][eɪdʒ] , ['rednd] ['vɪvɪdli] ; [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [braʊz] ,

| splendid | in | age | , | reddened | vividly | ; | her | black | eyes | and | grey | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 在 | 年龄 | , | 发红 | 生动地 | ; | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 灰色的 | 眉毛 | , |

她虽已年迈，但风韵犹存，面色红润；她黑色的眼睛和灰色的眉毛，

[ænd; ənd] - [her] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌsk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

| and | greyishblack | hair | fell | away | in | a | dusk | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 头发 | 跌倒 | 离开 | 在 | 一个 | 黄昏 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

灰黑色的头发在暮色中渐渐散去。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] .

| I | thought | her | marvellous | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 奇妙 | . |

我觉得她很棒。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θɪn] [stiːm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| Something | she | held | in | her | hands | that | sent | a | thin | steam | between | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 双手 | 那 | 发送 | 一个 | 薄的 | 蒸汽 | 之间 | 她 | 和 |

[ðə; ði] [laɪt] .

| the | light | . |
|---|---|---|
| 这 | 光 | . |

她手中拿着什么东西，在她和光线之间升起了一道细细的蒸汽。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɛnts] ['θreʃhoʊld] , [ə; eɪ] ['hevi] - ['kʌlərd] ['sʌnset] [hʌŋ]

| Outside | , | in | the | A | cutting | of | the | tent's | threshold | , | a | heavy | - | coloured | sunset | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 在 | 这 | 一个 | 切割 | 的 | 这 | 帐篷的 | 临界点 | , | 一个 | 重的 | - | 有色 | 日落 | 悬挂 |

[ə'pɑːn][dɑːrk][lænd] .

| upon | dark | land | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 黑暗的 | 土地 | . |

帐篷外，在帐篷门槛的切割处，一片浓重的夕阳笼罩着黑暗的大地。

[maɪ] ['pɪloʊ] ['miːntaɪm] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['dʒentli][æt; ət][ə; eɪ]['regjələr] ['meʒər] ,

| My | pillow | meantime | lifted | me | gently | at | a | regular | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 枕头 | 与此同时 | 抬起 | 我 | 轻轻地 | 在 | 一个 | 常规的 | 措施 | , |

我的枕头则以稳定的力度轻轻地托起我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ ʌn'trʌbld ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

| and | it | was | with | untroubled | wonder | that | I | came | to | the | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 平静无波 | 想知道 | 那 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 知识 | 的 |

[ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| a | human | heart | beating | within | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 心 | 殴打 | 之内 | 它 | . |

我怀着无比的惊奇之情，得知其中有一颗人类的心脏在跳动。

[soʊ] [sɔːft] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['femənɪn] ; [soʊ] [fɜːrm] [stɪl] [jʌŋ] .

| So | soft | could | only | be | feminine | ; | so | firm | still | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 柔软的 | 可以 | 仅有的 | 是 | 女性 | ; | 所以 | 公司 | 仍然 | 年轻的 | . |

如此柔软，只能是女性的柔美；如此紧致，却依然年轻。

[ðə; ðiː] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] - .

| The | bosom | was | Kiomi's | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀 | 曾是 | - | . |

那是琪奥米的胸膛。

[ə; eɪ] [gɜːrl] ['saɪdld] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tent] , ['piːpɪŋ] [ɪn] ,

| A | girl | sidled | at | the | opening | of | the | tent | , | peeping | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 侧身 | 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 帐篷 | , | 偷窥 | 在 | , |

一个女孩侧身走到帐篷门口，往里窥视。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mjuːfd] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsʌb'pɛktərəl] ['θʌndər] [ dis'tʃaːdʒd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn]

| and | from | a | mufed | rattle | of | subpectoral | thunder | discharged | at | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 穆费德 | 嘎嘎作响 | 的 | 胸小肌下 | 雷 | 出院 | 在 | 她 | 在 |

[kwɪk] ['hiːtɪd] [snæps] ,

| quick | heated | snaps | , |
|---|---|---|---|
| 快的 | 加热 | 快照 | , |

一阵阵闷响，如同雷鸣般从她胸下传来，快速而猛烈地抽打着她。

[aɪ] [nuː] - [vɔɪs] .

| I | knew | Kiomi's | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | - | 嗓音 | . |

我认出了Kiomi的声音。

['æftər] [æn; ən] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] ['dʒɪpsi] ['ʌndəˌtəʊnz] , [ðə; ðiː] [gɜːrl] [drɑːpt]

| After | an | altercation | of | their | monotonous | gipsy | undertones | , | the | girl | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 争吵 | 的 | 他们的 | 单调 | 吉普赛人 | 弦外之音 | , | 这 | 女孩 | 掉落 |

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˌaʊt'saɪd] .

| and | crouched | outside | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 蹲着 | 外部 | . |

在一番单调的吉普赛式争吵之后，女孩蹲了下来，趴在了外面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [woʊk] [nekst] , [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɜːrs] .

| It | was | morning | when | I | woke | next | , | stronger | , | and | aching | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 下一个 | , | 更强 | , | 和 | 疼痛 | 更糟 | . |

第二天早上醒来时，我感觉身体更强壮了，但疼痛也更严重了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [er] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [nɜːrs] , ['pɪloʊ] ,

| I | was | lying | in | the | air | , | and | she | who | served | for | nurse | , | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 她 | WHO | 服务 | 为了 | 护士 | , | 枕头 | , |

我躺在空中，而她，那个当护士的，枕头，

['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɜːrbɪdʒ ˈhɜːrbɪdʒ] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪn]

| parasol | , | and | bank | of | herbage | , | had | her | arms | round | beneath | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳伞 | , | 和 | 银行 | 的 | 草本植物 | , | 有 | 她 | 武器 | 圆形的 | 下面 | 矿 |

['tʃɛrɪʃɪŋli] ,

| cherishingly | , |
|---|---|
| 珍惜地 | , |

阳伞下，草丛掩映着她，她双臂环绕着我的手臂，充满爱意。

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['fɪŋgərz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] [flæt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

| all | the | fingers | outspread | and | flat | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 手指 | 扩张 | 和 | 平坦的 | 在 | 我 | , |

所有的手指都张开平放在我身上，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| just | as | they | had | been | when | I | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

就像我睡觉时一样。

- [kiːoʊmi] ! -
' **Kiomi** **!** '
- 纪美 ! -

“Kiomi！”

- [naʊ] , [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] . -
' **Now** **,** **you** **be** **quiet** **.** '
- 现在 , 你 是 安静的 . -

“现在，你安静。”

- [kæn; kən][aɪ][stænd][ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ? -
' **Can** **I** **stand** **up** **a** **minute** **or** **two** **?** '
- 能 我 站立 向上 一个 分钟 或者 二 ? -

我可以站起来一两分钟吗?

- [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] . -
' **No** **,** **and** **you** **won't** **talk** **.** '
- 不 , 和 你 惯于 讲话 . -

“不，你不会说话。”

[aɪ] [səb'mɪtɪd] .
**I** **submitted** **.**
我 提交 .

我已提交。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['duːəl][ɔːl] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['oʊnli] [twaɪs] ,
**This** **was** **our** **duel** **all** **day** **:** **she** **slipped** **from** **me** **only** **twice** **,**
这 曾是 我们的 决斗 全部 天 : 她 滑倒了 从 我 仅有的 两次 ,

一整天我们都在进行这样的较量：她只从我手中溜走了两次。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
**and** **when** **she** **did** **the** **girl** **took** **her** **place** **.**
和 什么时候 她 做过 这 女孩 采取 她 地方 .

她照做了，然后那个女孩就顶替了她的位置。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
**I** **began** **to** **think** **of** **Bulsted** **and** **Riversley** **.**
我 开始 到 思考 的 - 和 - .

我开始想起布尔斯特德和里弗斯利。

- [kiːoʊmi] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ? -
' **Kiomi** **,** **how** **long** **have** **I** **been** **here** **?** '
- 纪美 , 如何 长的 有 我 到过 这里 ? -

“琪奥米，我在这里多久了？”

- [juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [bɪn] . -
' **You** ' **ll** **be** **twice** **as** **long** **as** **you've** **been** **.** '
- 你 - 三 是 两次 作为 长的 作为 你已经 到过 . -

“你的年龄将是现在的两倍。”

- [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ? -
' **A** **couple** **of** **days** **?** '
- 一个 夫妻 的 天 ? -

“几天时间？”

- [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . -
' **More** **like** **a** **dozen** **.** '
- 更多的 喜欢 一个 打 . -

“更像是十几个。”

- [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] . -
' **Just** **tell** **me** **what** **happened** **.** '
- 只是 告诉 我 什么 发生 . -

“告诉我发生了什么事。”

- [ˌdʒiːˌeɪtʃˈɛm] - [em] - [em] , - [ʃiː; ʃi] [grauld] [ədˈmɑːnɪʃɪŋli] .
' Ghm - m - m , ' she growled admonishingly .
- ghm - 米 - 米 , - 她 咆哮 告诫地 .

“嗯——”她低声责备道。

[rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
Reflecting on it , I felt sure there must have been searching parties over the
反思 在 它 , 我 毛毡 当然 那里 必须 有 到过 搜索 各方 超过 这
[hiːθ] .
heath .
希思 .

回想起来，我确信当时肯定有搜寻队在荒野上搜寻过。

- [kiːoʊmi] , [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem ˈiː] ? -
' Kiomi , I say , how was it they missed me ? '
- 纪美 , 我 说 , 如何 曾是 它 他们 错过 我 ? -

“Kiomi，”我说，“他们怎么会想念我呢？”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [maɪ] [θɔːt] .
She struck at once on my thought .
她 击 在 一次 在 我的 想法 .

她立刻抓住了我的心思。

- [ðeə(r)] [fuːlz] . -
' They're fools . '
- 它们是 傻瓜 . -

“他们都是傻瓜。”

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [tʃiːt] [ðem; ðəm] ? -
' How did you cheat them ? '
- 如何 做过 你 欺骗 他们 ? -

你是怎么骗过他们的?

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [taɪ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərˌtʃɜːr] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [aɪz] . -
' I didn't tie a handkercher across their eyes . '
- 我 没有 领带 一个 手帕 穿过 他们的 眼睛 . -

“我没有用手帕蒙住他们的眼睛。”

- [juː; jʊ] [hæf] [ˈsmʌðəd] [ˌem ˈiː] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːm] . -
' You half smothered me once , in the combe . '
- 你 一半 窒息 我 一次 , 在 这 梳子 . -

“你曾在山谷里差点把我闷死。”

- [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] . -
' You go to sleep . '
- 你 去 到 睡觉 . -

你去睡觉吧。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈdɑːktər] ? -
' Have you been doctor ? '
- 有 你 到过 医生 ? -

你当过医生吗?

[ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈtaɪgərɪʃ] - [ˌdʒiːˌeɪtʃˈɛm] - [em] - [em] - [kənˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The growling tigerish ' Ghm - m - m ' constrained me to take it for a
这 咆哮 虎一般 - ghm - 米 - 米 - 受限 我 到 拿 它 为了 一个
[ˈlʌləbaɪ] .
lullaby .
催眠曲 .

那如同老虎咆哮般的“嗯嗯”声让我不得不把它当作摇篮曲来听。

- [kiːoʊmi] , [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ? -

| ' | Kiomi | , | why | the | deuce | did | your | people | attack | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 纪美 | , 为什么 | | 这 | 二 | 做过 | 你的 | 人们 | 攻击 | 我 | ? | - |

“基奥米，你们的人为什么要攻击我？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vent] [ʌv; əv]

| She | repeated | the | sound | resembling | that | which | sometimes | issues | from | the | vent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 这 | 声音 | 类似 | 那 | 哪个 | 有时 | 问题 | 从 | 这 | 发泄 | 的 |

[ə; eɪ] [maɪn] ;

| a | mine | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 矿 | ; |

她重复着那种类似于矿井通风口有时会发出的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] .

| but | I | insisted | upon | her | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 坚持 | 之上 | 她 | 回答 | . |

但我坚持要她回答。

- [aɪ] - [əl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] , - [ʃiː; ʃi] ['θretnd] .

| ' | I | ' | ll | put | you | down | and | be | off | , | ' | she | threatened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 二 | 放 | 你 | 向下 | 和 | 是 | 离开 | , | - | 她 | 威胁 | . |

“我会把你放下来然后走人，”她威胁道。

- [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] !

| ' | Brute | of | a | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 蛮力 | 的 | 一个 | 女孩 | ! |

真是个粗野的女孩！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -

| I | hate | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 你 | ! | - |

我恨你！

- [heɪt] [ə'weɪ] . -

| ' | Hate | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 恨 | 离开 | . | - |

“恨吧。”

- [tel] [ˌem 'iː] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː] . -

| ' | Tell | me | who | found | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | WHO | 成立 | 我 | . | - |

“告诉我，是谁找到我的。”

- [aɪ] [ʃænt] .

| ' | I | shan't | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 不会 | . |

我不会。

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ 'piːpəz ] . -

| You | shut | your | peepers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 关闭 | 你的 | 窥视者 | . | - |

你闭上眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [sʌŋ] [aʊt] : - [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] . -

| The | other | and | younger | girl | sung | out | : | ' | I | found | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 和 | 年轻 | 女孩 | 唱 | 出去 | : | - | 我 | 成立 | 你 | . | - |

另一个年纪更小的女孩唱道：“我找到你了。”

[kiːoʊmi] [sent] [ə; eɪ] ['vɑːli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Kiomi | sent | a | volley | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 发送 | 一个 | 截击 | 在 | 她 | . |

Kiomi向她发起了一连串进攻。

- [aɪ][dɪd] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ; - [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [nə:st] [ju:; jʊ][fɜ:rst] , [aɪ][dɪd] ;

| ' | I | did | , | ' | said | the | girl | ; | ' | yes | , | and | I | nursed | you | first | , | I | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | , | - | 说 | 这 | 女孩 | ; | - | 是的 | , | 和 | 我 | 护理 | 你 | 第一的 | , | 我 | 做过 | ; |

“我喂过你，”女孩说；“是的，而且是我先喂你吃奶的，我喂过你；

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['dɒktəd] [ju:; jʊ] .

| and | mother | doctored | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 篡改过的 | 你 | . |

妈妈给你治病。

[ki:oʊmi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] . -

| Kiomi | hasn't | been | here | a | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 还没有 | 到过 | 这里 | 一个 | 天 | . | - |

Kiomi一天都没来过这里。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

| The | old | mother | came | out | of | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 母亲 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 | . |

老母亲从帐篷里走了出来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [skwɔtid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

| She | felt | my | pulse | , | and | forthwith | squatted | in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 我的 | 脉冲 | , | 和 | 立即 | 蹲着 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

她摸了摸我的脉搏，随即蹲在我面前。

- [jʊə(r)] [hɑ:rd][tu:; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['ɔɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .

| ' | You're | hard | to | kill | , | and | oily | as | a | bean | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 难的 | 到 | 杀 | , | 和 | 油腻的 | 作为 | 一个 | 豆 | , | - | 说 | 她 | . |

“你很难被杀死，而且油腻得像颗豆子，”她说。

- [ju:v] ['oʊnli][tu:; tə][laɪ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] ;

| ' | You've | only | to | lie | quiet | in | the | sun | like | a | handsome | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你已经 | 仅有的 | 到 | 说谎 | 安静的 | 在 | 这 | 太阳 | 喜欢 | 一个 | 英俊的 | 绅士 | ; |

你只需像一位英俊的绅士一样静静地躺在阳光下；

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['kudnt] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

| I'm | sure | you | couldn't | wish | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你 | 不能 | 希望 | 为了 | 更多的 | . |

我相信你不可能再奢求更多了。

[er] [ænd; ənd] ['wɔtɜ-z] [ðə; ði]['dɑ:ktər][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

| Air | and | water's | the | doctor | for | such | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 和 | 水的 | 这 | 医生 | 为了 | 这样的 | 作为 | 你 | . |

空气和水对你这样的人来说就是良药。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [baʊnd] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [dɪtʃ] : [dəunt][ju:; jʊ] [fret] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

| You've | got | the | bound | in | you | to | jump | the | ditch | : | don't | you | fret | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 边界 | 在 | 你 | 到 | 跳 | 这 | 沟 | : | 不 | 你 | 烦恼 | 在 | 它 | , |

你天生就有跳过沟渠的本能：别为此烦恼。

[ɔ:r] [ju:l] [lu:z] [jʊr; jər] [sprɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] . -

| or | you'll | lose | your | spring | , | my | good | gentleman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你会 | 失去 | 你的 | 春天 | , | 我的 | 好的 | 绅士 | . | - |

否则你就会失去活力，我的好先生。

- [li:v] [ɔ:f] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , - [aɪ] [bɔ:ld] .

| ' | Leave | off | talking | to | me | as | a | stranger | , | ' | I | bawled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 离开 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 陌生人 | , | - | 我 | 嚎啕大哭 | . |

“别像对待陌生人一样跟我说话！”我吼道。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [ˌem 'i:] [hɪr] ?

| ' | Out | with | it | ; | why | have | you | kept | me | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 和 | 它 | ; | 为什么 | 有 | 你 | 保留 | 我 | 这里 | ? |

“快说！你为什么把我留在这里？”

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər][men] [pɪtʃ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ? -
**Why did your men pitch into me ? '**
为什么 做过 你的 男人 沥青 进入 我 ? -

你的人为什么攻击我?

- ['aʊər; ɑːr][men] , [maɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ! -
**' OUR men , my good gentleman ! '**
- 我们的 男人 , 我的 好的 绅士 ! -

“是我们的人，先生！”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**the old woman ejaculated .**
这 老的 女士 射精 .

老妇人射精了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnəsns] [ɪn'diːd] !
**There was innocence indeed !**
那里 曾是 无辜 的确 !

确实，他们天真无邪!

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒistrits] .
**sufficient to pass the whole tribe before a bench of magistrates .**
充足的 到 经过 这 所有的 部落 前 一个 长椅 的 地方法官 .

足以让整个部落接受法官的审判。

[ʃiː; ʃi] ['hwiːdld] : - [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] ?
**She wheedled : ' What have they against a handsome gentleman like you ?**
她 哄骗 : - 什么 有 他们 反对 一个 英俊的 绅士 喜欢 你 ?

她哄骗道：“他们对你这样一位英俊的绅士有什么意见呢？”

[ðeid] [rʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['fɪfti] [maɪl] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**They'd run for you fifty mile a day ,**
他们会 跑步 为了 你 五十 英里 一个 天 ,

他们每天会为你跑五十英里，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər] [trɪks] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -
**and show you all their tricks and secrets for nothing . '**
和 展示 你 全部 他们的 技巧 和 秘密 为了 没有什么 . -

他们会免费向你展示他们所有的伎俩和秘密。

[maɪ]['despɑːt][kiːoʊmi]['faɪərd] [ɪn'vektɪvz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**My despot Kiomi fired invectives at her mother .**
我的 暴君 纪美 被解雇 谩骂 在 她 母亲 .

我的暴君女儿琪奥米对她母亲破口大骂。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [ri'tɔːtid] ; [ðə; ði][gɜːrl][dʒɔɪnd][ɪn] .
**The old mother retorted ; the girl joined in .**
这 老的 母亲 反驳 ; 这 女孩 加入 在 .

老母亲反驳道；女孩也跟着附和。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['skaʊlɪŋ] , ['flæʃɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [tiːθ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrdi] ['dʒævlɪn][ə'pɑːn][wʌn]
**All three were scowling , flashing , showing teeth , driving the wordy javelin upon one**
全部 三 是 皱眉 , 闪烁 , 显示 牙齿 , 驾驶 这 冗长 标枪 之上 一
[ə'nʌðər] ,
**another ,**
其他 ,

三人怒目而视，龇牙咧嘴，互相挥舞着冗长的标枪。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ;
**indiscriminately , or two to one , without a pause ;**
不加区分地 , 或者 二 到 一 , 没有 一个 暂停 ;

不加区分地，或者二比一地，不间断地；

[ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [slæk] ['sɪlvər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪdl] .

| all | to | a | sound | like | the | slack | silver | string | of | the | fiddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 这 | 松弛 | 银 | 细绳 | 的 | 这 | 小提琴 | . |

一切都发出像小提琴松弛的银弦一样的声音。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] [truːs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['rækt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['læftər]

| I | sang | out | truce | to | them | ; | they | racked | me | with | laughter | ; | and | such | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱 | 出去 | 休战 | 到 | 他们 | ; | 他们 | 架子 | 我 | 和 | 笑声 | ; | 和 | 这样的 | 笑声 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我向他们唱起了休战歌；他们却让我捧腹大笑；真是笑得前仰后合！

— [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hʌsks] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['empti] [sæk] .

| — | the | shaking | of | husks | in | a | half | - | empty | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 摇晃 | 的 | 谷壳 | 在 | 一个 | 一半 | - | 空的 | 解雇 | . |

—摇晃半空的麻袋，使谷壳晃动。

['ʌltɪmətli] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

| Ultimately | , | on | a | sudden | cessation | of | the | storm | of | tongues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 在 | 一个 | 突然 | 停止 | 的 | 这 | 风暴 | 的 | 舌头 | , |

最终，在舌语风暴突然停止之后，

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [brɔːθ] .

| they | agreed | that | I | must | have | my | broth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 我的 | 肉汤 | . |

他们一致认为我必须喝到我的肉汤。

[ʃɪr] ['wɪrinəs] ,

| Sheer | weariness | , |
|---|---|---|
| 透明 | 疲劳 | , |

极度疲惫，

['siːznd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːθ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn]

| seasoned | with | some | hope | that | the | broth | would | give | me | strength | to | mount | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 和 | 一些 | 希望 | 那 | 这 | 肉汤 | 会 | 给 | 我 | 力量 | 到 | 山 | 在 |

[maɪ] [legz] [ænd; ənd] [wɔːk] ,

| my | legs | and | walk | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 腿 | 和 | 走 | , |

我怀着一丝希望，希望这碗汤能给我力量站起来，继续行走。

[pə'sweidid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| persuaded | me | to | drink | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 我 | 到 | 喝 | 它 | . |

说服我喝了它。

[stɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [men] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [leɪd] [hændz]

| Still | the | old | mother | declared | that | none | of | her | men | would | ever | have | laid | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 老的 | 母亲 | 声明 | 那 | 没有任何 | 的 | 她 | 男人 | 会 | 曾经 | 有 | 铺设 | 双手 |

[ɑːn] [ˌem 'iː] .

| on | me | . |
|---|---|---|
| 在 | 我 | . |

老母亲仍然宣称，她的任何男人都绝不会碰我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

| Why | should | they | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他们 | ? |

他们为什么要这样做?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

| she | asked | . |
|---|---|---|
| 她 | 问 | . |

她问道。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

| **What** | **had** | **I** | **done** | **to** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 他们 | ? |

我究竟对他们做了什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [weɪ] ?

| **Was** | **it** | **their** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 他们的 | 方式 | ? |

这是他们的方式吗?

- [ɑːrmz] ['taɪtnd] ['oʊvər][maɪ] [brest] .

| **Kiomi's** | **arms** | **tightened** | **over** | **my** | **breast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 武器 | 收紧 | 超过 | 我的 | 胸部 | . |

Kiomi的双臂紧紧地搂住了我的胸口。

[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['preʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **The** | **involuntary** | **pressure** | **was** | **like** | **an** | **illumination** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非自愿 | 压力 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 照明 | 到 | 我 | . |

这种不由自主的压力对我来说就像醍醐灌顶。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['pɜːrs(ə)n] ,

| **No** | **longer** | **asking** | **for** | **the** | **grounds** | **of** | **the** | **attack** | **on** | **a** | **mistaken** | **person** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 问 | 为了 | 这 | 理由 | 的 | 这 | 攻击 | 在 | 一个 | 错误 | 人 | , |

不再追问袭击无辜者的理由,

[ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'seɪlənts] ,

| **and** | **bowing** | **to** | **the** | **fiction** | **that** | **none** | **of** | **the** | **tribe** | **had** | **been** | **among** | **my** | **assailants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 到 | 这 | 小说 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 部落 | 有 | 到过 | 之中 | 我的 | 袭击者 | , |

我竟然接受了部落里没有人参与袭击我的虚构事实,

[aɪ] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **I** | **obtained** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 信息 | . |

我获取了相关信息。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌiːvə'liːn] [hæd; həd] [spaɪd] [ˌem 'iː] ['entərɪŋ] - .

| **The** | **girl** | **Eveleen** | **had** | **spied** | **me** | **entering** | **Durstan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 伊芙琳 | 有 | 间谍 | 我 | 进入 | - | . |

女孩伊芙琳看到我进入了杜尔斯坦。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] ,

| **Quite** | **by** | **chance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 相当 | 经过 | 机会 | , |

纯属偶然,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [nɪr] - [pɑːrk] [geɪts] [wen] [ðə; ði] [gruːm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] ,

| **she** | **was** | **concealed** | **near** | **Bulsted** | **Park** | **gates** | **when** | **the** | **groom** | **arrived** | **and** | **told** | **the** | **lodge** | **-** | **keeper** | **that** | **Mr** | **.** | **Harry** | **Richmond** | **was** | **coming** | **up** | **over** | **the** | **heath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 暗 | 靠近 | - | 公园 | 大门 | 什么时候 | 这 | 新郎 | 到达的 | 和 | 讲述 | 这 | 小屋 | - | 守门员 | 那 | 先生 | . | 哈里 | 里士满 | 曾是 | 未来 | 向上 | 超过 | 这 | 希思 | , |

当新郎到达时,她正藏在布尔斯特德公园大门附近,并告诉守门人哈里·里士满先生正从荒地那边过来。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| **and** | **might** | **have** | **lost** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 丢失的 | 他的 | 方式 | . |

他可能迷路了。

- ['rɪtʃmənd] ! -
' **Richmond** ! '
- 里士满 ! -

“里士满！”

[ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [neɪm] .
**the** **girl** **threw** **a** **world** **of** **meaning** **into** **the** **unexpected** **name** **.**
这 女孩 扔 一个 世界 的 意义 进入 这 意外 姓名 .

女孩赋予了这个出人意料的名字丰富的内涵。

[kiːoʊmi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [briːðd] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi]
**Kiomi** **clutched** **me** **to** **her** **bosom** **,** **but** **no** **one** **breathed** **the** **name** **we**
纪美 紧握 我 到 她 怀 , 但 不 一 呼吸 这 姓名 我们
[hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .
**had** **in** **our** **thoughts** **.**
有 在 我们的 想法 .

Kiomi紧紧地把我抱在怀里，但没有人说出我们心中那个名字。

[ˌiːvə'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,
**Eveleen** **and** **the** **old** **mother** **had** **searched** **for** **me** **upon** **the** **heath** **,**
伊芙琳 和 这 老的 母亲 有 搜索 为了 我 之上 这 希思 ,

伊芙琳和老母亲在荒野上寻找过我，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [heɪld] [ˌem 'iː] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [tent] ,
**and** **having** **haled** **me** **head** **and** **foot** **to** **their** **tent** **,**
和 拥有 被洗礼 我 头 和 脚 到 他们的 帐篷 ,

他们把我从头到脚拖到他们的帐篷里，

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [kiːoʊmi] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn]
**despatched** **a** **message** **to** **bring** **Kiomi** **down** **from** **London** **to** **aid** **them** **in**
已派送 一个 信息 到 带来 纪美 向下 从 伦敦 到 援助 他们 在
[ðer; ðər] ['despərət] [ʃɪft] .
**their** **desperate** **shift** **.**
他们的 绝望的 转移 .

他们派人把基奥米从伦敦接过来，帮助他们完成紧急的轮班工作。

[ðeɪ] [nuː] ['skwaɪər] - ['tempər] .
**They** **knew** **Squire** **Beltham's** **temper** **.**
他们 知道 乡绅 - 脾气 .

他们了解贝尔瑟姆乡绅的脾气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skætərd] [ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət][ə; eɪ]
**He** **would** **have** **scattered** **the** **tribe** **to** **the** **shores** **of** **the** **kingdom** **at** **a**
他 会 有 疏散 这 部落 到 这 海岸 的 这 王国 在 一个
['ruːmər] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .
**rumour** **of** **foul** **play** **to** **his** **grandson** **.**
谣言 的 犯规 玩 到 他的 孙子 .

只要听到孙子遭遇不测的谣言，他就会把部落成员驱散到王国的海岸边。

[kiːoʊmi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd]
**Kiomi** **came** **in** **time** **to** **smuggle** **me** **through** **an** **inspection** **of** **the** **tent** **and**
纪美 来了 在 时间 到 走私 我 通过 一个 检查 的 这 帐篷 和
[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɑː'stensəb(ə)l] ['denɪzənz] [baɪ] ['kæptɪn] - ,
**cross** **-** **examination** **of** **its** **ostensible** **denizens** **by** **Captain** **Bulsted** **,**
叉 - 考试 的 它是 表面上的 居民 经过 队长 - ,

基奥米及时赶到，帮助我躲过了布尔斯特德上尉对帐篷的检查和对帐篷里所谓“住户”的盘问。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [səs'piʃənz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .
**who** **had** **no** **suspicions** **,** **though** **he** **was** **in** **a** **state** **of** **wonderment** **.**
WHO 有 不 怀疑 , 尽管 他 曾是 在 一个 状态 的 惊奇 .

虽然他感到惊奇，但他并没有起疑心。

['hɪrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
**Hearing all this ,**
听力 全部 这 ,

听到这些，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I was the first to say it would be better I should get out of the**
我 曾是 这 第一的 到 说 它 会 是 更好的 我 应该 得到 出去 的 这
['neɪbərhʊd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] .
**neighbourhood as soon as my legs should support me .**
邻里 作为 很快 作为 我的 腿 应该 支持 我 .

我第一个提出，等我腿脚能支撑的时候，就应该尽快离开这个社区。

[ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [goʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læf] [ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['fɑ:loʊd] [maɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [ki:oʊmi]
**The grin that goes for a laugh among gipsies followed my question of how Kiomi**
这 咧嘴笑 那 去 为了 一个 笑 之中 吉普赛人 随后 我的 问题 的 如何 纪美
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'i:] .
**had managed to smuggle me .**
有 管理 到 走私 我 .

当我问基奥米是如何把我偷渡过来的，吉普赛人露出了那种笑声。

[ˌi:və'li:n] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [ki:oʊmi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ['du:ti]
**Eveleen was my informant when the dreaded Kiomi happened to be off duty**
伊芙琳 曾是 我的 线人 什么时候 这 令人恐惧的 纪美 发生 到 是 离开 责任
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**for a minute .**
为了 一个 分钟 .

当可怕的基奥米恰好短暂地休假时，伊芙琳成了我的线人。

[baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,
**By a hasty transformation , due to a nightcap on the bandages about the head ,**
经过 一个 仓促 转型 , 到期的 到 一个 睡前小酌 在 这 绷带 关于 这 头 ,

由于头部绷带上戴着睡帽，导致匆忙改变，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['petɪkoʊt] ['oʊvər][maɪ] [fi:t] ,
**and an old petticoat over my feet ,**
和 一个 老的 衬裙 超过 我的 脚 ,

脚上盖着一件旧衬裙，

['kæptɪn] ['wɪljəmz] [ɪn'sensəb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [sɔ:r] [sɪk] [greɪt]
**Captain William's insensible friend was introduced to him as the sore sick great**
队长 威廉的 麻木不仁 朋友 曾是 介绍 到 他 作为 这 疮 生病的 伟大的
- ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,
**- grandmother of the tribe ,**
- 祖母 的 这 部落 ,

威廉船长那位昏迷不醒的朋友被介绍给他时，是部落里一位体弱多病的曾祖母。

['mʌðər] [ʌv; əv] - ['mʌðər] , [eɪdʒd] ['naɪnti] - [wʌn] .
**mother of Kiomi's mother , aged ninety - one .**
母亲 的 - 母亲 , 老年人 九十 - 一 .

Kiomi 母亲的母亲，91 岁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['beriəl] [fi:z] ;
**The captain paid like a man for doctor and burial fees ;**
这 队长 有薪酬的 喜欢 一个 男人 为了 医生 和 葬礼 费用 ;

船长像个男人一样支付了医生费和丧葬费；

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][send][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv] [snʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]

| he | undertook | also | to | send | the | old | lady | a | pound | of | snuff | to | assist | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承担 | 还 | 到 | 发送 | 这 | 老的 | 女士 | 一个 | 磅 | 的 | 鼻烟 | 到 | 协助 | 她 |

[tuː; tə][ə; eɪ][læst] [sniːz] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

| to | a | last | sneeze | or | two | on | the | right | side | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 最后的 | 喷嚏 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 这 | 严重 | , |

他还承诺送老太太一磅鼻烟，让她在坟墓右侧打完最后的一两个喷嚏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

| and | he | kept | his | word | ; | for | , | deeming | it | necessary | to | paint | her | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | ; | 为了 | , | 认为 | 它 | 必要的 | 到 | 画 | 她 | 在 | 一个 |

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

| characteristic | , |
|---|---|
| 特征 | , |

他信守诺言；因为，他认为有必要将她描绘成一个有特点的形象，

[ðiːz] [prə'dɪdʒəs] ['sɜːpənts] [toʊld][hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [snʌf] ;

| these | prodigious | serpents | told | him | gravely | that | she | delighted | in | snuff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 惊人 | 蛇 | 讲述 | 他 | 严重地 | 那 | 她 | 高兴极了 | 在 | 鼻烟 | ; |

这些巨大的蛇严肃地告诉他，她喜欢鼻烟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][ə'laɪv] , ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [brɔːθ] .

| it | was | almost | the | only | thing | that | kept | her | alive | , | barring | a | sip | of | broth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 保留 | 她 | 活 | , | 禁止 | 一个 | 啜饮 | 的 | 肉汤 | . |

除了喝一小口肉汤之外，这几乎是她活下去的唯一动力。

['kæptɪn] ['wɪljəmz] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti] [huːz] [wel] - ['kʌvərd]

| Captain | William's | comment | on | the | interesting | piece | of | longevity | whose | well | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 威廉的 | 评论 | 在 | 这 | 有趣的 | 片 | 的 | 长寿 | 谁 | 出色地 | - | 涵盖 |

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [leɪ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

| length | and | framework | lay | exposed | to | his | respectful | contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 和 | 框架 | 躺 | 裸露 | 到 | 他的 | 尊重 | 沉思 | , |

威廉船长对这件保存完好的长寿文物发表了评论，这件文物的长度和框架都清晰可见，供他肃然起敬地凝视。

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] [oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .

| was | , | that | she | must | have | been | a | devilish | fine | old | lady | in | her | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 那 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 恶魔般的 | 美好的 | 老的 | 女士 | 在 | 她 | 天 | . |

也就是说，她年轻时一定是一位魅力四射、风情万种的老太太。

- [sɪks] [fʊt] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] ['meʒərmənt] .

| ' | Six | foot | ' | was | given | as | her | measurement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 六 | 脚 | - | 曾是 | 给定 | 作为 | 她 | 测量 | . |

她的身高被测量为“六英尺”。

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [snʌf] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] ,

| One | pound | of | snuff | , | a | bottle | of | rum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 磅 | 的 | 鼻烟 | , | 一个 | 瓶子 | 的 | 朗姆酒 | , |

一磅鼻烟，一瓶朗姆酒，

[ænd; ənd] [faɪv] ['sɔvrinz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌsensə'bɪləti] .

| and | five | sovereigns | were | the | fruits | of | the | captain's | sensibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 君主 | 是 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 船长的 | 感性 | . |

五枚金币是船长敏锐眼光的成果。

[aɪ] ['ʃætərd] [maɪ][rɪbz][wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri] .

| I | shattered | my | ribs | with | laughter | over | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 破碎 | 我的 | 肋骨 | 和 | 笑声 | 超过 | 这 | 故事 | . |

这个故事让我笑得肋骨都断了。

[ˌiːvə'liːn] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['traɪʌmf] , ['twɪŋklɪŋ] .

| Eveleen | dwelt | on | the | triumph | , | twinkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳 | 居住 | 在 | 这 | 胜利 | , | 闪烁 | . |

伊芙琳沉浸在胜利的喜悦中，眼中闪烁着光芒。

[kiːoʊmi] [dɪ'spaɪzd] ['læftər] [ɔːr] ['traɪʌmf] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv][krɑːft][ɪn]

| **Kiomi** | **despised** | **laughter** | **or** | **triumph** | **resulting** | **from** | **the** | **natural** | **exercise** | **of** | **craft** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 被鄙视的 | 笑声 | 或者 | 胜利 | 结果 | 从 | 这 | 自然的 | 锻炼 | 的 | 工艺 | 在 |

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| **an** | **emergency** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 紧急情况 | . |

Kiomi 鄙视在紧急情况下自然而然地运用技巧所带来的欢笑或胜利。

- [bʌt; bət][maɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ɑːn][juː 'es] , [wɪl] [hiː; hi] ,

| **'** | **But** | **my** | **handsome** | **gentleman** | **he** | **won't** | **tell** | **on** | **us** | **,** | **will** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我的 | 英俊的 | 绅士 | 他 | 惯于 | 告诉 | 在 | 我们 | , | 将要 | 他 | , |

“但是我这位英俊的先生不会告发我们吧？”

[wen] [wiːv] [nəːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɒktəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

| **when** | **we've** | **nursed** | **him** | **and** | **doctored** | **him** | **,** | **and** | **made** | **him** | **one** | **of** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们已经 | 护理 | 他 | 和 | 篡改过的 | 他 | , | 和 | 制成 | 他 | 一 | 的 | 我们 | , |

当我们悉心照料他、照顾他，让他成为我们中的一员之后，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stɪk] [oʊ] - ['tɪmbər] [æz; əz] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? - [hwaɪnd] [ðə; ði][oʊld]

| **and** | **as** | **good** | **a** | **stick** | **o** | **'** | **timber** | **as** | **grows** | **in** | **the** | **forest** | **?** | **'** | **whined** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 好的 | 一个 | 戳 | o | - | 木材 | 作为 | 生长 | 在 | 这 | 森林 | ? | - | 抱怨 | 这 | 老的 |

['mʌðər] .

| **mother** | **.** |
|---|---|
| 母亲 | . |

“还有，森林里能找到的最好的木头吗？”老母亲抱怨道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swer] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

| **I** | **had** | **to** | **swear** | **I** | **would** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 发誓 | 我 | 会 | 不是 | . |

我必须发誓我不会。

- [hiː; hi] ! - [kraɪd] [kiːoʊmi] .

| **'** | **He** | **!** | **'** | **cried** | **Kiomi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | ! | - | 哭 | 纪美 | . |

“他！”基奥米喊道。

- [hiː; hi] [meɪ] [fər'get] [juː 'es] [wen] ['hiːz] [gɔːn] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] .

| **'** | **He** | **may** | **forget** | **us** | **when** | **he's** | **gone** | **,** | **'** | **the** | **mother** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 可能 | 忘记 | 我们 | 什么时候 | 他是 | 已消失 | , | - | 这 | 母亲 | 说 | . |

“他走了以后可能会忘记我们，”母亲说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [oʊθ] .

| **She** | **would** | **have** | **liked** | **me** | **to** | **kiss** | **a** | **book** | **to** | **seal** | **the** | **oath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 我 | 到 | 吻 | 一个 | 书 | 到 | 海豹 | 这 | 誓言 | . |

她希望我亲吻一本书来完成誓言。

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['hoʊmz] , - [ðæt] [ɪz] ,

| **Anxiety** | **about** | **the** | **safety** | **of** | **their** | **'** | **homes** | **,** | **'** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 关于 | 这 | 安全 | 的 | 他们的 | - | 房屋 | , | - | 那 | 是 | , |

他们对“家”的安全感到焦虑，也就是说，

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ ʌn'trʌbld ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] ,

| **the** | **assurance** | **of** | **an** | **untroubled** | **reception** | **upon** | **their** | **customary** | **camping** | **-** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保证 | 的 | 一个 | 平静无波 | 接待 | 之上 | 他们的 | 习惯 | 野营 | - | 地面 | , |

[ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

| **is** | **a** | **peculiarity** | **of** | **the** | **gipsies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 特点 | 的 | 这 | 吉普赛人 | , |

吉普赛人确保在他们惯常的露营地受到不受打扰的接待，这是他们的一个特点。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [θrɪftɪnɪs] , [frʌm; frəm]

| distinguishing | them | , | equally | with | their | cleanliness | and | thriftiness | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 他们 | , | 同样地 | 和 | 他们的 | 清洁 | 和 | 节俭 | , | 从 |

[mʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['wɔndərəz] .

| mumpers | and | the | common | wanderers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 腮腺炎 | 和 | 这 | 常见的 | 流浪者 | . |

他们干净整洁、节俭持家，这使他们与乞丐和普通流浪汉区别开来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ki:ps] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:z] .

| It | is | their | tribute | to | civilization | , | which | generally | keeps | them | within | the | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 贡 | 到 | 文明 | , | 哪个 | 一般来说 | 保持 | 他们 | 之内 | 这 | 法律 | . |

这是他们对文明的致敬，文明通常会让他们遵守法律。

[hu:] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [də'mestɪk] ['sɪstəm] [aɪ][hæd; həd]

| Who | that | does | not | know | them | will | believe | that | under | their | domestic | system | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 做 | 不是 | 知道 | 他们 | 将要 | 相信 | 那 | 在下面 | 他们的 | 国内的 | 系统 | 我 | 有 |

[ðə; ði] [best] [brɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ti:] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['teɪstɪd] !

| the | best | broth | and | the | best | tea | I | have | ever | tasted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 肉汤 | 和 | 这 | 最好的 | 茶 | 我 | 有 | 曾经 | 尝过 | ! |

不了解他们的人会相信，在他们的家庭饮食制度下，我喝到了我喝过的最好的肉汤和最好的茶！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kʌnɪŋ] [b'ru:əz] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['baɪərz] [tu:] ;

| They | are | very | cunning | brewers | and | sagacious | buyers | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 狡猾 | 酿酒商 | 和 | 明智 | 买家 | 也 | ; |

他们既是精明的酿酒商，也是精明的买家；

[ðer; ðər]['mæksəmz] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][də'rekt][ɔ:l][ðer; ðər] [ə'kju:tnəs] [ə'pɑ:n] [əb'teɪnɪŋ] ['kwɑ:ləti]

| their | maxims | show | them | to | direct | all | their | acuteness | upon | obtaining | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 格言 | 展示 | 他们 | 到 | 直接的 | 全部 | 他们的 | 急性 | 之上 | 获得 | 质量 |

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

| for | their | money | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 钱 | . |

他们的格言表明，他们要竭尽全力用最少的钱获得最好的东西。

[ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [nɑ:t] [bækt] [baɪ] ['sɪlvər] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] :

| A | compliment | not | backed | by | silver | is | hardly | intelligible | to | the | pretty | ones | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赞扬 | 不是 | 支持的 | 经过 | 银 | 是 | 几乎 | 可理解的 | 到 | 这 | 漂亮的 | 一个 | : |

对于漂亮的女人来说，没有真金白银支持的赞美是难以理解的：

['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əli] ['kredəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

| money | is | a | really | credible | thing | to | them | ; | and | when | they | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 是 | 一个 | 真的 | 可信的 | 事物 | 到 | 他们 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 它 | , |

对他们来说，金钱是非常有价值的东西；当他们拥有金钱时，

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

| they | know | how | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 它 | . |

他们知道怎么用。

[ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] , [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Apparently | because | they | know | so | well | , | so | perfectly | appreciating | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 因为 | 他们 | 知道 | 所以 | 出色地 | , | 所以 | 完美 | 欣赏 | 它 | , |

显然是因为他们非常了解它，非常欣赏它，

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [veɪg] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sentɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]

| they | have | only | vague | ideas | of | a | corresponding | sentiment | on | the | opposite | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅有的 | 模糊的 | 想法 | 的 | 一个 | 相应的 | 情绪 | 在 | 这 | 对面的 | 边 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ,

| to | the | bargain | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 便宜货 | , |

他们对交易对方的相应情感只有模糊的概念。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [fuːl] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] .

| and | imagine | that | they | fool | people | much | more | often | than | they | succeed | in | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 那 | 他们 | 傻子 | 人们 | 很多 | 更多的 | 经常 | 比 | 他们 | 成功 | 在 | 正在做 | . |

想象一下，他们欺骗人们的次数远比他们成功欺骗人们的次数多得多。

[wʌns] [duːpt] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɛriɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [bɜːrnt] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]

| Once | duped | themselves | , | they | are | the | wariest | of | the | dog | - | burnt | ; | the | place | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 受骗 | 他们自己 | , | 他们 | 是 | 这 | 最谨慎 | 的 | 这 | 狗 | - | 烧焦的 | ; | 这 | 地方 | 是 |

[nɑːtʃt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ,

| notched | where | it | occurred | , |
|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 在哪里 | 它 | 发生 | , |

一旦上当受骗，他们就会成为最警惕的受害者；事发地点会被刻上标记。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [ə'vɔɪdɪd] .

| and | for | ever | avoided | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 曾经 | 避免 | . |

并且永远避免。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [rɪ'poʊz] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər]

| On | the | other | hand | , | they | repose | implicit | faith | in | a | reputation | vouched | for | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他们 | 休息 | 隐式 | 信仰 | 在 | 一个 | 名声 | 担保 | 为了 | 经过 | 他们的 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

另一方面，他们对自身经验所证明的声誉抱有十足的信心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] - ['dɑːtɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [faɪv]

| I | was | amused | by | the | girl | Eveleen's | dotting | of | houses | over | the | breadth | of | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 觉得好笑 | 经过 | 这 | 女孩 | - | 点缀 | 的 | 房屋 | 超过 | 这 | 宽度 | 的 | 五 |

['kauntiz] ,

| counties | , |
|---|---|
| 县 | , |

伊芙琳这个女孩在五个县的范围内零星地建造房屋，这让我觉得很有趣。

[wer] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ɪk'spend] ['pɔːʃənz]

| where | for | this | and | that | article | of | apparel | she | designed | to | expend | portions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 这 | 和 | 那 | 文章 | 的 | 服饰 | 她 | 设计 | 到 | 花费 | 部分 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['gɪni] ,

| of | a | golden | guinea | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 金的 | 几内亚 | , |

她计划用一部分金币来购买这样那样的衣物。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

| confident | that | she | would | get | the | very | best | , | and | a | shilling | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 那 | 她 | 会 | 得到 | 这 | 非常 | 最好的 | , | 和 | 一个 | 先令 | 除了 | . |

她相信自己会得到最好的，外加一先令。

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [kɔɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][mɪnt][ʌv; əv][ðæt]

| The | unwonted | coin | gave | her | the | joy | of | supposing | she | cheated | the | Mint | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不寻常的 | 硬币 | 给予 | 她 | 这 | 喜悦 | 的 | 假如 | 她 | 作弊 | 这 | 薄荷 | 的 | 那 |

[sʌm; səm] .

| sum | . |
|---|---|
| 和 | . |

这枚不寻常的硬币让她欣喜若狂，她以为自己从造币厂骗取了这笔钱。

[ðɪs] ['gɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ( [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['θræʃɪŋ] ,

| This | guinea | was | a | present | to | the | girl | ( | to | whom | I | owed | my | thrashing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几内亚 | 曾是 | 一个 | 展示 | 到 | 这 | 女孩 | ( | 到 | 谁 | 我 | 欠款 | 我的 | 猛烈抽打 | , |

这枚金币是送给那个女孩的礼物（我挨了她一顿打，都是她害的），

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ) [ðæt] [ɪk'skju:zd] [ɪt'self] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔ:r; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| by | the | way | ) | that | excused | itself | under | cover | of | being | a | bribe | for | sight | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | ) | 那 | 已原谅 | 本身 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 存在 | 一个 | 贿赂 | 为了 | 视线 | 的 | 一个 |

['mɪrər] [ˌɪntə'dɪktid] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ki:oʊmi] .

| mirror | interdicted | by | the | implacable | Kiomi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镜子 | 被禁止 | 经过 | 这 | 冷酷无情 | 纪美 | . |

顺便一提）这是为了贿赂才能看到一面被无情的基奥米禁止的镜子而做的辩解。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

| I | wanted | to | have | a | look | at | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 我的 | 脸 | . |

我想看看自己的脸。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [si:nz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [fitʃər] [tu:; tə]

| Now | that | the | familiar | scenes | were | beginning | to | wear | their | original | features | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 熟悉的 | 场景 | 是 | 开始 | 到 | 穿 | 他们的 | 原来的 | 特征 | 到 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

现在，那些熟悉的场景在我眼中开始褪去了原本的模样。

[maɪ] [dred] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['hɪdiəsnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] ,

| my | dread | of | personal | hideousness | was | distressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恐惧 | 的 | 个人的 | 丑陋 | 曾是 | 令人痛心 | , |

我对自身丑陋的恐惧令我痛苦不堪。

[ðoʊ] [ˌi:və'li:n] [dɪ'klerd] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [ɪn][maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [aɪz] - [hæd; həd] [bɪn] [sʌkt]

| though | Eveleen | declared | the | bad | blood | in | my | cheeks | and | eyes | ' | had | been | sucked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伊芙琳 | 声明 | 这 | 坏的 | 血 | 在 | 我的 | 脸颊 | 和 | 眼睛 | - | 有 | 到过 | 真烂 |

[baɪ] [paʊndz] [ʌv; əv] [red] [mi:t] . -

| by | pounds | of | red | meat | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 磅 | 的 | 红色的 | 肉 | . | - |

尽管伊芙琳宣称我脸颊和眼睛里的坏血“已经被几磅红肉吸走了”。

[aɪ] ['wʌndɝd] ,

| I | wondered | , |
|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , |

我当时想，

['weðər] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [greɪt] [hɔ:lz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

| whether | if | I | stood | up | and | walked | to | either | one | of | the | three | great | halls | lying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 如果 | 我 | 站立 | 向上 | 和 | 步行 | 到 | 任何一个 | 一 | 的 | 这 | 三 | 伟大的 | 大厅 | 说谎 | 在 |

[æn; ən] [əb'tu:s] ['traɪæŋg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [vju:] ,

| an | obtuse | triangle | within | view | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钝 | 三角形 | 之内 | 看法 | , |

无论我站起来，走到视野范围内呈钝角三角形排列的三座大厅中的任何一座，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['i:zəli] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

| I | should | easily | be | recognized | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 容易地 | 是 | 认可 | . |

我应该很容易被人认出来。

[wen] [aɪ][dɪd] [si:] [maɪ'self] , [aɪ] [groʊn] ['verɪli] .

| When | I | did | see | myself | , | I | groaned | verily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 做过 | 看 | 我 | , | 我 | 呻吟 | 确实 | . |

当我看到自己时，我真的呻吟了一声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['hændɪd] [bæk] [tu:; tə] [ˌi:və'li:n] [ðə; ði] ['kjʊriəs]

| With | the | silence | of | profound | resignation | , | I | handed | back | to | Eveleen | the | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 的 | 深刻的 | 辞职 | , | 我 | 递交 | 后退 | 到 | 伊芙琳 | 这 | 好奇的 |

['frægmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] ,

| fragment | of | her | boudoir | , |
|---|---|---|---|---|
| 分段 | 的 | 她 | 闺房 | , |

我带着深深的无奈和沉默，将伊芙琳闺房里那件奇特的物件还给了她。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['grɪmɪst] [æt; ət] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

| which | would | have | grimaced | at | Helen | of | Troy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 做了个鬼脸 | 在 | 海伦 | 的 | 特洛伊 | . |

如果海伦在世，他一定会对此感到不快。

- [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] — [ju:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæs] ! -

| ' | You're | feeling | your | nose | — | you've | been | looking | at | a | glass | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 感觉 | 你的 | 鼻子 | — | 你已经 | 到过 | 寻找 | 在 | 一个 | 玻璃 | ! | - |

“你在摸鼻子——你一直在看玻璃杯！”

[ki:oʊmi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

| Kiomi | said | , | with | supernatural | swiftness | of | deduction | on | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 说 | , | 和 | 超自然 | 速度 | 的 | 扣除 | 在 | 她 | 返回 | . |

Kiomi回来后，以超乎寻常的推理速度说道。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [bʌt; bət] [kən'fest] [ˌem 'i:][tu:; tə]

| She | added | for | my | comfort | that | nothing | was | broken | , | but | confessed | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 为了 | 我的 | 舒适 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 破碎的 | , | 但 | 坦白 | 我 | 到 |

[bi:; bi] [stɪl] - [ə; eɪ] [saɪt] - ;

| be | still | ' | a | sight | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | - | 一个 | 视线 | - | ; |

为了安慰我，她补充说我身上没有任何伤痕，但承认我仍然“很滑稽”；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [droʊv] ['nɑ:ti] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ˌi:və'li:n] .

| and | thereupon | drove | knotty | language | at | Eveleen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 驾驶 | 棘手 | 语言 | 在 | 伊芙琳 | . |

于是，他开始用晦涩难懂的语言辱骂伊芙琳。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ri'tɔ:tid] ,

| The | girl | retorted | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 反驳 | , |

女孩反驳道：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ði:z] [tu:] [wʊd] ['nevər] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [men]

| and | though | these | two | would | never | acknowledge | to | me | that | any | of | their | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这些 | 二 | 会 | 绝不 | 承认 | 到 | 我 | 那 | 任何 | 的 | 他们的 | 男人 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ['ri:s(ə)ntli] ,

| had | been | in | this | neighbourhood | recently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 邻里 | 最近 | , |

尽管这两个人永远不会向我承认她们的手下最近来过这个街区，

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][ðer; ðər]['spaɪtf(ə)l][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] ,

| the | fact | was | treated | as | a | matter | of | course | in | their | spiteful | altercation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 在 | 他们的 | 恶毒的 | 争吵 | , |

在他们充满恶意的争吵中，这件事被视为理所当然。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['sædəld] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mis'teik] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

| and | each | saddled | the | other | with | the | mistake | they | had | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 鞍 | 这 | 其他 | 和 | 这 | 错误 | 他们 | 有 | 坚定的 | . |

他们各自将自己犯下的错误归咎于对方。

[ˌi:və'li:n] [snætʃt] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] .

| Eveleen | snatched | the | last | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳 | 抢夺 | 这 | 最后的 | 单词 | . |

伊芙琳抢先说了最后一句话。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][hɑːrd] .

| What | she | said | I | did | not | comprehend | , | she | must | have | hit | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 说 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | , | 她 | 必须 | 有 | 打 | 难的 | . |

她说的话我没听懂，她肯定下手很重。

- [aɪz] ['laɪtnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [twɪʧt] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði] ['ruːfɪŋ] [smoʊk]

| Kiomi's | eyes | lightened | , | and | her | lips | twitched | ; | she | coloured | like | the | roofing | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 轻度 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 抽搐 | ; | 她 | 有色 | 喜欢 | 这 | 屋顶 | 抽烟 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['faɪər] ;

| of | the | tent | fire | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 帐篷 | 火 | ; |

Kiomi的眼睛亮了起来，嘴唇抽搐了一下；她的脸色变得像帐篷火堆的烟一样红。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm] , [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| twice | she | showed | her | teeth | , | as | in | a | spasm | , | struck | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 她 | 显示 | 她 | 牙齿 | , | 作为 | 在 | 一个 | 痉挛 | , | 击 | 到 | 这 | 心 | , |

她两次龇牙咧嘴，仿佛受到重创一般。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtərli] [dɪs'dʒɒɪn] [maʊθ] .

| unable | to | speak | , | breathing | in | and | out | of | a | bitterly | disjoined | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 说话 | , | 呼吸 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 一个 | 苦涩地 | 脱节的 | 嘴 | . |

无法说话，只能用一张严重脱臼的嘴呼吸。

[ˌiːvə'liːn] [ræn] .

| Eveleen | ran | . |
|---|---|---|
| 伊芙琳 | 跑 | . |

伊芙琳跑了。

[aɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [wɜːrd]['spoʊkən] .

| I | guessed | at | the | ill | - | word | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 在 | 这 | 患病的 | - | 单词 | 说 | . |

我猜到了那句不雅的话。

[kiːoʊmi][sæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['æʃɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [ʃɑːt] [streɪt] [ænd; ənd] [riːd]

| Kiomi | sat | eyeing | the | wood | - | ashes | , | a | devouring | gaze | that | shot | straight | and | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 卫星 | 觊觎 | 这 | 木头 | - | 灰烬 | , | 一个 | 吞噬 | 目光 | 那 | 射击 | 直的 | 和 | 读 |

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

| but | one | thing | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | . |

Kiomi 坐着，目光贪婪地盯着木灰，那目光直直地射向远方，只读出一件事。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [waɪld] ['kriːtʃərz] [daɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]

| They | who | have | seen | wild | creatures | die | will | have | her | before | them | , | saving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 有 | 已见 | 荒野 | 生物 | 死 | 将要 | 有 | 她 | 前 | 他们 | , | 保存 | 这 |

['faɪəri] [aɪz] .

| fiery | eyes | . |
|---|---|---|
| 火热 | 眼睛 | . |

那些见过野兽死亡的人，会把她放在他们面前，拯救她那双燃烧着火焰的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æʃ(ə)n] - ['kʌlər] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] .

| She | became | an | ashen | - | colour | , | I | took | her | little | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 一个 | 铁青 | - | 颜色 | , | 我 | 采取 | 她 | 小的 | 手 | . |

她的脸色变得像灰烬一样，我握住了她的小手。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [braʊn] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

| Unconscious | of | me | , | her | brown | fingers | clutching | at | mine | , | she | flung | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 我 | , | 她 | 棕色的 | 手指 | 紧握 | 在 | 矿 | , | 她 | 扔 | 向上 | 她 |

['nɒstrəlz] , ['kreɪvɪŋ] [er] .

| nostrils | , | craving | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 鼻孔 | , | 渴望 | 空气 | . |

她没有意识到我的存在，棕色的手指紧紧地抓着我的手指，她用力地揉着鼻孔，渴望呼吸空气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

| This | was | the | picture | of | the | woman | who | could | not | weep | in | her | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 可以 | 不是 | 哭泣 | 在 | 她 | 苦难 | . |

这是一位即使身处苦难也无法哭泣的女人的写照。

- [kiːoʊmi] , [oʊld] [frend] ! -

| ' | Kiomi | , | old | friend | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 纪美 | , | 老的 | 朋友 | ! | - |

“Kiomi，老朋友！”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | called | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 到 | 她 | . |

我给她打了个电话。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] ['ʌðər] [frend] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ,

| I | could | have | cursed | that | other | friend | , | the | son | of | mischief | ; | for | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 被诅咒的 | 那 | 其他 | 朋友 | , | 这 | 儿子 | 的 | 恶作剧 | ; | 为了 | 她 | , |

我真想诅咒那个朋友，那个捣蛋鬼；因为她，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] , [hæd; həd] [bɪn] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['wɑːntənli] ['hʌntɪd] .

| I | could | have | sworn | , | had | been | fiercely | and | wantonly | hunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | , | 有 | 到过 | 激烈地 | 和 | 肆意妄为 | 猎杀 | . |

我发誓，我曾遭到过残酷无情的追捕。

['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn'tens] ['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] ,

| Chastity | of | nature | , | intense | personal | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贞洁 | 的 | 自然 | , | 激烈的 | 个人的 | 自豪 | , |

天性纯洁，强烈的个人自尊心

[wɜːr; wər][æz; əz]['prɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [friː] ['waɪndz][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] :

| were | as | proper | to | her | as | the | free | winds | are | to | the | heaths | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 恰当的 | 到 | 她 | 作为 | 这 | 自由的 | 风 | 是 | 到 | 这 | 石楠 | : |

这与她自身相得益彰，就像自由的风与荒野一样：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dʌl] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlki] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪrɪs][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] .

| they | were | as | visible | to | dull | divination | as | the | milky | blue | about | the | iris | of | her | eyeballs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 可见的 | 到 | 乏味的 | 占卜 | 作为 | 这 | 乳白色 | 蓝色的 | 关于 | 这 | 鸢尾花 | 的 | 她 | 眼球 | . |

对于迟钝的占卜师来说，它们就像她眼球虹膜周围的乳白色一样显而易见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [noʊ]['ænɪm(ə)l] ['vaɪlnəs] , ['ænɪm(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] ,

| She | had | actually | no | animal | vileness | , | animal | though | she | might | be | termed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 实际上 | 不 | 动物 | 卑鄙 | , | 动物 | 尽管 | 她 | 可能 | 是 | 称为 | , |

她实际上没有任何动物般的卑劣本性，尽管人们可能会称她为动物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪf] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['hɛriəts] ['ædmərəb(ə)l] ['sɪsɪ] [ænd; ənd]

| and | would | have | appeared | if | compared | with | Heriot's | admirable | Cissies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 出现 | 如果 | 比较的 | 和 | 赫里奥特的 | 令人钦佩的 | 娘娘腔 | 和 |

| Gwennies | , |
|---|---|
| - | , |

如果与赫里奥特笔下令人赞叹的茜茜公主和格温妮公主相比，它们就会显得逊色不少。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ðæt] [rʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| and | other | ladies | of | the | Graces | that | run | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 女士们 | 的 | 这 | 恩典 | 那 | 跑步 | 到 | 落下 | , |

以及其他奔向瀑布的美惠女神们，

[ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər] [peɪnz] [mɔːr] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ðæn; ðən] [ɪn]

| and | spend | their | pains | more | in | kindling | the | scent | of | the | huntsman | than | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 他们的 | 疼痛 | 更多的 | 在 | 引火物 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 猎人 | 比 | 在 |

[ɪ'fektɪvli] ['flaɪɪŋ] .

| effectively | flying | . |
|---|---|---|
| 有效地 | 飞行 | . |

他们花费的精力更多地放在了寻找猎人的踪迹上，而不是有效地飞行上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| There | was | no | consolation | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 安慰 | 为了 | 她 | . |

她得不到任何安慰。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ˌiːvə'liːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['lɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪd(ə)l] [hiːlz] .

| The | girl | Eveleen | came | in | sight | , | loitering | and | looking | , | kicking | her | idle | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 伊芙琳 | 来了 | 在 | 视线 | , | 游荡 | 和 | 寻找 | , | 踢 | 她 | 闲置的 | 高跟鞋 | . |

女孩伊芙琳出现在视线中，她闲逛着，四处张望，无所事事地踢着脚后跟。

[kiːoʊmi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Kiomi | turned | sharp | round | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪美 | 转向 | 锋利的 | 圆形的 | 到 | 我 | . |

Kiomi猛地转过身来看着我。

- [aɪm] ['goʊɪŋ] .

| ' | I'm | going | . |
|---|---|---|---|
| - | 我是 | 去 | . |

'我要去。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hɪr] , [ʌp] [æt; ət] - .

| Your | father's | here | , | up | at | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 这里 | , | 向上 | 在 | - | . |

你父亲在这里，在布尔斯特德。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

| I'll | see | him | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 他 | . |

我会去看他。

[hiː; hi] [wəʊnt] [tel] .

| He | won't | tell | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 告诉 | . |

他不会说的。

['hiːl] [kʌm] [suːn] .

| He'll | come | soon | . |
|---|---|---|---|
| 地狱 | 来 | 很快 | . |

他很快就会来。

[juːl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

| You'll | be | fit | to | walk | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 合身 | 到 | 走 | 在 | 一个 | 天 | . |

一天之内你就能走路了。

[jʊə(r)] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪl] .

| You're | sound | as | a | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 声音 | 作为 | 一个 | 指甲 | . |

你身体非常健康。

[ˌgʊd'baɪ] — [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [twaɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

| Goodbye | — | I | shan't | say | good | - | bye | twice | , | ' | she | answered | my | attempt | to | keep | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | — | 我 | 不会 | 说 | 好的 | - | 再见 | 两次 | , | - | 她 | 回答 | 我的 | 试图 | 到 | 保持 | 她 | , |

“再见——我不会说两次再见，”她回应了我试图挽留她的请求。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ,
**and** **passed** **into** **the** **tent** **,**
和 通过了 进入 这 帐篷 ,

然后走进帐篷，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
**out** **of** **which** **she** **brought** **a** **small** **bundle** **tied** **in** **a** **yellow** **handkerchief** **,**
出去 的 哪个 她 带来 一个 小的 捆 系 在 一个 黄色的 手帕 ,

她从中拿出一个用黄色手帕包着的小包裹。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nɑːdɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .
**and** **walked** **away** **,** **without** **nodding** **or** **speaking** **.**
和 步行 离开 , 没有 点头 或者 请讲 .

然后他一声不吭，既没点头也没说话，就走开了。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][kiːoʊmi] ? -
**'** **What** **was** **that** **you** **said** **to** **Kiomi** **?** **'**
- 什么 曾是 那 你 说 到 纪美 ? -

你刚才跟琪奥米说了什么?

[aɪ] ['kwestʃənd] [ˌiːvə'liːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**I** **questioned** **Eveleen** **,** **who** **was** **quickly** **beside** **me** **.**
我 被质问 伊芙琳 , WHO 曾是 迅速地 旁 我 .

我问了伊芙琳，她很快就来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ækjərətli] [ɔːr][nɑːt] :
**She** **replied** **,** **accurately** **or** **not** **:**
她 回复 , 准确 或者 不是 :

她回答道，无论回答是否准确:

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] - [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
**'** **I** **told** **her** **our** **men'd** **give** **her** **as** **good** **as** **she** **gave** **me** **,**
- 我 讲述 她 我们的 - 给 她 作为 好的 作为 她 给予 我 ,

我告诉她，我们的人会让她尝尝她对我的厉害。

[let] [hɜːr; hər] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . -
**let** **her** **wait** **and** **see** **.** **'**
让 她 等待 和 看 . -

让她等等看吧。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [paʊtid] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [sketʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**Therewith** **she** **pouted** **;** **or** **,** **to** **sketch** **her** **with** **precision** **,**
由此 她 撅嘴 ; 或者 , 到 草图 她 和 精确 ,

于是她撅起了嘴；或者，更准确地说，

- ['snaʊtɪd] - [wʊd] ['betər] [kən'veɪ] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌgli] [flæʃ] [ʌv; əv] [fitʃər] .
**'** **snouted** **'** **would** **better** **convey** **the** **vivacity** **of** **her** **ugly** **flash** **of** **features** **.**
- 长着鼻子的 - 会 更好的 传达 这 活泼 的 她 丑陋的 闪光 的 特征 .

用“长着鼻子”更能生动地表达她那丑陋的五官闪现时的生动形象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] .
**It** **was** **an** **error** **in** **me** **to** **think** **her** **heartless** **.**
它 曾是 一个 错误 在 我 到 思考 她 狠心 .

我之前认为她冷酷无情，这是我的错误想法。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [kiːoʊmi] [ə'fekʃənətli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] ,
**She** **talked** **of** **her** **aunt** **Kiomi** **affectionately** **,** **for** **a** **gipsy** **girl** **,**
她 谈话 的 她 阿姨 纪美 亲切地 , 为了 一个 吉普赛人 女孩 ,

她深情地谈起她的姑姑琪奥米，说她是个吉普赛女孩。

[huːz] [ 'mɔdjuleitid ] [toʊnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['pʌblɪk] .
**whose** **modulated** **tones** **are** **all** **addressed** **to** **the** **soft** **public** **.**
谁 调制 音调 是 全部 已解决 到 这 柔软的 民众 .

其抑扬顿挫的语调都是针对温和的大众群体。

[ˌiːvəˈliːn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['beɪtɪd] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ˌʌnfə'givɪŋ]

| Eveleen | spoke | with | the | pride | of | bated | breath | of | the | ferocious | unforgivingness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳 | 辐 | 和 | 这 | 自豪 | 的 | 被 | 气息 | 的 | 这 | 凶猛 | 毫不宽恕 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [men] .

| of | their | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 男人 | . |

伊芙琳屏住呼吸，骄傲地讲述着他们男人的凶狠和毫不留情。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [fɔːr; fər]

| Perhaps | if | she | had | known | that | I | traced | the | good | repute | of | the | tribes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 那 | 我 | 追踪 | 这 | 好的 | 声誉 | 的 | 这 | 部落 | 为了 |

['pjʊrəti][tuː; tə][ðə; ði] [swiːtər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| purity | to | the | sweeter | instincts | of | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯度 | 到 | 这 | 更甜 | 本能 | 的 | 这 | 女性 | , |

或许如果她知道我将部落纯洁的良好声誉追溯到女性更温柔的天性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['juːləˌdʒaɪzd][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌem 'iː] .

| she | would | have | eulogized | her | sex | to | amuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 悼词 | 她 | 性别 | 到 | 娱乐 | 我 | . |

她本会赞美自己的性别来逗我开心。

['dʒɪpsi] ['gɝːlz] , [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] ;

| Gipsy | girls | , | like | other | people | , | are | fond | of | showing | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉普赛人 | 女孩们 | , | 喜欢 | 其他 | 人们 | , | 是 | 喜爱 | 的 | 显示 | 离开 | ; |

吉普赛女孩和其他人一样，喜欢炫耀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər]

| but | it | would | have | been | a | victory | of | education | to | have | helped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 胜利 | 的 | 教育 | 到 | 有 | 帮助 | 她 |

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [hæf][æz; əz] ['ɔːfli] [ænd; ənd]

| to | feel | the | distinction | of | the | feminine | sense | of | shame | half | as | awfully | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 这 | 区别 | 的 | 这 | 女性 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 一半 | 作为 | 非常 | 和 |

['wɔːrmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['aɪərn]['despətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlz] .

| warmly | as | she | did | the | inscrutable | iron | despotism | of | the | males | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 作为 | 她 | 做过 | 这 | 难以捉摸 | 铁 | 专制主义 | 的 | 这 | 男性 | . |

但如果教育能够帮助她像感受男性深不可测的铁腕专制那样，以一半的敬畏和热情去感受女性羞耻感的独特之处，那将是教育的胜利。

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi]

| She | hinted | that | the | mistake | of | which | I | had | been | the | victim | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暗示 | 那 | 这 | 错误 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 受害者 | 会 | 是 |

['rektɪfaɪd] .

| rectified | . |
|---|---|
| 已纠正 | . |

她暗示我所遭受的错误将会得到纠正。

- [tel] [jʊr; jər] [men] [aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [ræts] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] .

| ' | Tell | your | men | I'll | hunt | them | down | like | rats | if | I | hear | of | it | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 你的 | 男人 | 患病的 | 打猎 | 他们 | 向下 | 喜欢 | 老鼠 | 如果 | 我 | 听到 | 的 | 它 | , | - | 说 | 我 | . |

“告诉你的手下，如果我听说这件事，我会像追捕老鼠一样把他们追杀殆尽，”我说。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'raɪvd] .

| While | we | were | conversing | my | father | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 对话 | 我的 | 父亲 | 到达的 | . |

我们正说着话，我父亲就到了。

[ˌiːvəˈliːn] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː][əkˈsept][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈkʌvərɪŋ]
**Eveleen , not knowing him , would have had me accept the friendly covering**
伊芙琳 , 不是 会心 他 , 会 有 有 我 接受 这 友好的 覆盖
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæt] .
**of a mat .**
的 一个 垫 .

伊芙琳不认识他，她会让我接受她好心用垫子盖住他的好意。

- [hɪr] - [es][ə; eɪ][bɪg][wʌn] !
**' Here ' s a big one !**
- 这里 - s 一个 大的 一 !

“这是个大家伙！”

[ˈhiːz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
**he's a clergyman , ' she muttered to herself ,**
他是 一个 牧师 , - 她 低声说道 到 她自己 ,

“他是个牧师，”她喃喃自语道。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [waɪn] ,
**and ran to him and set up a gipsy whine ,**
和 跑 到 他 和 放 向上 一个 吉普赛人 抱怨 ,

然后跑到他跟前，唱起了吉普赛人的哀歌。

[ˈfrʌntɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [step] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈjiːldɪd] [graʊnd] [tuː; tə]
**fronting me up to the last step while she advanced ; she only yielded ground to**
正面 我 向上 到 这 最后的 步 尽管 她 先进的 ; 她 仅有的 产生 地面 到
[maɪ][ˈaʊtkraɪ] .
**my outcry .**
我的 强烈抗议 .

她一路逼近我，直到最后一级台阶才退让；直到我大声抗议，她才退让。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [bent] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .
**My father bent over me .**
我的 父亲 弯曲 超过 我 .

父亲俯身看着我。

[kiːoʊmi][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
**Kiomi had prepared him for what he saw .**
纪美 有 准备 他 为了 什么 他 锯 .

Kiomi 让他对即将看到的一切有所准备。

[aɪ][ˈkwaiətid][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkɜːrəntli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] .
**I quieted his alarm by talking currently and easily .**
我 安静 他的 警报 经过 说 现在 和 容易地 .

我通过轻松自然的交谈，让他平静下来，不再那么焦虑。

[ˈdʒuːliə] - [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [mɪˈstɪriəs]
**Julia Bulsted had despatched a messenger to inform him of my mysterious**
朱莉娅 - 有 已派送 一个 信使 到 通知 他 的 我的 神秘
[ˌdɪsəˈpɪrəns] ;
**disappearance ;**
消失 ;

朱莉娅·布尔斯特德派了一名信使去通知他我神秘失踪的消息；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] , [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] [kənˈdʒektʃəz] ,
**but he , as his way was , revelling in large conjectures ,**
但 他 , 作为 他的 方式 曾是 , 狂欢 在 大的 猜想 ,

但他一如既往地沉迷于宏大的推测，

[hæd; həd][hæf][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'iː] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baʊnd][fɔːr; fər]

| had | half | imagined | me | seized | by | a | gust | of | passion | , | and | bound | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一半 | 想象 | 我 | 查获 | 经过 | 一个 | 阵风 | 的 | 热情 | , | 和 | 边界 | 为了 |

['dʒɜːrməni] . -

| Germany | . | ' |
|---|---|---|
| 德国 | . | - |

我曾一度幻想自己被激情冲昏头脑，奔向德国。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ? -

| Without | my | luggage | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 行李 | ? | - |

我的行李没带吗?

[aɪ] [læft] .

| I | laughed | . |
|---|---|---|
| 我 | 笑了 | . |

我笑了。

- [eɪ] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪriəsli] .

| ' | Ay | , | without | your | luggage | , | Richie | , | ' | he | answered | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 没有 | 你的 | 行李 | , | 里奇 | , | - | 他 | 回答 | 严重地 | . |

“哎，里奇，你的行李没带。”他严肃地回答道。

[hɪz; ɪz] [kən'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ʌðər] [pə'zest] , [hæd; həd]

| His | conceit | of | a | better | knowledge | of | me | than | others | possessed | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自负 | 的 | 一个 | 更好的 | 知识 | 的 | 我 | 比 | 其他的 | 拥有 | , | 有 |

['buːid; bɔɪd][hɪm; ɪm][ʌp] .

| buoyed | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 振奋 | 他 | 向上 | . |

他自认为比别人更了解我，这种想法让他信心倍增。

- [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [tuː] [duː] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][men] .

| ' | For | I | knew | , | ' | he | said | , | ' | we | two | do | nothing | like | the | herd | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 我 | 知道 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我们 | 二 | 做 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 一群 | 的 | 男人 | . |

“因为我知道，”他说，“我们俩的所作所为与芸芸众生截然不同。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] .

| I | thought | you | were | off | to | her | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 离开 | 到 | 她 | , | 我的 | 男生 | . |

我以为你要去找她了，孩子。

[naʊ] ! -

| Now | ! | ' |
|---|---|---|
| 现在 | ! | - |

现在！ '

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪrər] .

| he | looked | at | me | , | and | this | look | of | dismay | was | a | perfect | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 这 | 看 | 的 | 沮丧 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 镜子 | . |

他看了我一眼，那惊愕的神情就像一面镜子，映照出我内心的沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['ɑːbdʒekt] .

| I | was | not | a | presentable | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 像样 | 目的 | . |

我当时的形象十分糟糕。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

| He | stretched | his | limbs | on | the | heather | and | kept | hold | of | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 他的 | 四肢 | 在 | 这 | 希瑟 | 和 | 保留 | 抓住 | 的 | 我的 | 手 | , |

他把四肢伸展在石楠丛上，紧紧握着我的手。

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['wɑːtʃfəli] , ['dɑːktər] - [laɪk] ,

| looking | and | talking | watchfully | , | doctor | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 说 | 警惕地 | , | 医生 | - | 喜欢 | , |

像医生一样，一边观察一边交谈，警惕而谨慎。

['daʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [saʊnd] [ɪn]['bɑːdi][æz; əz][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ,

| doubting | me | to | be | as | sound | in | body | as | I | assured | him | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 我 | 到 | 是 | 作为 | 声音 | 在 | 身体 | 作为 | 我 | 保证 | 他 | 我 | 曾是 | , |

他怀疑我的身体是否像我向他保证的那样健康。

[dɪ'spaɪt] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .

| despite | aches | and | pains | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | . |

尽管浑身疼痛。

[ˌiːvə'liːn] [hʌŋ] [nɪr] .

| Eveleen | hung | near | . |
|---|---|---|---|
| 伊芙琳 | 悬挂 | 靠近 | . |

伊芙琳就在附近。

- [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

| ' | These | people | have | been | kind | to | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 人们 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 你 | ? | - |

“这些人对你很好吗？”

[hiː; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- [noʊ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bruːts] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , - [sed] [aɪ] .

| ' | No | , | the | biggest | brutes | on | the | earth | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 这 | 最大 | 野蛮人 | 在 | 这 | 地球 | , | - | 说 | 我 | . |

“不，是地球上最大的野兽，”我说。

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,

| ' | Oh | ! | you | say | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 你 | 说 | 那 | , |

“哦！你这么说，

[wen] [aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ,

| when | I | spotted | you | out | in | the | dark | where | you | might | have | lied | to | be | eaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 斑 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在哪里 | 你 | 可能 | 有 | 撒谎了 | 到 | 是 | 吃 | , |

当我发现你独自躺在黑暗中，可能正准备被吃掉的时候，

[ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɑːʃt] [jʊr; jər] ['blʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| and | carried | you | and | washed | your | bloody | face | , | and | watched | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 你 | 和 | 洗过 | 你的 | 血腥 | 脸 | , | 和 | 观看 | 你 | , | 和 |

['nevər] [slept] ,

| never | slept | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 睡着了 | , |

他抱着你，洗净你血淋淋的脸，守着你，彻夜未眠。

[aɪ] ['dɪdnt] , [tuː; tə] ['mʌðər] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wet] [jʊr; jər] [hed] ! -

| I | didn't | , | to | mother | you | and | wet | your | head | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | , | 到 | 母亲 | 你 | 和 | 湿的 | 你的 | 头 | ! | - |

我没有，我可没像母亲那样疼爱你，没给你洗头！

[kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

| cried | the | girl | . |
|---|---|---|---|
| 哭 | 这 | 女孩 | . |

女孩哭了起来。

[maɪ] ['fɑːðər] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ə'priːʃəbli] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ]
**My** **father** **beckoned** **to** **her** **and** **thanked** **her** **appreciably** **in** **the** **yellow**
我的 父亲 招手 到 她 和 谢谢 她 明显地 在 这 黄色的
[tʌŋ] .
**tongue** **.**
舌头 .

我父亲向她招了招手，并用黄皮肤的语言向她表示了衷心的感谢。

- [soʊ] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [fel] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [rɔbd] [juː; jʊ] ,
**'** **So** **these** **scoundrels** **of** **the** **high** **road** **fell** **upon** **you** **and** **robbed** **you** **,**
- 所以 这些 无赖 的 这 高的 路 跌倒 之上 你 和 被抢劫 你 ,

于是，这些在大街上横行无忌的恶棍袭击了你，抢劫了你。

['rɪtʃi] ? -
**Richie** **?** **'**
里奇 ? -

里奇?

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**I** **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

- [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðeɪ] [rɔbd] [juː; jʊ] ,
**'** **You** **let** **him** **think** **they** **robbed** **you** **,**
- 你 让 他 思考 他们 被抢劫 你 ,

你让他以为他们抢劫了你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [pɜːrs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][goʊld] ['gɪni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
**and** **you** **had** **your** **purse** **to** **give** **me** **a** **gold** **guinea** **out** **of** **it** **!** **'**
和 你 有 你的 钱包 到 给 我 一个 金子 几内亚 出去 的 它 ! -

你当时手里拿着钱包，正准备从中拿出一枚金币给我呢！

[ˌiːvə'liːn] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] , ['vɑːljəbli] [ri'zjuːmd] : - [ðæt] [ðeɪ]
**Eveleen** **cried** **,** **and** **finding** **herself** **in** **the** **wrong** **track** **,** **volubly** **resumed** **:** **'** **That** **they**
伊芙琳 哭 , 和 寻找 她自己 在 这 错误的 追踪 , 滔滔不绝 恢复 : - 那 他们
['dɪdnt] ,
**didn't** **,**
没有 ,

伊芙琳哭了起来，发现自己说错了话，便滔滔不绝地继续说道："他们没有....."

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hædnt] [taɪm] , ['weðər] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]
**for** **they** **hadn't** **time** **,** **whether** **they** **meant** **to** **,** **and** **the** **night** **black** **as** **a**
为了 他们 之前没有 时间 , 无论 他们 意思是 到 , 和 这 夜晚 黑色的 作为 一个
[koʊl] ,
**coal** **,**
煤炭 ,

因为他们没有时间，无论他们是否愿意，而且夜色漆黑如煤。

[huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . -
**whoever** **they** **were** **.** **'**
谁 他们 是 . -

无论他们是谁。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] - [ɔːr][tuː; tə] - [pər'plekst] [maɪ]
**The** **mystery** **of** **my** **not** **having** **sent** **word** **to** **Bulsted** **or** **to** **Riversley** **perplexed** **my**
这 神秘 的 我的 不是 拥有 发送 单词 到 - 或者 到 - 困惑 我的
['fɑːðər] .
**father** **.**
父亲 .

我既没有给布尔斯特德也没有给里弗斯利送信，这件事让我的父亲百思不得其解。

- ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] ! -
' **Comfortable** **here** **!** **'**
- 舒服的 这里 ! -

“这里很舒服！”

[hiː; hi] ['ekəud] [ˌem 'iː] , [dɪs'kɑːnsələtli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [hiːθ] , [ðə; ði] [tent] , [ðə; ði]
**he** **echoed** **me** **,** **disconsolately** **,** **and** **glanced** **at** **the** **heath** **,** **the** **tent** **,** **the**
他 回声 我 , 沮丧地 , 和 瞥了一眼 在 这 希思 , 这 帐篷 , 这
[blæk] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːθ] - [pɑːt] ,
**black** **circle** **of** **the** **broth** **-** **pot** **,**
黑色的 圆圈 的 这 肉汤 - 锅 ,

他沮丧地附和我一样，目光扫过荒地、帐篷和汤锅的黑色圆圈。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][gɜːrl] .
**and** **the** **wild** **girl** **.**
和 这 荒野 女孩 .

还有那个野女孩。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[maɪ] ['fɑːðər] [ækts] [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [ə'gen]
**MY** **FATHER** **ACTS** **THE** **CHARMER** **AGAIN**
我的 父亲 使徒行传 这 魔术师 再次

我父亲又一次展现了他的魅力

- ['mʌðər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] - ['kʌtɪŋ] , ['berɪŋ]
**Kiomi's** **mother** **was** **seen** **in** **a** **turn** **of** **the** **gravel** **-** **cutting** **,** **bearing**
- 母亲 曾是 已见 在 一个 转动 的 这 碎石 - 切割 , 轴承
['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][frʌm; frəm] - ['vɪlɪdʒ] .
**purchases** **from** **Durstan** **village** **.**
购买 从 - 村庄 .

有人看到基奥米的母亲在采石场转场，手里拿着从杜尔斯坦村买来的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæst][ʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weri] ['aɪˌlɪdz] ;
**She** **took** **the** **new** **circumstances** **in** **with** **a** **single** **cast** **up** **of** **her** **wary** **eyelids** **;**
她 采取 这 新的 情况 在 和 一个 单身的 投掷 向上 的 她 警惕 眼睑 ;

她警惕地抬起眼皮，将眼前的新情况略作观察；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd][ɑːrt][ɪn]['medɪs(ə)n] , [aɪ] [preɪzd] [tuː; tə]
**and** **her** **,** **and** **her** **skill** **in** **surgery** **and** **art** **in** **medicine** **,** **I** **praised** **to**
和 她 , 和 她 技能 在 外科手术 和 艺术 在 药品 , 我 赞扬 到
[lʌl] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,
**lull** **her** **fears** **,**
麻痹 她 恐惧 ,

我赞扬她，赞扬她精湛的外科手术技艺和医学造诣，以此来安抚她的恐惧。

[wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsəm]
**which** **procured** **me** **the** **denomination** **of** **old** **friend** **,** **as** **well** **as** **handsome**
哪个 采购 我 这 面值 的 老的 朋友 , 作为 出色地 作为 英俊的
['dʒent(ə)lmən] :
**gentleman** **:**
绅士 :

这使我赢得了“老朋友”和“英俊绅士”的称号：

[ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːrmθ] ,
**she** **went** **so** **far** **as** **to** **add** **,** **in** **a** **fit** **of** **natural** **warmth** **,**
她 去 所以 远的 作为 到 添加 , 在 一个 合身 的 自然的 温暖 ,

她甚至还出于一股天然的热情补充道：

[naɪs] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [truː θ] , [ðæt] [ðɪs] [tɜːrm][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['wʌndɝz]

| **nice** | **fellow** | **;** | **and** | **it** | **is** | **the** | **truth** | **,** | **that** | **this** | **term** | **effected** | **wonders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 同伴 | ; | 和 | 它 | 是 | 这 | 真相 | , | 那 | 这 | 学期 | 受影响 | 奇迹 |

[ɪn] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] :

| **in** | **flattering** | **me** | **:** |
|---|---|---|---|
| 在 | 奉承 | 我 | : |

他是个不错的人；而且说实话，这个称呼确实让我倍受奉承：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

| **it** | **seemed** | **to** | **reveal** | **to** | **me** | **how** | **simple** | **it** | **was** | **for** | **Harry** | **Richmond** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 揭示 | 到 | 我 | 如何 | 简单的 | 它 | 曾是 | 为了 | 哈里 | 里士满 | , |

这似乎向我揭示了哈里·里士满的处境有多么简单。

[wʌn] [huːm] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] ,

| **one** | **whom** | **gipsies** | **could** | **think** | **a** | **nice** | **fellow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 吉普赛人 | 可以 | 思考 | 一个 | 好的 | 同伴 | , |

吉普赛人会觉得他是个好人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)



[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ə'fekʃənz] — [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| to | be | the | lord | of | Janet's | affections | — | to | be | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 主 | 的 | 珍妮特的 | 情感 | — | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | . |

成为珍妮特的丈夫，赢得她的芳心。

[maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

| My | heart | throbbed | ; | yet | she | was | within | range | of | a | mile | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 悸动 | ; | 然而 | 她 | 曾是 | 之内 | 范围 | 的 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | , |

我的心怦怦直跳；然而她就在一英里半的范围内。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | I | did | not | wish | to | be | taken | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 她 | . |

我不想被带到她那里。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['paɪni] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ;

| I | did | wish | to | smell | the | piney | air | about | the | lake | - | palace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 希望 | 到 | 闻 | 这 | 松树 | 空气 | 关于 | 这 | 湖 | - | 宫殿 | ; |

我真想闻闻湖畔宫殿周围松树的清香；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] [kɔːzd] [ˌem 'iː][noʊ] [kwɪk] [pʌl'seɪʃənz] .

| but | the | thought | of | Ottilia | caused | me | no | quick | pulsations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 奥蒂莉亚 | 导致 | 我 | 不 | 快的 | 脉动 | . |

但想到奥蒂莉亚，我并没有心跳加速。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['aʊər] .

| My | father | remained | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 剩余 | 一个 | 小时 | . |

我父亲待了一个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] ['iːðər] [tuː; tə] - [ɔːr] [tuː; tə] - ,

| He | could | not | perceive | the | drift | of | my | objection | to | go | either | to | Bulsted | or | to | Riversley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 感知 | 这 | 漂移 | 的 | 我的 | 异议 | 到 | 去 | 任何一个 | 到 | - | 或者 | 到 | - | , |

他没能理解我反对去布尔斯特德或里弗斯利的真正含义。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .

| and | desire | that | my | misadventure | should | be | unknown | at | those | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欲望 | 那 | 我的 | 不幸遭遇 | 应该 | 是 | 未知 | 在 | 那些 | 地方 | . |

我希望我的不幸遭遇在那些地方不为人知。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [əu'beid] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['skruːpjələsli] ,

| However | , | he | obeyed | me | , | as | I | could | always | trust | him | to | do | scrupulously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 服从 | 我 | , | 作为 | 我 | 可以 | 总是 | 相信 | 他 | 到 | 做 | 一丝不苟地 | , |

然而，他服从了我的命令，因为我一直相信他会一丝不苟地执行。

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [æt; ət] - .

| and | told | a | tale | at | Bulsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 一个 | 故事 | 在 | - | . |

并在布尔斯特德讲了一个故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

| In | the | afternoon | he | returned | in | a | carriage | to | convey | me | to | the | seaside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 他 | 返回 | 在 | 一个 | 运输 | 到 | 传达 | 我 | 到 | 这 | 海滨 | . |

下午，他乘马车来接我去海边。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [aɪ] ['feɪntɪd] ,

| When | I | was | raised | I | fainted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 提高 | 我 | 昏厥 | , |

我被抱起来的时候晕倒了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɑːn] - [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] .

| and | saw | the | last | of | the | camp | on | Durstan | much | as | I | had | come | to | it | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 营 | 在 | - | 很多 | 作为 | 我 | 有 | 来 | 到 | 它 | 第一的 | . |

我看到了杜尔斯坦营地的最后景象，就像我当初第一次来到这里时一样。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| Sickness | and | swimming | of | the | head | continued | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 和 | 游泳 | 的 | 这 | 头 | 持续 | 为了 | 一些 | 天 | . |

恶心和头晕的症状持续了好几天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dʒɜːrni] ,

| I | was | persecuted | with | the | sensation | of | the | carriage | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受迫害 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 运输 | 旅行 | , |

马车旅途的感受令我难以忘怀。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ðæt] [ræn] : - [maɪ] ['sʌnz] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

| and | an | iteration | of | my | father's | that | ran | : | ' | My | son's | inanimate | body | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迭代 | 的 | 我的 | 父亲的 | 那 | 跑 | : | - | 我的 | 儿子的 | 无生命 | 身体 | 在 | 我的 | 武器 | , |

还有我父亲写的一个版本，内容是：“我怀里抱着我儿子冰冷的尸体，

- [ɔːr] - [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ][soʊl] [sʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ ˌveəriː'eiʃənz ] .

| ' | or | ' | Clasping | the | lifeless | body | of | my | sole | son | , | Harry | Richmond | , | ' | and | other | variations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | - | 紧握 | 这 | 无生命 | 身体 | 的 | 我的 | 唯一 | 儿子 | , | 哈里 | 里士满 | , | - | 和 | 其他 | 变体 | . |

或“抱着我唯一的儿子哈里·里士满冰冷的尸体”，以及其他变体。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | said | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

我对此只字未提。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'gæst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][spæt] [blʌd] .

| He | told | me | aghast | that | I | had | spat | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 惊愕 | 那 | 我 | 有 | 争吵 | 血 | . |

他惊恐地告诉我，我吐血了。

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [eɪt] [fɪsts] , ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] [wei] ,

| A | battery | of | eight | fists | , | having | it | in | the | end | all | its | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电池 | 的 | 八 | 拳头 | , | 拥有 | 它 | 在 | 这 | 结尾 | 全部 | 它是 | 自己的 | 方式 | , |

八个拳头组成的炮台，最终以它自己的方式取得了胜利。

[liːvz] [ə; eɪ] [diːpər] [ˌɪndən'teɪʃn] [ɑːn][ɪts] ['tɑːrgɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ðæt] [ 'paːsiz ] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kɔrdz] .

| leaves | a | deeper | indentation | on | its | target | than | a | pistol | - | shot | that | passes | free | of | the | vital | chords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 一个 | 更深 | 缩进 | 在 | 它是 | 目标 | 比 | 一个 | 手枪 | - | 射击 | 那 | 通过 | 自由的 | 的 | 这 | 必不可少的 | 和弦 | . |

与未击中要害部位的手枪射击相比，这种子弹会在目标上留下更深的凹痕。

[maɪ] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ɪn] [ˈdʒɜːrmənɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmelədɪ] [kəmˈpɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

| My | convalescence | in | Germany | was | a | melody | compared | with | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恢复期 | 在 | 德国 | 曾是 | 一个 | 旋律 | 比较的 | 和 | 这 | . |

与此相比，我在德国的康复期简直是小菜一碟。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tent] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪz] [oʊld] [ˈmʌðɝz] [ədˈvaɪs]

| I | ought | to | have | stopped | in | the | tent | , | according | to | the | wise | old | mother's | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 帐篷 | , | 根据 | 到 | 这 | 明智的 | 老的 | 母亲的 | 建议 |

,

,

,

我应该听从那位睿智老妇人的劝告，待在帐篷里。

[ˈgɪv(ə)n] [sɪnˈsɪrli] , [fɔːr; fər] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈkaʊnsəld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [ˈkænvəs] [ænd; ənd] [biː; bi]

| given | sincerely | , | for | prudence | counselled | her | to | strike | her | canvas | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 真挚地 | , | 为了 | 谨慎 | 建议 | 她 | 到 | 罢工 | 她 | 帆布 | 和 | 是 |

[gɔːn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

出于真心，她决定收起画笔，离开这里。

[ðer; ðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biː] ,

| There | I | should | have | lain | , | interested | in | the | progress | of | a | bee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 应该 | 有 | 莱恩 | , | 感兴趣的 | 在 | 这 | 进步 | 的 | 一个 | 蜜蜂 | , |

我本该躺在那里，饶有兴趣地观察蜜蜂的飞行过程。

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ɔːr] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [ˈspaɪdərz] [ˈbɪznəs] ,

| the | course | of | a | beetle | or | a | cloud | , | a | spider's | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 一个 | 甲虫 | 或者 | 一个 | 云 | , | 一个 | 蜘蛛的 | 商业 | , |

甲虫或云的运行轨迹，蜘蛛的活动，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈheðər] , [ʌnˈtɪl] [gʊd] [helθ] [hæd; həd]

| and | the | shaking | of | the | gorse | and | the | heather | , | until | good | health | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 摇晃 | 的 | 这 | 金雀花 | 和 | 这 | 希瑟 | , | 直到 | 好的 | 健康 | 有 |

[groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈθɔːtləsnəs] .

| grown | out | of | thoughtlessness | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 出去 | 的 | 考虑不周 | . |

摇曳的荆豆和石楠花，直到健康从无忧无虑中生长出来。

[ðə; ðɪ] [ˈverɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [ˈhʌmɪŋ] [ˈtrʌblz] .

| The | very | sight | of | my | father | was | as | a | hive | of | humming | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 视线 | 的 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 作为 | 一个 | 蜂巢 | 的 | 哼唱 | 麻烦 | . |

父亲的出现就像一个嗡嗡作响的麻烦蜂巢。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈendləs] [ˈwɜːri] [aɪ] [hæd; həd]

| His | intense | anxiety | about | me | reflected | in | my | mind | the | endless | worry | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 激烈的 | 焦虑 | 关于 | 我 | 反映 | 在 | 我的 | 头脑 | 这 | 无尽的 | 担心 | 我 | 有 |

[kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| concerning | him | . |
|---|---|---|
| 有关 | 他 | . |

他对我的强烈焦虑，也反映出我对他的无尽担忧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈɪntəlekt] [wɪtʃ] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [er] ,

| It | was | the | intellect | which | condemned | him | when | he | wore | a | joyful | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 智力 | 哪个 | 谴责 | 他 | 什么时候 | 他 | 穿着 | 一个 | 快乐 | 空气 | , |

正是理智在他脸上洋溢着喜悦时，最终谴责了他。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [senˈseɪʃənz] [wen] [hiː; hi] [wækst] [ˈoʊvər] - [səˈlɪsɪtəs] .

| and | the | sensations | when | he | waxed | over | - | solicitous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 什么时候 | 他 | 打蜡 | 超过 | - | 殷勤 | . |

以及他过分殷勤时的感觉。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɪftɪd]

| Whether | or | not | the | sentences | were | just | , | the | judges | should | have | sometimes | shifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 句子 | 是 | 只是 | , | 这 | 法官 | 应该 | 有 | 有时 | 转移 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

无论判决是否公正，法官有时应该互换职位。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [waɪ] [hi:; hi] ['fi:vərd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] .

| I | was | unable | to | divine | why | he | fevered | me | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 神圣的 | 为什么 | 他 | 发烧 | 我 | 所以 | 很多 | . |

我无法弄明白他为什么让我高烧不退。

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? — [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'i:] .

| Must | I | say | it | ? | — | He | had | ceased | to | entertain | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 说 | 它 | ? | — | 他 | 有 | 停止 | 到 | 招待 | 我 | . |

我必须说出来吗？——他已经不再让我觉得有趣了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['trædʒɪk]['spektək(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zu:bərənt]

| Instead | of | a | comic | I | found | him | a | tragic | spectacle | ; | and | his | exuberant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 漫画 | 我 | 成立 | 他 | 一个 | 悲惨 | 奇观 | ; | 和 | 他的 | 旺盛 |

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

| anticipations | , |
|---|---|
| 预期 | , |

我发现他与其说是喜剧演员，不如说是悲剧人物；而他那些热情洋溢的期待，

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rstɪŋ] [hoʊps] [ðæt] [fed] [ðer; ðər] ['fɔ:rsɪŋ] - [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

| his | bursting | hopes | that | fed | their | forcing | - | bed | with | the | blight | and | decay | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爆发 | 希望 | 那 | 美联储 | 他们的 | 强制 | - | 床 | 和 | 这 | 枯萎病 | 和 | 衰变 | 的 |

[ðer; ðər] ['pri:disesəz] ,

| their | predecessors | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 前任 | , |

他那昙花一现的希望，滋养了他们强行建立的、充斥着前人腐朽和衰败的温床。

[hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][fɪts][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['æftər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][maɪ] ['pʌlsɪz] ,

| his | transient | fits | of | despair | after | a | touch | at | my | pulses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瞬态 | 适合 | 的 | 绝望 | 后 | 一个 | 触碰 | 在 | 我的 | 脉冲 | , |

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] - [oʊ] ,

| and | exclamation | of | ' | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感叹 | 的 | - | 哦 | , |

触摸我的脉搏后，他会短暂地陷入绝望，并惊呼“哦，

['rɪtʃi] , ['rɪtʃi] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][maɪ] [bɔɪ] [ʌp][ænd; ənd] [wel] !

| Richie | , | Richie | , | if | only | I | had | my | boy | up | and | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里奇 | , | 里奇 | , | 如果 | 仅有的 | 我 | 有 | 我的 | 男生 | 向上 | 和 | 出色地 | ! |

里奇，里奇，要是我的儿子能健康就好了！

- — [ə'su:mɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['tɑ:rdi] [rɪ'kʌvəri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

| ' | — | assuming | that | nothing | but | my | tardy | recovery | stood | in | the | way | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 假设 | 那 | 没有什么 | 但 | 我的 | 迟迟 | 恢复 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 我们的 |

[kən'tentmənt] — [wɜ:r; wər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] [ ˌʌn'ri:zən ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]

| contentment | — | were | examples | of | downright | unreason | such | as | contemplation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | — | 是 | 示例 | 的 | 彻头彻尾 | 不合理 | 这样的 | 作为 | 沉思 |

[θru:] [ðə; ði]['kɑ:mɪk] [glæs] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skju:zd] ;

| through | the | comic | glass | would | have | excused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 漫画 | 玻璃 | 会 | 有 | 已原谅 | ; |

——假设除了我迟迟未能康复之外，没有任何其他事情阻碍了我们的幸福——这些都是彻头彻尾的非理性行为，但用滑稽的眼光来看待它们，就会觉得情有可原；

[ðə; ði]['trædʒɪk][kʊd; kəd][nɑːt] .
**the tragic could not .**
这 悲惨 可以 不是 .

悲剧发生后，人们无法理解。

[aɪ] [nuː] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'gresɪv]
**I knew , nevertheless , that to the rest of the world he was a progressive**
我 知道 , 尽管如此 , 那 到 这 休息 的 这 世界 他 曾是 一个 进步
['kɑːmədi] :
**comedy :**
喜剧 :

但我知道，在世界其他地方，他是一位进步喜剧演员：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [mɔːr] ['trædʒɪk] [stɪl] .
**and the knowledge made him seem more tragic still .**
和 这 知识 制成 他 似乎 更多的 悲惨 仍然 .

而这种认知更让他显得悲惨。

[hiː; hi] ['klɪrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] .
**He clearly could not learn from misfortune ; he was not to be contained .**
他 清楚地 可以 不是 学习 从 不幸 ; 他 曾是 不是 到 是 包含 .

他显然无法从不幸中吸取教训；他注定无法被束缚。

['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['friːli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
**Money I gave him freely , holding the money at my disposal his own ;**
钱 我 给予 他 自由 , 保持 这 钱 在 我的 处理 他的 自己的 ;

我自愿给他的钱，这些钱由我支配，是他自己的钱；

[aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'titʃəbl] ['spɪrɪt] , ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪkl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ;
**I chafed at his unteachable spirit , surely one of the most tragical things in life ;**
我 擦伤 在 他的 不可教的 精神 , 一定 一 的 这 最多 悲剧 事物 在 生活 ;

我厌恶他那不肯受教的精神，这无疑是人生中最悲哀的事情之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
**and the proof of my love for him was that I thought it so ,**
和 这 证明 的 我的 爱 为了 他 曾是 那 我 想法 它 所以 ,

我如此认为，就是我爱他的最佳证明。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
**though I should have been kinder had he amused me , as in the old days .**
尽管 我 应该 有 到过 幼儿园 有 他 觉得好笑 我 , 作为 在 这 老的 天 .

如果他能像以前那样逗我开心，我或许会对他更友善一些。

[kən'siːv] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [tʃoʊkt] [ɪn][ɪts] ['spaʊtɪŋ] ,
**Conceive to yourself the keeping watch over a fountain choked in its spouting ,**
构想 到 你自己 这 保持 手表 超过 一个 喷泉 窒息 在 它是 喷水 ,

试想一下，你正守着一个喷泉，喷泉的水流却被堵住了。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [spɪn] [ə; eɪ][dʒet]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;
**incessantly labouring to spin a jet into the air ;**
不已 劳动 到 旋转 一个 喷射 进入 这 空气 ;

不懈努力地将喷气式飞机送上天空；

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləm] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]
**now for a moment glittering and towering in a column , and once more**
现在 为了 一个 片刻 闪闪发光 和 参天 在 一个 柱子 , 和 一次 更多的
['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] .
**straining to mount .**
紧张 到 山 .

现在它闪闪发光，高耸入云，像一根柱子，然后再次努力向上攀升。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒɪz] .

| My | father | appeared | to | me | in | that | and | other | images | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 出现 | 到 | 我 | 在 | 那 | 和 | 其他 | 图片 | . |

我的父亲出现在那幅以及其他一些影像中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ziːnɪθ] , [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət]

| He | would | have | had | me | believe | him | shooting | to | his | zenith | , | victorious | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 有 | 我 | 相信 | 他 | 射击 | 到 | 他的 | 天顶 | , | 胜利者 | 在 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

他本想让我相信他正攀登事业的巅峰，最终取得胜利。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk]

| I | likewise | was | to | reap | a | victory | of | the | highest | kind | from | the | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同样地 | 曾是 | 到 | 收割 | 一个 | 胜利 | 的 | 这 | 最高 | 种类 | 从 | 这 | 攻击 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['rʌfiːənz] ;

| of | the | mysterious | ruffians | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神秘 | 恶棍 | ; |

同样，我也将在对抗神秘恶棍的袭击中获得一场空前的胜利；

[soʊ] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] .

| so | much | ; | he | said | , | he | thought | he | could | assure | me | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | ; | 他 | 说 | , | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 保证 | 我 | 的 | . |

他说，他觉得他可以向我保证很多事情。

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['nuːsən] ;

| He | chattered | of | an | intimidated | Government | , | and | Dettermain | and | Newson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喋喋不休 | 的 | 一个 | 受到恐吓 | 政府 | , | 和 | - | 和 | 纽森 | ; |

['dʌtʃɪsiz] , [ djuːks ] , [moʊst] ['frendli] ;

| duchesses | , | dukes | , | most | friendly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵夫人 | , | 公爵们 | , | 最多 | 友好的 | ; |

他喋喋不休地谈论着受恐吓的政府，还有德特曼和纽森；公爵夫人、公爵，都非常友好；

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['kʌntri] ['kɑːslz] ;

| innumerable | invitations | to | country | castles | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 邀请函 | 到 | 国家 | 城堡 | ; |

无数次前往乡村城堡的邀请；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʌn] [wɪtʃ] ['riːəli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| and | among | other | things | one | which | really | showed | him | to | be | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 其他 | 事物 | 一 | 哪个 | 真的 | 显示 | 他 | 到 | 是 | 有能力的 | 的 |

[kən'siːvɪŋ] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] .

| conceiving | ideas | and | working | from | an | initiative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受孕 | 想法 | 和 | 在职的 | 从 | 一个 | 倡议 | . |

其中一项真正展现了他构思想法和主动工作的能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['sɜːrvɪs] ,

| But | this | , | too | , | though | it | accomplished | a | temporary | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | 也 | , | 尽管 | 它 | 完成 | 一个 | 暂时的 | 服务 | , |

但是，尽管它也起到了暂时的作用，

[hiː; hi] ['rendərd] [ɪ'luːsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]

| he | rendered | illusory | to | me | by | his | unhappy | manner | of | regarding | it | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渲染 | 虚幻 | 到 | 我 | 经过 | 他的 | 不开心 | 方式 | 的 | 关于 | 它 | 作为 | 一个 |

['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['pɜːrmənənt] ['soʊʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

| instance | of | his | now | permanent | social | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 的 | 他的 | 现在 | 永恒的 | 社会的 | 权威 | . |

他以一种不幸的态度将此事视为他如今永久的社会权威的体现，这让我觉得他虚幻缥缈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ institjuːtid ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɑːnər] [kɔːrt] ,

| He | had | instituted | what | he | called | his | JURY | OF | HONOUR | COURT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已设立 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 | 陪审团 | 的 | 荣誉 | 法庭 | , |

他设立了他所谓的“荣誉陪审团法庭”。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

| composed | of | the | select | gentlemen | of | the | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 这 | 选择 | 先生们 | 的 | 这 | 领域 | , |

由王国中精选的绅士组成，

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dis'pjuːts] [bɪ'twiːn] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] ,

| ostensibly | to | weigh | the | causes | of | disputes | between | members | of | their | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | 到 | 称重 | 这 | 原因 | 的 | 争议 | 之间 | 成员 | 的 | 他们的 | 班级 | , |

表面上是为了权衡其阶级成员之间争端的起因，

[ænd; ənd] [dɪ'kriː] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] : [bʌt; bət] ['æktʃuəli] , [maɪ] ['fɑːðər] [əd'mɪtɪd] ,

| and | decree | the | method | of | settlement | : | but | actually | , | my | father | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法令 | 这 | 方法 | 的 | 沉降 | : | 但 | 实际上 | , | 我的 | 父亲 | 承认 | , |

并颁布和解方案：但实际上，我父亲承认，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| to | put | a | stop | to | the | affair | between | Edbury | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 事务 | 之间 | - | 和 | 我 | . |

阻止我和埃德伯里之间的婚外情。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] .

| ' | That | was | the | origin | of | the | notion | , | Richie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 曾是 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 概念 | , | 里奇 | . |

“这就是这个想法的由来，里奇。”

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

| I | carried | it | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 它 | 在 | . |

我继续做了下去。

[aɪ] [daind] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

| I | dined | some | of | the | best | men | of | our | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用餐 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 男人 | 的 | 我们的 | 天 | . |

我曾与当时一些最杰出的人物共进晚餐。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] " ['empərər] " [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [wiːlz]

| I | seized | the | opportunity | when | our | choicest | " | emperor | " | was | rolling | on | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 这 | 机会 | 什么时候 | 我们的 | 精选 | " | 皇帝 | " | 曾是 | 滚动 | 在 | 车轮 |

[tuː; tə] [prə'paʊnd] [maɪ] ['sɪstəm] .

| to | propound | my | system | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 举 | 我的 | 系统 | . |

趁着我们最杰出的“皇帝”乘车出行，我抓住机会宣传我的体系。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['bræmhæm] [də'wɪt] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɪbɜt] ['sɛgˌreɪv] , [lɔːrd] [ə'lɑːnzoʊ] ['kɑːr]

| I | mention | the | names | of | Bramham | DeWitt | , | Colonel | Hibbert | Segrave | , | Lord | Alonzo | Carr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 这 | 姓名 | 的 | 布拉姆汉姆 | 德威特 | , | 上校 | 希伯特 | 塞格雷夫 | , | 主 | 阿隆佐 | 卡尔 |

,

,

,

我提到布拉姆汉姆·德威特、希伯特·塞格雷夫上校、阿隆佐·卡尔勋爵的名字，

['ædmərəl] ['lɔftəs] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['luːtn] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - , [dʒæk] - ,

| Admiral | Loftus | , | the | Earl | of | Luton | , | the | Marquis | of | Hatchford | , | Jack | Hippony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上将 | 洛夫图斯 | , | 这 | 伯爵 | 的 | 卢顿 | , | 这 | 侯爵 | 的 | - | , | 杰克 | - | , |

- ['wɪljəmz] ,

| Monterez | Williams | , |
|---|---|---|
| - | 威廉姆斯 | , |

洛夫图斯海军上将、卢顿伯爵、哈奇福德侯爵、杰克·希波尼、蒙特雷斯·威廉姆斯

— [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? — [ænd; ənd]

| — | I | think | you | know | him | ? | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 思考 | 你 | 知道 | 他 | ? | — | 和 |

——我想你认识他吧？——

['lɪt(ə)l] [dɪk] ['fɪlɪˌmɔːr] , [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] - [wɪg] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd]

| little | Dick | Phillimore | , | son | of | a | big | - | wig | , | a | fellow | of | a | capital | wit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 迪克 | 菲利莫尔 | , | 儿子 | 的 | 一个 | 大的 | - | 假发 | , | 一个 | 同伴 | 的 | 一个 | 首都 | 有 | 和 |

[dɪ'skreʃ(ə)n] ;

| discretion | ; |
|---|---|
| 审慎 | ; |

小迪克·菲利莫尔，一位大人物的儿子，一个机智幽默、行事谨慎的人；

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['traɪflə] , [dɪr] [bɔɪ] .

| I | mention | them | as | present | to | convince | you | we | are | not | triflers | , | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 他们 | 作为 | 展示 | 到 | 说服 | 你 | 我们 | 是 | 不是 | 小人物 | , | 亲爱的 | 男生 | . |

我提到它们是为了让你知道我们不是小孩子，亲爱的孩子。

[maɪ] ['ɑːrgjumənt] [ræn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [faɪt] ;

| My | argument | ran | , | it | is | absurd | to | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 争论 | 跑 | , | 它 | 是 | 荒诞 | 到 | 斗争 | ; |

我的论点是，打架是荒谬的；

['ɔːlsoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| also | it | is | intolerable | to | be | compelled | to | submit | to | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 它 | 是 | 无法容忍 | 到 | 是 | 被迫 | 到 | 提交 | 到 | 侮辱 | . |

被迫忍受侮辱也是不可容忍的。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌməri] ['iːdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

| As | the | case | stands | , | we | are | under | a | summary | edict | of | the | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 案件 | 站立 | , | 我们 | 是 | 在下面 | 一个 | 概括 | 法令 | 的 | 这 | 公民 | , |

就目前情况而言，我们正处于公民的简易法令之下。

[tuː; tə] [huːm] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

| to | whom | chivalry | is | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 骑士精神 | 是 | 未知 | . |

他们不懂骑士精神。

[wel] , [wel] , [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] .

| Well | , | well | , | I | delivered | a | short | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 发表 | 一个 | 短的 | 演讲 | . |

我做了个简短的演讲。

['faɪtɪŋ] , [aɪ] [sed] , [rɪ'zembld] ['bʌtɪŋ] ,

| Fighting | , | I | said | , | resembled | butting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | , | 我 | 说 | , | 类似 | 对冲 | , |

我说，打架就像用头顶撞。

— [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ['prɑːpər] [tuː; tə] ['kriːtʃərz] [ðæt] [groʊ] [hɔːrnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [breɪnz] . .

| — | a | performance | proper | to | creatures | that | grow | horns | instead | of | brains | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 表现 | 恰当的 | 到 | 生物 | 那 | 生长 | 角 | 反而 | 的 | 大脑 | . | . |

——这种表演才适合那些长着角而不是大脑的生物……

[nɑːt] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ ri'maːks ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] " [ɪz] [mæn]

| not | to | allude | to | a | multitude | of | telling | remarks | ; | and | the | question | " | Is | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 暗示 | 到 | 一个 | 民众 | 的 | 讲述 | 评论 | ; | 和 | 这 | 问题 | " | 是 | 男人 |

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ?

| a | fighting | animal | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | 动物 | ? |

不提及许多意味深长的评论；以及“人是好斗的动物吗？”这个问题。

" [maɪ] ['ænsər] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][spɜːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɔːr][hɔːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | my | answer | being | that | he | is | not | born | with | spurs | on | his | heels | or | horns | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 回答 | 存在 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 出生 | 和 | 马刺 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 或者 | 角 | 到 | 他的 |

[hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt]

| head | and | that | those | who | insisted | on | fighting | should | be | examined | by | competent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 那 | 那些 | WHO | 坚持 | 在 | 斗争 | 应该 | 是 | 检查 | 经过 | 胜任的 |

[ə'nætəmɪst] ,

| anatomists | , |
|---|---|
| 解剖学家 | , |

我的回答是，他生来脚后跟没有马刺，头上也没有角，那些坚持要打架的人应该由合格的解剖学家进行检查。

" ['ɑːlədʒɪsts] " [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'skresns] ,

| " | ologists | " | of | some | sort | , | to | decide | whether | they | have | the | excrescences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 专家 | " | 的 | 一些 | 种类 | , | 到 | 决定 | 无论 | 他们 | 有 | 这 | 赘生物 | , |

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] . . .

| and | proclaim | them | . . . |
|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 他们] | . . . |

一些“专家”来判断他们是否患有赘生物，并宣布他们患有赘生物.....

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['laɪtər] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [θiːm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] .

| touching | on | these | lighter | parts | of | my | theme | with | extreme | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 在 | 这些 | 打火机 | 部分 | 的 | 我的 | 主题 | 和 | 极端 | 美味 | . |

我以极其微妙的方式触及了我主题中这些较为轻松的部分。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [dwelt] [ɑːn][maɪ] [pɔɪnt] : [mæn] ,

| But | — | and | here | I | dwelt | on | my | point | : | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 和 | 这里 | 我 | 居住 | 在 | 我的 | 观点 | : | 男人 | , |

但是——我在这里继续阐述我的观点：伙计，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] — [aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] — [ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [wʌn] ,

| if | not | a | fighting | animal | in | his | glorious | — | I | forgot | what | — | is | a | sensitive | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 一个 | 斗争 | 动物 | 在 | 他的 | 辉煌 | — | 我 | 忘了 | 什么 | — | 是 | 一个 | 敏感的 | 一 | , |

如果不是一头英勇好斗的野兽，那他也是一头敏感的野兽——我忘了是什么了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| and | has | the | idea | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 主意 | 的 | 荣誉 | . |

并具有荣誉观念。

" [hɪr] , " [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['sɛgˌreɪv] , [ænd; ənd][sɜːr] [wiːtən] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Hear | , | " | from | Colonel | Segrave | , | and | Sir | Weeton | Slaterhe | was | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | , | " | 从 | 上校 | 塞格雷夫 | , | 和 | 先生 | 威顿 | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 |

['pɑːrti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

“听着，”塞格雷夫上校说道，而威顿·斯莱特爵士是其中一人。

[ɪn] [faɪn] , ['rɪtʃi] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɑːftid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

| In | fine | , | Richie | , | I | found | myself | wafted | into | a | breathing | oration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美好的 | , | 里奇 | , | 我 | 成立 | 我 | 飘散 | 进入 | 一个 | 呼吸 | 演讲 | . |

总之，里奇，我发现自己不知不觉地陷入了一场滔滔不绝的演讲中。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] , [hɪr] [jʊr; jər] " [hɪr] , [hɪr] , " [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

| I | cannot | , | I | confess | it | humbly | , | hear | your | " | hear | , | hear | , | " | without | going | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 我 | 承认 | 它 | 谦卑地 | , | 听到 | 你的 | " | 听到 | , | 听到 | , | " | 没有 | 去 | 向上 | 和 |

[ɔːf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

恕我直言，我无法不起身离开，就听不清你的“听着，听着”。

[ɪn'fleɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .
**inflated like a balloon .**
膨胀 喜欢 一个 气球 .

像气球一样膨胀起来。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [ˌɪnˌdɛmnɪfɪ'keɪʃənz] [ɪn] ['mʌni] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði]
**" Shall the arbitration of the magistracy , indemnifications in money awarded by the**
" 将 这 仲裁 的 这 行政 , 赔偿 在 钱 获奖 经过 这
[lɔː] - [kɔːrts] ,
**Law - courts ,**
法律 - 法院 ,

“地方法官的仲裁，以及法院判决的金钱赔偿，是否应予以执行？”

[sək'siːd] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] , " — [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['plætfɔːrm]
**succeed in satisfying , " — but I declare to you , Richie , it was no platform**
成功 在 令人满意 , " — 但 我 宣布 到 你 , 里奇 , 它 曾是 不 平台
[spiːtʃ] .
**speech .**
演讲 .

成功地满足了人们的期望，“——但我向你声明，里奇，那不是一篇平台演讲。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][tɜːrm] — " [ðə; ði] - ['sentəns] .
**I know your term — " the chaincable sentence .**
我 知道 你的 学期 — " 这 - 句子 .

我知道你的术语——“链缆句子”。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**" Nothing of the kind , I assure you .**
" 没有什么 的 这 种类 , 我 保证 你 .

“绝对不是那样，我向你保证。”

[pleɪn] [sens] , [æz; əz][frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] .
**Plain sense , as from gentlemen to gentlemen .**
清楚的 感觉 , 作为 从 先生们 到 先生们 .

简单来说，就是绅士之间的交流。

[wiː; wi][rɪ'kwaɪər] , [aɪ] [sed] ,
**We require , I said ,**
我们 要求 , 我 说 ,

我说，我们需要.....

[ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [ə'fɔːrd] [juː 'es] [ə'genst]
**a protection that the polite world of Great Britain does not now afford us against**
一个 保护 那 这 有礼貌的 世界 的 伟大的 英国 做 不是 现在 买得起 我们 反对
[ðə; ði] [ə'grɛʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,
**the aggressions of the knave ,**
这 攻击行为 的 这 恶棍 ,

如今，彬彬有礼的英国社会已无法保护我们免受恶棍的侵略。

[ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] .
**the fool , and the brute .**
这 傻子 , 和 这 蛮力 .

傻瓜，还有畜生。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːrt] .
**We establish a Court .**
我们 建立 一个 法庭 .

我们设立法院。

[wiː; wi][duː] [ˌhɪr'baɪ] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] " [ˌhɪr'baɪ] " ; [kwaɪt] ['sɪmpli] ,
**We do hereby — no , no , not the " hereby " ; quite simply ,**
我们 做 特此 — 不 , 不 , 不是 这 " 特此 " ; 相当 简单地 ,

我们特此——不，不，不是“特此”；简而言之，

['rɪtʃi] — [pledʒ] [ɑːr'selvz] — [aɪ] [sed] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd] [nɑːt] " [pledʒ] " [tuː; tə] [juːz] ['aʊər; ɑːr]

| Richie | — | pledge | ourselves | — | I | said | some | other | word | not | " | pledge | " | to | use | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里奇 | — | 保证 | 我们自己 | — | 我 | 说 | 一些 | 其他 | 单词 | 不是 | " | 保证 | " | 到 | 使用 | 我们的 |

['ʌtmoʊst] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkl] ['pɝːsənz] [ri'fjuːzɪŋ]

| utmost | authority | and | influence | to | exclude | from | our | circles | persons | refusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极致 | 权威 | 和 | 影响 | 到 | 排除 | 从 | 我们的 | 界 | 人 | 拒绝 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] ['wɑːntən] ['kɑːmən] [ɪn'sʌlts] :

| to | make | the | reparation | of | an | apology | for | wanton | common | insults | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 赔偿 | 的 | 一个 | 道歉 | 为了 | 放肆 | 常见的 | 侮辱 | : |

Richie——我们发誓——我说的是另一个词，不是“发誓”，我们要动用一切权力和影响力，将那些拒绝为肆意妄为的普通侮辱道歉的人排除在我们的圈子之外：

[wiː; wi] [rɪ'naʊns] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [men] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [wen] ['gɪlti] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði]

| we | renounce | intercourse | with | men | declining | , | when | guilty | of | provoking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放弃 | 交往 | 和 | 男人 | 下降 | , | 什么时候 | 有罪的 | 的 | 挑衅 | 这 |

['sentɪmənt] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] ,

| sentiment | of | hostility | , |
|---|---|---|---|
| 情绪 | 的 | 敌意 | , |

我们拒绝与那些挑起敌意的男性发生性关系。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .

| to | submit | to | the | jurisdiction | of | our | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提交 | 到 | 这 | 管辖权 | 的 | 我们的 | 法庭 | . |

服从我法院的管辖。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

| All | I | want | you | to | see | is | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 是 | 这 | 概念 | . |

我只想让你看到这个概念。

[wiː; wi] [reɪz] [ðə; ði] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['bʊli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə'genst]

| We | raise | the | shield | against | the | cowardly | bully | which | the | laws | have | raised | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 增加 | 这 | 盾 | 反对 | 这 | 胆小 | 欺负 | 哪个 | 这 | 法律 | 有 | 提高 | 反对 |

[ðə; ði] ['blʌdi] [wʌn] .

| the | bloody | one | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 血腥 | 一 | . |

我们举起盾牌，对抗懦弱的恶霸，正如法律曾举起盾牌对抗嗜血的恶霸一样。

" [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , " - [maɪ] ['fɑːðər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ fə'getiŋ ] [maɪ] ['soʊbər] [aɪ]

| " | And | gentlemen | , | " | ' | my | father | resumed | his | oration | , | forgetting | my | sober | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生们 | , | " | - | 我的 | 父亲 | 恢复 | 他的 | 演讲 | , | 遗忘 | 我的 | 清醒 | 眼睛 |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — - " ['dʒent(ə)lmən] ,

| for | a | minute | — | ' | " | Gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | — | - | " | 先生们 | , |

“先生们，”我父亲继续他的演说，一时忘记了我清醒的目光——“先生们，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [men] [huː] ['tʃerɪʃ] [ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

| we | are | the | ultimate | Court | of | Appeal | for | men | who | cherish | their | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 最终的 | 法庭 | 的 | 上诉 | 为了 | 男人 | WHO | 珍惜 | 他们的 | 荣誉 | , |

我们是珍视自身荣誉的男士的最终上诉法院。

[jet] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmən]

| yet | abstain | from | fastening | it | like | a | millstone | round | the | neck | of | their | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 弃权 | 从 | 紧固 | 它 | 喜欢 | 一个 | 磨石 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 他们的 | 常见的 |

- [sens] .

| - | sense | . |
|---|---|---|
| - | 感觉 | . |

但他们并没有像把磨盘套在常识的脖子上一样，把它束缚住。

" ['kredɪt] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] , [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['kɪndld] .

| " | Credit | me | , | Richie | , | the | proposition | kindled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 信用 | 我 | , | 里奇 | , | 这 | 主张 | 点燃 | . |

“把功劳归我，里奇，”这个提议激起了人们的共鸣。

[wiː; wi]['saɪtɪd] [lɔːrd] - [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

| We | cited | Lord | Edbury | to | appear | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 引用 | 主 | - | 到 | 出现 | 前 | 我们 | , |

我们传唤埃德伯里勋爵出庭作证。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] [ɪk'stræktɪd] [æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ]

| and | I | tell | you | we | extracted | an | ample | apology | to | you | from | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 我们 | 提取 | 一个 | 充足 | 道歉 | 到 | 你 | 从 | 那 | 年轻的 |

['noʊblmən] .

| nobleman | . |
|---|---|
| 贵族 | . |

我告诉你，我们已经从那位年轻贵族那里得到了对你充分的道歉。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [wʌn] [ðæt] [aɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ,

| And | let | me | add | , | one | that | I | , | that | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 添加 | , | 一 | 那 | 我 | , | 那 | 我们 | , |

让我补充一点，我，我们，

[mʌst; məst] [ɪm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [sʌn] [tuː; tə] [ək'sept] .

| must | impose | it | upon | an | old | son | to | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 强加 | 它 | 之上 | 一个 | 老的 | 儿子 | 到 | 接受 | . |

必须强迫年迈的儿子接受。

[hiː; hi] [dʌz] !

| He | does | ! |
|---|---|---|
| 他 | 做 | ! |

没错!

[kʌm] , [kʌm] .

| Come | , | come | . |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | . |

来，来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['rɪtʃi] , [sə'saɪəti][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'poʊz] [æn; ən][ɪ'nɜːrt] [mæs] ['ʌndər] [maɪ]

| And | you | shall | see | , | Richie | , | society | shall | never | repose | an | inert | mass | under | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 看 | , | 里奇 | , | 社会 | 将 | 绝不 | 休息 | 一个 | 惰性 | 大量的 | 在下面 | 我的 |

['liːdərʃɪp] .

| leadership | . |
|---|---|
| 领导 | . |

里奇，你很快就会看到，在我的领导下，社会绝不会沦为一团死气沉沉的物质。

[aɪ] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | cure | it | ; | I | shake | it | and | cure | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 治愈 | 它 | ; | 我 | 摇 | 它 | 和 | 治愈 | 它 | . | - |

我治好它；我摇晃它，它就治好了。

[hiː; hi] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] : - [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | promenaded | the | room | , | repeating | : | ' | I | do | not | say | I | am | possessed | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 这 | 房间 | , | 重复 | : | - | 我 | 做 | 不是 | 说 | 我 | 是 | 拥有 | 的 | 一个 |

[ˌpænə'siːə] ,

| panacea | , |
|---|---|
| 万能药 | , |

他在房间里踱来踱去，反复说道：“我并不说我拥有万灵药，

- [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ;

| ' | and | bending | to | my | chin | as | he | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 弯曲 | 到 | 我的 | 下巴 | 作为 | 他 | 通过了 | ; |

他经过时，弯下腰，托着我的下巴；

- [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][duː] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| ' | I | maintain | that | I | can | and | do | fulfil | the | duties | of | my | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 维持 | 那 | 我 | 能 | 和 | 做 | 实现 | 这 | 职责 | 的 | 我的 | 车站 | , |

“我坚持认为我能够并且确实履行了我的职务职责。”

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['elɪmənt] , [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd] ,

| which | is | my | element | , | attained | in | the | teeth | of | considerable | difficulties | , | as | no | other | man | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 我的 | 元素 | , | 已达到 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 大量 | 困难 | , | 作为 | 不 | 其他 | 男人 | 可以 | , |

这是我的优势所在，是我克服了重重困难才取得的成就，这是其他人无法做到的。

[biː; bi][hiː; hi] [prɪns] [ɔːr] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

| be | he | prince | or | Prime | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 王子 | 或者 | 主要的 | 部长 | . |

无论是王子还是首相。

[nɑːt][wʌn] , - [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] , ['stepɪŋ] ['ɑːnwərd] . -

| Not | one | , | ' | he | flourished | , | stepping | onward | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | , | - | 他 | 繁荣 | , | 步进 | 向前 | . | - |

“一个也没有，”他昂首阔步地向前走去。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ðɪs] , - [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , ['kɑːnʃəs] [æz; əz]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪk][ɪn][ˌem 'iː] ,

| And | mind | you | , | Richie | , | this | , | ' | he | swung | round | , | conscious | as | ever | of | the | critic | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 你 | , | 里奇 | , | 这 | , | - | 他 | 摇摆 | 圆形的 | , | 有意识的 | 作为 | 曾经 | 的 | 这 | 评论家 | 在 | 我 | , |

里奇，你可得注意了，他猛地转过身，一如既往地意识到我是个批评家。

[ðoʊ] ['wɪtləs] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz][pɑːmp][ʌv; əv] [staɪl] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

| though | witless | to | correct | his | pomp | of | style | , | ' | this | is | not | self | - | glorification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 愚蠢 | 到 | 正确的 | 他的 | 盛大场面 | 的 | 风格 | , | - | 这 | 是 | 不是 | 自己 | - | 荣耀 | . |

尽管他愚钝到无法纠正自己浮夸的风格，“但这并非自我吹嘘”。

[aɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ][fækts] .

| I | point | you | facts | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 观点 | 你 | 事实 | . |

我给你摆事实。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] — ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

| I | have | a | thousand | schemes | — | projects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 千 | 方案 | — | 项目 | . |

我有一千个计划——项目。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| I | recognize | the | value | of | early | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认出 | 这 | 价值 | 的 | 早期的 | 不幸 | . |

我认识到早年遭遇不幸的价值。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [bɔːrn][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['beɪbiːz] !

| The | particular | misfortune | of | princes | born | is | that | they | know | nothing | of | the | world | — | babies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 不幸 | 的 | 王子们 | 出生 | 是 | 那 | 他们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | — | 婴儿 | ! |

王子出生的特殊不幸在于他们对世事一无所知——婴儿!

[aɪ][grænt][juː; jʊ] , ['beɪbiːz] .

| I | grant | you | , | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 授予 | 你 | , | 婴儿 | . |

我承认，宝贝们。

[naʊ] , [aɪ][duː] .
**Now , I do .**
现在 ， 我 做 .

现在，我明白了。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈθʌmneɪl] .
**I have it on my thumbnail .**
我 有 它 在 我的 缩略图 .

我的缩略图上就有。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈwɒnts] .
**I know its wants .**
我 知道 它是 想要 .

我知道它想要什么。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrləmənt]
**And just as I succeeded in making you a member of our Parliament**
和 只是 作为 我 成功了 在 制作 你 一个 成员 的 我们的 议会
[ɪn] [əˈsembli] ,
**in assembly ,**
在 集会 ,

正如我成功地让你成为我们议会的一员一样，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən] [həˈredɪteri] [ˈprɪnses] — [hɪr] [ˌem ˈiː] — [soʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [gʊd]
**and the husband of an hereditary princess — hear me — so will I make good**
和 这 丈夫 的 一个 遗传 公主 — 听到 我 — 所以 将要 我 制作 好的
[maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [lɔːz] ,
**my original determination to be in myself the fountain of our social laws ,**
我的 原来的 决心 到 是 在 我 这 喷泉 的 我们的 社会的 法律 ,

身为世袭公主的丈夫——请听我说——我将实现我最初的决心，成为我们社会法则的源泉。

[ænd; ənd] [ˈliːdər] .
**and leader .**
和 领导者 .

以及领导者。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [tuː; tə] [spiːk] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] — [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]
**I have never , I believe — to speak conscientiously — failed in a thing I have**
我 有 绝不 , 我 相信 — 到 说话 切实 — 失败的 在 一个 事物 我 有
[wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] . -
**once determined on . '**
一次 决定 在 . -

我相信——以我的良心来说——我从未在自己下定决心要做的事情上失败过。

[ðə; ðiˈsɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] , [tuː; tə][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
**The single wish that I might be a boy again , to find pleasure in his talk ,**
这 单身的 希望 那 我 可能 是 一个 男生 再次 , 到 寻找 乐趣 在 他的 讲话 ,

我唯一的愿望就是能再次变回男孩，再次从他的谈话中获得乐趣。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ðɪ] [dɪsˈteɪst] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈpresɪv]
**was all that remained to combat the distaste I had for such oppressive**
曾是 全部 那 剩余 到 战斗 这 厌恶 我 有 为了 这样的 压迫性的
[dɪˈlɪvərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [əˈpærəntli] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
**deliveries of a mind apparently as little capable of being seated as a**
送货 的 一个 头脑 显然 作为 小的 有能力的 的 存在 坐着 作为 一个
['blædər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][gæs] .
**bladder charged with gas .**
膀胱 带电 和 气体 .

这是我唯一能对抗我对这种令人窒息的思想表达方式的厌恶之情的方式，这种思想表达方式似乎就像一个充满气体的膀胱一样，根本无法安定下来。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [prɪkt]

| I | thanked | him | for | getting | rid | of | Edbury | , | and | a | touch | of | remorse | pricked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谢谢 | 他 | 为了 | 获得 | 摆脱 | 的 | - | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 悔恨 | 刺痛 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我感谢他除掉了埃德伯里，一丝愧疚涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : - [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,

| it | is | true | , | on | his | turning | abruptly | and | saying | : | ' | You | see | me | in | my | nakedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 在 | 他的 | 转弯 | 突然 | 和 | 说 | : | - | 你 | 看 | 我 | 在 | 我的 | 裸体 | , |

['rɪtʃi] .

| Richie | . |
|---|---|
| 里奇 | . |

的确，他突然转身说道："里奇，你看到我赤身裸体的样子了。"

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði]['bɑːdi] ! -

| To | you | and | my | valet | , | the | heart | , | the | body | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 和 | 我的 | 代客泊车 | , | 这 | 心 | , | 这 | 身体 | ! | - |

献给您和您的贴身男仆，心，身！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| He | was | too | sympathetic | not | to | have | a | keen | apprehension | of | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 交感神经 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 敏锐的 | 忧虑 | 的 | 一个 | 状态 | 的 |

[hɑː'stɪləti][ɪn][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

| hostility | in | one | whom | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌意 | 在 | 一 | 谁 | 他 | 喜爱 | . |

他太有同情心了，所以当他所爱的人对他心怀敌意时，他自然会感到强烈的担忧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [melt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf]

| If | I | had | inclined | to | melt | , | however | , | his | next | remark | would | have | been | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 倾斜 | 到 | 熔化 | , | 然而 | , | 他的 | 下一个 | 评论 | 会 | 有 | 到过 | 足够的 |

[tuː; tə] ['hɑːrdn] [ˌem 'iː] :

| to | harden | me | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 硬化 | 我 | : |

然而，如果我原本有心软的倾向，他接下来的话就足以让我彻底心软了：

- [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz] ['meni] ['bætlz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] ['viktəriz] [æz; əz]

| ' | I | have | fought | as | many | battles | , | and | gained | as | startling | victories | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 战斗 | 作为 | 许多 | 战斗 | , | 和 | 获得 | 作为 | 令人震惊 | 胜利 | 作为 |

[nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ;

| Napoleon | Buonaparte | ; |
|---|---|---|
| 拿破仑 | 波拿巴 | ; |

"我参加过的战役和取得的胜利，与拿破仑·波拿巴一样多；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌpstɑːrt] . -

| he | was | an | upstart | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 暴发户 | . | - |

他是个暴发户。

[ðə; ði][wɜːrd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

| The | word | gave | me | a | jerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 给予 | 我 | 一个 | 混蛋 | . |

这个词让我浑身一震。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] [træns'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

| Sometimes | he | would | indulge | me | transparently | in | a | political | controversy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 放纵 | 我 | 透明地 | 在 | 一个 | 政治的 | 争议 | , |

有时他会毫不掩饰地让我卷入政治争论中，

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌdaɪə'lektɪkl] [dek'sterəti] [went] [fɑ:r][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| confessing | that | my | dialectical | dexterity | went | far | to | make | a | Radical | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 那 | 我的 | 辩证法 | 灵巧 | 去 | 远的 | 到 | 制作 | 一个 | 激进的 | 的 | 他 | . |

坦白说，我的辩证技巧在很大程度上使他变成了一个激进分子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ə'mju:zmənt] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][maɪ] [pi:s] .

| I | had | no | other | amusement | , | or | I | should | have | held | my | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 其他 | 娱乐 | , | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 握住 | 我的 | 和平 | . |

我别无他事可做，否则我就不会出声了。

[aɪ] [traɪd] ['evri] ['ɑ:rgjumənt][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| I | tried | every | argument | I | could | think | of | to | prove | to | him | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 每一个 | 争论 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 证明 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 |

['ni:ðər] ['ɑ:nər] ,

| neither | honour | , |
|---|---|---|
| 两者都不 | 荣誉 | , |

我使尽浑身解数，试图向他证明，这其中既没有荣誉可言，

[nɔ:r] ['dɪgnəti] ,

| nor | dignity | , |
|---|---|---|
| 也不 | 尊严 | , |

既无尊严，

[nɔ:r]['prɑ:fɪt][ɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]['tɪtʃələr] [dɪ'stɪŋkʃənz] [nɑ:t] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

| nor | profit | in | aiming | at | titular | distinctions | not | forced | upon | us | by | the | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 利润 | 在 | 瞄准 | 在 | 名义 | 区别 | 不是 | 强制 | 之上 | 我们 | 经过 | 这 | 情况 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] .

| of | our | birth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 出生 | . |

也不追求并非由我们出身所致的头衔荣耀。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [slaɪ] ['fensɪŋ] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃru:dnəs] ; [ænd; ənd] ,

| He | kept | his | position | with | much | sly | fencing | , | approaching | shrewdness | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 位置 | 和 | 很多 | 狡猾 | 击剑 | , | 接近 | 城府 | ; | 和 | , |

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

| whatever | I | might | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 可能 | 说 | , |

他凭借狡猾的手段，近乎精明地维持着自己的立场；而且，无论我怎么说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [vaɪl] [oʊld] - [wɜ:rld] ,

| I | could | not | deny | that | a | vile | old | knockknee'd | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 否定 | 那 | 一个 | 卑鄙的 | 老的 | - | 世界 | , |

我无法否认，这是一个卑鄙、古老、畸形的世界，

['tʌgɪŋ] [ɪts] ['fɔ:rlɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [welθ] , [bækt] [hɪm; ɪm] ,

| tugging | its | forelock | to | the | look | of | rank | and | chink | of | wealth | , | backed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扯 | 它是 | 前额 | 到 | 这 | 看 | 的 | 秩 | 和 | 裂缝 | 的 | 财富 | , | 支持的 | 他 | , |

它拽了拽额前的毛发，以示身份地位和财富的象征，支持着他。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə]['rædɪk(ə)l] ['dɪgnəti] .

| if | he | chose | to | be | insensible | to | radical | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 选择 | 到 | 是 | 麻木不仁 | 到 | 激进的 | 尊严 | . |

如果他选择对根本尊严麻木不仁。

- [ɪn][maɪ][taɪm] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɔ:l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][bɔ:rn] [ 'tɔ:ris ] .

| ' | In | my | time | , | ' | said | he | , | ' | all | young | gentlemen | were | born | Tories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 我的 | 时间 | , | - | 说 | 他 | , | - | 全部 | 年轻的 | 先生们 | 是 | 出生 | 保守党 | . |

“在我那个年代，”他说，“所有年轻绅士生来就是托利党人。”

[ðə; ði]['dɑːktər][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| The | doctor | no | more | expected | to | see | a | Radical | come | into | the | world | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 不 | 更多的 | 预期的 | 到 | 看 | 一个 | 激进的 | 来 | 进入 | 这 | 世界 | 从 | 一个 |

[gʊd] ['fæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rædɪʃ] .

| good | family | than | a | radish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 家庭 | 比 | 一个 | 萝卜 | . |

医生并不指望会看到一个激进分子出身于一个好家庭，就像指望会看到一个萝卜一样。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'sɜːrn] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

| But | I | discern | you | , | my | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 辨别 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | . |

但我认得你，我亲爱的孩子。

['aʊər; ɑːr] ['reɪnɪŋ] ['fæməliz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['æktɪv] ; [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [aɪ][hæv; həv]

| Our | reigning | Families | must | now | be | active | ; | they | require | the | discipline | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 统治 | 家庭 | 必须 | 现在 | 是 | 积极的 | ; | 他们 | 要求 | 这 | 纪律 | 我 | 有 |

[ˌʌndər'gɑːn] ;

| undergone | ; |
|---|---|
| 经历 | ; |

我们现任家族必须活跃起来；他们需要我所经历的纪律；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][daɪn][æt; ət] [ɔldʒ-mənz] [ teiblz ] ,

| and | I | also | dine | at | aldermen's | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 用餐 | 在 | 市议员们 | 表格 | , |

我也会和市议员们一起用餐。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] — [æz; əz] - [sez] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen]

| and | lay | a | foundation | - | stone | — | as | Jorian | says | — | with | the | facility | of | a | hen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 一个 | 基础 | - | 石头 | — | 作为 | - | 说道 | — | 和 | 这 | 设施 | 的 | 一个 | 母鸡 |

- ['mʌðər] : [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'faɪs] [ðem; ðəm] . -

| - | mother | : | that | should | not | suffice | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | : | 那 | 应该 | 不是 | 足够了 | 他们 | . | - |

正如乔里安所说，他们奠基石的力度就像母鸡一样轻而易举：但这还远远不够。

[tɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| Tis | not | sufficient | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不是 | 充足的 | 为了 | 我 | . |

这对我来说还不够。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [stoʊn] , [iːt] [maɪ] ['dɪnər] ,

| I | lay | my | stone | , | eat | my | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 我的 | 石头 | , | 吃 | 我的 | 晚餐 | , |

我放下石头，吃晚饭，

[meɪk] [maɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

| make | my | complimentary | speech | — | and | that | is | all | that | is | expected | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我的 | 免费 | 演讲 | — | 和 | 那 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 预期的 | 的 | 我们 | ; |

发表我的赞扬致辞——这就是我们所应该做的全部；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [mɔːr] .

| but | I | am | fully | aware | we | should | do | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 完全 | 意识到的 | 我们 | 应该 | 做 | 更多的 | . |

但我完全意识到我们应该做得更多。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːd] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

| We | must | lead | , | or | we | are | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 带领 | , | 或者 | 我们 | 是 | 丢失的 | . |

我们必须引领潮流，否则我们将迷失方向。

[eɪ] ,

| Ay | , |
|---|---|
| 哎 | , |

哎，

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kwoʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪɝz] [bɑːrdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [gɪlt] [fɔːr; fər]

| and | — | to | quote | you | a | Lord | Mayor's | barge | is | a | pretty | piece | of | gilt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 到 | 引用 | 你 | 一个 | 主 | 市长的 | 驳船 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 片 | 的 | 镀金 | 为了 |

[ðə; ði] ['festɪv] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [temz] [ɪn] [ænd; ənd] [mɑːrk] [ðer; ðər]

| the | festive | and | luxurious | to | run | up | the | river | Thames | in | and | mark | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节日 | 和 | 豪华 | 到 | 跑步 | 向上 | 这 | 河 | 泰晤士河 | 在 | 和 | 标记 | 他们的 |

[swɔnz] .

| swans | . |
|---|---|
| 天鹅 | . |

用你的话说，市长的驳船是一件漂亮的镀金艺术品，供那些喜庆奢华的人们乘坐，沿着泰晤士河航行，并向天鹅们展示他们的风采。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðæt] .

| I | am | convinced | there | is | something | deep | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 那里 | 是 | 某物 | 深的 | 在 | 那 | . |

我确信这其中蕴含着深刻的意义。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

| But | what | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

但我该怎么办?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fraʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

| Would | you | have | me | frown | upon | the | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 我 | 皱眉 | 之上 | 这 | 人们 | ? |

你想让我对民众皱眉吗?

['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pruːd(ə)nt] — [aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtʃəs] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ə'fɜːrm] ['pɑːzətɪvli] ,

| Richie | , | it | is | prudent | — | I | maintain | it | righteous | , | nay | , | it | is | , | I | affirm | positively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里奇 | , | 它 | 是 | 谨慎 | — | 我 | 维持 | 它 | 正义 | , | 不 | , | 它 | 是 | , | 我 | 确认 | 积极地 | , |

里奇，这样做是明智的——我认为这样做是正确的，不，我肯定地说，这样做就是正确的。

['sɑːvrɪn] ['wɪzdəm] — [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['evri] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊzəm] .

| sovereign | wisdom | — | to | cultivate | every | flower | in | the | British | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主权 | 智慧 | — | 到 | 培育 | 每一个 | 花 | 在 | 这 | 英国 | 怀 | . |

至高无上的智慧——培育英国胸怀中的每一朵鲜花。

[rɪ'poʊst] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] ['meni] ?

| Riposte | me | — | have | you | too | many | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反驳 | 我 | — | 有 | 你 | 也 | 许多 | ? |

反驳我——你是不是也喝多了?

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pæs] [maɪ] [gɑːrd] .

| Say | yes | , | and | you | pass | my | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 是的 | , | 和 | 你 | 经过 | 我的 | 警卫 | . |

答应我，你就通过了我的防线。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .

| You | cannot | . |
|---|---|---|
| 你 | 不能 | . |

你不能。

[aɪ] [fens] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

| I | fence | you | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 栅栏 | 你 | 那里 | . |

我把你围在那儿。

[ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['lɔɪəlti] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ˌæbsə'luːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| This | British | loyalty | is | , | in | my | estimation | , | absolutely | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 忠诚 | 是 | , | 在 | 我的 | 估算 | , | 绝对地 | 美丽的 | . |

在我看来，英国人的这种忠诚真是太美好了。

[wiː; wi] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɪŋglənd] .

| We | grow | to | a | head | in | our | old | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 生长 | 到 | 一个 | 头 | 在 | 我们的 | 老的 | 英格兰 | . |

我们在古老的英格兰长大成人。

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] !

| The | people | have | an | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 有 | 一个 | 眼睛 | ! |

人民有眼光!

[aɪ] [niːd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | need | no | introduction | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不 | 介绍 | 到 | 他们 | . |

我无需向他们介绍。

[wiː; wi] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kɔːrdʒəl] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [laɪn][ðə; ðiː] [striːts] [ænd; ənd] [roʊdz]

| We | reciprocate | a | highly | cordial | feeling | when | they | line | the | streets | and | roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 往复 | 一个 | 高度 | 亲切 | 感觉 | 什么时候 | 他们 | 线 | 这 | 街道 | 和 | 道路 |

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

| with | respectful | salutations | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 问候 | , |

当他们沿街列队，以恭敬的问候回应我们时，我们也报以非常友好的情谊。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ˌgʊd'wɪl] .

| and | I | acknowledge | their | demonstrative | goodwill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承认 | 他们的 | 示范性的 | 善意 | . |

我感谢他们所展现出的善意。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

| These | things | make | us | a | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 制作 | 我们 | 一个 | 国家 | . |

这些因素使我们成为一个国家。

[baɪ] ['hev(ə)n] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪf] [jʊr; jər][dæd] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [rɔːŋ]

| By | heaven | , | Richie | , | you | are | , | on | this | occasion | , | if | your | dad | may | tell | you | so | , | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | , | 里奇 | , | 你 | 是 | , | 在 | 这 | 场合 | , | 如果 | 你的 | 爸爸 | 可能 | 告诉 | 你 | 所以 | , | 错误的 |

.

| : |
|---|
| . |

里奇，老天爷啊，如果你爸爸不介意的话，这次你错了。

[aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['blʌntnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ,

| I | ask | pardon | for | my | bluntness | ; | but | I | put | it | to | you | , | could | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 赦免 | 为了 | 我的 | 钝 | ; | 但 | 我 | 放 | 它 | 到 | 你 | , | 可以 | 我们 | , |

请原谅我的直言不讳；但我想问问你，我们能否.....

[nɑːt] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] , [kaʊnt] [ɑːn][sə'vɪləti][tuː; tə]

| not | travelling | as | personages | in | our | well | - | beloved | country | , | count | on | civility | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 旅行 | 作为 | 人物 | 在 | 我们的 | 出色地 | - | 心爱 | 国家 | , | 数数 | 在 | 礼貌 | 到 |

[griːt] [ˌjuː 'es] ['evriwer] ?

| greet | us | everywhere | ? |
|---|---|---|---|
| 迎接 | 我们 | 到处 | ? |

我们并非以名人身份在我们挚爱的祖国旅行，却指望在任何地方都能受到礼貌的对待?

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt] .

| Assuredly | not | . |
|---|---|---|
| 当然 | 不是 | . |

绝对不是。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [baɪ] [ kən'sentiŋ ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ,

| My | position | is | , | that | by | consenting | to | their | honest | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 位置 | 是 | , | 那 | 经过 | 同意 | 到 | 他们的 | 诚实的 | 热情 | , |

我的立场是，通过认可他们真诚的热情，

[wiː; wi][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pərˈpetʃuəli] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] — [wiː; wi]['sɪvəlaɪz][ðem; ðəm]

| we | the | identical | effect | you | are | perpetually | crying | out | for | — | we | civilize | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 这 | 完全相同的 | 影响 | 你 | 是 | 永恒地 | 哭泣 | 出去 | 为了 | — | 我们 | 教化 | 他们 |

, [wiː; wi]['sɪvəlaɪz][ðem; ðəm] .

| , | we | civilize | them | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 我们 | 教化 | 他们 | . |

我们实现了你一直渴望的效果——我们教化他们，我们教化他们。

['gʊdnəs] ！ — [ə; eɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rɔɪəlti] ！ -

| Goodness | ! | — | a | Great | Britain | without | Royalty | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | ！ | — | 一个 | 伟大的 | 英国 | 没有 | 皇室 | ！ | - |

天哪！——一个没有皇室的英国！

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['desələt] ['ɪmɪdʒɪz] .

| He | launched | on | a | series | of | desolate | images | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发射 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 荒凉 | 图片 | . |

他以一系列荒凉的画面作为开篇。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

| In | the | end | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , |

到底，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

| he | at | least | persuaded | himself | that | he | had | an | idea | in | his | anxiety | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 至少 | 被说服 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 主意 | 在 | 他的 | 焦虑 | 到 |

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['praɪmeri] ['brɪtɪʃ] ['sentɪmənt] .

| cultivate | the | primary | British | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 培育 | 这 | 基本的 | 英国 | 情绪 | . |

他至少说服了自己，在焦虑中他想到了一个办法，那就是迎合英国民众的普遍情绪。

[wiː; wi] [muːvd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ;

| We | moved | from | town | to | town | along | the | South | coast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已搬 | 从 | 镇 | 到 | 镇 | 沿着 | 这 | 南 | 海岸 | ; |

我们沿着南部海岸线，从一个城镇搬到另一个城镇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə][hoʊp][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .

| but | it | was | vain | to | hope | we | might | be | taken | for | simple | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 徒劳 | 到 | 希望 | 我们 | 可能 | 是 | 已采取 | 为了 | 简单的 | 人们 | . |

但指望别人把我们当成普通人是徒劳的。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| Nor | was | he | altogether | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 共 | 到 | 责备 | , |

他也不能完全责怪任何人。

[ɪk'sept] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['revərəns] - [tuː; tə] [er] [ɪt'self]

| except | in | allowing | the | national | instinct | for | ' | worship | and | reverence | ' | to | air | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 允许 | 这 | 国家的 | 本能 | 为了 | - | 崇拜 | 和 | 尊敬 | - | 到 | 空气 | 本身 |

[ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

| unrebuked | . |
|---|---|
| 未受责备 | . |

唯独放任民族对“崇拜和敬畏”的本能不受约束地表现出来。

[aɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

| I | fled | to | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 到 | 这 | 岛 | . |

我逃到了岛上。

['temp(ə)l][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

| Temple | ran | down | to | meet | me | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 跑 | 向下 | 到 | 见面 | 我 | 那里 | , |

Temple跑下来和我碰面，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| and | I | heard | that | Janet | had | written | to | him | for | news | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 那 | 珍妮特 | 有 | 书面 | 到 | 他 | 为了 | 消息 | 的 | 我 | . |

我听说珍妮特曾写信给他询问我的消息。

[hiː; hi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːrs(ə)n] ; [wen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] , [hæts] [fluː] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| He | entered | our | hotel | a | private | person | ; | when | he | passed | out | , | hats | flew | off | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 我们的 | 酒店 | 一个 | 私人的 | 人 | ; | 什么时候 | 他 | 通过了 | 出去 | , | 帽子 | 飞翔 | 离开 | 前 | 他 | . |

他进入我们酒店时还很低调；当他昏倒时，人们在他面前纷纷脱帽致意。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [went] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'tentɪv] [əb'zɜːvəz] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

| The | modest | little | fellow | went | along | a | double | line | of | attentive | observers | on | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦虚的 | 小的 | 同伴 | 去 | 沿着 | 一个 | 双倍的 | 线 | 的 | 细心 | 观察员 | 在 | 这 | 码头 | , |

这个不起眼的小家伙沿着码头上两排专注的观察者走去，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] .

| and | came | back | , | asking | me | in | astonishment | who | he | was | supposed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | , | 问 | 我 | 在 | 惊讶 | WHO | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | . |

他回来后，惊讶地问我他到底是谁。

- [aɪ] [piˈtiʃənd] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] [hɪr] ! -

| ' | I | petitioned | for | privacy | here | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 请愿 | 为了 | 隐私 | 这里 | ! | - |

“我在这里申请了隐私权！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] .

| exclaimed | my | father | . |
|---|---|---|---|
| 惊呼 | 我的 | 父亲 | . |

我父亲惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| It | accounted | for | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已记录 | 为了 | 这 | 神秘 | . |

它解释了这个谜团。

['temp(ə)l] [nuː] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Temple | knew | my | feelings | , | and | did | but | glance | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 知道 | 我的 | 情怀 | , | 和 | 做过 | 但 | 瞥一眼 | 在 | 我 | . |

坦普尔知道我的感受，只是瞥了我一眼。

[kloʊz] [ə'pɑːn] ['tɛmpəlz] [ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

| Close | upon | Temple's | arrival | we | had | a | strange | couple | of | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 之上 | 寺庙的 | 到达 | 我们 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 夫妻 | 的 | 访客 | . |

Temple刚到不久，我们就迎来了一对奇怪的访客。

- ['mɪstrəs] ['dɑːli] ['dɪʃɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [maɪ] ['fɑːðər] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .

| ' | Mistress | Dolly | Disher | and | her | husband | , | ' | my | father | introduced | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 情妇 | 多莉 | 分发器 | 和 | 她 | 丈夫 | , | - | 我的 | 父亲 | 介绍 | 他们 | . |

“多莉·迪舍夫人和她的丈夫，”我父亲介绍道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [æt; ət] [taɪmz] .

| She | called | him | by | one | of | his | Christian | names | inadvertently | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他 | 经过 | 一 | 的 | 他的 | 基督教 | 姓名 | 无意中 | 在 | 时代 | . |

她有时会不小心叫出他的教名。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fekʃənər] ,

| The | husband | was | a | confectioner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 曾是 | 一个 | 糖果商 | , |

丈夫是一名糖果商。

[ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| a | satisfied | shade | of | a | man | who | reserved | the | exercise | of | his | will | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 使满意 | 阴影 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 预订的 | 这 | 锻炼 | 的 | 他的 | 将要 | 为了 | 他的 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

一个心满意足的男人，他将自己的意志力只用于事业。

[wiː; wi] [lɜːrnt] ; [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , [freʃ] - [feɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ] [stɪl]

| we | learnt | ; | she | , | a | bustling | , | fresh | - | faced | woman | of | forty | - | five | , | with | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 学会了 | ; | 她 | , | 一个 | 繁华 | , | 新鲜的 | - | 面对 | 女士 | 的 | 四十 | - | 五 | , | 和 | 仍然 |

[ɪk'spresɪv] [dɑːrk] [aɪz] ,

| expressive | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 富有表现力的 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

我们了解到，她是一位45岁、神采奕奕、容光焕发的女子，拥有一双依然炯炯有神的黑眼睛。

[ænd; ənd] , [aɪ] [gest] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| and | , | I | guessed | , | the | ideal | remainder | of | a | passion | in | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 猜对了 | , | 这 | 理想的 | 余 | 的 | 一个 | 热情 | 在 | 她 | 怀 | . |

我猜想，那是她胸中激情最完美的余韵。

[ðə; ði] [ges] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['hæzərd] .

| The | guess | was | no | great | hazard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猜测 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 冒险 | . |

这次猜测并无太大风险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] - ['jɪrz] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

| She | was | soon | sitting | beside | me | , | telling | me | of | the | ' | years | ' | she | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 坐着 | 旁 | 我 | , | 讲述 | 我 | 的 | 这 | - | 年 | - | 她 | 有 | 已知 |

[maɪ] ['fɑːðər] ,

| my | father | , |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , |

她很快就坐在我旁边，跟我讲述她认识我父亲的“那些年”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

| and | of | the | most | affectionate | friend | and | perfect | gentleman | he | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 最多 | 亲热 | 朋友 | 和 | 完美的 | 绅士 | 他 | 曾是 | 的 |

[ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| the | ladies | who | had | been | in | love | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 他 | ; |

对于那些爱慕他的女士来说，他是一位最体贴的朋友和完美的绅士；

- [noʊ] ['wʌndər] - : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs]

| ' | no | wonder | ' | : | and | of | his | sorrows | and | struggles | , | and | his | beautiful | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 想知道 | - | : | 和 | 的 | 他的 | 悲伤 | 和 | 斗争 | , | 和 | 他的 | 美丽的 | 嗓音 |

,

| , |
|---|
| , |

“难怪”：关于他的悲伤和挣扎，以及他那美妙的嗓音，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [bled] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| and | hearts | that | bled | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心 | 那 | 出血 | 为了 | 他 | ; |

以及那些为他流血的心；

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][æt; ət] [liːst] [huː] [preɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət]

| and | of | one | at | least | who | prayed | and | trusted | he | would | be | successful | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一 | 在 | 至少 | WHO | 祈祷 | 和 | 可信 | 他 | 会 | 是 | 成功的 | 在 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

至少有一个人祈祷并相信他最终会成功。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] [kən'fekʃənər] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| Temple | and | the | pallid | confectioner | spent | the | day | on | board | a | yacht | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 和 | 这 | 苍白 | 糖果商 | 花费 | 这 | 天 | 在 | 木板 | 一个 | 游艇 | 和 | 我的 |

['fɑːðər] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

坦普尔和那位面色苍白的糕点师与我父亲一起在游艇上度过了一天。

['mɪsɪz] . ['dɑːli] [steɪd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['medɪs(ə)n] .

| Mrs | . | Dolly | stayed | to | nurse | me | and | persuade | me | to | swallow | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多莉 | 入住 | 到 | 护士 | 我 | 和 | 说服 | 我 | 到 | 吞 | 药品 | . |

多莉太太留下来照顾我，并劝我吃药。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [buːtmeɪkɚz] ['dɔːtər] ,

| She | talked | of | her | youth | , | when | , | as | a | fashionable | bootmaker's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 的 | 她 | 青年 | , | 什么时候 | , | 作为 | 一个 | 时髦 | 制靴匠 | 女儿 | , |

她谈起自己的青春岁月，那时她是一位时髦鞋匠的女儿，

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [noʊ] [bɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [ə'ledʒ] ,

| she | permitted | no | bills | to | be | sent | in | to | Mr | . | Richmond | , | alleging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 不 | 账单 | 到 | 是 | 发送 | 在 | 到 | 先生 | . | 里士满 | , | 指控 | , |

她不允许向里士满先生寄送任何账单，并声称：

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðæt] [ðer; ðər]['fæməli] [keɪm]

| as | a | sufficient | reason | for | it | to | her | father | , | that | their | family | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 充足的 | 原因 | 为了 | 它 | 到 | 她 | 父亲 | , | 那 | 他们的 | 家庭 | 来了 |

[frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ɪn] [ 'jɔːkʃə ] .

| from | Richmond | in | Yorkshire | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 里士满 | 在 | 约克郡 | . |

她向父亲解释说，他们家来自约克郡的里士满，这足以成为他们结婚的理由。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [bɪlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [peɪd] .

| Eventually | , | the | bills | were | always | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 这 | 账单 | 是 | 总是 | 有薪酬的 | . |

最终，账单总是会付清。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| She | had | not | been | able | to | manage | her | husband | so | well | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 管理 | 她 | 丈夫 | 所以 | 出色地 | ; | 和 | 这 |

['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

| consequence | was | , |
|---|---|---|
| 结果 | 曾是 | , |

她没能很好地管教她的丈夫；其结果是：

[ðæt] ( [ʃiː; ʃi] [briːðd] [loʊ] ) [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt] ; - [ðoʊ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

| that | ( | she | breathed | low | ) | an | execution | was | out | ; | ' | though | I | tell | him | , | ' | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ( | 她 | 呼吸 | 低的 | ) | 一个 | 执行 | 曾是 | 出去 | ; | - | 尽管 | 我 | 告诉 | 他 | , | - | 她 | 说 |

['tremjələsli] ,

| tremulously | , |
|---|---|
| 颤抖地 | , |

她低声喘息着说，处决是不可能的；“虽然我告诉他，”她颤抖着说，

- [hiː; hi] - [es] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ɪf] ['oʊnli] ['hiːl] [weɪt] .

| ' | he | ' | s | sure | to | be | paid | in | the | long | run | , | if | only | he'll | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | - | s | 当然 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 如果 | 仅有的 | 地狱 | 等待 | . |

只要他肯等待，从长远来看，他肯定会得到回报。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| But | no | ; | he | is | you | cannot | think | how | obstinate | in | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 他 | 是 | 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 顽固 | 在 | 他的 | 商业 | . |

但是不，你无法想象他在事业上有多么固执。

[ænd; ənd][maɪ][gɜːrl] [ɔː'gʌstə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɔi] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| And | my | girl | Augusta | waiting | for | Mr | . | Roy | Richmond | , | the | wish | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 女孩 | 奥古斯塔 | 等待 | 为了 | 先生 | . | 罗伊 | 里士满 | , | 这 | 希望 | 的 | 我们的 |

['hɑːrts] !

| hearts | ! |
|---|---|
| 心 | ! |

我的女儿奥古斯塔正在等待罗伊·里士满先生，这是我们梦寐以求的！

[tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]

| to | assist | at | her | wedding | ; | and | can | we | ask | it | , | and | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 协助 | 在 | 她 | 婚礼 | ; | 和 | 能 | 我们 | 问 | 它 | , | 和 | 有 | 一个 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

| execution | hanging | over | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 绞刑 | 超过 | 他 | ? |

协助她筹办婚礼；我们能要求这样做吗？难道要让他面临死刑吗？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] [gest] [hɪr] ,

| And | for | all | my | husband's | a | guest | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 我的 | 丈夫的 | 一个 | 客人 | 这里 | , |

尽管我丈夫在这里只是个客人，

['hiːz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][wɜːrk] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ,

| he's | as | likely | as | not | to | set | the | officers | at | work | , | do | what | I | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | 到 | 放 | 这 | 警官 | 在 | 工作 | , | 做 | 什么 | 我 | 将要 | , |

他很可能会放任警员们行动，随我便吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] ['eni] [deɪ] .

| to | - | morrow | or | any | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 或者 | 任何 | 天 | . |

明天或者任何一天。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es] , ['mɪstər] . ['hæri] .

| Your | father | invited | us | , | Mr | . | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 受邀 | 我们 | , | 先生 | . | 哈里 | . |

哈里先生，是您父亲邀请我们的。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːpə] [geɪv] [ðə; ði]

| I | forced | my | husband | to | come | , | hoping | against | hope | ; | for | your | papa | gave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强制 | 我的 | 丈夫 | 到 | 来 | , | 希望 | 反对 | 希望 | ; | 为了 | 你的 | 爸爸 | 给予 | 这 |

['ɔːrdərz] ,

| orders | , |
|---|---|
| 订单 | , |

我抱着一线希望，强迫我丈夫前来；因为你爸爸下了命令。

[ri'laiŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'tʊk] [ðem; ðəm]

| relying | on | me | , | as | he | believed | he | might | , | and | my | husband | undertook | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依靠 | 在 | 我 | , | 作为 | 他 | 相信 | 他 | 可能 | , | 和 | 我的 | 丈夫 | 承担 | 他们 |

, [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] .

| , | all | through | me | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 全部 | 通过 | 我 | . |

他相信我，并依靠我来完成这些事，而我的丈夫也通过我承担了这些事。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ; [hiː; hi] ['hiːrz] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [fraɪt] : [ɪn] [goʊz] [ðə; ði] [bɪl] :

| There | it | stops | ; | he | hears | reports | , | and | he | takes | fright | : | in | goes | the | bill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 停止 | ; | 他 | 听到 | 报告 | , | 和 | 他 | 需要 | 惊吓 | : | 在 | 去 | 这 | 账单 | : |

事情就此结束；他听到一些消息，感到害怕：账单来了：

[ðen] [its] [lɔː] , [ænd; ənd] [læst] [oʊ] !

| then | it's | law | , | and | last | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它是 | 法律 | , | 和 | 最后的 | 哦 | ! |

那么这就是法律，最后哦！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] . -

| I'm | ashamed | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我是 | 羞愧 | . | - |

我感到羞愧。

['mɪstər] . [dɪʃɚz] [bɪl] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] ['sʌpəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːlz] .

| Mr | . | Disher's | bill | was | for | supplying | suppers | to | the | Balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 迪舍的 | 账单 | 曾是 | 为了 | 供应 | 晚餐 | 到 | 这 | 球 | . |

迪舍先生的账单是为鲍尔一家提供晚餐的费用。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [fʊl] ,

| He | received | my | cheque | for | the | amount | in | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 我的 | 查看 | 为了 | 这 | 数量 | 在 | 满的 | , |

他收到了我全额支付的支票。

[ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnfɪdənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

| observing | that | he | had | been | confident | his | wife | was | correct | when | she | said | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 自信的 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 正确的 | 什么时候 | 她 | 说 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] [peɪd] ,

| would | be | paid | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 有薪酬的 | , |

他意识到，妻子说这笔钱会付清，他一直都相信妻子是对的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['peɪmənt] ; [ænd; ənd] ,

| but | a | tradesman's | business | was | to | hasten | the | day | of | payment | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 工匠的 | 商业 | 曾是 | 到 | 趋 | 这 | 天 | 的 | 支付 | ; | 和 | , |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penəns] ,

| for | a | penance | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 忏悔 | , |

但商人的职责是尽快支付货款；而作为一种赎罪，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['pæsɪfaɪ][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

| he | himself | would | pacify | the | lawyers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 会 | 安抚 | 这 | 律师 | . |

他本人会安抚律师们。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪʃɚz] [kleɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] - ,

| On | hearing | of | the | settlement | of | Mr | . | Disher's | claim | , | my | father | ahem'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 的 | 这 | 沉降 | 的 | 先生 | . | 迪舍的 | 宣称 | , | 我的 | 父亲 | - | , |

['spiːtʃləs] ,

| speechless | , |
|---|---|
| 无言 | , |

听到迪舍先生的索赔案得到解决，我父亲清了清嗓子，一时语塞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'swɔləuiŋ ] [vek'seɪʃn] .

| which | was | a | sign | of | his | swallowing | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 符号 | 的 | 他的 | 吞咽 | 烦恼 | . |

这是他强忍着恼怒的表现。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] , [enˈkrəʊtʃt] [ɑːn]

| He | remarked | that | I | had | , | no | doubt | with | the | best | intentions | , | encroached | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 那 | 我 | 有 | , | 不 | 怀疑 | 和 | 这 | 最好的 | 意图 | , | 侵占 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] .

| his | liberty | . |
|---|---|---|
| 他的 | 自由 | . |

他评论说，我虽然出于好意，但无疑侵犯了他的自由。

- [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈdɛts] [dɪˈstɜːrbd] . -

| ' | I | do | not | like | to | have | my | debts | disturbed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 我的 | 债务 | 不安 | . | - |

“我不喜欢我的债务受到干扰。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn] , [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [plæn] ,

| He | put | it | to | me | , | whether | a | man | , | carrying | out | a | life | - | long | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 到 | 我 | , | 无论 | 一个 | 男人 | , | 携带 | 出去 | 一个 | 生活 | - | 长的 | 计划 | , |

他问我，一个人，无论他执行的是毕生计划还是其他什么，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] .

| would | not | be | disconcerted | by | the | friendliest | intervention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 不安 | 经过 | 这 | 最友善 | 干涉 | . |

即使是最友好的干预也不会让他感到不安。

[ðɪs] [ˈpeɪmənt] [tuː; tə] [ˈdɪʃɚ] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˈfeɪt(ə)l][ɪn][ˈpɑːləsi] .

| This | payment | to | Disher | he | pronounced | fatal | in | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支付 | 到 | 分发器 | 他 | 发音 | 致命的 | 在 | 政策 | . |

他认为支付给迪舍的这笔款项在政策上是致命的。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkredɪt] , [ˈrɪtʃi] .

| ' | You | have | struck | a | heavy | blow | to | my | credit | , | Richie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 击 | 一个 | 重的 | 吹 | 到 | 我的 | 信用 | , | 里奇 | . |

“里奇，你这番话严重损害了我的声誉。”

[gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈdɑːli] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [hɪr] — [noʊ] [sɪˈlekt] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

| Good | little | Mistress | Dolly | brought | the | man | down | here | — | no | select | addition | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 小的 | 情妇 | 多莉 | 带来 | 这 | 男人 | 向下 | 这里 | — | 不 | 选择 | 添加 | 到 | 我们的 |

[səˈsaɪəti] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɪm; ɪm] ,

| society | — | and | we | were | doing | our | utmost | to | endure | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | — | 和 | 我们 | 是 | 正在做 | 我们的 | 极致 | 到 | 忍受 | 他 | , |

善良的小多莉小姐把这个男人带到这里——他可不是什么上流人士——而我们则竭尽全力地忍受他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrpəs] . . .

| as | the | ladies | say | , | for | the | very | purpose | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士们 | 说 | , | 为了 | 这 | 非常 | 目的 | . | . | . |

正如女士们所说，正是为了这个目的.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈerər] [stændz] [kəˈmɪtɪd] !

| but | the | error | stands | committed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 错误 | 站立 | 坚定的 | ! |

但是错误已经造成了!

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [frend] [ˈdɪʃɚ] [wɪl] [ɪnˈfæləbli] [ɪkˈspekt] [ˈpeɪmənts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

| For | the | future | , | friend | Disher | will | infallibly | expect | payments | within | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | , | 朋友 | 分发器 | 将要 | 绝对正确 | 预计 | 付款 | 之内 | 这 | 年 | . |

至于未来，朋友迪舍肯定会期望在一年内收到款项。

[ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpəz] [ɪz][ðə; ði] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [entəˈteɪnmənts] .

| Credit | for | suppers | is | the | guarantee | of | unlimited | entertainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信用 | 为了 | 晚餐 | 是 | 这 | 保证 | 的 | 无限 | 娱乐 | . |

晚餐赊账就是无限娱乐的保证。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər][nekst] ['jɪrz] [kæm'peɪn] .

| And | I | was | inspiring | him | with | absolute | confidence | for | next | year's | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 鼓舞人心 | 他 | 和 | 绝对 | 信心 | 为了 | 下一个 | 年 | 活动 | . |

我让他对明年的竞选充满信心。

['mʌni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'i:] .

| Money | , | you | are | aware | , | is | no | longer | a | question | to | terrify | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 你 | 是 | 意识到的 | , | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 问题 | 到 | 恐惧 | 我 | . |

你知道，金钱已经不再让我感到恐惧了。

[aɪ][hoʊld] [pru:fs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'klu:sɪvli] ['fraɪt(ə)nd] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]

| I | hold | proofs | that | I | have | conclusively | frightened | Government | , | and | you | know | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 证明 | 那 | 我 | 有 | 最终 | 害怕 | 政府 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 |

.

:

.

我掌握着足以证明我已经彻底震慑了政府的证据，你也知道这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['dɪʃɚ] .

| But | this | regards | the | manipulation | of | the | man | Disher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问候 | 这 | 操纵 | 的 | 这 | 男人 | 分发器 | . |

但这指的是对迪舍尔的操纵。

[hi:; hi] [wɪl] [naʊ] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| He | will | now | dictate | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 现在 | 听写 | 到 | 我 | . |

他现在可以对我发号施令了。

[ə; eɪ] [rɪ'freʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:lətɪk][tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

| A | refresher | of | a | few | hundreds | would | have | been | impolitic | to | this | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复习 | 的 | 一个 | 很少 | 数百 | 会 | 有 | 到过 | 不合时宜 | 到 | 这 | 种类 | 的 |

[mæn] ;

| man | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

对这种人来说，补习几百块钱是不合时宜的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][sʌm; səm] ! [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['kredɪtər] [ɪn][ɑ:rmz] !

| but | the | entire | sum | ! | and | to | a | creditor | in | arms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 全部的 | 和 | ! | 和 | 到 | 一个 | 债权人 | 在 | 武器 | ! |

但要付清全部款项！而且要向债主讨债！

[ju:; jʊ] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['prɑ:pər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['treɪdzmən] .

| You | reverse | the | proper | situations | of | gentleman | and | tradesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 撤销 | 这 | 恰当的 | 情况 | 的 | 绅士 | 和 | 零售商 | . |

你颠倒了绅士和商人的正确位置。

[maɪ] - , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [sək'ses] .

| My | supperman | , | in | particular | , | should | be | taught | to | understand | that | he | is | bound | up | in | my | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | , | 在 | 特别的 | , | 应该 | 是 | 教授 | 到 | 理解 | 那 | 他 | 是 | 边界 | 向上 | 在 | 我的 | 成功 | . |

尤其应该让我的女仆明白，我的成功与他息息相关。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [prə'si:did] [æt; ət] [lɔ:] ;

| Something | frightened | him | ; | he | proceeded | at | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 害怕 | 他 | ; | 他 | 继续 | 在 | 法律 | ; |

他感到害怕，于是诉诸法律；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌju: 'es] .

| and | now | we | have | shown | him | that | he | has | frightened | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 有 | 所示 | 他 | 那 | 他 | 有 | 害怕 | 我们 | . |

现在我们已经让他知道，他吓到我们了。

[æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ?

| An | execution | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 执行 | ? |

处决?

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dɑ:nst] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [faɪv] ['jɪrz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ,

| My | dear | boy | , | I | have | danced | an | execution | five | years | running | , | and | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 我 | 有 | 跳舞 | 一个 | 执行 | 五 | 年 | 跑步 | , | 和 | 订购 | , |

我亲爱的孩子，我已经连续五年跳了一场处决舞，并且下令，

[kən'sekjətɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

| consecutively | , | at | the | same | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连续 | , | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

连续地，在同一所房子里。

[laɪk] ['ʌðər] ['mætərz] , [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [haʊ] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] .

| Like | other | matters | , | an | execution | depends | upon | how | you | treat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他 | 事情 | , | 一个 | 执行 | 取决于 | 之上 | 如何 | 你 | 对待 | 它 | . |

和其他事情一样，执行死刑取决于你如何对待它。

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['mɔ:rtəli] [ə'fendɪd] ['mɪstrəs] ['dɑ:li] . -

| The | odds | are | that | we | have | mortally | offended | Mistress | Dolly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赔率 | 是 | 那 | 我们 | 有 | 致命的 | 被冒犯了 | 情妇 | 多莉 | . | - |

我们很可能已经彻底得罪了多莉夫人。

[hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| He | apologized | for | dwelling | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 道歉 | 为了 | 住宅 | 在 | 这 | 主题 | , |

他为自己反复提及此事而道歉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| with | the | plea | that | it | was | an | essential | part | of | his | machinery | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恳求 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 基本的 | 部分 | 的 | 他的 | 机械 | 的 | 行动 | , |

他辩称这是他行动机制中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['dʒen(ə)rəl] - [hu:z] ['fɔ:rθɔ:t]

| and | the | usual | comparison | of | ' | the | sagacious | General | ' | whose | forethought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 比较 | 的 | - | 这 | 明智 | 一般的 | - | 谁 | 深思熟虑 |

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ][mɪ'nu:ʃiˌmɪ'nu:ʃiaɪ] .

| omitted | no | minutiae | . |
|---|---|---|---|
| 省略 | 不 | 细节 | . |

还有一种常见的比喻是“睿智的将军”，他的远见卓识体现在每一个细节上。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| I | had | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 听 | . |

我不得不听。

[ðə; ði]['leɪdi] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt] .

| The | lady | professed | to | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 声称 | 到 | 是 | 伤害 | . |

那位女士声称自己受伤了。

[ðə; ði] ['peɪmənt] , [haʊ'evər] , [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

| The | payment | , | however | , | put | an | end | to | the | visit | of | this | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支付 | , | 然而 | , | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 访问 | 的 | 这 | 夫妻 | . |

然而，这笔付款却结束了这对夫妇的访问。

['pɑ:lətɪk][ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][tu:; tə] [dɪs'bɜ:rs] ,

| Politic | or | not | , | it | was | a | large | sum | to | disburse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治 | 或者 | 不是 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 和 | 到 | 支付 | , |

无论是否涉及政治因素，这都是一笔巨款。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːbəb(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ɪn]

| and | once | more | my | attention | became | fixed | on | the | probable | display | of | figures | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 我的 | 注意力 | 成为 | 固定的 | 在 | 这 | 可能 | 展示 | 的 | 数据 | 在 |

[maɪ] [ˈbæŋkərz] - [bʊk] .

| my | bankers | - | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 银行家 | - | 书 | . |

于是，我的注意力再次集中在银行账簿上可能显示的数字上。

[bɑːndz] [ænd; ənd] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [duː] : [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [ɪkˈspensɪz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪŋ] .

| Bonds | and | bills | were | falling | due | : | the | current | expenses | were | exhausting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 债券 | 和 | 账单 | 是 | 坠落 | 到期的 | : | 这 | 当前的 | 开支 | 是 | 精疲力竭 | . |

债券和账单陆续到期：目前的开支令人疲惫不堪。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ˈstægərɪŋ] ,

| I | tried | to | face | the | evil | , | and | take | a | line | of | conduct | , | staggering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 脸 | 这 | 邪恶的 | , | 和 | 拿 | 一个 | 线 | 的 | 执行 | , | 令人震惊 | , |

我试图直面邪恶，并采取一种步履蹒跚的行事方式，

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] .

| as | I | did | on | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 在 | 我的 | 脚 | . |

我站着做到了。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ,

| Had | I | been | well | enough | , | I | believe | I | should | have | gone | to | my | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 出色地 | 足够的 | , | 我 | 相信 | 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 到 | 我的 | 祖父 | , |

如果我的身体状况允许，我想我应该去看望我的祖父。

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈbreɪnz] [waɪz] [ˈkaʊns(ə)l] :

| to | throw | myself | on | his | good | - | nature | ; | such | was | the | brain's | wise | counsel | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 我 | 在 | 他的 | 好的 | - | 自然 | ; | 这样的 | 曾是 | 这 | 大脑的 | 明智的 | 法律顾问 | : |

我应该投靠他的善良天性；这是理智给我的明智建议：

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [əˈlɑːmz] , [ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntəˈdɪktɪd] [ˈtɛmpəlz] [ˈraɪtɪŋ]

| but | I | was | all | nerves | and | alarms | , | insomuch | that | I | interdicted | Temple's | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 全部 | 神经 | 和 | 警报 | , | 就此而言 | 那 | 我 | 被禁止 | 寺庙的 | 写作 |

[tuː; tə] [ˈdʒænɪt] ,

| to | Janet | , |
|---|---|---|
| 到 | 珍妮特 | , |

但我当时非常紧张焦虑，以至于我阻止了坦普尔给珍妮特写信。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] ,

| lest | it | should | bring | on | me | letters | from | my | aunt | Dorothy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 应该 | 带来 | 在 | 我 | 信件 | 从 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | , |

免得给我带来多萝西姨妈的来信，

[fʊl] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] ,

| full | of | advice | that | could | no | longer | be | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 建议 | 那 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 随后 | , |

里面充满了已经无法遵循的建议，

[wel] - [ment] [ˈkɔːʃənz] [ðæt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [maɪl] - [poʊsts] [bɪˈhaɪnd]

| well | - | meant | cautions | that | might | as | well | be | addressed | to | the | mile | - | posts | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 意思是 | 警告 | 那 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | 英里 | - | 帖子 | 在后面 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这些善意的警告，就像是对着我身后的里程碑说的一样。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈdʒænɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

| Moreover | , | Janet | would | be | flying | on | the | wind | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 珍妮特 | 会 | 是 | 飞行 | 在 | 这 | 风 | 到 | 我 | , |

而且，珍妮特对我来说就像乘风而行一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sɔːft][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

| and | I | had | a | craving | for | soft | arms | and | the | look | of | her | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 渴望 | 为了 | 柔软的 | 武器 | 和 | 这 | 看 | 的 | 她 | 眉毛 | , |

我渴望她柔软的臂膀和她眉毛的模样，

[ðæt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːf] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn]

| that | warned | me | to | keep | her | off | if | I | intended | to | act | as | became | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 警告 | 我 | 到 | 保持 | 她 | 离开 | 如果 | 我 | 故意的 | 到 | 行为 | 作为 | 成为 | 一个 | 男人 |

[ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

| of | good | faith | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 信仰 | . |

那人警告我，如果我打算做一个诚实守信的人，就应该远离她。

[fer] ['weðər] , ['sʌni] [griːn] [siː] - ['wɔːtər] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [jɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ,

| Fair | weather | , | sunny | green | sea | - | water | speckled | with | yachts | shooting | and | bounding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 天气 | , | 阳光明媚 | 绿色的 | 海 | - | 水 | 斑驳的 | 和 | 游艇 | 射击 | 和 | 边界 | , |

天气晴朗，阳光照耀下碧绿的海水，点缀着疾驰而过的游艇。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɑːrp] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [dæʃt] - [ʌp] ['fauntinz] [ʌv; əv]

| and | sending | me | the | sharp | sense | of | life | there | is | in | dashed | - | up | fountains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 我 | 这 | 锋利的 | 感觉 | 的 | 生活 | 那里 | 是 | 在 | 虚线 | - | 向上 | 喷泉 | 的 |

['sɪlvəri] [sɔːlt] - [spreɪ] ,

| silvery | salt | - | spray | , |
|---|---|---|---|---|
| 银色 | 盐 | - | 喷 | , |

飞溅的银色盐雾让我清晰地感受到那里生命的气息。

[wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkənd] [maɪ] [blʌd] ['suːnər] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɑːt] - [bed][ʌv; əv] ['fruːtləs]

| would | have | quickened | my | blood | sooner | but | for | this | hot | - | bed | of | fruitless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 加速 | 我的 | 血 | 很快 | 但 | 为了 | 这 | 热的 | - | 床 | 的 | 徒劳无功 |

[əd'ventʃər] ,

| adventure | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

如果不是因为这趟徒劳无功的冒险之旅，我早就热血沸腾了。

['trɪksi] ['priːˌsepts] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tɜːrnd] [ɪmp] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'gen] [ plaːntid ]

| tricksy | precepts | , | and | wisdom | turned | imp | , | in | which | my | father | had | again | planted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调皮 | 戒律 | , | 和 | 智慧 | 转向 | 重要 | , | 在 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 有 | 再次 | 已种植 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

狡猾的教条，以及变成顽童的智慧，我的父亲又一次把我栽种在了其中。

[tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

| To | pity | him | seemed | a | childish | affectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遗憾 | 他 | 似乎 | 一个 | 幼稚 | 做作 | . |

同情他似乎是一种幼稚的矫揉造作。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [lʊks] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

| His | praise | of | my | good | looks | pleased | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 称赞 | 的 | 我的 | 好的 | 看起来 | 高兴 | 我 | , |

他夸我长得好看，我很高兴。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

| for | on | that | point | he | was | fitted | to | be | a | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 观点 | 他 | 曾是 | 适配 | 到 | 是 | 一个 | 法官 | , |

因为在这一点上，他具备了担任法官的资格。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fænsiɪŋ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .

| and | I | was | still | fancying | I | had | lost | them | on | the | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仍然 | 幻想 | 我 | 有 | 丢失的 | 他们 | 在 | 这 | 希思 | . |

我当时还以为我已经把他们甩在了荒野上。

[truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [pə'reɪd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

| Troops | of | the | satellites | of | his | grand | parade | surrounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 的 | 这 | 卫星 | 的 | 他的 | 盛大 | 游行 | 包围 | 他 | . |

他的盛大阅兵式上的卫星部队将他团团围住。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [laɪk] [wʌn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['levi] .

| I | saw | him | walk | down | the | pier | like | one | breaking | up | a | levee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 走 | 向下 | 这 | 码头 | 喜欢 | 一 | 打破 | 向上 | 一个 | 堤坝 | . |

我看到他沿着码头走下去，就像拆毁堤坝一样。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fæntæzəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| At | times | he | appeared | to | me | a | commanding | phantasm | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他 | 出现 | 到 | 我 | 一个 | 指挥 | 幻影 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

['fæntæzəm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ lɔːds ] ,

| phantasm | figures | of | great | ladies | and | their | lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 数据 | 的 | 伟大的 | 女士们 | 和 | 他们的 | 领主们 | , |

有时在我看来，他就像一个威严的幽灵，置身于一群伟大女性及其丈夫的幽灵之中。

[huːz] [neɪmz] [hiː; hi][toʊld] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ]['droʊvər] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][hɜːrd] ;

| whose | names | he | told | off | on | his | return | like | a | drover | counting | his | herd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 他 | 讲述 | 离开 | 在 | 他的 | 返回 | 喜欢 | 一个 | 司机 | 计数 | 他的 | 一群 | ; |

回来后，他像赶牛人清点牛群一样，把他们的名字一一念了出来；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gruː]

| but | within | range | of | his | eye | and | voice | the | reality | of | him | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 范围 | 的 | 他的 | 眼睛 | 和 | 嗓音 | 这 | 现实 | 的 | 他 | 生长 |

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

| overpowering | . |
|---|---|
| 压倒性的 | . |

但只要他的目光和声音能够触及到他，他的真实面目就会变得令人难以承受。

[ˌaɪ 'tiː] [si'djuːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['riːz(ə)n] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɔːrm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| It | seduced | me | , | and | , | despite | reason | , | I | began | to | feel | warm | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被诱惑 | 我 | , | 和 | , | 尽管 | 原因 | , | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 温暖的 | 在下面 | 他的 |

['kɑːmpləmɛnts] .

| compliments | . |
|---|---|
| 赞美 | . |

它诱惑了我，尽管理智告诉我应该如此，但我还是开始对他的赞美感到心动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] .

| He | was | like | wine | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 葡萄酒 | . |

他就像美酒一样。

['geɪəti] [spræŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Gaiety | sprang | under | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 弹簧 | 在下面 | 他的 | 脚 | . |

欢乐在他脚下涌动。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [θəːstid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| Sitting | at | my | window | , | I | thirsted | to | see | him | when | he | was | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 我的 | 窗户 | , | 我 | 口渴 | 到 | 看 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

我坐在窗边，当他不在视线范围内时，我渴望见到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

| and | had | touches | of | the | passion | of | my | boyhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 触摸 | 的 | 这 | 热情 | 的 | 我的 | 童年 | . |

并带有我童年时代的热情。

[aɪ] ['lisnd] [ 'kredjuləsli ] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

| I | listened | credulously | , | too | , | as | in | the | old | days | , | when | he | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 轻信地 | , | 也 | , | 作为 | 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 重复 | , |

我也像以前一样，轻信地听着他重复的话：

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , ['rɪtʃi] , [mɑːrk][ˌem 'iː] . -

| ' | You | will | find | I | am | a | magician | , | and | very | soon | , | Richie | , | mark | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 是 | 一个 | 魔术师 | , | 和 | 非常 | 很快 | , | 里奇 | , | 标记 | 我 | . | - |

“你会发现我是个魔术师，很快，里奇，你就会记住我。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] .

| His | manner | hinted | that | there | was | a | surprise | in | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 暗示 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 惊喜 | 在 | 店铺 | . |

他的举止暗示着会有惊喜等着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -

| ' | You | have | not | been | on | the | brink | of | the | grave | for | nothing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | 为了 | 没有什么 | . | - |

“你绝非白白徘徊在死亡边缘。”

[hiː; hi] [ri'zembld] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [rer] ['kwɑːlətiz] .

| He | resembled | wine | in | the | other | conditions | attached | to | its | rare | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 类似 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 其他 | 状况 | 随附的 | 到 | 它是稀有的 | | 品质 | . |

他在其他方面都像美酒一样，具备了美酒所特有的珍贵品质。

[oʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Oh | for | the | choice | of | having | only | a | little | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 这 | 选择 | 的 | 拥有 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 的 | 他 | , |

哦，多么希望只拥有他的一部分。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] !

| instead | of | having | him | on | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 拥有 | 他 | 在 | 我的 | 心 | ! |

而不是让他留在我的心里!

[ðə; ði] [ʌn'fɪlɪəl] [wɪʃ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['friːkwəntli] : [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

| The | unfilial | wish | attacked | me | frequently | : | he | could | be | , | and | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不孝 | 希望 | 遭到攻击 | 我 | 频繁地 | : | 他 | 可以 | 是 | , | 和 | 曾是 | , |

这种不孝的念头经常侵袭我：他可以，而且确实如此，

[soʊ] ['rævɪʃɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [laɪt] [ə'kweɪntəns] .

| so | ravishing | to | strangers | and | light | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人的 | 到 | 陌生人 | 和 | 光 | 熟人 | . |

对陌生人和泛泛之交来说，是如此迷人。

[dɪd][baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

| Did | by | chance | a | likeness | exist | between | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 经过 | 机会 | 一个 | 相似 | 存在 | 之间 | 我们 | ? |

我们之间是否偶然存在相似之处?

[maɪ] [sɪk] ['fænsi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

| My | sick | fancy | rushed | to | the | Belthams | for | a | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生病的 | 想要 | 匆忙 | 到 | 这 | - | 为了 | 一个 | 拒绝 | . |

我那病态的幻想驱使我去贝尔瑟姆夫妇那里寻求否认。

[ðer; ðər][dɪd] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ] [nuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ pa:'tiʃənd ] [maɪ] ['driːmi]

| There | did | , | of | some | sort | , | I | knew | ; | and | the | thought | partitioned | my | dreamy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | , | 的 | 一些 | 种类 | , | 我 | 知道 | ; | 和 | 这 | 想法 | 分区 | 我的 | 梦幻般的 |

[aɪ'diːəz] ,

| ideas | , |
|---|---|
| 想法 | , |

我知道，确实存在某种东西；而这种想法分割了我梦幻般的思绪。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublist] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ,

| of | which | the | noblest | , | taking | advantage | of | my | physical | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 最高贵 | , | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 身体的 | 弱点 | , |

其中最卑鄙的，利用了我的身体虚弱，

[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [dɪ'luːʒn] [fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

| **compelled** | **me** | **to** | **confess** | **that** | **it** | **was** | **a** | **vain** | **delusion** | **for** | **one** | **such** | **as** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 我 | 到 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 徒劳 | 错觉 | 为了 | 一 | 这样的 | 作为 | 我 |

[tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [pˈtɪliə] .

| **to** | **hope** | **for** | **Ottilia** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 为了 | 奥蒂莉亚 | . |

这让我不得不承认，像我这样的人对奥蒂莉亚抱有希望，是一种徒劳的幻想。

[ðɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

| **This** | **looking** | **at** | **the** | **roots** | **of** | **yourself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻找 | 在 | 这 | 根 | 的 | 你自己 | , |

这是审视自身根源的过程，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ][hæf] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| **if** | **you** | **are** | **possessed** | **of** | **a** | **nobler** | **half** | **that** | **will** | **do** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 拥有 | 的 | 一个 | 更高贵 | 一半 | 那 | 将要 | 做 | 它 | , |

如果你拥有更高尚的品格，那它就会做到。

[ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [kə'rektɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| **is** | **a** | **sound** | **corrective** | **of** | **an** | **excessive** | **ambition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 声音 | 矫正 | 的 | 一个 | 过多的 | 志向 | . |

这是对过度野心的一种合理纠正。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [jʌŋ] [men][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] ['sɪknəs] .

| **Unfortunately** | **it** | **would** | **seem** | **that** | **young** | **men** | **can** | **do** | **it** | **only** | **in** | **sickness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 年轻的 | 男人 | 能 | 做 | 它 | 仅有的 | 在 | 疾病 | . |

可惜的是，年轻人似乎只有在生病的时候才能做到这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][legz] , [ænd; ənd]['oʊpən] - [er] ['briːðɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [kəm'pækt] ,

| **With** | **the** | **use** | **of** | **my** | **legs** | **,** | **and** | **open** | **-** | **air** | **breathing** | **,** | **I** | **became** | **compact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 使用 | 的 | 我的 | 腿 | , | 和 | 打开 | - | 空气 | 呼吸 | , | 我 | 成为 | 袖珍的 | , |

利用双腿的力量和开阔的呼吸，我变得紧凑起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['zeləs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

| **and** | **as** | **hungry** | **and** | **zealous** | **on** | **behalf** | **of** | **my** | **individuality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 饥饿的 | 和 | 热心 | 在 | 代表 | 的 | 我的 | 个性 | , |

并且，我同样渴望并热切地捍卫我的个性，

[æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] : ['praʊder] [ænd; ənd] ['hʌŋgriːɚ] .

| **as** | **proud** | **of** | **it** | **as** | **I** | **had** | **ever** | **been** | **:** | **prouder** | **and** | **hungrier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自豪的 | 的 | 它 | 作为 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | : | 更骄傲 | 和 | 饥饿 | . |

我为此感到无比自豪：既自豪又渴望。

[maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊtɪŋ] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [feɪs] ,

| **My** | **first** | **day** | **of** | **outing** | **,** | **when** | **,** | **looking** | **at** | **every** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 天 | 的 | 外出 | , | 什么时候 | , | 寻找 | 在 | 每一个 | 脸 | , |

我第一次外出时，看着每一张脸，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [maɪn]['ɔːlmoʊst] [klɪr] [frʌm; frəm][ɪts] ['pʌmlɪŋ]

| **I** | **could** | **reflect** | **on** | **the** | **miraculous** | **issue** | **of** | **mine** | **almost** | **clear** | **from** | **its** | **pummelling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 反映 | 在 | 这 | 神奇 | 问题 | 的 | 矿 | 几乎 | 清除 | 从 | 它是 | 猛击 |

, [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| **,** | **and** | **above** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 多于 | 全部 | , |

我可以反思我那几乎从遭受重创中恢复过来的奇迹般的问题，而且最重要的是，

[ðæt] [maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] [seɪf] — [nɑːt] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pjuːdʒəlɪsts][brænd] — [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]

| **that** | **my** | **nose** | **was** | **safe** | **—** | **not** | **stamped** | **with** | **the** | **pugilist's** | **brand** | **—** | **inspired** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 鼻子 | 曾是 | 安全的 | — | 不是 | 盖章 | 和 | 这 | 拳击手的 | 品牌 | — | 灵感 | 一个 |

['lɪrɪkl] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

| **lyrical** | **ebullition** | **of** | **gratitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 抒情的 | 沸腾 | 的 | 感激 | . |

我的鼻子安然无恙，没有留下拳击手的烙印，这让我激动不已，感激之情溢于言表。

[huː] [soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [helθ] ?

| **Who** | **so** | **intoxicated** | **as** | **the** | **convalescent** | **catching** | **at** | **health** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 所以 | 酣 | 作为 | 这 | 康复期 | 捕捉 | 在 | 健康 | ? |

谁能比康复中的病人更陶醉于恢复健康之中呢?

[aɪ] [met] [tʃɑːrlz] - [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [siːt] [wʌz; wəz]

| **I** | **met** | **Charles** | **Etherell** | **on** | **the** | **pier** | **,** | **and** | **heard** | **that** | **my** | **Parliamentary** | **seat** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 查尔斯 | - | 在 | 这 | 码头 | , | 和 | 听到 | 那 | 我的 | 议会 | 座位 | 曾是 |

[kən'sɪdərd] [ɪn]['perəl] ,

| **considered** | **in** | **peril** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 在 | 危险 | , |

我在码头上遇到了查尔斯·埃瑟雷尔，听说我的议会席位岌岌可危。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

| **together** | **with** | **a** | **deal** | **of** | **gossip** | **about** | **my** | **disappearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 交易 | 的 | 闲话 | 关于 | 我的 | 消失 | . |

以及关于我失踪的种种流言蜚语。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['mɑːrkɪdli] ['restləs] , [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['letərz] [ænd; ənd]

| **My** | **father** | **,** | **who** | **was** | **growing** | **markedly** | **restless** | **,** | **on** | **the** | **watch** | **for** | **letters** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 生长 | 明显地 | 不安 | , | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 信件 | 和 |

[nuː] [ə'raɪvlz] ,

| **new** | **arrivals** | **,** |
|---|---|---|
| 新的 | 到达 | , |

我的父亲变得越来越焦躁不安，他时刻关注着信件和新来的人，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [peɪ] - [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] .

| **started** | **to** | **pay** | **Chippenden** | **a** | **flying** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 支付 | - | 一个 | 飞行 | 访问 | . |

开始对奇彭登进行短暂访问。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː]['ɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fjuː] [deɪz] , [waɪl] [hiː; hi] ['gæðərd]

| **He** | **begged** | **me** | **urgently** | **to** | **remain** | **for** | **another** | **few** | **days** | **,** | **while** | **he** | **gathered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我 | 紧急 | 到 | 保持 | 为了 | 其他 | 很少 | 天 | , | 尽管 | 他 | 聚集 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| **information** | **,** |
|---|---|
| 信息 | , |

他急切地恳求我再留几天，以便他收集信息。

['seɪɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kwɔːrtərz] [dɪd][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz]

| **saying** | **my** | **presence** | **at** | **his** | **chief** | **quarters** | **did** | **him** | **infinite** | **service** | **,** | **and** | **I** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我的 | 在场 | 在 | 他的 | 首席 | 四分之一 | 做过 | 他 | 无限 | 服务 | , | 和 | 我 | 总是 |

[θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] .

| **thought** | **that** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 可能的 | . |

他说我到他官邸来为他做了莫大的帮助，我一直觉得这是有可能的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

| **I** | **should** | **find** | **he** | **was** | **a** | **magician** | **,** | **he** | **repeated** | **,** | **with** | **a** | **sort** | **of** | **hesitating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 他 | 曾是 | 一个 | 魔术师 | , | 他 | 重复 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 犹豫不决 |

['fɜːrvər] .

| **fervour** | **.** |
|---|---|
| 热情 | . |

“我应该会发现他是个魔术师，”他带着一种犹豫的热情重复道。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

| **I** | **had** | **just** | **waved** | **my** | **hand** | **to** | **him** | **as** | **the** | **boat** | **was** | **bearing** | **him** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 挥手 | 我的 | 手 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 船 | 曾是 | 轴承 | 他 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] - [hed] ,

| **from** | **the** | **pier** | **-** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 码头 | - | 头 | , |

船载着他驶离码头时，我刚刚朝他挥了挥手。

[wen] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , - [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][θɜːrd] ['miːtɪŋ] ,

**when** **a** **feminine** **voice** **murmured** **in** **my** **ear** **,** **'** **Is** **not** **this** **our** **third** **meeting** **,**

什么时候 一个 女性 嗓音 低声说道 在 我的 耳朵 , - 是 不是 这 我们的 第三 会议 ,

这时，一个女人的声音在我耳边低语：“这不是我们的第三次见面吗？”

['mɪstər] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] ? — ['venɪs] , [ɛlbɪstæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ? -

**Mr** **.** **Harry** **Richmond** **?** **—** **Venice** **,** **Elbestadt** **,** **and** **the** **Isle** **of** **Wight** **?** **'**

先生 . 哈里 里士满 ? — 威尼斯 , 埃尔贝斯塔特 , 和 这 小岛 的 怀特岛 ? -

哈里·里士满先生？——威尼斯、埃尔贝斯塔特和怀特岛？

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['klærə] ['gʊdwɪn] .

**She** **ran** **on** **,** **allowing** **me** **time** **to** **recognize** **Clara** **Goodwin** **.**

她 跑 在 , 允许 我 时间 到 认出 克拉拉 古德温 .

她继续跑着，让我有时间认出克拉拉·古德温。

- [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][læst] [əd'ventʃər] ?

**'** **What** **was** **your** **last** **adventure** **?**

- 什么 曾是 你的 最后的 冒险 ?

你最近一次的冒险经历是什么？

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

**You** **have** **been** **ill** **.**

你 有 到过 患病的 .

你生病了。

['veri] [ɪl] ?

**Very** **ill** **?**

非常 患病的 ?

病情很严重？

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['sɪriəs] ? -

**Has** **it** **been** **serious** **?** **'**

有 它 到过 严肃的 ? -

情况严重吗？

[aɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**I** **made** **light** **of** **it** **.**

我 制成 光 的 它 .

我轻松地看待了这件事。

- [noʊ] : [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] . -

**'** **No** **:** **a** **tumble** **.** **'**

- 不 : 一个 翻滚 . -

“不，是摔倒。”

- [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

**'** **You** **look** **pale** **,** **'** **she** **said** **quickly** **.**

- 你 看 苍白 , - 她 说 迅速地 .

“你脸色苍白，”她急忙说道。

- [ðæts] [frʌm; frəm] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] , [mɪs] ['gʊdwɪn] . -

**'** **That's** **from** **grieving** **at** **the** **loss** **of** **my** **beauty** **,** **Miss** **Goodwin** **.** **'**

- 那就是 从 悲伤 在 这 损失 的 我的 美丽 , 错过 古德温 . -

“那是因为我失去了我的美貌，古德温小姐。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪl] ? -

**'** **Have** **you** **really** **not** **been** **seriously** **ill** **?** **'**

- 有 你 真的 不是 到过 严重地 患病的 ? -

“你真的没生过重病吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['iːgərnəs] .

**she** **asked** **with** **an** **astonishing** **eagerness** **.**

她 问 和 一个 惊人 渴望 .

她带着惊人的热情问道。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [mɑːk] - ['lɔːftɪli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdlaɪk]
**I told her mock - loftily that I did not believe in serious illnesses coming to godlike**
我 讲述 她 嘲笑 - 傲慢地 那 我 做过 不是 相信 在 严肃的 疾病 未来 到 神一般的
[juːθ] ,
**youth ,**
青年 ,

我故作高傲地告诉她，我不相信像神一样年轻的人会得重病。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] .
**and plied her in turn with inquiries .**
和 合拢 她 在 转动 和 查询 .

然后她又向她抛出了一连串的问题。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [leɪd] [ʌp][ɪn][bed] ? -
**' You have not been laid up in bed ? '**
- 你 有 不是 到过 铺设 向上 在 床 ? -

你没有卧床不起吗?

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
**she persisted .**
她 持续 .

她坚持不懈。

- [noʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [nɑːt][ɪn][bed] . -
**' No , on my honour , not in bed . '**
- 不 , 在 我的 荣誉 , 不是 在 床 . -

“不，我以我的荣誉发誓，绝不在床上。”

- [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [boʊt] . -
**' Then , ' said she , ' I would give much to be able to stop that boat . '**
- 然后 , - 说 她 , - 我 会 给 很多 到 是 有能力的 到 停止 那 船 . -

“那么，”她说，“我愿意付出很多，只求能阻止那艘船。”

[ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
**She amazed me .**
她 惊叹 我 .

她让我惊叹不已。

- [waɪ] ? -
**' Why ? '**
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][bæd] ['erənd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**' Because it's going on a bad errand , ' she replied .**
- 因为 它是 去 在 一个 坏的 差事 , - 她 回复 .

“因为它去执行一项糟糕的任务，”她回答说。

- [mɪs] ['gʊdwɪn] , [juː; jʊ][pər'pleks][ˌem 'iː] .
**' Miss Goodwin , you perplex me .**
- 错过 古德温 , 你 困扰 我 .

古德温小姐，你让我困惑。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðæt] [boʊt] . -
**My father has started in that boat . '**
我的 父亲 有 开始 在 那 船 . -

我父亲已经开始在那艘船上工作了。

- [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . -
**' Yes , I saw him . '**
- 是的 , 我 锯 他 . -

“是的，我见过他。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [foʊm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn'dɪfrəns] .

| She | glanced | hastily | at | the | foam | in | a | way | to | show | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 草草 | 在 | 这 | 泡沫 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 展示 | 漠不关心 | . |

她匆匆瞥了一眼泡沫，一副漠不关心的样子。

- [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [kən'sɜːrnz] ['ʌðər] . . .

| ' | What | I | am | saying | concerns | others | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 我 | 是 | 说 | 担忧 | 其他的 | . | . | . |

我所说的话与他人有关.....

[huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

| who | have | heard | you | were | dangerously | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 你 | 是 | 危险地 | 患病的 | . |

他们听说你病得很重。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'krɔːs] . -

| I | have | sent | for | them | to | hasten | across | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 为了 | 他们 | 到 | 趋 | 穿过 | . | - |

我已经派人去叫他们赶紧过来。

- [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪltʃɛstər] ? -

| ' | My | aunt | and | Miss | Ilchester | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 阿姨 | 和 | 错过 | 伊尔切斯特 | ? | - |

“我的姑姑和伊尔切斯特小姐？”

- [noʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

| ' | Who | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 他们 | ? |

他们是谁?

[mɪs] ['gʊdwɪn] , [aɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] .

| Miss | Goodwin | , | I'll | answer | any | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 古德温 | , 患病的 | | 回答 | 任何 | 问题 | . |

古德温小姐，我会回答您的任何问题。

[aɪv] [bɪn] ['kwɪrɪʃ] , [ðæts] [truː] .

| I've | been | queerish | , | that's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 酷儿 | , | 那就是 | 真的 | . |

我确实有点同性恋倾向。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .

| Now | let | me | hear | who | they | are | , | when | you | arrived | , | when | you | expect | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 听到 | WHO | 他们 | 是 | , | 什么时候 | 你 | 到达的 | , | 什么时候 | 你 | 预计 | 他们 | . |

现在请告诉我他们是谁，你们什么时候到达，你们预计他们什么时候到达。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? -

| Where | are | they | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | 现在 | ? | - |

他们现在在哪儿?

- [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [stretʃt] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] [laɪk] [æn; ən]

| ' | As | to | me | , | ' | she | responded | with | what | stretched | on | my | ears | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 到 | 我 | , | - | 她 | 回应 | 和 | 什么 | 拉伸 | 在 | 我的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 |

[ɪn'sʌfrəbl] [drɔːl] ,

| insufferable | drawl | , |
|---|---|---|
| 令人难以忍受的 | 拖长音 | , |

“至于我，”她回答道，那声音拖沓得让我难以忍受。

- [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [læst] [naɪt] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋz] .

| ' | I | came | over | last | night | to | hire | a | furnished | house | or | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 来了 | 超过 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 聘请 | 一个 | 提供 | 房子 | 或者 | 住宿 | . |

我昨晚过来租了一间带家具的房子或住处。

['pɑːpə][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] ['jɑːndər] .

| Papa | has | an | appointment | attached | to | the | fortifications | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 一个 | 预约 | 随附的 | 到 | 这 | 防御工事 | 远处 | . |

爸爸在那边的防御工事那里有个约会。

[wiːl] [liːv] [ðə; ði] [pɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| We'll | leave | the | pier | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 离开 | 这 | 码头 | , 如果 | | 你 | 请 | . |

如果可以的话，我们就离开码头。

[juː; jʊ] [drɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['leɪdiz] [huː] ['ventʃər] [tuː; tə] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][soʊ]

| You | draw | too | much | attention | on | ladies | who | venture | to | claim | acquaintance | with | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 画 | 也 | 很多 | 注意力 | 在 | 女士们 | WHO | 风险投资 | 到 | 宣称 | 熟人 | 和 | 所以 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -

| important | a | gentleman | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 一个 | 绅士 | . | - |

你太关注那些敢于声称认识这样一位重要人物的女士了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [ 'miːtiŋz ] .

| We | walked | the | whole | length | of | the | pier | , | chatting | of | our | former | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 码头 | , | 聊天 | 的 | 我们的 | 以前的 | 会议 | . |

我们沿着码头走了一圈，聊起了我们以前的几次会面。

- [nɑːt] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] .

| ' | Not | here | , | ' | she | said | , | as | soon | as | I | began | to | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 这里 | , | - | 她 | 说 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 问题 | . |

“不是在这里，”我刚开始问，她就说道。

[aɪ][wʌz; wəz][led] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

| I | was | led | farther | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引领 | 更远 | 在 | , |

我被引到了更远的地方，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| half | expecting | that | the | accessories | of | time | and | place | would | have | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 期待 | 那 | 这 | 配件 | 的 | 时间 | 和 | 地方 | 会 | 有 | 到 | 做 | 和 |

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| the | revelation | . |
|---|---|---|
| 这 | 启示 | . |

我当时半信半疑地认为，时间和地点的附加条件会与这一启示有关。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['kriːtʃər] [druː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ʃɑːp] .

| The | bitter | creature | drew | me | at | her | heels | into | a | linendraper's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 生物 | 画 | 我 | 在 | 她 | 高跟鞋 | 进入 | 一个 | - | 店铺 | . |

这个心怀怨恨的女人拽着我，把我拉进了一家布料店。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [pɪtʃt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz][æt; ət][ə; eɪ]

| There | she | took | a | seat | , | pitched | her | voice | to | the | key | of | a | lady's | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 采取 | 一个 | 座位 | , | 投球 | 她 | 嗓音 | 到 | 这 | 钥匙 | 的 | 一个 | 女士的 | 在 | 一个 |

['dɪnər] - ['teɪbl] ,

| dinner | - | table | , |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | - | 桌子 | , |

她在那里坐了下来，用淑女在餐桌上的语调说话。

[wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ə'taɪər][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
**when speaking to her cavalier of the history or attire of some one**
什么时候 请讲 到 她 骑士 的 这 历史 或者 服装 的 一些 一
['prez(ə)nt] ,
**present ,**
展示 ,

当她轻率地谈论在场某人的过往经历或穿着时，

[ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [feɪnd] ? -
**and said , ' You are sure the illness was not at all feigned ? '**
和 说 , - 你 是 当然 这 疾病 曾是 不是 在 全部 假装 ? -

然后问道："你确定这病一点也不像是装的吗？"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜːr; hər]['mɜːrsi][ɪn] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [ʃɑːp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
**She had me as completely at her mercy in this detestable shop as if I**
她 有 我 作为 完全地 在 她 怜悯 在 这 可恨 店铺 作为 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
**had been in a witness - box .**
有 到过 在 一个 证人 - 盒子 .

在这家令人厌恶的商店里，她完全掌控着我，就像我站在证人席上一样。

- [feɪnd] ! -
**' Feigned ! '**
- 假装 ! -

"装的！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**I exclaimed .**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] .
**' That is no answer .**
- 那 是 不 回答 .

"那不是答案。"

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
**And pray remember where you are . '**
和 祈祷 记住 在哪里 你 是 . -

祈祷你能记住你身在何处。

- [noʊ] , [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] . -
**' No , the illness was not feigned . '**
- 不 , 这 疾病 曾是 不是 假装 . -

"不，我并没有装病。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
**' And you have not made the most of it ? '**
- 和 你 有 不是 制成 这 最多 的 它 ? -

"难道你没有充分利用这个机会吗？"

- [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! -
**' What an extraordinary thing to say ! '**
- 什么 一个 非凡的 事物 到 说 ! -

"这话说得真不可思议！"

- [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] .
**' That is no answer .**
- 那 是 不 回答 .

"那不是答案。"

[ænd; ənd] [pliːz] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['evri] ['sentɪmənt]
**And** **please** **do** **not** **imagine** **yourself** **under** **the** **necessity** **of** **acting** **every** **sentiment**
和 请 做 不是 想象 你自己 在下面 这 必要性 的 表演 每一个 情绪
[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . -
**of** **your** **heart** **before** **these** **people** **.** **'**
的 你的 心 前 这些 人们 . -

请不要觉得自己有义务在这些人面前表达你内心所有的情感。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpmən] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .
**She** **favoured** **a** **shopman** **with** **half** **-** **a** **-** **dozen** **directions** **.**
她 受青睐 一个 店员 和 一半 - 一个 - 打 方向 .

她更喜欢能给出六七个指示的店员。

- [maɪ] ['ænsər] [ɪz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .
**'** **My** **answer** **is** **,** **then** **,** **that** **I** **have** **not** **made** **the** **most** **of** **it** **,** **'** **I** **said** **.**
- 我的 回答 是 , 然后 , 那 我 有 不是 制成 这 最多 的 它 , - 我 说 .

“那么，我的答案是，我没有充分利用它，”我说。

- [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ]['prɑːksi] ? -
**'** **Not** **even** **by** **proxy** **?** **'**
- 不是 甚至 经过 代理人 ? -

“连代理人都不行吗？”

- [wʌns] [mɔːr] [aɪm] [ə'drɪft] . -
**'** **Once** **more** **I'm** **adrift** **.** **'**
- 一次 更多的 我是 漂流 . -

我又一次迷失了方向。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌenər'dʒetɪk] .
**'** **You** **are** **certainly** **energetic** **.**
- 你 是 当然 精力充沛 .

你确实精力充沛。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][ɑːr; ər]
**I** **must** **address** **you** **as** **a** **brother** **,** **or** **it** **will** **be** **supposed** **we** **are**
我 必须 地址 你 作为 一个 兄弟 , 或者 它 将要 是 据称 我们 是
['kwɔːrəlɪŋ] .
**quarrelling** **.**
争吵 .

我必须称呼你为兄弟，否则别人会以为我们在吵架。

['hæri] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['pætərn] ? -
**Harry** **,** **do** **you** **like** **that** **pattern** **?** **'**
哈里 , 做 你 喜欢 那 图案 ? -

哈利，你喜欢这个图案吗?

- [jes] .
**'** **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['prɑːksi] ? -
**What's** **the** **meaning** **of** **proxy** **?** **'**
是什么 这 意义 的 代理人 ? -

代理是什么意思?

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
**'** **With** **the** **accent** **you** **give** **it** **,** **heaven** **only** **knows** **what** **it** **means** **.**
- 和 这 口音 你 给 它 , 天堂 仅有的 知道 什么 它 方法 .

“你这口音，天知道它是什么意思。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [lʌv] -

| I | would | rather | you | did | not | talk | here | like | a | Frenchman | relating | his | last | love | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 你 | 做过 | 不是 | 讲话 | 这里 | 喜欢 | 一个 | 法国人 | 相关 | 他的 | 最后的 | 爱 | - |

[ə'fer] [ɪn] ['kʌmpəni] .

| affair | in | company | . |
|---|---|---|---|
| 事务 | 在 | 公司 | . |

我希望你不要像个法国人在公共场合讲述他最近的恋情那样在这里说话。

[mʌst; məst] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪ'skeɪp] [kən'troʊl] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [ in'dikətəri ] [wɜːrdz] ?

| Must | your | voice | escape | control | exactly | at | the | indicatory | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 你的 | 嗓音 | 逃脱 | 控制 | 确切地 | 在 | 这 | 指标 | 字 | ? |

你的声音一定要在那些指示性的词语出现时才不受控制吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| Do | you | think | your | father | made | the | most | of | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你的 | 父亲 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 它 | ? | - |

你觉得你父亲充分利用了那段时光吗?

- [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪlnəs] ?

| ' | Of | my | illness | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我的 | 疾病 | ? |

“我的病? ”

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[jes] ; [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] .

| yes | ; | the | utmost | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 这 | 极致 | . |

是的，绝对是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] [soʊ] .

| I | should | undoubtedly | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 无疑 | 思考 | 所以 | . |

我当然应该这么认为。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] . -

| That's | his | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 他的 | 方式 | . | - |

这就是他的行事方式。

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Why | did | you | permit | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做过 | 你 | 允许 | 它 | ? | - |

你为什么允许这种事发生?

- [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " ['wɑːndərɪŋ] " [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

| ' | I | was | what | they | call | " | wandering | " | half | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 什么 | 他们 | 称呼 | " | 漫游 | " | 一半 | 这 | 时间 | . |

“我有一半时间都在‘游荡’。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃek] ?

| Besides | , | who | could | keep | him | in | check | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | WHO | 可以 | 保持 | 他 | 在 | 查看 | ? |

此外，谁又能制约他呢?

[aɪ] ['rerli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] . -

| I | rarely | know | what | he | is | doing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很少 | 知道 | 什么 | 他 | 是 | 正在做 | . | - |

我很少知道他在做什么。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] ? -
' You don't know what he wrote ? '
- 你 不 知道 什么 他 写道 ? -

你不知道他写了什么吗?

- [roʊt] ? -
' Wrote ? '
- 写道 ? -

“写了？”

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] . -
' That you were dying . '
- 那 你 是 垂死 . -

“你当时快要死了。”

- [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
' Of me ?
- 的 我 ?

是我吗?

[tuː; tə] [huːm] ? -
To whom ? '
到 谁 ? -

对谁?

[ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .
She scrutinized me , and rose from her chair .
她 仔细审查 我 , 和 玫瑰 从 她 椅子 .

她打量了我一番，然后从椅子上站了起来。

- [aɪ][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɑːp] .
' I must try some other shop .
- 我 必须 尝试 一些 其他 店铺 .

我得去别的店看看。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] " [bɜːrt] " [fɪt] [tuː; tə] [wer] ,
How is it , that if these English people cannot make a " berthe " fit to wear ,
如何 是 它 , 那 如果 这些 英语 人们 不能 制作 一个 " 贝尔特 " 合身 到 穿 ,

如果这些英国人连一件合身的“berthe”（一种英国传统服装）都做不出来，那这又该如何解释呢?

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['pærɪs] ?
they do not conceive the idea of importing such things from Paris ?
他们 做 不是 构想 这 主意 的 输入 这样的 事物 从 巴黎 ?

他们难道没有想过从巴黎进口这些东西吗?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , ['hæri] . -
I will take your arm , Harry . '
我 将要 拿 你的 手臂 , 哈里 . -

“我会挽着你的胳膊，哈利。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .
' You have bought nothing , ' I remarked .
- 你 有 买 没有什么 , - 我 评论 .

“你什么也没买，”我说道。

- [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [went] [fɔːr; fər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' I have as much as I went for , ' she replied ,
- 我 有 作为 很多 作为 我 去 为了 , - 她 回复 ,

“我得到的和我预期的一样多，”她回答说。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [θæŋkt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] ; ['æftər]
**and** **gravely** **thanked** **the** **assistant** **leaning** **on** **his** **thumbs** **across** **the** **counter** **;** **after**
和 严重地 谢谢 这 助手 倾斜 在 他的 拇指 穿过 这 柜台 ; 后
[wɪtʃ] ,
**which** **,**
哪个 ,

他郑重地向倚在柜台上、用拇指撑着的店员道谢；之后，

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [pleɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
**dropping** **the** **graceless** **play** **of** **an** **enigma** **,** **she** **inquired** **whether** **I** **had** **forgotten**
下降 这 毫无风度 玩 的 一个 谜 , 她 询问 无论 我 有 被遗忘的
[ðə; ði] [fraʊ] [vɑːn] - .
**the** **Frau** **von** **Dittmarsch** **.**
这 弗劳 冯 - .

她不再故作神秘，而是问我是否忘记了冯·迪特马尔施夫人。

[aɪ][hæd; həd] , ['ʌtərli] ; [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪbli] .
**I** **had** **,** **utterly** **;** **but** **not** **her** **maiden** **name** **of** **Sibley** **.**
我 有 , 完全地 ; 但 不是 她 少女 姓名 的 西布利 .

我完全记得；但不知道她的娘家姓是西布利。

- [mɪs] ['gʊdwɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ? -
**'** **Miss** **Goodwin** **,** **is** **she** **one** **of** **those** **who** **are** **coming** **to** **the** **island** **?** **'**
- 错过 古德温 , 是 她 一 的 那些 WHO 是 未来 到 这 岛 ? -

“古德温小姐，她也是来岛上的人之一吗？”

- [fraʊ] [vɑːn] - ?
**'** **Frau** **von** **Dittmarsch** **?**
- 弗劳 冯 - ?

迪特马尔施夫人？

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .
**She** **takes** **an** **interest** **in** **you** **.**
她 需要 一个 兴趣 在 你 .

她对你很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['evər] [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - .
**She** **and** **I** **have** **been** **in** **correspondence** **ever** **since** **my** **visit** **to** **Sarkeld** **.**
她 和 我 有 到过 在 一致 曾经 自从 我的 访问 到 - .

自从我访问萨克尔德以来，我就一直和她保持通信。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
**It** **reminds** **me** **,** **you** **may** **vary** **my** **maiden** **name** **with** **the** **Christian** **,** **if** **you** **like**
它 提醒 我 , 你 可能 各不相同 我的 少女 姓名 和 这 基督教 , 如果 你 喜欢
.
**:**
.

对了，如果你愿意的话，你可以把我的娘家姓和基督教名字结合起来。

['hæri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːθfl] [æz; əz]['evər] , [ɪn] [spaɪt] — -
**Harry** **,** **I** **believe** **you** **are** **truthful** **as** **ever** **,** **in** **spite** **—** **'**
哈里 , 我 相信 你 是 真实 作为 曾经 , 在 尽管如此 — -

哈利，我相信你一如既往地诚实，尽管——

- [dəunt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , - [sed] [aɪ] .
**'** **Don't** **be** **unjust** **,** **'** **said** **I** **.**
- 不 是 不公正 , - 说 我 .

“不要不公正，”我说。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ! -

| ' | I | wish | I | could | think | I | was | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 思考 | 我 | 曾是 | ！ | - |

“我真希望我能这么认为！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| she | rejoined | . |
|---|---|---|
| 她 | 重新加入 | . |

她重新加入了。

- [fraʊ] [vɑːn] - [wʌz; wəz][æt; ət] - , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['terəb(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| ' | Frau | von | Dittmarsch | was | at | Sarkeld | , | and | received | terrible | news | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗劳 | 冯 | - | 曾是 | 在 | - | , | 和 | 已收到 | 糟糕的 | 消息 | 的 | 你 | . |

迪特马尔施夫人当时在萨克尔德，收到了关于你的噩耗。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] ['rezɪdəns] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ['jɑːndər] , ['jestərdeɪ]

| She | called | on | me | , | at | my | father's | residence | over | the | water | yonder | , | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 在 | 我 | , | 在 | 我的 | 父亲的 | 住宅 | 超过 | 这 | 水 | 远处 | , | 昨天 |

[ˌæftər'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

昨天下午，她来我家拜访，我家在河对岸，就在我父亲的住处。

[di'zaiərɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [noʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][hɜːr; hər]

| desiring | greatly | to | know | — | she | is | as | cautious | as | one | with | a | jewel | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 非常 | 到 | 知道 | — | 她 | 是 | 作为 | 谨慎 | 作为 | 一 | 和 | 一个 | 宝石 | 在 | 她 |

['kʌstədi] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| custody | — | how | it | fared | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保管 | — | 如何 | 它 | 表现 | 和 | 你 | , |

她非常想知道——就像保管一件珍宝一样小心翼翼——它在你那里过得怎么样。

['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

| whether | you | were | actually | in | a | dying | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 是 | 实际上 | 在 | 一个 | 垂死 | 状态 | . |

无论你当时是否真的处于濒死状态。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [aɪ][hæv; həv] [frendz] [hɪr] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] ,

| I | came | here | to | learn | ; | I | have | friends | here | : | you | were | not | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 到 | 学习 | ; | 我 | 有 | 朋友们 | 这里 | : | 你 | 是 | 不是 | 独自的 | , |

我来这里是为了学习；我在这里有朋友：你并不孤单。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] .

| or | I | should | have | called | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 有 | 称为 | 在 | 你 | . |

或者我应该去找你。

[ðə; ði] ['ruːmər] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] ;

| The | rumour | was | that | you | were | very | ill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谣言 | 曾是 | 那 | 你 | 是 | 非常 | 患病的 | ; |

传言说你病得很重；

[soʊ][aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fraʊ] [vɑːn] - [æt; ət] [wʌns] .

| so | I | hired | a | furnished | place | for | Frau | von | Dittmarsch | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 雇用 | 一个 | 提供 | 地方 | 为了 | 弗劳 | 冯 | - | 在 | 一次 | . |

所以我立刻为冯·迪特马尔施夫人租了一间带家具的房子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

| But | when | I | saw | you | and | him | together | , | and | the | parting | between | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 和 | 他 | 一起 | , | 和 | 这 | 离别 | 之间 | 你 | , |

但当我看到你和他在一起，以及你们分别时，

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɪrz] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkaʊntəˌmændid] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [aɪ] [sent] [baɪ]
**I began to have fears ; I should have countermanded the despatch I sent by**
我 开始 到 有 恐惧 ; 我 应该 有 撤销 这 调度 我 发送 经过
[ðə; ði] [boʊt] ,
**the boat ,**
这 船 ,

我开始感到害怕；我应该撤回我用船送出的那份电报。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] . -
**had it been possible . '**
有 它 到过 可能的 . -

如果可能的话。

- [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [gɔːn] !
**' It has gone !**
- 它 有 已消失 !

它不见了！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] . -
**And tell me the name of the other . '**
和 告诉 我 这 姓名 的 这 其他 . -

告诉我另一个人的名字。

- [fraʊ] [vɑːn] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . -
**' Frau von Dittmarsch has a husband . '**
- 弗劳 冯 - 有 一个 丈夫 . -

“冯·迪特马什女士有一个丈夫。”

- [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naʊ] .
**' Not with her now .**
- 不是 和 她 现在 .

“现在不在她身边。”

[oʊ] ! [ˈkruːəl] !
**Oh ! cruel !**
哦 ! 残忍的 !

哦！太残忍了！

[spiːk] : [hɜːr; hər] [neɪm] ? -
**speak : her name ? '**
说话 : 她 姓名 ? -

说：她叫什么名字?

- [hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈhæri] ? -
**' Her name , Harry ? '**
- 她 姓名 , 哈里 ? -

“她叫哈利吗？”

[hɜːr; hər] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [vɑːn] - . -
**Her title is Countess von Delzenburg . '**
她 标题 是 伯爵夫人 冯 - . -

她的头衔是德尔岑堡伯爵夫人。

- [nɑːt] [ˈprɪnses] ? -
**' Not princess ? '**
- 不是 公主 ? -

“不是公主吗？”

- [nɑːt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] . -
**' Not in England . '**
- 不是 在 英格兰 . -

“在英国可不是这样。”

[ðen] [ɒ'tɪliə] [wʌz; wəz] [hɪr] !
**Then Ottilia was here !**
然后 奥蒂莉亚 曾是 这里 !

然后奥蒂莉亚就在这里!

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] !
**My father was indeed a magician !**
我的 父亲 曾是 的确 一个 魔术师 !

我父亲的确是一位魔术师!

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

[ðə; ði] ['prɪnses] [en'træpt]
**THE PRINCESS ENTRAPPED**
这 公主 被困

公主被困

- [nɑːt] ['prɪnses] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - [kʊd; kəd] [bɪ'toʊkən] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [ækt] [ʌv; əv]
**' Not princess in England , ' could betoken but one thing — an incredible act of**
- 不是 公主 在 英格兰 , - 可以 预示 但 一 事物 — 一个 极好的 行为 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
**devotion ,**
虔诚 ,

“并非英国公主”这句话只能说明一件事——一种令人难以置信的忠诚行为。

[soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl]
**so great that it stunned my senses , and I thought of it , and of all**
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ,
**it involved ,**
它 涉及 ,

这件事如此巨大，令我震惊不已，我一直在思考它，以及它所涉及的一切。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] ['krɔːsɪŋ] ['siːz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
**before the vision of Ottilia crossing seas took possession of me .**
前 这 想象 的 奥蒂莉亚 过境 海域 采取 拥有 的 我 .

在我脑海中浮现出奥蒂莉亚横渡大海的景象之前。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] , [mɪs] ['gʊdwɪn] ? -
**' The Princess Ottilia , Miss Goodwin ? '**
- 这 公主 奥蒂莉亚 , 错过 古德温 ? -

“是奥蒂莉亚公主吗，古德温小姐？”

- [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʌv; əv] - , ['hæri] . -
**' The Countess of Delzenburg , Harry . '**
- 这 伯爵夫人 的 - , 哈里 . -

“德尔岑堡伯爵夫人，哈里。”

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
**' To see me ?**
- 到 看 我 ?

来见我?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] ! -
**She has come ! '**
她 有 来 ! -

她来了!

- ['hæri] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [wi:; wi] [met] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] .

| ' | Harry | , | you | talk | like | the | boy | you | were | when | we | met | before | you | knew | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 你 | 讲话 | 喜欢 | 这 | 男生 | 你 | 是 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 前 | 你 | 知道 | 她 | . |

“哈利，你说话的口气就像我们初次见面时你还没认识她时的那个男孩一样。”

[jes] [ænd; ənd] [jes] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sper] [hɜ:r; hər] [neɪm] . -

| Yes | and | yes | to | everything | you | have | to | say | , | but | I | think | you | should | spare | her | name | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 和 | 是的 | 到 | 一切 | 你 | 有 | 到 | 说 | , | 但 | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 空闲的 | 她 | 姓名 | . | - |

是的，你说的我都同意，但我认为你最好不要提及她的名字。

- [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪl] ? -

| ' | She | comes | thinking | me | ill | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 来 | 思维 | 我 | 患病的 | ? | - |

她以为我生病了?

- ['daɪɪŋ] . -

| ' | Dying | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 垂死 | . | - |

“垂死。”

- [aɪm][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz] . -

| ' | I'm | as | strong | as | ever | I | was | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 作为 | 强的 | 作为 | 曾经 | 我 | 曾是 | . | - |

“我依然像以前一样强壮。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['oʊnli] ['ræðər] [peɪl] . -

| ' | I | should | imagine | you | are | , | only | rather | pale | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 想象 | 你 | 是 | , | 仅有的 | 相当 | 苍白 | . | - |

“我想你应该是的，只是脸色比较苍白。”

- [hæv; həv][ju:; jʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , ['klærə] , [si:n] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] ?

| ' | Have | you | , | tell | me | , | Clara | , | seen | her | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | , | 告诉 | 我 | , | 克拉拉 | , | 已见 | 她 | 你自己 | ? |

“克拉拉，你亲眼见过她吗？”

[ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ? -

| Is | she | well | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 出色地 | ? | - |

她身体还好吗?

- [peɪl] : [nɑ:t] [ʌn'wel] : ['æŋkʃəs] . -

| ' | Pale | : | not | unwell | : | anxious | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苍白 | : | 不是 | 不适 | : | 焦虑的 | . | - |

“脸色苍白：并非生病：而是焦虑。”

- [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ? -

| ' | About | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 我 | ? | - |

关于我?

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɜ:rbd] . -

| ' | It | may | be | about | the | political | affairs | of | the | Continent | ; | they | are | disturbed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 是 | 关于 | 这 | 政治的 | 事务 | 的 | 这 | 大陆 | ; | 他们 | 是 | 不安 | . | - |

“这可能与欧洲大陆的政治事务有关；那里局势动荡不安。”

- [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? -

| ' | She | spoke | of | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 辐 | 的 | 我 | ? | - |

“她提起过我？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)



- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ðiˌ][nekst][boʊt] ? -
' **She** **is** **coming** **by** **the** **next** **boat** **?** '
- 她 是 未来 经过 这 下一个 船 ? -

她会搭乘下一班船吗?

- [its] [maɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' **It's** **my** **fear** **that** **she** **is** . '
- 它是 我的 害怕 那 她 是 . -

“我担心她就是这样的人。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ? -
' **Why** **do** **you** **fear** **?** '
- 为什么 做 你 害怕 ? -

你为何恐惧?

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['hæri] ?
' **Shall** **I** **answer** **you** **,** **Harry** **?**
- 将 我 回答 你 , 哈里 ?

“我该回答你吗，哈利？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [naʊ] .
**It** **is** **useless** **now** **.**
它 是 无用 现在 .

现在已经没用了。

[wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] .
**Well** **,** **because** **she** **has** **been** **deceived** **.**
出色地 , 因为 她 有 到过 受骗 .

因为她被骗了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .
**That** **is** **why** **.**
那 是 为什么 .

因此。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . -
**You** **will** **soon** **find** **it** **out** **.** '
你 将要 很快 寻找 它 出去 . -

你很快就会知道了。

- [prɪns] ['ɜːrnɪst] [ɪz][æt; ət] - ? -
' **Prince** **Ernest** **is** **at** **Sarkeld** **?** '
- 王子 欧内斯特 是 在 - ? -

“恩斯特王子在萨克尔德？”

- [ɪn]['pærɪs] , [aɪ] [hɪr] . -
' **In** **Paris** **,** **I** **hear** **.** '
- 在 巴黎 , 我 听到 . -

“我听说是在巴黎。”

- [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [ri:tʃ] [ðiːz] ['leɪdiz] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [baɪ]

| ' | How | will | your | despatch | reach | these | ladies | in | time | for | them | to | come | over | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 将要 | 你的 | 调度 | 抵达 | 这些 | 女士们 | 在 | 时间 | 为了 | 他们 | 到 | 来 | 超过 | 经过 |

[ðə; ði] [nekst] [boʊt] ? -

| the | next | boat | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 船 | ? | - |

“你的电报要如何才能及时送达这些女士手中，让她们能赶上下一班船过来？”

- [aɪ] [hæv; həv] [sent] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['sɜːrvənt] .

| ' | I | have | sent | my | father's | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 发送 | 我的 | 父亲的 | 仆人 | . |

“我已派我父亲的仆人去。”

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] — [hiː; hi] [ɪz] [prə'moʊtɪd] [æt; ət] [læst] , ['hæri] — [ə'tendz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

| The | General | — | he | is | promoted | at | last | , | Harry | — | attends | the | ladies | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | — | 他 | 是 | 推广 | 在 | 最后的 | , | 哈里 | — | 参加 | 这 | 女士们 | 在 | 人 | , |

将军——他终于晋升了，哈里——亲自接待了女士们。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['boʊts] [ə'raɪv(ə)l] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] .

| and | is | now | waiting | for | the | boat's | arrival | over | there | , | to | follow | my | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 等待 | 为了 | 这 | 船的 | 到达 | 超过 | 那里 | , | 到 | 跟随 | 我的 | 方向 | . |

-
'
-
-

现在他正在那边等船过来，然后按照我的指示行事。

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ? -

| ' | You | won't | leave | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 惯于 | 离开 | 我 | ? | - |

“你不会离开我吧？”

[mɪs] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['leɪdiz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] .

| Miss | Goodwin | had | promised | to | meet | the | foreign | ladies | on | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 古德温 | 有 | 承诺 | 到 | 见面 | 这 | 外国的 | 女士们 | 在 | 这 | 码头 | . |

古德温小姐答应在码头上与外国女士们见面。

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [laɪk] [gɜːrl] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

| We | quarrelled | and | made | it | up | a | dozen | times | like | girl | and | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 争吵 | 和 | 制成 | 它 | 向上 | 一个 | 打 | 时代 | 喜欢 | 女孩 | 和 | 男生 | , |

我们像男女一样吵架和好十几次，

[aɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] ['klærə] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

| I | calling | her | aunt | Clara | , | as | in | the | old | days | , | and | she | calling | me | occasionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼叫 | 她 | 阿姨 | 克拉拉 | , | 作为 | 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 和 | 她 | 呼叫 | 我 | 偶尔 |

[sʌn] ['rɪtʃi] :

| son | Richie | : |
|---|---|---|
| 儿子 | 里奇 | : |

我像以前一样叫她克拉拉阿姨，她偶尔也叫我儿子里奇：

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [fɔːrmd]

| an | imitation | of | my | father's | manner | of | speech | to | me | when | we | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模仿 | 的 | 我的 | 父亲的 | 方式 | 的 | 演讲 | 到 | 我 | 什么时候 | 我们 | 形成 |

[ə'kweɪntəns] [fɜːrst] [ɪn] ['venɪs] .

| acquaintance | first | in | Venice | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 第一的 | 在 | 威尼斯 | . |

模仿我父亲在威尼斯与我初次相识时对我说话的方式。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] .

| But | I | was | very | little | aware | of | what | I | was | saying | or | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 小的 | 意识到的 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 说 | 或者 | 正在做 | . |

但我当时几乎完全没有意识到自己在说什么或做什么。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɜːr; wər] [joʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| The | forces | of | my | life | were | yoked | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 我的 | 生活 | 是 | 轭 | 到 | 这 | 心 | , |

我生命中的力量与心脏紧紧相连，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [æz; əz] [kən'fjuːzədli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] ['feɪəˌθɑːn] [ˌtʃæriə'tɪr] .

| and | tumbled | as | confusedly | as | the | world | under | Phaethon | charioteer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻滚 | 作为 | 困惑地 | 作为 | 这 | 世界 | 在下面 | 法厄同 | 车夫 | . |

如同法厄同战车御者所驾驭的世界一般，陷入一片混乱之中。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

| We | walked | on | the | heights | above | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 在 | 这 | 高度 | 多于 | 这 | 镇 | . |

我们漫步在小镇上方的高地上。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['bætəriz] [wer] [ðɪs]

| I | looked | over | the | water | to | the | white | line | of | shore | and | batteries | where | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 超过 | 这 | 水 | 到 | 这 | 白色的 | 线 | 的 | 支撑 | 和 | 电池 | 在哪里 | 这 |

['wʌndər] [stʊd] ,

| wonder | stood | , |
|---|---|---|
| 想知道 | 站立 | , |

我眺望水面，只见白色的海岸线和炮台，这座奇迹就矗立在那里。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌt] ['poʊəts] [driːm] [ʌv; əv] , [diːp] - ['hɑrtɪd] [men] [hoʊp][fɔːr; fər] , [nʌn] [kwaɪt] [bɪ'liːv]

| who | was | what | poets | dream | of | , | deep | - | hearted | men | hope | for | , | none | quite | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 什么 | 诗人 | 梦 | 的 | , | 深的 | - | 心地 | 男人 | 希望 | 为了 | , | 没有任何 | 相当 | 相信 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

他是诗人梦寐以求的，是深情男子所期盼的，却是无人真正相信的。

['hɑːrdli] [kʊd; kəd][aɪ] ;

| Hardly | could | I | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 可以 | 我 | ; |

我几乎做不到；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ri'lentiŋ] ['spɪnstər] [frend] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [kept] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

| and | though | my | relenting | spinster | friend | at | my | elbow | kept | assuring | me | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我的 | 让步 | 单身女子 | 朋友 | 在 | 我的 | 弯头 | 保留 | 保证 | 我 | 它 |

[wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| was | true | that | she | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | , |

尽管我身边那位固执的老处女朋友不断向我保证她确实在那里，

[maɪ]['skeptɪk(ə)l] [saɪt] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [steɪl] [ 'prɔminənsis ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] [wɪtʃ]

| my | sceptical | sight | fixed | on | the | stale | prominences | visible | in | the | same | features | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怀疑论者 | 视线 | 固定的 | 在 | 这 | 陈旧 | 突出之处 | 可见的 | 在 | 这 | 相同的 | 特征 | 哪个 |

[ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn] [deɪ] ['æftər] ['empti] [deɪ] [ʌv; əv] [leɪt] .

| they | had | worn | day | after | empty | day | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 磨损 | 天 | 后 | 空的 | 天 | 的 | 晚的 | . |

我怀疑的目光落在了他们近来日复一日空虚的脸上那些陈旧的轮廓上。

[ðɪs] [diːd] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [greɪt] [æz; əz] [deθ] .

| This | deed | of | hers | was | an | act | of | devotion | great | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 的 | 她的 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 虔诚 | 伟大的 | 作为 | 死亡 | . |

她的这一举动是如同死亡般伟大的奉献。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [ˈkɑːnsənənt] [tuː; tə] - ['kærəktər] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]

| I | knew | it | from | experience | consonant | to | Ottilia's | character | ; | but | could | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 从 | 经验 | 辅音 | 到 | - | 特点 | ; | 但 | 可以 | 一个 |

['prɪnses] ,

| princess | , |
|---|---|
| 公主 | , |

我从与奥蒂莉亚性格相符的经验中得知了这一点；但是一位公主能做到吗?

[həˈredɪteri] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ['prɪnsəz] , [der] [soʊ][tuː; tə] [breɪv]

| hereditary | , | and | bound | in | the | league | of | governing | princes | , | dare | so | to | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | , | 和 | 边界 | 在 | 这 | 联盟 | 的 | 治理 | 王子们 | , | 敢 | 所以 | 到 | 勇敢的 |

[hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ?

| her | condition | ? |
|---|---|---|
| 她 | 状况 | ? |

她生来就是王室成员，又受制于统治君主的联盟，她敢如此勇敢地面对自己的处境吗?

[kəmˈpleks][ʌv; əv][maɪnd] , ['sɪmplɪst] [ɪn] ['kærəktər] ,

| Complex | of | mind | , | simplest | in | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复杂的 | 的 | 头脑 | , | 最简单的 | 在 | 特点 | , |

心智复杂，性格却最简单

[ðə; ði] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ˌem ˈiː]

| the | uncontrollable | nobility | of | her | spirit | was | no | sooner | recognized | by | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可控的 | 贵族 | 的 | 她 | 精神 | 曾是 | 不 | 很快 | 认可 | 经过 | 我 |

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [θruːˈaʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

| than | I | was | shocked | throughout | by | a | sudden | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 曾是 | 震惊 | 自始至终 | 经过 | 一个 | 突然 | 光 | , |

我刚意识到她那无法抑制的高贵品格，就被一道突如其来的光芒震惊了。

[kənˈtræstɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈpɔːlɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [suˈpriːm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [huː] [swept] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈsaɪd]

| contrasting | me | appallingly | with | this | supreme | of | women | , | who | swept | the | earth | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 我 | 令人震惊地 | 和 | 这 | 最高 | 的 | 女性 | , | WHO | 扫荡 | 这 | 地球 | 旁边 |

[fɔːr; fər] [truːθ] .

| for | truth | . |
|---|---|---|
| 为了 | 真相 | . |

将我与这位为真理扫清障碍的伟大女性进行可怕的对比。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| I | had | never | before | received | a | distinct | intimation | of | my | littleness | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 前 | 已收到 | 一个 | 清楚的 | 暗示 | 的 | 我的 | 小 | 的 | 自然 | , |

我以前从未如此清晰地意识到自己天性渺小。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| and | my | first | impulse | was | to | fly | from | thought | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 飞 | 从 | 想法 | , | 和 | 然后 | , |

我的第一反应是逃离思绪，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself]['dʒʌstli] [əˈkjuːzd] , [aɪ] [kɔːt] [maɪˈself] [rɪˈgretɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt]

| as | if | to | prove | myself | justly | accused | , | I | caught | myself | regretting | — | no | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 证明 | 我 | 公正地 | 被告 | , | 我 | 捕捉 | 我 | 后悔 | — | 不 | , | 不是 |

[rɪˈgretɪŋ] , [geɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

| regretting | , | gazing | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | , | 凝视 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛为了证明自己所受的指控是公正的，我发现自己竟然在后悔——不，不是后悔，而是凝视着它。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪˈgrets] — [ðæt] [ɒˈtɪliə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv]['semi] -

| on | a | picture | of | regrets | — | that | Ottilia | was | not | a | romantic | little | lady | of | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 图片 | 的 | 遗憾 | — | 那 | 奥蒂莉亚 | 曾是 | 不是 | 一个 | 浪漫的 | 小的 | 女士 | 的 | 半 | - |

[səˈlestʃ(ə)l][ræŋk] ,

| celestial | rank | , |
|---|---|---|
| 天体 | 秩 | , |

一幅充满遗憾的画面——奥蒂莉亚并非一位拥有半天人般地位的浪漫小淑女，

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ræʃ] , ['wɪlfl] , ['despərətli] [ɪ'næmərd] , ['berɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['flaɪɪŋ] [hju:z]

| exquisitely | rash | , | wilful | , | desperately | enamoured | , | bearing | as | many | flying | hues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美绝伦 | 皮疹 | , | 故意 | , | 绝望地 | 坠入爱河 | , | 轴承 | 作为 | 许多 | 飞行 | 色调 |

[ænd; ənd] [pi:ps] [ʌv; əv] ['fænsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] - ['bæləd] ,

| and | peeps | of | fancy | as | a | love | - | ballad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人群 | 的 | 想要 | 作为 | 一个 | 爱 | - | 民谣 | , |

极度鲁莽，任性，疯狂地坠入爱河，如同情歌般充满了绚丽的色彩和奇思妙想。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [mɔ:r] ['rʌfli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:t] - [ ɪ'məuʃənz ] .

| and | not | more | roughly | brushing | the | root | - | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 更多的 | 大致 | 刷牙 | 这 | 根 | - | 情绪 | . |

而不是粗暴地触及根深蒂固的情绪。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] , [wʌt] ['spraɪtli] ['kʌlərz] , [dɪ'lɪʃəs] ['sædnəs] ,

| If | she | had | but | been | such | an | one | , | what | sprightly | colours | , | delicious | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 但 | 到过 | 这样的 | 一个 | 一 | , | 什么 | 轻快的 | 颜色 | , | 可口的 | 悲伤 | , |

如果她真是这样的人，那该是多么明艳的色彩，多么令人陶醉的忧伤啊！

['mædʒɪk(ə)l] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] , ['tendə] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ; [wʌt] [terz]

| magical | transformations | , | tenderest | intermixture | of | earth | and | heaven | ; | what | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神奇 | 转变 | , | 最嫩的 | 混合 | 的 | 地球 | 和 | 天堂 | ; | 什么 | 眼泪 |

[ænd; ənd] ['sʌnbi:mz] , [dɪ'vaɪnɪst] ['peɪθɑ:s] :

| and | sunbeams | , | divinest | pathos | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阳光 | , | 最神圣的 | 感伤 | : |

神奇的转变，天地最温柔的交融；泪水与阳光，最神圣的悲怆：

[wʌt] [di'sents] [frʌm; frəm] ['reɪdiəns] [tu:; tə] [kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] ['twaɪlaɪt] ,

| what | descents | from | radiance | to | consolatory | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 下降 | 从 | 辐射 | 到 | 安慰 | 暮 | , |

从辉煌走向慰藉的暮色，究竟是什么？

[wʊd] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['poʊətri] [ænd; ənd] [praɪd] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] !

| would | have | surrounded | me | for | poetry | and | pride | to | dwell | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 包围 | 我 | 为了 | 诗 | 和 | 自豪 | 到 | 住 | 在 | ! |

诗歌和骄傲将我包围，让我沉浸其中！

[wʌt] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['melədi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maɪnər] [ki:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,

| What | captivating | melody | in | the | minor | key | would | have | been | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 引人入胜 | 旋律 | 在 | 这 | 次要的 | 钥匙 | 会 | 有 | 到过 | 矿 | , |

那首动人的小调旋律本该属于我。

[ðoʊ] [aɪ] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] — [ðə; ðɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['evər] !

| though | I | lost | her | — | the | legacy | of | it | all | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 丢失的 | 她 | — | 这 | 遗产 | 的 | 它 | 全部 | 为了 | 曾经 | ! |

虽然我失去了她——但这一切的遗产将永远留存！

[seɪ] [ə; eɪ] ['petʃələnt] ['prɪnses] , [ə; eɪ] [stɑ:r] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [mæd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

| Say | a | petulant | princess | , | a | star | of | beauty | , | mad | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 任性的 | 公主 | , | 一个 | 星星 | 的 | 美丽 | , | 疯狂的 | 为了 | 我 | , |

比如说，一个任性的公主，一个美艳动人的明星，为我疯狂，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] [flʌʃt] [wɜ:rld] !

| and | the | whisper | of | our | passion | and | sorrows | traversing | the | flushed | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 耳语 | 的 | 我们的 | 热情 | 和 | 悲伤 | 穿越 | 这 | 酡 | 世界 | ! |

我们激情与悲伤的低语，回荡在波涛汹涌的世界！

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] ['kʌmɪŋ] ?

| Was | she | coming | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 未来 | ? |

她会来吗？

[nɑːt][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['mɪrər] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,

| **Not** | **she** | **,** | **but** | **a** | **touchstone** | **,** | **a** | **relentless** | **mirror** | **,** | **a** | **piercing** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | , | 但 | 一个 | 试金石 | , | 一个 | 狠 | 镜子 | , | 一个 | 冲孔 | 眼睛 | , |

不是她，而是一个试金石，一面无情的镜子，一双锐利的眼睛。

[ə; eɪ][maɪnd] [sɪ'vɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdz] [hed] : [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn'diːd] ,

| **a** | **mind** | **severe** | **as** | **the** | **Goddess** | **of** | **the** | **God's** | **head** | **:** | **a** | **princess** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | 严重 | 作为 | 这 | 女神 | 的 | 这 | 神的 | 头 | : | 一个 | 公主 | 的确 | , |

心智如同神祇之首的女神般严厉：真是一位公主。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'bʌv] ['wɪmɪn] : [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] ['ɪntəlekt] , [æn; ən]['æktʃuəl] [soʊl]

| **but** | **essentially** | **a** | **princess** | **above** | **women** | **:** | **a** | **remorseless** | **intellect** | **,** | **an** | **actual** | **soul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 本质上 | 一个 | 公主 | 多于 | 女性 | : | 一个 | 冷酷无情 | 智力 | , | 一个 | 实际的 | 灵魂 |

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| **visible** | **in** | **the** | **flesh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 在 | 这 | 肉 | . |

但本质上，她是一位凌驾于女性之上的公主：拥有冷酷无情的智慧，以及肉身中可见的真正灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truːθ] .

| **She** | **was** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真相 | . |

她就是真理。

[wʌz; wəz][aɪ] [truː] ?

| **Was** | **I** | **true** | **?** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 真的 | ? |

我是否真诚?

[nɑːt][soʊ] ['veri] [fɔːls] , [jet] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [truːθ] !

| **Not** | **so** | **very** | **false** | **,** | **yet** | **how** | **far** | **from** | **truth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 非常 | 错误的 | , | 然而 | 如何 | 远的 | 从 | 真相 | ! |

虽然并非完全错误，但与真相相去甚远!

[ðə; ði] [steɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː] ( [ə; eɪ]['mɑːdərn][mæn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]

| **The** | **stains** | **on** | **me** | **(** | **a** | **modern** | **man** | **writing** | **his** | **history** | **is** | **fugitive** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污渍 | 在 | 我 | ( | 一个 | 现代的 | 男人 | 写作 | 他的 | 历史 | 是 | 逃犯 | 和 |

[krɪ'pʌskjələr] [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| **crepuscular** | **in** | **alluding** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 暮光 | 在 | 暗示 | 到 | 他们 | , |

我身上的污点（一个现代人在书写自己的历史时，会用一种隐晦而朦胧的方式提及它们）

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] - [^iː'ʃei] ) [bɜːrnt] [laɪk] [ðə; ði] [blʌd] - [spɑːts][ɑːn][ðə; ði]

| **as** | **a** | **woman** | **kneeling** | **at** | **the** | **ear** | **-** | **guichet** | **)** | **burnt** | **like** | **the** | **blood** | **-** | **spots** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | 跪着 | 在 | 这 | 耳朵 | - | 吉歇 | ) | 烧焦的 | 喜欢 | 这 | 血 | - | 地点 | 在 | 这 |

['krɪmɪn(ə)l] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] ['sævɪdʒ] ['ɔːrdɪnəns] ,

| **criminal** | **compelled** | **to** | **touch** | **his** | **victim** | **by** | **savage** | **ordinance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刑事 | 被迫 | 到 | 触碰 | 他的 | 受害者 | 经过 | 野蛮的 | 条例 | , |

（如同跪在耳廓前的女人）被烧伤，就像罪犯被迫触碰受害者时身上的血迹一样，这是野蛮法令所致。

[wɪtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] .

| **which** | **knew** | **the** | **savage** | **and** | **how** | **to** | **search** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 知道 | 这 | 野蛮的 | 和 | 如何 | 到 | 搜索 | 他 | . |

谁知道那个野蛮人该如何搜寻他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [streŋθ] .

| **And** | **these** | **were** | **faults** | **of** | **weakness** | **rather** | **than** | **the** | **sins** | **of** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 故障 | 的 | 弱点 | 相当 | 比 | 这 | 罪孽 | 的 | 力量 | . |

这些是软弱的表现，而不是强势的表现。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] ['ferli] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɒ'tɪliə] [æz; əz] [frʌm; frəm]

| I | might | as | fairly | hope | for | absolution | of | them | from | Ottilia | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 相当 | 希望 | 为了 | 赦免 | 的 | 他们 | 从 | 奥蒂莉亚 | 作为 | 从 |

[ə'fendɪd] [lɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['biːɪŋ] ,

| offended | laws | of | my | natural | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被冒犯了 | 法律 | 的 | 我的 | 自然的 | 存在 | , |

我既可以期待奥蒂莉亚赦免他们的罪过，也可以期待我的本性法则予以赦免。

['dʒent(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] .

| gentle | though | she | was | , | and | charitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 尽管 | 她 | 曾是 | , | 和 | 慈善 | . |

她性情温和，乐善好施。

[wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['hʊdˌwɪŋkt] [æt; ət] [ðɪs]

| Was | I | not | guilty | of | letting | her | come | on | to | me | hoodwinked | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 有罪的 | 的 | 出租 | 她 | 来 | 在 | 到 | 我 | 被蒙蔽 | 在 | 这 |

['moʊmənt] ?

| moment | ? |
|---|---|
| 片刻 | ? |

难道我当时没有被蒙蔽，任由她勾引我吗?

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [ʌv; əv] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ,

| I | had | a | faint | memory | of | Miss | Goodwin's | saying | that | she | had | been | deceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 头晕的 | 记忆 | 的 | 错过 | 古德温的 | 说 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 受骗 | , |

我隐约记得古德温小姐说过她被骗了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə'luːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['prɪnses]

| and | I | suggested | a | plan | of | holding | aloof | until | she | had | warned | the | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 建议 | 一个 | 计划 | 的 | 保持 | 超然 | 直到 | 她 | 有 | 警告 | 这 | 公主 |

[ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

| of | my | perfect | recovery | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 完美的 | 恢复 | , |

于是我建议先保持距离，直到她通知公主我已完全康复为止。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɑːpʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| to | leave | it | at | her | option | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 它 | 在 | 她 | 选项 | 到 | 看 | 我 | . |

是否见我由她自己决定。

- [jes] , - [mɪs] ['gʊdwɪn] [ə'sentɪd] : - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hæri] . -

| ' | Yes | , | ' | Miss | Goodwin | assented | : | ' | if | you | like | , | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 错过 | 古德温 | 同意 | : | - | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 哈里 | . | - |

“是的，”古德温小姐同意道，“如果你愿意的话，哈里。”

[hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['oʊnli] ['tentətɪvli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

| Her | compassion | for | me | only | tentatively | encouraged | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同情 | 为了 | 我 | 仅有的 | 姑且 | 鼓励 | 这 | 主意 | . |

她对我的同情只是让我稍稍动摇了这个想法。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi] [raɪt] .

| ' | It | would | , | perhaps | , | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | , | 也许 | , | 是 | 正确的 | . |

“或许，这样做是对的。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| You | are | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 法官 | . |

您就是法官。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 做 | 它 | . |

如果你能做到的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['breɪvli] . -

| You | are | acting | bravely | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 表演 | 勇敢地 | . | - |

你的行为很勇敢。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| She | must | have | laughed | at | me | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 笑了 | 在 | 我 | 在 | 她 | 心 | . |

她心里一定在嘲笑我。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] .

| The | hours | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 穿着 | 在 | . |

时间一分一秒地过去了。

[maɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| My | curse | of | introspection | left | me | , | and | descending | through | the | town | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 诅咒 | 的 | 内省 | 左边 | 我 | , | 和 | 下降 | 通过 | 这 | 镇 | 到 | 这 |

[pɪr] ,

| pier | , |
|---|---|
| 码头 | , |

我的内省之疾终于消退，我穿过小镇，走向码头。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['briːzi] [bluː] [ skəːts ][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt]

| amid | the | breezy | blue | skirts | and | bonnet | - | strings | , | we | watched | the | packet | - | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 微风 | 蓝色的 | 裙子 | 和 | 引擎盖 | - | 字符串 | , | 我们 | 观看 | 这 | 包 | - | 船 |

[ə'proʊtʃɪŋ] .

| approaching | . |
|---|---|
| 接近 | . |

在飘逸的蓝色裙子和帽带间，我们望着货船驶近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [swɪft] ['aɪlənd] ['hweriːz] .

| There | was | in | advance | one | of | the | famous | swift | island | wherries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 进步 | 一 | 的 | 这 | 著名的 | 迅速 | 岛 | 渡船 | . |

前面有一艘著名的斯威夫特岛渡船。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ ˌəuvə'teikən ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər]

| Something | went | wrong | with | it | , | for | it | was | overtaken | , | and | the | steamer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 去 | 错误的 | 和 | 它 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 被超越 | , | 和 | 这 | 汽船 |

[keɪm] [ɪn][fɜːrst] .

| came | in | first | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 第一的 | . |

它出了点问题，因为它被超越了，汽船先到了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn] [bɔːrd] , [mʌtʃ] [bɔːld] [æt; ət] .

| I | jumped | on | board | , | much | bawled | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 在 | 木板 | , | 很多 | 嚎啕大哭 | 在 | . |

我跳上船，周围一片嚎啕大哭。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪdʒz] , ['dʒænit] [ə'pɪrd] : [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]

| Out | of | a | crowd | of | unknown | visages | , | Janet | appeared | : | my | aunt | Dorothy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 人群 | 的 | 未知 | 面容 | , | 珍妮特 | 出现 | : | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 曾是 |

[nɪr] [hɜːr; hər] .

| near | her | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 她 | . |

在一群陌生的面孔中，珍妮特出现了：我的姑妈多萝西就在她附近。

[ðə; ði] [per] [bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪlnəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs]

| The | pair | began | chattering | of | my | paleness | , | and | wickedness | in | keeping | my | illness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 开始 | 喋喋不休 | 的 | 我的 | 苍白 | , | 和 | 邪恶 | 在 | 保持 | 我的 | 疾病 |

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| unknown | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他们 | . |

他们俩开始窃窃私语，议论我脸色苍白，还说我瞒着他们我的病情是极其恶劣的行为。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['temp(ə)l][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

| They | had | seen | Temple | on | an | excursion | to | London | ; | he | had | betrayed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | 寺庙 | 在 | 一个 | 短途旅行 | 到 | 伦敦 | ; | 他 | 有 | 背叛 | 我 | , |

他们在去伦敦的旅行中见过坦普尔；他背叛了我。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [tuː; tə]['dʒænit] .

| as | he | would | have | betrayed | an | archangel | to | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 有 | 背叛 | 一个 | 大天使 | 到 | 珍妮特 | . |

就好像他会把一位大天使出卖给珍妮特一样。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , ['hæri] ? -

| ' | Will | you | not | look | at | us | , | Harry | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 不是 | 看 | 在 | 我们 | , | 哈里 | ? | - |

“哈利，你就不看我们吗？”

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] .

| they | both | said | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 说 | . |

他们俩都这么说。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][boʊt] , [st'reɪndʒəz] ['evri] [wʌn] .

| The | passengers | were | quitting | the | boat | , | strangers | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 是 | 辞职 | 这 | 船 | , | 陌生人 | 每一个 | 一 | . |

乘客们纷纷下船，他们彼此都不认识。

- ['hæri] , [hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] ? - [sed] ['dʒænit] .

| ' | Harry | , | have | we | really | offended | you | in | coming | ? | ' | said | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 有 | 我们 | 真的 | 被冒犯了 | 你 | 在 | 未来 | ? | - | 说 | 珍妮特 | . |

“哈利，我们来真的冒犯到你了吗？”珍妮特问道。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɜːr'self] .

| My | aunt | Dorothy | took | the | blame | on | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 采取 | 这 | 责备 | 在 | 她自己 | . |

我的姑姑多萝西承担了所有的罪责。

[aɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

| I | scarcely | noticed | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 注意到 | 他们 | , |

我几乎没注意到他们。

[bɪ'jɑːnd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] - [steps] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ]

| beyond | leading | them | on | to | the | pier | - | steps | and | leaving | them | under | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 领导 | 他们 | 在 | 到 | 这 | 码头 | - | 步骤 | 和 | 离开 | 他们 | 在下面 | 收费 |

[ʌv; əv] [mɪs] ['gʊdwɪn] ,

| of | Miss | Goodwin | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 错过 | 古德温 | , |

除了把他们带到码头台阶上，然后把他们交给古德温小姐照看之外，

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɔːrtərɪdʒ] ,

| who | had | , | in | matters | of | luggage | and | porterage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | , | 在 | 事情 | 的 | 行李 | 和 | 搬运 | , |

在行李搬运方面，他们

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [ə'plɑːm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [mʌtʃ]

| the | practical | mind | and | aplomb | of | an | Englishwoman | that | has | passed | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 头脑 | 和 | 沉着冷静 | 的 | 一个 | 英国女人 | 那 | 有 | 通过了 | 很多 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| of | her | time | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 时间 | 在 | 这 | 大陆 | . |

她拥有英国女性特有的务实头脑和沉着冷静，这得益于她在欧洲大陆度过的漫长岁月。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['vaɪlli] [duːpt] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] .

| I | fancied | myself | vilely | duped | by | this | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 我 | 卑鄙地 | 受骗 | 经过 | 这 | 女士 | . |

我觉得自己被这个女人骗得体无完肤。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒɚ] ; [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [pɪr] - [mæn] , ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | boat | was | empty | of | its | passengers | ; | a | grumbling | pier | - | man | , | wounded | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 空的 | 的 | 它是 | 乘客 | ; | 一个 | 抱怨 | 码头 | - | 男人 | , | 受伤 | 在 | 他的 |

['dɪgnəti] ,

| dignity | , |
|---|---|
| 尊严 | , |

船上空无一人；一个码头工人闷闷不乐，尊严受损。

['nəutifaid][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪnz] [fɔːr; fər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ruːlz]

| notified | to | me | that | there | were | fines | for | disregard | of | the | Company's | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已通知 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 罚款 | 为了 | 漠视 | 的 | 这 | 公司的 | 规则 |

[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

| and | regulations | . |
|---|---|---|
| 和 | 法规 | . |

通知我，违反公司规章制度将被处以罚款。

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɔːltərd] ; [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] : - ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , [maɪ][lɔːrd] . -

| His | tone | altered | ; | he | touched | his | hat | : | ' | Didn't | know | who | you | was | , | my | lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 已修改 | ; | 他 | 感动 | 他的 | 帽子 | : | - | 没有 | 知道 | WHO | 你 | 曾是 | , | 我的 | 主 | . | - |

他的语气变了，摸了摸帽子："我不知道您是谁，大人。"

['dʒænit][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] .

| Janet | overheard | him | , | and | her | face | was | humorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 无意中听到 | 他 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 幽默 | . |

珍妮特无意中听到了他的话，脸上露出了滑稽的表情。

- [wiː; wi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] , [juː; jʊ] [siː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| ' | We | may | break | the | rules | , | you | see | , | ' | I | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 可能 | 休息 | 这 | 规则 | , | 你 | 看 | , | - | 我 | 说 | 到 | 她 | . |

"我们可能会违反规则，你知道的，"我对她说。

- [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

| ' | We | saw | him | landing | on | the | other | side | of | the | water | , | ' | she | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 锯 | 他 | 降落 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 水 | , | - | 她 | 回复 | ; |

"我们看到他落到了水的另一边，"她回答说；

[soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] [dɪd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] .

| so | spontaneously | did | the | circumstance | turn | her | thoughts | on | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自发地 | 做过 | 这 | 环境 | 转动 | 她 | 想法 | 在 | 我的 | 父亲 | . |

事情的发展出乎意料，她的思绪突然转向了我的父亲。

- [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -

| ' | Did | you | speak | to | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 说话 | 到 | 他 | ? | - |

你跟他谈过了吗?

- [noʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ? -
' You avoided him ? '
- 你 避免 他 ? -

你躲着他?

- ['ænti] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] .
' Aunty and I thought it best .
- 阿姨 和 我 想法 它 最好的 .

“我和阿姨都觉得这是最好的办法。”

[hiː; hi]['lændɪd] . . .
He landed . . .
他 登陆 . . .

他着陆了……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] . -
there was a crowd . '
那里 曾是 一个 人群 . -

当时人很多。

[mɪs] ['gʊdwɪn] [ˌɪntər'poʊzd] : - [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['hɛriːz] [hoʊ'tel] ? -
Miss Goodwin interposed : ' You go to Harry's hotel ? '
错过 古德温 插入 : - 你 去 到 哈利的 酒店 ? -

古德温小姐插话道：“你去哈利的酒店？”

- ['grændədə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , - ['dʒænit] ['prɑːmptɪd] [maɪ] [ænt]
' Grandada is coming down to - morrow or next day , ' Janet prompted my aunt
- 格兰达达 是 未来 向下 到 - 明天 或者 下一个 天 , - 珍妮特 提示 我的 阿姨

“爷爷明天或后天就下来了，”珍妮特催促我的姑姑说。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] ; [uːbɝli] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , -
' If we could seek for a furnished house ; Uberly would watch the luggage , '
- 如果 我们 可以 寻找 为了 一个 提供 房子 ; 超级 会 手表 这 行李 , -

“如果我们能找到带家具的房子；Uberly会帮忙照看行李。”

['dɔːrəθi] ['mɝːmɝd] [ɪn] [dɪ'stres] .
Dorothy murmured in distress .
多萝西 低声说道 在 痛苦 .

多萝西痛苦地低声说道。

- ['fɜːrnɪʃt] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n][ruːmz; rʊmz][æt; ət][hoʊ'tel] , [ɑːr; ər] ['daʊtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Furnished houses , even rooms at hotels , are doubtful in the height of the
- 提供 房屋 , 甚至 房间 在 酒店 , 是 疑 在 这 高度 的 这
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“旺季期间，带家具的房屋，甚至酒店房间，都很难保证能租到。”

- [mɪs] ['gʊdwɪn] [riˈmɑːkt] .
' Miss Goodwin remarked .
- 错过 古德温 评论 .

古德温小姐说道。

- [læst] [naɪt] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [set][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][aɪ][kʊd; kəd][get] ,
' Last night I engaged the only decent set of rooms I could get ,
- 最后的 夜晚 我 已订婚的 这 仅有的 体面的 放 的 房间 我 可以 得到 ,

昨晚我订了唯一能订到的像样的房间，

[fɔːr; fər] [frendz] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] . -
**for** **friends** **of** **Harry's** **who** **are** **coming** **.** **'**
为了 朋友们 的 哈利的 WHO 是 未来 . -

给哈利的朋友们。

- [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]
**'** **No** **wonder** **he** **was** **disappointed** **at** **seeing** **us** **—** **he** **was** **expecting**
- 不 想知道 他 曾是 失望的 在 看到 我们 — 他 曾是 期待
[ðem; ðəm] ! -
**them** **!** **'**
他们 ! -

“难怪他看到我们很失望——他原本以为会是他们！”

[sed]
**said**
说

说

['dʒænit] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Janet** **,** **smiling** **a** **little** **.**
珍妮特 , 微笑 一个 小的 .

珍妮特微微一笑。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , - [sed] [mɪs] ['gʊdwɪn] .
**'** **They** **are** **sure** **to** **come** **,** **'** **said** **Miss** **Goodwin** **.**
- 他们 是 当然 到 来 , - 说 错过 古德温 .

“他们一定会来的，”古德温小姐说。

[nɪr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ 'jɔtsmən ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] .
**Near** **us** **a** **couple** **of** **yachtsmen** **were** **conversing** **.**
靠近 我们 一个 夫妻 的 游艇运动员 是 对话 .

我们附近有几个游艇船员正在交谈。

- [oʊ] , ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , - [wʌn] [sed] .
**'** **Oh** **,** **he'll** **be** **back** **in** **a** **day** **or** **two** **,** **'** **one** **said** **.**
- 哦 , 地狱 是 后退 在 一个 天 或者 二 , - 一 说 .

“哦，他一两天后就会回来，”其中一人说道。

- [wen] [juː; jʊ] - ['viː] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðæt] [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
**'** **When** **you** **'** **ve** **once** **tasted** **that** **old** **boy** **,** **you** **can't** **do** **without** **him** **.**
- 什么时候 你 - ve 一次 尝过 那 老的 男生 , 你 不能 做 没有 他 .

“一旦你尝过那老家伙的味道，你就离不开他了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['leɪdi] ['beti] ['boʊltənz] [deɪ] ;
**I** **remember** **when** **I** **was** **a** **youngster** **—** **it** **was** **in** **Lady** **Betty** **Bolton's** **day** **;**
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 青少年 — 它 曾是 在 女士 贝蒂 博尔顿的 天 ;

我记得我小时候——那是贝蒂·博尔顿夫人的时代；

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [oʊld] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɜːrst] [waɪf] — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]
**she** **married** **old** **Edbury** **,** **you** **know** **,** **first** **wife** **—** **the** **Magnificent** **was** **then** **in** **his**
她 已婚 老的 - , 你 知道 , 第一的 妻子 — 这 壮丽 曾是 然后 在 他的
[praɪm] .
**prime** **.**
主要的 .

她嫁给了老埃德伯里，你知道，他的第一任妻子——当时这位“伟大的”正值壮年。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] : [soʊ][hiː; hi] [haɪrd] [æn; ən] ['eɪti] - [tʌn] ['skuːnər] ;
**He** **spent** **his** **money** **in** **a** **week** **:** **so** **he** **hired** **an** **eighty** **-** **ton** **schooner** **;**
他 花费 他的 钱 在 一个 星期 : 所以 他 雇用 一个 八十 - 吨 大篷车 ;

他一周就把钱花光了，于是他租了一艘八十吨重的帆船；

[hiː; hi] [leɪd] ['vaɪələnt] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʒuː] , [bægd] [hɪm; ɪm] , [lʌgd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd]

| he | laid | violent | hands | on | a | Jew | , | bagged | him | , | lugged | him | on | board | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 暴力 | 双手 | 在 | 一个 | 犹 | , | 袋装 | 他 | , | 带吊臂的 | 他 | 在 | 木板 | , | 和 |

[seɪld] [ə'weɪ] . -

| sailed | away | . | ' |
|---|---|---|---|
| 航行 | 离开 | . | - |

他残忍地殴打了一名犹太人，把他装进袋子里，拖上船，然后扬帆远航。

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒuː] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| ' | What | the | deuce | did | he | want | with | a | Jew | ? | ' | cried | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 这 | 二 | 做过 | 他 | 想 | 和 | 一个 | 犹 | ? | - | 哭 | 这 | 其他 | . |

“他到底想对一个犹太人做什么？”另一个人喊道。

- [oʊ] , [ðə; ði] [dʒuː] [sə'plaɪd] [tʃeks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [kruːz] [ɪn] [ðə; ði]

| ' | Oh | , | the | Jew | supplied | cheques | for | a | three | months | ' | cruise | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 这 | 犹 | 供应 | 支票 | 为了 | 一个 | 三 | 几个月 | - | 巡航 | 在 | 这 |

“哦，那个犹太人提供了三个月游轮旅行的支票。”

[ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [hɜːrd] , ['veri] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['paɪrət] .

| Mediterranean | , | and | came | home | , | I | heard | , | very | good | friends | with | his | pirate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地中海 | , | 和 | 来了 | 家 | , | 我 | 听到 | , | 非常 | 好的 | 朋友们 | 和 | 他的 | 海盗 | . |

据我所知，他从地中海回来后，和他的海盗成了非常好的朋友。

[ðæts] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʌzənz] . -

| That's | only | one | of | dozens | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 仅有的 | 一 | 的 | 几十个 | . | - |

这只是几十个案例中的一个。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ 'slɔːtərə ] [læft] .

| The | unconscious | slaughterers | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 屠宰者 | 笑了 | . |

昏迷不醒的屠夫们笑了。

- [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] - — [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ,

| ' | On | another | occasion | ' | — | I | heard | it | said | by | the | first | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 其他 | 场合 | - | — | 我 | 听到 | 它 | 说 | 经过 | 这 | 第一的 | 扬声器 | , |

“在另一次场合”——我听到第一位发言者这么说，

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ['nærˌeɪtɪŋ] .

| as | they | swung | round | to | parade | the | pier | , | and | passed | on | narrating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 摇摆 | 圆形的 | 到 | 游行 | 这 | 码头 | , | 和 | 通过了 | 在 | 叙述 | . |

他们绕着码头游行，边走边讲述。

- [nɑːt] [æn; ən] [hoʊ'tel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ,

| ' | Not | an | hotel | , | if | it | is | possible | to | avoid | it | , | ' | my | aunt | Dorothy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 酒店 | , | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 避免 | 它 | , | - | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | , |

“如果可以的话，千万别住酒店，”我的姑妈多萝西说。

[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , ['ɜːdʒd] [mɪs] ['gʊdwɪn] .

| with | heightened | colour | , | urged | Miss | Goodwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增强 | 颜色 | , | 敦促 | 错过 | 古德温 | . |

古德温小姐敦促道：“要色彩鲜艳。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] .

| They | talked | together | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 一起 | . |

他们交谈起来。

- ['grændədə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hæri] , - ['dʒænit] [sed] .

| ' | Grandada | is | coming | to | you | , | Harry | , | ' | Janet | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 格兰达达 | 是 | 未来 | 到 | 你 | , | 哈里 | , | - | 珍妮特 | 说 | . |

“爷爷要来找你了，哈利，”珍妮特说。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] .

| ' | He | has | business | in | London | , | or | he | would | have | been | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 商业 | 在 | 伦敦 | , 或者 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 这里 | 现在 | . | |

“他在伦敦有生意，否则他现在就在这里了。”

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['fɑːloʊ] [juː 'es] : ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .

| Our | horses | and | carriages | follow | us | : | everything | you | would | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 马匹 | 和 | 马车 | 跟随 | 我们 | : | 一切 | 你 | 会 | 喜欢 | . |

我们的马车会跟随我们：您想要的一切都会得到满足。

[hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] !

| He | does | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 爱 | 你 | ! |

他确实爱你!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] .

| he | is | very | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 焦虑的 | . |

他非常焦虑。

[aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] .

| I'm | afraid | his | health | is | worse | than | he | thinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 他的 | 健康 | 是 | 更糟 | 比 | 他 | 思考 | . |

恐怕他的健康状况比他自己认为的还要糟糕。

['temp(ə)l][dɪd][nɑːt] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

| Temple | did | not | say | your | father | was | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 做过 | 不是 | 说 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 这里 | , |

坦普尔并没有说你父亲来过这里。

[bʌt; bət] ['grændədə] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,

| but | grandada | must | have | suspected | it | when | he | consented | to | our | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格兰达达 | 必须 | 有 | 怀疑 | 它 | 什么时候 | 他 | 同意 | 到 | 我们的 | 未来 | , |

但爷爷同意我们来的时候，肯定已经有所察觉了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

| and | said | he | would | follow | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 会 | 跟随 | 我们 | . |

他说他会跟着我们。

[soʊ] [ðæt] [lʊks] [wel] [pər'hæps] .

| So | that | looks | well | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 看起来 | 出色地 | 也许 | . |

看起来还不错。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| He | has | been | much | quieter | since | your | money | was | paid | back | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 很多 | 更安静 | 自从 | 你的 | 钱 | 曾是 | 有薪酬的 | 后退 | 到 | 你 | . |

自从你的钱被退还给你之后，他就安静多了。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] . . .

| If | they | should | meet | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 应该 | 见面 | . | . | . |

如果他们相遇.....

[noʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] : ['grændədə] [heɪts] [nɔɪz] .

| no | , | I | hope | they | will | not | : | grandada | hates | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | 不是 | : | 格兰达达 | 讨厌 | 噪音 | . |

不，我希望他们不会：爷爷讨厌噪音。

[ænd; ənd] , ['hæri] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] : [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] ,

| And | , | Harry | , | let | me | tell | you | : | it | may | be | nothing | : | if | he | questions | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哈里 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | : | 它 | 可能 | 是 | 没有什么 | : | 如果 | 他 | 问题 | 你 | , |

哈利，我告诉你：也许没什么事：如果他问你，

[duː][nɑːt] [teɪk] ['faɪər] ; [dʒʌst] ['ænsər] ['pleɪnli] : [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .

| do | not | take | fire | ; | just | answer | plainly | : | I'm | sure | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 拿 | 火 | ; | 只是 | 回答 | 显然 | : | 我是 | 当然 | 你 | 理解 | . |

不要生气；只需简单地回答：我相信你明白的。

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [aɪm] [ʃʊr] - [es] [ɪ'nʌf] :

| One | in | a | temper | at | a | time | I'm | sure | ' | s | enough | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一个 | 脾气 | 在 | 一个 | 时间 | 我是 | 当然 | - | s | 足够的 | : |

一次只处理一个发脾气的人，我觉得就足够了：

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| you | have | only | to | be | patient | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | 病人 | 和 | 他 | . |

你只需要对他有耐心。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['siːɪŋ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['bæŋkərz] ,

| He | has | been | going | to | London | , | to | the | City | , | seeing | lawyers | , | bankers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 伦敦 | , | 到 | 这 | 城市 | , | 看到 | 律师 | , | 银行家 | , |

['broʊkərz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['mʌtərɪŋ] .

| brokers | , | and | coming | back | muttering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经纪人 | , | 和 | 未来 | 后退 | 喃喃自语 | . |

他经常去伦敦金融城，拜访律师、银行家、经纪人，回来后总是喃喃自语。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[dɪr] [oʊld][mæn] .

| dear | old | man | . |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 男人 | . |

亲爱的老人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [piːs] !

| And | when | he | ought | to | have | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 和平 | ! |

他本该享受和平!

['hæri] , [ðə; ði] [pʊr] [wɪl] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] .

| Harry | , | the | poor | will | regret | him | in | a | thousand | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 这 | 贫穷的 | 将要 | 后悔 | 他 | 在 | 一个 | 千 | 地方 | . |

哈利，穷人会在无数方面后悔他的。

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

| I | write | a | great | deal | for | him | now | , | and | I | know | how | they | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 他 | 现在 | , | 和 | 我 | 知道 | 如何 | 他们 | 将要 | . |

我现在为他写了很多东西，我知道他们会怎么想。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? -

| What | are | you | looking | at | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 在 | ? | - |

你在看什么?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hjuːdʒ] ['stætʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪfəst] [bɪld] ,

| I | was | looking | at | a | man | of | huge | stature | , | of | the | stiffest | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | 巨大的 | 身材 | , | 的 | 这 | 最硬 | 建造 | , |

我看到的是一个身材魁梧、体格僵硬的男人，

[huːz] [ ˈʃəuldəz ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [fʊl] [bredθ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [dɪˈspleɪɪŋ] [ˈfrʌntwərdz]

| whose | shoulders | showed | me | their | full | breadth | while | he | stood | displaying | frontwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 肩膀 | 显示 | 我 | 他们的 | 满的 | 宽度 | 尽管 | 他 | 站立 | 显示 | 向前 |

[ðə; ði][ˈoʊpən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [səˈluːt] .

| the | open | of | his | hand | in | a | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 的 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 礼炮 | . |

他双肩宽阔，向我展现了他宽阔的肩膀，同时他向前张开手掌，行了一个军礼。

- [ʃwɑːts] ! -

| ' | Schwartz | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 施瓦茨 | ! | - |

“施瓦茨！”

[aɪ] [kɔːld] .

| I | called | . |
|---|---|---|
| 我 | 称为 | . |

我打了电话。

[ˈdʒænit] [ˈstɑːrtɪd] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm] [fɪrs] [ˌɪntərˈdʒekʃ(ə)n] .

| Janet | started | , | imagining | some | fierce | interjection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 开始 | , | 想象 | 一些 | 凶猛的 | 欹 | . |

珍妮特开始说话，想象着会有人激烈地插话。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

| The | giant | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

巨人一动不动。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] .

| But | others | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 有 | 听到 | . |

但其他人已经听说了。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [stept] [ˈfɔːrwərd] .

| A | lady | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 步 | 向前 | . |

一位女士走上前去。

- [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] !

| ' | Dear | Mr | . | Harry | Richmond | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 先生 | . | 哈里 | 里士满 | ! |

尊敬的哈里·里士满先生！

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] ?

| Then | you | are | better | ? |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 是 | 更好的 | ? |

那你情况就好多了？

[wiː; wi][hæd; həd][moʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

| We | had | most | alarming | news | of | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 最多 | 令人担忧 | 消息 | 的 | 你 | . | - |

我们收到了关于你的极其令人担忧的消息。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [vɑːn] - , [ˈeɪnʃəntli] [mɪs] [ˈsɪbli] .

| I | bowed | to | the | Frau | von | Dittmarsch | , | anciently | Miss | Sibley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 到 | 这 | 弗劳 | 冯 | - | , | 古代 | 错过 | 西布利 | . |

我向冯·迪特马尔施夫人（古称西布利小姐）鞠躬。

- [ðə; ði] [ˈprɪnses] ? -

| ' | The | princess | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 公主 | ? | - |

“公主？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] . -
' She is here . '
- 她 是 这里 . -

“她在这里。”

[fraʊ] [vɑːn] - [klɑːspt] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] [hænd] .
Frau von Dittmarsch clasped Miss Goodwin's hand .
弗劳 冯 - 紧握 错过 古德温的 手 .

冯·迪特马什夫人握住古德温小姐的手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] - .
I was touching Ottilia's .
我 曾是 接触 - .

我当时正在摸奥蒂莉亚的。

[ə; eɪ] [veɪl] ['pɑːrtli] [swɔðd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A veil partly swathed her face .
一个 面纱 部分 裹挟着 她 脸 .

面纱遮住了她半张脸。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] : [ðə; ði] [briːz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She trembled : the breeze robbed me of her voice .
她 颤抖 : 这 微风 被抢劫 我 的 她 嗓音 .

她颤抖着：微风吹走了她的声音。

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .
Our walk down the pier was almost in silence .
我们的 走 向下 这 码头 曾是 几乎 在 沉默 .

我们沿着码头散步时几乎鸦雀无声。

[mɪs] ['gʊdwɪn] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['leɪdiz] .
Miss Goodwin assumed the guardianship of the foreign ladies .
错过 古德温 假定 这 监护 的 这 外国的 女士们 .

古德温小姐承担起了监护这些外国女士的责任。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]
I had to break from them and provide for my aunt Dorothy and
['dʒænit] .
Janet .
珍妮特 .

我不得不离开她们，去养活我的姑妈多萝西和珍妮特。

- [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
' They went over in a little boat , they were so impatient .
- 他们 去 超过 在 一个 小的 船 , 他们 是 所以 不耐烦 .

“他们坐小船过去了，他们太心急了。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
Who is she ? '
WHO 是 她 ? -

她是谁?

['dɔːrəθi] - [æskt] .
Dorothy Beltham asked .
多萝西 - 问 .

多萝西·贝尔瑟姆问道。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] , - [sed] ['dʒænit] .
' The Princess Ottilia , ' said Janet .
- 这 公主 奥蒂莉亚 , - 说 珍妮特 .

“奥蒂莉亚公主，”珍妮特说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ?
' Are you certain ?
- 是 你 肯定 ?

你确定吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , ['hæri] ? -
Is it really , Harry ? '
是 它 真的 , 哈里 ? -

真的是他吗，哈利?

[aɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [sed] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
I confirmed it , and my aunt said , ' I should have guessed it could be
我 确认的 它 , 和 我的 阿姨 说 , - 我 应该 有 猜对了 它 可以 是
[noʊ] ['ʌðər] ;
no other ;
不 其他 ;

我确认了这一点，我姑姑说："我早就料到会是这样；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [greɪs] . -
she has a foreign grace . '
她 有 一个 外国的 优雅 . -

她有一种异国风情。

- ['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,
' General Goodwin was with them when the boat came in from the island ,
- 一般的 古德温 曾是 和 他们 什么时候 这 船 来了 在 从 这 岛 ,
- [sed] ['dʒænit] .
' said Janet .
- 说 珍妮特 .

"古德温将军和他们一起乘坐小船从岛上驶来，"珍妮特说。

- [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['hɛriːz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , ['ænti] , [ðæt][ðə; ði]['leɪdiz] [stʊd]
' He walked up to Harry's father , and you noticed , aunty , that the ladies stood
- 他 步行 向上 到 哈利的 父亲 , 和 你 注意到 , 阿姨 , 那 这 女士们 站立
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

"他走到哈利的父亲面前，你注意到了吗，姨妈，女士们都站在一边。"

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðer; ðər]
as if they wished to be unobserved , as we did , and pulled down their
作为 如果 他们 希望 到 是 未被观察到的 , 作为 我们 做过 , 和 拉 向下 他们的
[veɪlz] .
veils .
面纱 .

仿佛他们也希望不被人注意，就像我们一样，于是拉下了面纱。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][boʊt] .
They would not wait for our boat .
他们 会 不是 等待 为了 我们的 船 .

他们不肯等我们的船。

[wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] .
We passed them crossing .
我们 通过了 他们 过境 .

我们路过时遇到了他们。

['piːp(ə)l] [dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['sɜːrvənt] ['oʊvər] - ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['weri] . -
People joked about the big servant over - weighing the wherry . '
人们 开玩笑 关于 这 大的 仆人 超过 - 称重 这 惠利 . -

人们开玩笑说，那个身材高大的仆人把小艇的重量压垮了。

['dɔːrəθi] - [θɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['boʊts] .

| **Dorothy** | **Beltham** | **thought** | **the** | **water** | **too** | **rough** | **for** | **little** | **boats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | - | 想法 | 这 | 水 | 也 | 粗糙的 | 为了 | 小的 | 船 | . |

多萝西·贝尔瑟姆认为水面太汹涌，小船不适合航行。

- [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [siː] [ɪz] , - [aɪ] [sed] .

| **'** | **She** | **knows** | **what** | **a** | **sea** | **is** | **,** | **'** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 知道 | 什么 | 一个 | 海 | 是 | , | - | 我 | 说 | . |

“她知道大海是什么，”我说。

['dʒænit] [geɪzd] ['stedəli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mendid] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| **Janet** | **gazed** | **steadily** | **after** | **the** | **retreating** | **figures** | **,** | **and** | **then** | **commended** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 凝视 | 稳步 | 后 | 这 | 撤退 | 数据 | , | 和 | 然后 | 赞扬 | 我 | 到 |

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] .

| **the** | **search** | **for** | **rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 房间 | . |

珍妮特目不转睛地望着离去的身影，然后让我去找房间。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [swiːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **The** | **end** | **of** | **it** | **was** | **that** | **I** | **abandoned** | **my** | **father's** | **suite** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 弃 | 我的 | 父亲的 | 套房 | 到 | 他们 | . |

最后，我把父亲的套房留给了他们。

[æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [vjuː] ,

| **An** | **accommodating** | **linen** | **-** | **draper** | **possessed** | **of** | **a** | **sea** | **-** | **view** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 适应性强 | 亚麻布 | - | 德雷珀 | 拥有 | 的 | 一个 | 海 | - | 看法 | , |

一家拥有海景、服务周到的亚麻布料店

[ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [həːld] [ðə; ði] ['tenənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [geɪv]

| **and** | **rooms** | **which** | **hurled** | **the** | **tenant** | **to** | **the** | **windows** | **in** | **desire** | **for** | **it** | **,** | **gave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房间 | 哪个 | 投掷 | 这 | 租户 | 到 | 这 | 视窗 | 在 | 欲望 | 为了 | 它 | , | 给予 |

[ˌem 'iː] [ 'hɑːbəridʒ ] .

| **me** | **harbourage** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 避难所 | . |

那些让房客渴望到窗边的房间，却给了我庇护。

[tɪl] [dʌsk] [aɪ] ['skauəd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['gʊdwɪn] ,

| **Till** | **dusk** | **I** | **scoured** | **the** | **town** | **to** | **find** | **Miss** | **Goodwin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 黄昏 | 我 | 彻底清洗 | 这 | 镇 | 到 | 寻找 | 错过 | 古德温 | , |

直到黄昏，我都在镇上四处寻找古德温小姐。

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,

| **without** | **whom** | **there** | **was** | **no** | **clue** | **to** | **the** | **habitation** | **I** | **was** | **seeking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 谁 | 那里 | 曾是 | 不 | 线索 | 到 | 这 | 居住地 | 我 | 曾是 | 寻求 | , |

没有他，我就找不到我要找的住处。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər]['blaɪndli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| **and** | **I** | **must** | **have** | **passed** | **her** | **blindly** | **again** | **and** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 有 | 通过了 | 她 | 盲目地 | 再次 | 和 | 再次 | . |

我肯定一次又一次地在她身边视而不见。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['dʒænit] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

| **My** | **aunt** | **Dorothy** | **and** | **Janet** | **thanked** | **me** | **for** | **my** | **consideration** | **in** | **sitting** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 和 | 珍妮特 | 谢谢 | 我 | 为了 | 我的 | 考虑 | 在 | 坐着 | 向下 | 到 |

[daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

| **dine** | **with** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|
| 用餐 | 和 | 他们 | ; |

我的姑妈多萝西和珍妮特感谢我抽出时间和她们一起用餐；

[ðeɪ] [ɪk'skjuːzd][maɪ] [heɪst] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

| **they** | **excused** | **my** | **haste** | **to** | **retire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已原谅 | 我的 | 匆忙 | 到 | 退休 | . |

他们理解我急于退休的原因。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [riˈprəutʃiz] [ɪkˈsept] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ]

| I | heard | no | reproaches | except | on | account | of | my | not | sending | them | word | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 不 | 责备 | 除了 | 在 | 帐户 | 的 | 我的 | 不是 | 发送 | 他们 | 单词 | 的 | 我的 |

['ɪlnəs] .

| illness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

除了没有告知他们我的病情之外，我没有听到任何责备。

['dʒænit][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] .

| Janet | was | not | warm | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 不是 | 温暖的 | . |

珍妮特感觉不暖和。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wen] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs]

| She | changed | in | colour | and | voice | when | I | related | what | I | had | heard | from | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已更改 | 在 | 颜色 | 和 | 嗓音 | 什么时候 | 我 | 有关的 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | 从 | 错过 |

['gʊdwɪn] ,

| Goodwin | , |
|---|---|
| 古德温 | , |

当我把从古德温小姐那里听到的事情告诉她时，她的脸色和声音都变了。

['neɪmli] , [ðæt] - [sʌm; səm][wʌn] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['prɪnses] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

| namely | , | that | ' | some | one | ' | had | informed | the | princess | I | was | in | a | dying | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 那 | - | 一些 | 一 | - | 有 | 知情的 | 这 | 公主 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 垂死 | 状态 | . |

也就是说，有人告诉公主我已病危。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər] [ɒ'tɪliə] ,

| I | was | obliged | to | offer | up | my | father | as | a | shield | for | Ottilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 提供 | 向上 | 我的 | 父亲 | 作为 | 一个 | 盾 | 为了 | 奥蒂莉亚 | , |

我不得不牺牲我的父亲来保护奥蒂莉亚。

[lest] [fɔːls] [aɪ'diːəz][ʃʊd; ʃəd] ['tɑːrnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

| lest | false | ideas | should | tarnish | the | image | of | her | in | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 错误的 | 想法 | 应该 | 玷污 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 在 | 他们的 | 思想 | . |

以免错误的观念玷污她在他们心中的形象。

['dʒænit][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Janet | did | not | speak | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 他 | . |

珍妮特没有提起过他。

[ðə; ði] [θɔːt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

| The | thought | stood | in | her | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 站立 | 在 | 她 | 眼睛 | ; |

这个念头在她眼中闪过；

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][wʌn] ['haʊshoʊld] :

| and | there | lies | the | evil | of | a | sore | subject | among | persons | of | one | household | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 谎言 | 这 | 邪恶的 | 的 | 一个 | 疮 | 主题 | 之中 | 人 | 的 | 一 | 家庭 | : |

这就是家庭成员之间谈论敏感话题的弊端所在：

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðer; ðər][maɪndz] .

| they | have | not | to | speak | to | exhibit | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到 | 说话 | 到 | 展览 | 他们的 | 思想 | . |

他们无需开口说话也能表达自己的想法。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [səˈspens] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][oʊld] [ʃwɑːts] [ænd; ənd] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

| After | a | night | of | suspense | I | fell | upon | old | Schwartz | and | Aennchen | out | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 夜晚 | 的 | 悬念 | 我 | 跌倒 | 之上 | 老的 | 施瓦茨 | 和 | - | 出去 | 在 | 这 |

['ɜːrliɪst] [dɑːn] ,

| earliest | dawn | , |
|---|---|---|
| 最早 | 黎明 | , |

经过一夜的紧张等待，我在黎明时分遇到了老施瓦茨和安亨。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒɜːrmən]['hæbɪts] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]

| **according** | **to** | **their** | **German** | **habits** | **,** | **to** | **have** | **a** | **gaze** | **at** | **sea** | **,** | **and** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 德语 | 习惯 | , | 到 | 有 | 一个 | 目光 | 在 | 海 | , | 和 | 奇怪的 |

['kʌntri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

| **country** | **and** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|
| 国家 | 和 | 人们 | . |

按照德国人的习惯，他们喜欢眺望大海、陌生的国度和人民。

- [wʌz; wəz][ɔːl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri] [pleɪs] , [ʃwɑːts] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] .

| **Aennchen** | **was** | **all** | **wonder** | **at** | **the** | **solitary** | **place** | **,** | **Schwartz** | **at** | **the** | **big** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 全部 | 想知道 | 在 | 这 | 孤 | 地方 | , | 施瓦茨 | 在 | 这 | 大的 | 船舶 | . |

安岑对这僻静的地方充满了惊奇，施瓦茨则对那些大船感到惊奇。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

| **But** | **when** | **they** | **tried** | **to** | **direct** | **me** | **to** | **the** | **habitation** | **of** | **their** | **mistress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 尝试 | 到 | 直接的 | 我 | 到 | 这 | 居住地 | 的 | 他们的 | 情妇 | , |

但当他们试图指引我去他们女主人的住处时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [ 'beəriŋz ] .

| **it** | **was** | **discovered** | **by** | **them** | **that** | **they** | **had** | **lost** | **their** | **bearings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 经过 | 他们 | 那 | 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 轴承 | . |

他们发现自己迷失了方向。

- [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

| **Aennchen** | **told** | **me** | **the** | **margravine** | **had** | **been** | **summoned** | **to** | **Rippau** | **just** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 我 | 这 | 侯爵夫人 | 有 | 到过 | 被召唤 | 到 | - | 只是 | 前 |

[ðeɪ] [left] - .

| **they** | **left** | **Sarkeld** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | - | . |

安臣告诉我，就在他们离开萨凯尔德之前，侯爵夫人被召到了里帕乌。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌbærə'nes] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

| **Her** | **mistress** | **had** | **informed** | **Baroness** | **Turckems** | **of** | **her** | **intention** | **to** | **visit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇 | 有 | 知情的 | 男爵夫人 | - | 的 | 她 | 意图 | 到 | 访问 |

['ɪŋglənd] .

| **England** | **.** |
|---|---|
| 英格兰 | . |

她的女主人曾告知图尔克姆斯男爵夫人她打算访问英国。

[prɪns] ['ɜːrnɪst][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [fræns] .

| **Prince** | **Ernest** | **was** | **travelling** | **in** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 欧内斯特 | 曾是 | 旅行 | 在 | 法国 | . |

恩斯特王子当时正在法国旅行。

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɒ'tɪlɪə] [wʌz; wəz] [nuːn] .

| **The** | **hour** | **which** | **brought** | **me** | **to** | **Ottilia** | **was** | **noon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 哪个 | 带来 | 我 | 到 | 奥蒂莉亚 | 曾是 | 中午 | . |

我见到奥蒂莉亚的时候是中午。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd]['oʊnli][grænt][ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ,

| **The** | **arrangements** | **of** | **the** | **ladies** | **could** | **only** | **grant** | **me** | **thirty** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 的 | 这 | 女士们 | 可以 | 仅有的 | 授予 | 我 | 三十 | 分钟 | , |

女士们的安排只能给我三十分钟时间，

[fɔːr; fər]['dʒænit][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['aɪlənd]

| **for** | **Janet** | **was** | **to** | **drive** | **the** | **princess** | **out** | **into** | **the** | **country** | **to** | **view** | **the** | **island** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 珍妮特 | 曾是 | 到 | 驾驶 | 这 | 公主 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | 到 | 看法 | 这 | 岛 |

.

| **.** |
|---|
| . |

珍妮特的任务是开车送公主到乡下游览这座岛屿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'duːst] .

| She | and | my | aunt | Dorothy | had | been | already | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 有 | 到过 | 已经 | 介绍 | . |

她和我姑妈多萝西之前已经见过面了。

[mɪs] ['gʊdwɪn] , ['æftər] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌserə'moʊniəsli] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː]

| Miss | Goodwin | , | after | presenting | them | , | insisted | upon | ceremoniously | accompanying | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 古德温 | , | 后 | 呈现 | 他们 | , | 坚持 | 之上 | 庄严地 | 随同 | 我 |

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| to | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | . |

古德温小姐把礼物送上门后，坚持要郑重其事地陪同我进屋。

[kwaɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn]

| Quite | taking | the | vulgar | view | of | a | proceeding | such | as | the | princess | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 采取 | 这 | 庸俗 | 看法 | 的 | 一个 | 进行中 | 这样的 | 作为 | 这 | 公主 | 有 | 到过 |

['gɪlti] [ʌv; əv] ,

| guilty | of | , |
|---|---|---|
| 有罪的 | 的 | , |

完全不以庸俗的眼光看待公主所犯下的罪行，

[ænd; ənd][pər'hæps] [fiərɪŋ] ['sʌməri] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['ɪntərɪstɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | perhaps | fearing | summary | audacity | and | interestedness | in | the | son | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 害怕 | 概括 | 大胆 | 和 | 兴趣 | 在 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 |

['fɑːðər] [laɪk] [maɪn] ,

| father | like | mine | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 喜欢 | 矿 | , |

或许是害怕别人贸然对我父亲的儿子表现出过分的胆大妄为和浓厚兴趣，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ɑːn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [fer]

| she | ventured | on | lecturing | me | , | as | though | it | lay | with | me | to | restrain | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冒险 | 在 | 讲课 | 我 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 躺 | 和 | 我 | 到 | 抑制 | 这 | 公平的 |

[roʊ'mæntɪk] [hed] ,

| romantic | head | , |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 头 | , |

她继续对我进行说教，仿佛约束她那颗浪漫的心是我的责任。

[fɔːr'ber] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] , [əd'vaɪz] , [ænd; ənd][stænd][tuː; tə][ðə; ði]

| forbear | from | calling | up | my | special | advantages | , | advise | , | and | stand | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忍耐 | 从 | 呼叫 | 向上 | 我的 | 特别的 | 优势 | , | 建议 | , | 和 | 站立 | 到 | 这 |

['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| wisdom | of | this | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 的 | 这 | 世界 | , |

不要诉诸我的特殊优势、建议和立场，去对抗这世间的智慧。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| and | be | the | man | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 男人 | 的 | 荣誉 | . |

做一个有荣誉感的人。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [sed] : - [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -

| The | princess | had | said | : | ' | Not | see | him | when | I | have | come | to | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 有 | 说 | : | - | 不是 | 看 | 他 | 什么时候 | 我 | 有 | 来 | 到 | 他 | ? | - |

公主说："我来找他，你却没见到他吗？"

[aɪ] [ ˌriːə'ʃuəd ] [maɪ] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [frend] ['pɑːrtli] , [nɑːt] ['hoʊlli] .

| I | reassured | my | undiscerning | friend | partly | , | not | wholly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放心 | 我的 | 缺乏辨别力 | 朋友 | 部分 | , | 不是 | 完全 | . |

我部分地安抚了我那位缺乏辨别力的朋友，但并非完全如此。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɑːmənli] ['sensəb(ə)l][ɔːr]['sɪv(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [kʌm] ?

| ' | Would | it | be | commonly | sensible | or | civil | , | to | refuse | to | see | me | , | having | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 它 | 是 | 通常 | 明智的 | 或者 | 民用 | , | 到 | 拒绝 | 到 | 看 | 我 | , | 拥有 | 来 | ? |

-
'
-
-

“既然你已经来了，拒绝见我，这符合常理和礼貌吗？”

[mɪs] ['gʊdwɪn] ['daʊtɪd] .

| Miss | Goodwin | doubted | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | 古德温 | 怀疑 | . |

古德温小姐表示怀疑。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['fɔːrsəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] ,

| I | could | indicate | forcibly | , | because | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 表明 | 强制 | , | 因为 | 我 | 毛毡 | , |

我可以强硬地表示，因为我觉得，

[ðə; ði] [klɪr] - [dʒʌdʒɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['tempərd] [self] - [kə'mænd] [wer'baɪ] [ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [geɪnd]

| the | clear | - | judging | brain | and | tempered | self | - | command | whereby | Ottilia | had | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | - | 评判 | 脑 | 和 | 淬火 | 自己 | - | 命令 | 由此 | 奥蒂莉亚 | 有 | 获得 |

[hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| her | decision | . |
|---|---|---|
| 她 | 决定 | . |

奥蒂莉亚凭借清晰的判断力和克制的自制力做出了决定。

[mɪs] ['gʊdwɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪl] - [bɔːrn] [ə'fɜːrmətɪv] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

| Miss | Goodwin | nodded | and | gave | me | the | still | - | born | affirmative | of | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 古德温 | 点头 | 和 | 给予 | 我 | 这 | 仍然 | - | 出生 | 肯定 | 的 | 礼貌 | . |

古德温小姐点了点头，给了我一个毫无诚意的肯定。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ræʃ] [greɪt] ['leɪdi]

| Her | English | mind | expressed | itself | willing | to | have | exonerated | the | rash | great | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 英语 | 头脑 | 表达 | 本身 | 愿意的 | 到 | 有 | 无罪释放 | 这 | 皮疹 | 伟大的 | 女士 |

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lʌvər] ,

| for | visiting | a | dying | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 访问 | 一个 | 垂死 | 情人 | , |

她那英国式的思维方式似乎愿意为这位鲁莽的贵妇人探望垂死的爱人开脱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| but | he | was | not | the | same | person | now | that | he | was | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 相同的 | 人 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , |

但他现在站起来之后，已经不是以前的他了。

['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] : — [maɪ][nɑːt] ['daɪɪŋ] [kən'demd]

| consequently | her | expedition | wore | a | different | aspect | : | — | my | not | dying | condemned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 远征 | 穿着 | 一个 | 不同的 | 方面 | : | — | 我的 | 不是 | 垂死 | 谴责 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

因此，她的探险呈现出不同的面貌：——我没有死反而使她被判了死刑。

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ]

| She | entreated | me | to | keep | the | fact | of | the | princess's | arrival | unknown | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 我 | 到 | 保持 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 公主的 | 到达 | 未知 | 到 | 我的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

她恳求我不要将公主到来的事告诉父亲。

[ɑːn] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌn] .
**on which point we were one .**
在 哪个 观点 我们 是 一 .

在这一点上，我们意见一致。

[ɪn'tensli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [ə'bʌv]
**Intensely enthusiastic for the men of her race , she would have me , above**
强烈地 热情的 为了 这 男人 的 她 种族 , 她 会 有 我 , 多于
[ɔːl] [θɪŋz] ,
**all things ,**
全部 事物 ,

她对同族男性有着无比的热情，但她最想要的还是我。

[baɪ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [pər'sweɪsɪv] ['retərɪk] ,
**by a form of adjuration designed to be a masterpiece of persuasive rhetoric ,**
经过 一个 形式 的 誓言 设计 到 是 一个 杰作 的 有说服力的 修辞 ,
- [pruːv] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . -
**' prove myself an Englishman . '**
- 证明 我 一个 英国人 . -

通过一种旨在成为极具说服力的修辞杰作的动议形式，“证明我自己是英国人”。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] - [ðə; ði] ['ɑːnər] , ['ɪntrəsts] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
**I was to show that ' the honour , interests , reputation and position of any**
我 曾是 到 展示 那 - 这 荣誉 , 兴趣 , 名声 和 位置 的 任何
['leɪdi] ( [dɪ'mentɪd] [ɔːr] [nɑːt] ,
**lady ( demented or not ,**
女士 ( 精神错乱 或者 不是 ,

我要证明“任何女士（无论是否精神错乱）的荣誉、利益、名誉和地位，

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ) - [wɜːr; wər] [æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] - :
**' she added ) ' were as precious to me as to the owner ' :**
- 她 额外 ) - 是 作为 宝贵的 到 我 作为 到 这 所有者 - :

她补充说）“对我来说和对主人一样珍贵”：

[ðæt] - [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] ['perəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [æn; ən]
**that ' no woman was ever in peril of a shadow of loss in the hands of an**
那 - 不 女士 曾是 曾经 在 危险 的 一个 阴影 的 损失 在 这 双手 的 一个
['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
**English gentleman ,**
英语 绅士 ,

“任何女人在英国绅士手中都不会面临丝毫失去的危险。”

- [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , ['ræðər] [sər'praɪzɪŋli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] - [hænd] ['mænər]
**' and so forth , rather surprisingly to me , remembering her off - hand manner**
- 和 所以 前进 , 相当 出奇 到 我 , 记住 她 离开 - 手 方式
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [deɪ] .
**of the foregoing day .**
的 这 前文 天 .

等等等等，这让我颇感意外，因为我记得她前一天漫不经心的态度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [θroʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər]
**But the sense of responsibility thrown upon her ideas of our superior**
但 这 感觉 的 责任 抛掷 之上 她 想法 的 我们的 优越的
['næʃ(ə)nəl] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] ['fɜːvɪd] ['nætʃrəlnəs] — [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
**national dignity had awakened her fervider naturalness — made her a different**
国家的 尊严 有 觉醒 她 费维德 自然 — 制成 她 一个 不同的
['pɜːrs(ə)n] ,
**person ,**
人 ,

但是，她对我们民族崇高尊严的理念所肩负的责任感，唤醒了她内心更炽热的本性——使她变成了一个截然不同的人。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [wen] [əˈkaʊntɪŋ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈædɪd] [hiːt]

| as | we | say | when | accounting | , | in | our | fashion | , | for | what | a | little | added | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 说 | 什么时候 | 会计 | , | 在 | 我们的 | 时尚 | , | 为了 | 什么 | 一个 | 小的 | 额外 | 热 |

[meɪ] [duː] .

| may | do | . |
|---|---|---|
| 可能 | 做 | . |

正如我们常说的，在计算时，要考虑到一点额外的热量可能会产生什么影响。

[ðə; ði] [hæf] [ˈaʊər] [ əˈlɔtid ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [fled] .

| The | half | hour | allotted | to | me | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | 小时 | 分配 | 到 | 我 | 逃亡 | . |

我被分配的半小时转瞬即逝。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

| I | went | from | the | room | and | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 房子 | , |

我离开了房间和房子，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

| feeling | that | I | had | seen | and | heard | her | who | was | barely | of | the | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 她 | WHO | 曾是 | 仅仅 | 的 | 这 | 世界 | 的 |

[ˌhjuːmənˈkaɪnd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

| humankind | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 人类 | 为了 | 我 | , |

感觉自己仿佛看到了、听到了她，而对我来说，她几乎不属于人类世界。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][flai][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| so | strongly | did | imagination | fly | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 做过 | 想像力 | 飞 | 和 | 她 | . |

她的想象力如此丰富，以至于她可以尽情驰骋。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [aɪ] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] .

| I | kissed | her | fingers | , | I | gazed | in | her | eyes | , | I | heard | the | beloved | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 她 | 手指 | , | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 我 | 听到 | 这 | 心爱 | 嗓音 | . |

我亲吻了她的手指，我凝视着她的眼睛，我听到了她挚爱的声音。

[ɔːl] [pæst] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] .

| All | passed | too | swift | for | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过了 | 也 | 迅速 | 为了 | 幸福 | . |

一切都结束得太快，来不及享受幸福。

[ˌrekəˈlekʃənz] [set][ˌem ˈiː] [θrɑːbɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [brɔːt] [ˈlɔːŋɪŋ] .

| Recollections | set | me | throbbing | , | but | recollection | brought | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 放 | 我 | 悸动 | , | 但 | 回忆 | 带来 | 渴望 | . |

回忆让我心潮澎湃，但回忆也带来了渴望。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhæri] . -

| She | said | , | ' | Now | I | have | come | I | must | see | you | , | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 现在 | 我 | 有 | 来 | 我 | 必须 | 看 | 你 | , | 哈里 | . | - |

她说：“既然来了，我一定要见你，哈利。”

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]

| Did | it | signify | that | to | see | me | was | a | piece | of | kindness | at | war | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 表示 | 那 | 到 | 看 | 我 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 仁慈 | 在 | 战争 | 和 |

[hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] ?

| her | judgement | ? |
|---|---|---|
| 她 | 判断 | ? |

这是否意味着，她见我是她内心深处与评判相悖的一种善意之举?

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [æt; ət][maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈkʌvəri] ,

| She | rejoiced | at | my | perfect | recovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欣喜若狂 | 在 | 我的 | 完美的 | 恢复 | , |

她为我完全康复而欣喜不已。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [pliː] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

| though | it | robbed | her | of | the | plea | in | extenuation | of | this | step | she | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 被抢劫 | 她 | 的 | 这 | 恳求 | 在 | 减轻 | 的 | 这 | 步 | 她 | 有 | 已采取 |

.

:

.

虽然这剥夺了她为自己采取的这一步骤进行辩解的权利。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əbˈsteɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | praised | me | for | abstaining | to | write | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赞扬 | 我 | 为了 | 禁欲 | 到 | 写 | 到 | 她 | , |

她称赞我没有给她写信，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['heɪstɪli] - [ɪmˈprest] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself]

| when | I | was | stammering | a | set | of | hastily | - | impressed | reasons | to | excuse | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 结巴 | 一个 | 放 | 的 | 草草 | - | 印象深刻 | 原因 | 到 | 原谅 | 我 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] .

| for | the | omission | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 省略 | . |

当我结结巴巴地匆忙编造出一系列理由来为自己的疏忽辩解时。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [maɪ] [step] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

| She | praised | my | step | into | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赞扬 | 我的 | 步 | 进入 | 议会 | . |

她赞扬了我进入议会的这一举措。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [ə; eɪ] ['nɪrər] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| It | did | not | seem | to | involve | a | nearer | approach | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 涉及 | 一个 | 更近 | 方法 | 到 | 她 | . |

这似乎并不涉及与她更亲近。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

| She | said | , | ' | You | have | not | wasted | your | time | in | England | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 你 | 有 | 不是 | 浪费 | 你的 | 时间 | 在 | 英格兰 | . | - |

她说：“你在英国的时间没有白费。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ]['sɑːlətəri] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ðen] .

| It | was | for | my | solitary | interests | that | she | cared | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 我的 | 孤 | 兴趣 | 那 | 她 | 关心 | , | 然后 | . |

那时，她关心的只是我孤僻的兴趣。

[aɪ] [bruːdid] ['despərətli] .

| I | brooded | desperately | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 沉思 | 绝望地 | . |

我陷入了绝望的沉思。

[aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [æn; ən] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [haɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

| I | could | conceive | an | overlooking | height | that | made | her | utterance | simple | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 构想 | 一个 | 俯瞰 | 高度 | 那 | 制成 | 她 | 发声 | 简单的 | 和 |

[kənˈsekjətɪv] :

| consecutive | : |
|---|---|
| 连续的 | : |

我能想象出一个俯瞰全局的高度，使她的话语简洁流畅：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | not | reach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 抵达 | 它 | . |

我够不着它。

['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [hæd; həd][noʊ] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Topics | which | to | me | were | palpitating | , | had | no | terror | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 哪个 | 到 | 我 | 是 | 心悸 | , | 有 | 不 | 恐怖 | 为了 | 她 | . |

那些令我心惊胆战的话题，对她来说却毫无恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

| She | said | , | ' | I | have | offended | my | father | ; | I | have | written | to | him | ; | he | will | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 我 | 有 | 被冒犯了 | 我的 | 父亲 | ; | 我 | 有 | 书面 | 到 | 他 | ; | 他 | 将要 | 拿 |

[ˌem ˈiː] [əˈweɪ] . -

| me | away | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | . | - |

她说：“我得罪了我的父亲；我给他写了信；他会把我带走。”

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈfend] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm]

| In | speaking | of | the | letter | which | had | caused | her | to | offend | , | she | did | not | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 请讲 | 的 | 这 | 信 | 哪个 | 有 | 导致 | 她 | 到 | 得罪 | , | 她 | 做过 | 不是 | 责备 |

[ðə; ði] [ˈraɪtər] .

| the | writer | . |
|---|---|---|
| 这 | 作家 | . |

谈到那封让她感到冒犯的信时，她并没有责怪写信人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] .

| I | was | suffered | to | run | my | eyes | over | it | , | and | was | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 遭受 | 到 | 跑步 | 我的 | 眼睛 | 超过 | 它 | , | 和 | 曾是 | 羞愧 | . |

我被迫瞥了一眼，感到羞愧。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈpælpəbli] [æz; əz][æn; ən][ˈaʊtkraɪ][tuː; tə] [dɪˈluːd] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər]

| It | read | to | me | too | palpably | as | an | outcry | to | delude | and | draw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 到 | 我 | 也 | 明显地 | 作为 | 一个 | 强烈抗议 | 到 | 妄想 | 和 | 画 | 她 |

[ˈhɪðər] :

| hither | : |
|---|---|
| 这里 | : |

在我看来，这明显是在发出一种欺骗和引诱她的呼声：

— [ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] : [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [soʊl]

| — | pathos | and | pathos | : | the | father | holding | his | dying | son | in | his | arms | , | his | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 感伤 | 和 | 感伤 | : | 这 | 父亲 | 保持 | 他的 | 垂死 | 儿子 | 在 | 他的 | 武器 | , | 他的 | 唯一 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

——悲情与悲情：父亲抱着即将离世的儿子，他唯一的儿子，

[ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] ; [ðə; ði] [sʌn] [set] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

| Harry | Richmond | ; | the | son | set | upon | by | enemies | in | the | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 里士满 | ; | 这 | 儿子 | 放 | 之上 | 经过 | 敌人 | 在 | 这 | 夜晚 | : |

哈里·里士满；夜里被敌人袭击的儿子：

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [ˈnevər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [er] [hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ]

| the | lover | never | daring | to | beg | for | a | sight | of | his | beloved | ere | he | passed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 绝不 | 大胆 | 到 | 求 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 他的 | 心爱 | 埃雷 | 他 | 通过了 | 离开 |

:

| : |
|---|
| : |

恋人临终前，始终不敢乞求再见心爱之人一面：

— [nɑːt][æn; ən] [ɪl] - [ˈwɜːrdɪd] [ˈletər] ; [riːd] [ˌʌnˈkrɪtɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] : [ˌaɪ ˈtiː]

| — | not | an | ill | - | worded | letter | ; | read | uncritically | , | it | may | have | been | touching | : | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 一个 | 患病的 | - | 措辞 | 信 | ; | 读 | 不加批判地 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 接触 | : | 它 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

| must | have | been | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | , |

——这封信措辞并不失当；如果不加批判地阅读，它或许会令人感动：它肯定是的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| though | it | was | the | reverse | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 这 | 撤销 | 为了 | 我 | . |

但我的情况正好相反。

[aɪ] [fraund] , [broʊk] [daʊn] [ɪn] [rɪ'grets] , ['ʌndər] [ʃɑːrp] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

| I | frowned | , | broke | down | in | regrets | , | under | sharp | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 皱眉 | , | 打破 | 向下 | 在 | 遗憾 | , | 在下面 | 锋利的 | 屈辱 | . |

我皱起眉头，懊悔不已，羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| She | said | , | ' | You | knew | nothing | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它 | . |

她说："你对此一无所知。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ə'fendər] .

| A | little | transgression | is | the | real | offender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 越轨行为 | 是 | 这 | 真实的 | 罪犯 | . |

真正罪魁祸首是小小的过错。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [treɪst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| When | we | are | once | out | of | the | way | traced | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 一次 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 追踪 | 为了 | 我们 | , |

当我们不再受阻于他人追踪时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz][ðə; ði]

| we | are | in | danger | of | offending | at | every | step | ; | we | are | as | lawless | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 犯罪 | 在 | 每一个 | 步 | ; | 我们 | 是 | 作为 | 无法无天 | 作为 | 这 |

['aʊtˌkæsts] . -

| outcasts | . | ' |
|---|---|---|
| 被排斥者 | . | - |

我们每走一步都可能触犯法律；我们和那些被社会遗弃的人一样无法无天。

[ðæt] [ment] , - [maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ 'bleiməbl ] [θɪŋ] . -

| That | meant | , | ' | My | turning | aside | to | you | originally | was | the | blameable | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 意思是 | , | - | 我的 | 转弯 | 旁边 | 到 | 你 | 起初 | 曾是 | 这 | 应受谴责的 | 事物 | . | - |

这意味着，"我当初背叛你，才是应该受到谴责的事情。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] , - [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sets] [maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['duːti][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| It | might | mean | , | ' | My | love | of | you | sets | my | ideas | of | duty | at | variance | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 意思是 | , | - | 我的 | 爱 | 的 | 你 | 套 | 我的 | 想法 | 的 | 责任 | 在 | 方差 | 和 | 我的 |

['fɑːðɚz] . -

| father's | . | ' |
|---|---|---|
| 父亲的 | . | - |

这可能意味着，"我对你的爱使我对责任的看法与我父亲的看法相悖。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .

| She | smiled | ; | nothing | was | uttered | in | a | tone | of | despondency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | ; | 没有什么 | 曾是 | 说出 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 沮丧 | . |

她笑了笑，没有流露出丝毫沮丧之情。

[hɜːr; hər] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pɪtfɔːl] [ðə; ði] ['smuːðnəs]

| Her | high | courage | and | breeding | gave | her | even | in | this | pitfall | the | smoothness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高的 | 勇气 | 和 | 选育 | 给予 | 她 | 甚至 | 在 | 这 | 陷阱 | 这 | 平滑度 |

[wɪtʃ] [moʊst] ['wɪmɪn] [kiːp] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

| which | most | women | keep | for | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最多 | 女性 | 保持 | 为了 | 社会 | . |

她高尚的勇气和良好的教养，即使身处这种困境，也使她保持着大多数女性在社交场合中才会有的沉着冷静。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sent] [ˌem 'iː] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] - [wʌz; wəz]

| Why | she | had | not | sent | me | any | message | or | tidings | of | herself | to | Riversley | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 有 | 不是 | 发送 | 我 | 任何 | 信息 | 或者 | 消息 | 的 | 她自己 | 到 | - | 曾是 |

[nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][pər'pleks][ˌem 'iː] :

| not | a | matter | that | she | could | imagine | to | perplex | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 事情 | 那 | 她 | 可以 | 想象 | 到 | 困扰 | 我 | : |

她为什么没有给我发任何关于她和里弗斯利的消息或消息，这件事她想也想不到会让我感到困惑：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .

| she | could | not | imagine | my | losing | faith | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 想象 | 我的 | 输 | 信仰 | 在 | 她 | . |

她无法想象我会对她失去信任。

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] , [aɪ] [kən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | least | we | could | do | , | I | construed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 我们 | 可以 | 做 | , | 我 | 解释 | 它 | , |

我认为，这是我们至少能做的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['sæŋktɪfaɪ]

| the | religious | bond | between | us | was | a | faith | in | one | another | that | should | sanctify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教 | 纽带 | 之间 | 我们 | 曾是 | 一个 | 信仰 | 在 | 一 | 其他 | 那 | 应该 | 圣化 |

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt] .

| to | our | souls | the | external | injuries | it | caused | us | to | commit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 灵魂 | 这 | 外部的 | 受伤 | 它 | 导致 | 我们 | 到 | 犯罪 | . |

我们之间的宗教纽带是对彼此的信任，这种信任应该能够净化我们的灵魂，弥补它给我们造成的外部伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [streɪn] .

| But | she | talked | in | no | such | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 谈话 | 在 | 不 | 这样的 | 拉紧 | . |

但她说话时却丝毫没有这种紧张感。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tredɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpi] [θiːm] .

| Her | delight | in | treading | English | ground | was | her | happy | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜 | 在 | 踩踏 | 英语 | 地面 | 曾是 | 她 | 快乐的 | 主题 | . |

她对踏上英国土地的喜悦是她快乐的主题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ;

| She | said | , | ' | It | is | as | young | as | when | we | met | in | the | forest | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 它 | 是 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 森林 | - | ; |

她说："它还像我们在森林里相遇时一样年轻。"

['neɪmli] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ ri'vaivd ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] .

| namely | , | the | feeling | revived | for | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 这 | 感觉 | 复活 | 为了 | 英格兰 | . |

也就是说，人们对英格兰的感情重新燃起。

[haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ 'devənʃə ] [koʊst] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| How | far | off | we | were | from | the | green | Devonshire | coast | , | was | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 离开 | 我们 | 是 | 从 | 这 | 绿色的 | 德文郡 | 海岸 | , | 曾是 | 一 | 的 | 她 |

['kwestʃənz] ,

| questions | , |
|---|---|
| 问题 | , |

她问的问题之一是，我们距离绿意盎然的德文郡海岸还有多远。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [jɑːt] - ['vɔɪɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [driːmz] .

| suggestive | of | our | old | yacht | - | voyage | lying | among | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示性的 | 的 | 我们的 | 老的 | 游艇 | - | 航程 | 说谎 | 之中 | 她 | 梦境 | . |

让人联想起我们过去的游艇之旅，它就藏在她的梦境中。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['terəˌraɪzɪŋ] ['peɪlnəs] ,

| Excepting | an | extreme | and | terrorizing | paleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 一个 | 极端 | 和 | 恐怖的 | 苍白 | , |

除了极度惨白之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['fiːvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['mɔːrtəli] .

| there | was | little | to | fever | me | with | the | thought | that | she | suffered | mortally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 到 | 发烧 | 我 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 遭受 | 致命的 | . |

没有什么能让我感到她遭受了致命的痛苦。

[ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [nɔːr][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

| Of | reproach | , | not | a | word | ; | nor | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 责备 | , | 不是 | 一个 | 单词 | ; | 也不 | 的 | 后悔 | . |

没有一句责备的话，也没有一句后悔的话。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] , [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| At | the | first | touch | of | hands | , | when | we | stood | together | , | alone | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 触碰 | 的 | 双手 | , | 什么时候 | 我们 | 站立 | 一起 | , | 独自的 | , | 她 | 说 | , |

当我们第一次牵手，当我们独自站在一起时，她说：

- [wʊd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [piːs] ? -

| ' | Would | hearing | of | your | recovery | have | given | me | peace | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 听力 | 的 | 你的 | 恢复 | 有 | 给定 | 我 | 和平 | ? | - |

“如果听到你康复的消息，我会安心吗？”

[maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][maɪ]

| My | privileges | were | the | touch | of | hands | , | the | touch | of | her | fingers | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 特权 | 是 | 这 | 触碰 | 的 | 双手 | , | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 手指 | 到 | 我的 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

我的特权是被她的手触摸，她的手指轻触我的嘴唇。

[ə; eɪ] ['peɪnləs] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| a | painless | hearing | and | seeing | , | and | passionate | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无痛 | 听力 | 和 | 看到 | , | 和 | 热情的 | 回忆 | . |

无痛的听觉和视觉体验，以及强烈的回忆。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['hæri] - :

| She | said | , | ' | Impatience | is | not | for | us | , | Harry | ' | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 不耐烦 | 是 | 不是 | 为了 | 我们 | , | 哈里 | - | : |

她说：“哈里，我们不能急躁。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| I | was | not | to | see | her | again | before | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 看 | 她 | 再次 | 前 | 这 | 晚上 | . |

当晚之前，我再也没见过她。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| These | were | the | last | words | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 她 | 说 | , |

这是她说的最后一句话。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌn'tɪl] [maɪ][hɑːt][breɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| and | seemed | the | lightest | until | my | hot | brain | made | a | harvest | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 这 | 最轻 | 直到 | 我的 | 热的 | 脑 | 制成 | 一个 | 收成 | 的 | 他们 |

[træn'sendɪŋ] [θraɪs] - [toʊld] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| transcending | thrice | - | told | vows | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 三次 | - | 讲述 | 誓言 | 的 | 爱 | . |

直到我炽热的大脑将它们转化为超越三次爱的誓言，它们才显得如此轻盈。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [miːn] , - [wiː; wi] [tuː] [weɪt] - : ['ðerfɔːr] , - [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ 'bɔndmən ][tuː; tə]

| Did | they | not | mean | , | ' | We | two | wait | ' | : | therefore | , | ' | The | years | are | bondmen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 不是 | 意思是 | , | - | 我们 | 二 | 等待 | - | : | 所以 | , | - | 这 | 年 | 是 | 保释人 | 到 |

['aʊər; ɑːr]['stedfəst; fɑːst; -fæst] . -

| our | stedfastness | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 坚定不移 | . | - |

他们的意思难道不是“我们两人等待”吗？因此，“岁月是对我们坚定不移的束缚”。

[kʊd; kəd] [swiːtər] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ?

| Could | sweeter | have | been | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 更甜 | 有 | 到过 | 说 | ? |

还有比这更甜蜜的话语吗?

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] !
**They might mean nothing !**
他们 可能 意思是 没有什么 !

它们可能毫无意义!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪld] [wen] ['dʒænit] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] ; ['dʒænit] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mæstərli]
**She was veiled when Janet drove her out ; Janet sitting upright in her masterly**
她 曾是 含蓄 什么时候 珍妮特 驾驶 她 出去 ; 珍妮特 坐着 直立 在 她 精湛
[weɪ] ,
**way ,**
方式 ,

珍妮特把她赶出去时，她戴着面纱；珍妮特端坐着，姿态优雅从容。

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [pet] ['pəuniz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪp] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
**smoothing her pet ponies with the curl of her whip , chatting and smiling**
平滑 她 宠物 小马 和 这 卷曲 的 她 鞭 , 聊天 和 微笑
;
**;**
;

她用鞭子的卷曲部分抚平她的宠物小马，一边聊天一边微笑;

[ðə; ði] ['prɪnses] ['slaɪtli] ['liːnɪŋ] [bæk] .
**the princess slightly leaning back .**
这 公主 轻微地 倾斜 后退 .

公主微微向后靠去。

[aɪ] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] , [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lændz] ['bjuːti] ['ʌndər] [ə; eɪ]
**I strode up to the country roads , proud of our land's beauty under a**
我 大步走 向上 到 这 国家 道路 , 自豪的 的 我们的 土地的 美丽 在下面 一个
[kəm'pleɪs(ə)nt][skaɪ] .
**complacent sky .**
自满 天空 .

我大步走上乡间小路，为我们这片土地的美丽在晴朗的天空下感到自豪。

[baɪ] ['hæpi] [tʃæns] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [muːd] [aɪ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [gʊd]
**By happy chance , which in a generous mood I ascribed to Janet's good**
经过 快乐的 机会 , 哪个 在 一个 慷慨的 情绪 我 归因于 到 珍妮特的 好的
['neɪtʃər] ,
**nature ,**
自然 ,

纯属偶然，我当时心情好，便把这归功于珍妮特的善良本性。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['sev(ə)n] [maɪlz] - ['dɪstəns] .
**I came across them at a seven miles ' distance .**
我 来了 穿过 他们 在 一个 七 英里 - 距离 .

我在七英里外遇到了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] : [wʌt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ðeɪ] [geɪv] [nɑːt] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə]
**They were talking spiritedly : what was wonderful , they gave not much heed to**
他们 是 说 精神抖擞地 : 什么 曾是 精彩的 , 他们 给予 不是 很多 注意 到
[ˌem 'iː] :
**me :**
我 :

他们热烈地交谈着；奇妙的是，他们并没有太在意我:

[ðeɪ] [siːmd] [ɑːn] [edʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [iːtʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
**they seemed on edge for one another's conversation : each face was turned to**
他们 似乎 在 边缘 为了 一 另一个的 对话 : 每个 脸 曾是 转向 到
[ðə; ði] ['ʌðɚz] ,
**the other's ,**
这 其他的 ,

他们似乎很想知道对方的谈话内容：两人都转过脸去看对方。

[ænd; ənd]['æftər] ['nɑːdɪŋ] [æn; ən] [ə'duː] , [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːrs] .

| and | after | nodding | an | adieu | , | they | resumed | the | animated | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 点头 | 一个 | 再见 | , | 他们 | 恢复 | 这 | 动画 | 话语 | . |

他们点头告别后，又继续热烈地交谈起来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪn][ə'lɑːrm] [lest] [ɒ'tɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒænit] .

| I | had | been | rather | in | alarm | lest | Ottilia | should | think | little | of | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 相当 | 在 | 警报 | 免得 | 奥蒂莉亚 | 应该 | 思考 | 小的 | 的 | 珍妮特 | . |

我当时很担心奥蒂莉亚会轻视珍妮特。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| They | passed | out | of | sight | without | recurring | to | a | thought | of | me | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | 没有 | 再次发生的 | 到 | 一个 | 想法 | 的 | 我 | 在后面 | 他们 | . |

他们消失在我的视线中，丝毫没有想起身后的我。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

| In | the | evening | I | was | one | among | a | group | of | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 我 | 曾是 | 一 | 之中 | 一个 | 团体 | 的 | 女士们 | . |

晚上，我和一群女士在一起。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]

| I | had | the | opportunity | of | hearing | the | running | interchange | between | Ottilia | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 听力 | 这 | 跑步 | 交汇处 | 之间 | 奥蒂莉亚 | 和 |

['dʒænit] ,

| Janet | , |
|---|---|
| 珍妮特 | , |

我有机会听到了奥蒂莉亚和珍妮特之间的对话，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] ; [ɪn'diːd] , ['dʒænit][led] .

| which | appeared | to | be | upon | equal | terms | ; | indeed | , | Janet | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 是 | 之上 | 平等的 | 条款 | ; | 的确 | , | 珍妮特 | 引领 | . |

两人地位似乎平等；事实上，珍妮特领先。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [diːp] .

| The | subjects | were | not | very | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 是 | 不是 | 非常 | 深的 | . |

这些主题并不深刻。

[pleɪn] [wɪts] , ['kændər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] [meɪk]

| Plain | wits | , | candour | , | and | an | unpretending | tongue | , | it | seemed | , | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 智慧 | , | 坦率 | , | 和 | 一个 | 不加掩饰的 | 舌头 | , | 它 | 似乎 | , | 可以 | 制作 |

['kɑːmən] ['sʌbdʒekts] [ə'træktɪv] ,

| common | subjects | attractive | , |
|---|---|---|---|
| 常见的 | 主题 | 吸引人的 | , |

朴实的智慧、坦率的性格和不加修饰的言辞，似乎能让平凡的话题变得引人入胜。

[æz; əz] [fer] ['weðər] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] .

| as | fair | weather | does | our | English | woods | and | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 公平的 | 天气 | 做 | 我们的 | 英语 | 树林 | 和 | 字段 | . |

就像晴朗的天气照耀着我们英国的森林和田野一样。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒænit] .

| The | princess | was | attracted | by | something | in | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 某物 | 在 | 珍妮特 | . |

公主被珍妮特身上的某种特质所吸引。

[aɪ][maɪ'self] [felt] [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

| I | myself | felt | the | sway | of | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 毛毡 | 这 | 摇摆 | 的 | 某物 | , |

我感觉到了某种东西的摇晃，

[waɪl] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] - [ræpt] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] ,

| while | observing | Ottilia's | rapt | pleasure | in | her | talk | and | her | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 观察 | - | 欣喜若狂 | 乐趣 | 在 | 她 | 讲话 | 和 | 她 | 笑声 | , |

看着奥蒂莉亚沉浸在谈话和笑声中，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fʌni] [fə'mɪliər] [fraʊnz] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] ['dɪmplz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ]

| with | those | funny | familiar | frowns | and | current | dimples | twisting | and | melting | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 有趣的 | 熟悉的 | 皱眉 | 和 | 当前的 | 酒窝 | 扭曲 | 和 | 融化 | 离开 |

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʊk] .

| like | a | play | of | shadows | on | the | eddies | of | the | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 玩 | 的 | 阴影 | 在 | 这 | 涡流 | 的 | 这 | 溪 | . |

那些滑稽而熟悉的皱眉和如今的酒窝，像溪流漩涡上的影子游戏一样扭曲、消融。

- [aɪ] - [em][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - ['dʒænit] [sed] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] .

| ' | I | ' | m | glad | to | be | with | her | , | ' | Janet | said | of | Ottilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 高兴的 | 到 | 是 | 和 | 她 | , | - | 珍妮特 | 说 | 的 | 奥蒂莉亚 | . |

“我很高兴能和她在一起，”珍妮特谈到奥蒂莉亚时说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

| It | was | just | in | that | manner | she | spoke | in | Ottilia's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 那 | 方式 | 她 | 辐 | 在 | - | 在场 | . |

她就是那样在奥蒂莉亚面前说话的。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] ['elsˌwer] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [blʌnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'zes] [ə; eɪ]

| Why | it | should | sound | elsewhere | unsatisfactorily | blunt | , | and | there | possess | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 应该 | 声音 | 别处 | 不尽如人意 | 钝 | , | 和 | 那里 | 具有 | 一个 |

['fɪnɪʃt] [tʃɑːrm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| finished | charm | , | I | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 魅力 | , | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

我无法理解，为什么它在其他地方听起来会显得生硬乏味，而在这里却有一种圆满的魅力。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['dʒænit] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

| I | mentioned | to | Janet | that | I | feared | my | father | would | be | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提及 | 到 | 珍妮特 | 那 | 我 | 害怕 | 我的 | 父亲 | 会 | 是 | 返回 | . |

我跟珍妮特说，我担心我父亲会回来。

[ʃiː; ʃi] [kən'teɪnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdld] - [oʊ] ! -

| She | contained | herself | with | a | bridled | ' | Oh | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包含 | 她自己 | 和 | 一个 | 勒住 | - | 哦 | ! | - |

她强忍着情绪，只发出了一声压抑的“哦！”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['æbsənt] , [ɪf]

| We | were | of | one | mind | as | to | the | necessity | for | keeping | him | absent | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 的 | 一 | 头脑 | 作为 | 到 | 这 | 必要性 | 为了 | 保持 | 他 | 缺席的 | , | 如果 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

我们一致认为，如果可能的话，必须让他远离。

- ['hæri] , [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | Harry | , | you'll | pardon | me | ; | I | can't | talk | of | him | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 你会 | 赦免 | 我 | ; | 我 | 不能 | 讲话 | 的 | 他 | , | - | 说 | 她 | . |

“哈里，请你原谅我；我不能谈论他，”她说。

[aɪ] [prə'poʊzd] [hæf] - ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [fɔɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] .

| I | proposed | half | - | earnestly | to | foil | his | return | by | going | to | London | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | 一半 | - | 切实 | 到 | 挫败 | 他的 | 返回 | 经过 | 去 | 到 | 伦敦 | 在 | 一次 | . |

我半认真地提议，要立刻前往伦敦，阻止他返回。

- [ðæts] ['mænli] ; [ðæts] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ['dʒænit] [sed] .

| ' | That's | manly | ; | that's | nice | of | you | , | ' | Janet | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 男子气概 | ; | 那就是 | 好的 | 的 | 你 | , | - | 珍妮特 | 说 | . |

“这很爷们儿，你真好，”珍妮特说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

| This | was | on | our | walk | from | the | house | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 我们的 | 走 | 从 | 这 | 房子 | 在 | 夜晚 | . |

这是我们晚上从家散步时遇到的情况。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['lisnd] , ['presɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

| My | aunt | Dorothy | listened | , | pressing | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 听着 | , | 紧迫 | 我的 | 手臂 | . |

多萝西阿姨一边听着，一边按着我的胳膊。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒænit]['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

| The | next | morning | Janet | urged | me | to | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 珍妮特 | 敦促 | 我 | 到 | 去 | 在 | 一次 | . |

第二天早上，珍妮特催促我立刻去。

- [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [brɪŋ] [daʊn] ['grændədə] , ['hæri] .

| ' | Keep | him | away | , | bring | down | grandada | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保持 | 他 | 离开 | , | 带来 | 向下 | 格兰达达 | , | 哈里 | . |

“让他走开，扳倒爷爷，哈利。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kwɪt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [ɪ'miːdiət]

| She | cannot | quit | the | island | , | because | she | has | given | Prince | Ernest | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 辞职 | 这 | 岛 | , | 因为 | 她 | 有 | 给定 | 王子 | 欧内斯特 | 即时 |

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [hɪr] .

| rendezvous | here | . |
|---|---|---|
| 会合 | 这里 | . |

她不能离开这座岛，因为她已经答应欧内斯特王子要在这里与她会面。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][goʊ] .

| You | must | not | delay | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 延迟 | 到 | 去 | . |

你不要耽搁，赶紧走。

[jes] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][iks'kjuːziz] .

| Yes | , | the | Countess | of | Delzenburg | shall | have | your | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | 将 | 有 | 你的 | 借口 | . |

是的，德尔岑堡伯爵夫人会接受你的解释。

[ænd; ənd][noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [rʌn] ['noʊbɑːdi] [daʊn] .

| And | no | , | I | promise | you | I | will | run | nobody | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | , | 我 | 承诺 | 你 | 我 | 将要 | 跑步 | 无人 | 向下 | . |

不，我保证我不会撞到任何人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][duː] , ['ænti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ænd; ənd]

| Besides | , | if | I | do | , | aunty | will | be | at | hand | to | plead | for | the | defence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 我 | 做 | , | 阿姨 | 将要 | 是 | 在 | 手 | 到 | 恳求 | 为了 | 这 | 防御 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] !

| she | can | ! |
|---|---|---|
| 她 | 能 | ! |

此外，如果我这么做，阿姨会在场为我辩护，而且她完全可以！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [baɪndz][wʌn][tuː; tə] [ək'sept] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| She | has | a | way | that | binds | one | to | accept | everything | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 方式 | 那 | 结合 | 一 | 到 | 接受 | 一切 | 她 | 说道 | , |

她有一种让人不得不接受她说的一切的魔力。

[ænd; ənd]['temp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [werz]

| and | Temple | ought | to | study | with | her | for | a | year | or | two | before | he | wears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寺庙 | 应该 | 到 | 学习 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | 他 | 穿着 |

[hɪz; ɪz] [gaʊn] .

| his | gown | . |
|---|---|---|
| 他的 | 袍 | . |

坦普尔应该先跟她学习一两年，然后再穿上他的学位服。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['grændədə] .

| **Bring** | **him** | **back** | **with** | **you** | **and** | **grandada** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 后退 | 和 | 你 | 和 | 格兰达达 | . |

把他和爷爷一起带回来。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'stiːmd] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrθ] .

| **He** | **is** | **esteemed** | **here** | **at** | **his** | **true** | **worth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 尊敬的 | 这里 | 在 | 他的 | 真的 | 值得 | . |

在这里，他因其真正的价值而备受尊敬。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] .

| **I** | **love** | **him** | **for** | **making** | **her** | **in** | **love** | **with** | **English** | **boys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | 为了 | 制作 | 她 | 在 | 爱 | 和 | 英语 | 男孩们 | . |

我爱他，因为他让她爱上了英国男孩。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði][men][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ʌn'raɪvld] , [aɪ] [dɪ'kler] .

| **I** | **leave** | **the** | **men** | **for** | **those** | **who** | **know** | **them** | **,** | **but** | **English** | **boys** | **are** | **unrivalled** | **,** | **I** | **declare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 男人 | 为了 | 那些 | WHO | 知道 | 他们 | , | 但 | 英语 | 男孩们 | 是 | 无与伦比 | , | 我 | 宣布 | . |

男人的事就留给了解他们的人去评判吧，但我敢说，英国男孩是无与伦比的。

['ɑːnəsti] , ['breɪvəri] , ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][naɪs] [lʊks] !

| **Honesty** | **,** | **bravery** | **,** | **modesty** | **,** | **and** | **nice** | **looks** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实 | , | 勇敢 | , | 谦逊 | , | 和 | 好的 | 看起来 | ! |

诚实、勇敢、谦逊、外貌出众!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][naɪs][ɪn][ðer; ðər] [staɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

| **They** | **are** | **so** | **nice** | **in** | **their** | **style** | **and** | **their** | **way** | **of** | **talking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 好的 | 在 | 他们的 | 风格 | 和 | 他们的 | 方式 | 的 | 说 | . |

他们的风格和谈吐都非常友善。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , ['aʊər; ɑːr][men] [meɪ] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ 'snirɪŋ ] , — ['ɔːkwərd] , [aɪ] ['deə'sei] ;

| **I** | **tell** | **her** | **,** | **our** | **men** | **may** | **be** | **shy** | **and** | **sneering** | **,** | **—** | **awkward** | **,** | **I** | **daresay** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 她 | , | 我们的 | 男人 | 可能 | 是 | 害羞的 | 和 | 冷笑 | , | — | 尴尬的 | , | 我 | 敢说 | ; |

我告诉她，我们的人可能害羞又爱嘲讽，——我敢说，还很笨拙;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] .

| **but** | **our** | **boys** | **beat** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 男孩们 | 打 | 这 | 世界 | . |

但是我们的队员战胜了全世界。

[duː] [brɪŋ] [daʊn] ['temp(ə)l] .

| **Do** | **bring** | **down** | **Temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 带来 | 向下 | 寺庙 | . |

摧毁圣殿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [gʊd] [ɪ'levnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ,

| **I** | **should** | **so** | **like** | **her** | **to** | **see** | **a** | **cricket** | **-** | **match** | **between** | **two** | **good** | **elevens** | **of** | **our** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 所以 | 喜欢 | 她 | 到 | 看 | 一个 | 蟋蟀 | - | 匹配 | 之间 | 二 | 好的 | 十一 | 的 | 我们的 | 男孩们 | , |

我真希望她能来看我们两支优秀球队之间的板球比赛。

['hæri] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] !

| **Harry** | **,** | **while** | **she** | **is** | **in** | **England** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 尽管 | 她 | 是 | 在 | 英格兰 | ! |

哈利，趁她还在英国的时候!

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn][æt; ət] - . -

| We | could | have | arranged | for | one | at | Riversley | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 安排 | 为了 | 一 | 在 | - | . | - |

我们本来可以在里弗斯利安排一个的。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈprest] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

| I | went | , | and | I | repressed | the | idea | , | on | my | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | , | 和 | 我 | 压抑 | 这 | 主意 | , | 在 | 我的 | 方式 | , |

我去了，路上我把这个念头压了下去。

[ðæt] [ˈdʒænɪt][hæd; həd] [məˈnuːvə] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːf][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

| that | Janet | had | manoeuvred | by | sending | me | off | to | get | rid | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 珍妮特 | 有 | 操纵 | 经过 | 发送 | 我 | 离开 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | , |

珍妮特耍了个花招，把我支开来摆脱我。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrtləsnəs] : [fɔːr; fər][noʊ][gɜːrl][ʌv; əv]

| but | I | felt | myself | a | living | testimony | to | her | heartlessness | : | for | no | girl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 我 | 一个 | 活的 | 见证 | 到 | 她 | 冷酷无情 | : | 为了 | 不 | 女孩 | 的 |

['eni] [hɑːrt] ,

| any | heart | , |
|---|---|---|
| 任何 | 心 | , |

但我感觉自己就是她冷酷无情的活生生的见证：因为任何一个心地善良的女孩，

['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [frend] ,

| acting | the | part | of | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 这 | 部分 | 的 | 朋友 | , |

扮演朋友的角色，

[wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [fjuː]

| would | have | allowed | me | to | go | without | a | leave | - | taking | of | her | I | loved | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 去 | 没有 | 一个 | 离开 | - | 采取 | 的 | 她 | 我 | 喜爱 | 很少 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] ,

| would | have | been | so | cruel | as | to | declare | it | a | duty | to | go | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 到 | 宣布 | 它 | 一个 | 责任 | 到 | 去 | 在 | 全部 | , |

她本可以让我不告而别，但我深爱的她却很少会如此残忍，把离开当作一种义务。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [wɑːftid]

| especially | when | the | chances | were | that | I | might | return | to | find | the | princess | wafted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 机会 | 是 | 那 | 我 | 可能 | 返回 | 到 | 寻找 | 这 | 公主 | 飘散 |

[əˈweɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

尤其是我很有可能回来后发现公主已经飘走了。

- [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .

| Ottilia's | condescension | had | done | her | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 居高临下 | 有 | 完毕 | 她 | 不 | 好的 | . |

奥蒂莉亚的傲慢态度对她自己毫无益处。

- [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðæts] [jʊr; jər] [pæθ] ; [ɑːn] . -

| ' | Turn | to | the | right | , | that's | your | path | ; | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转动 | 到 | 这 | 正确的 | , | 那就是 | 你的 | 小路 | ; | 在 | . | - |

“向右转，那就是你的路；继续前进。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

| She | seemed | to | speak | in | this | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 说话 | 在 | 这 | 风格 | , |

她说话似乎就是这样的风格。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['pəuniz] .

| much | as | she | made | her | touch | of | the | reins | understood | by | her | ponies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 制成 | 她 | 触碰 | 的 | 这 | 缰绳 | 理解 | 经过 | 她 | 小马 | . |

她轻触缰绳的动作，她的马儿们都明白了。

- [aɪ] - [əl] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | I | ' | ll | take | every | care | of | the | princess | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 二 | 拿 | 每一个 | 关心 | 的 | 这 | 公主 | , | - | 她 | 说 | . |

“我会好好照顾公主的，”她说。

[hɜːr; hər] [kən'siːt] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

| Her | conceit | was | unbounded | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自负 | 曾是 | 无界 | . |

她的自负简直无边无际。

[aɪ] ['revəld] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['læftər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['liːdər]

| I | revelled | in | contemptuous | laughter | at | her | assumption | of | the | post | of | leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尽情狂欢 | 在 | 轻蔑的 | 笑声 | 在 | 她 | 假设 | 的 | 这 | 邮政 | 的 | 领导者 |

[wɪð; wɪθ] [ɒ'tɪlɪə] .

| with | Ottilia | . |
|---|---|---|
| 和 | 奥蒂莉亚 | . |

看到她和奥蒂莉亚一起担任领导角色，我感到无比轻蔑，忍不住大笑起来。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌstɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər]

| However | , | it | was | as | well | that | I | should | go | : | there | was | no | trusting | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 那 | 我 | 应该 | 去 | : | 那里 | 曾是 | 不 | 信任 | 我的 | 父亲 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，我离开也是好事：我父亲根本不可信。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

| CHAPTER | XLIX |
|---|---|
| 章 | xlix |

第四十九章

[wɪtʃ] [fɔː'ʃædəuz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ]

| WHICH | FORESHADOWS | A | GENERAL | GATHERING |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 预兆 | 一个 | 一般的 | 采集 |

这预示着一次全体大会的召开

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] - ['steɪʃ(ə)n][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] -

| At | our | Riversley | station | I | observed | the | squire | , | in | company | with | Captain | Bulsted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | - | 车站 | 我 | 观察到 | 这 | 乡绅 | , | 在 | 公司 | 和 | 队长 | - |

,

| , |
|---|
| , |

在里弗斯利车站，我看到乡绅和布尔斯特德上尉在一起，

[dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kærɪdʒ] .

| jump | into | a | neighbouring | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 进入 | 一个 | 邻接 | 运输 | . |

跳到隔壁车厢。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] ['veriəs] [in'kwaiəriz] .

| I | joined | them | , | and | was | called | upon | to | answer | various | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 他们 | , | 和 | 曾是 | 称为 | 之上 | 到 | 回答 | 各种各样的 | 查询 | . |

我加入了他们，并被要求回答各种询问。

[ðə; ði]['skwaɪər] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [taɪt] [grɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| The | squire | gave | me | one | of | his | short | tight | grasps | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 给予 | 我 | 一 | 的 | 他的 | 短的 | 紧的 | 抓住 | 的 | 这 | 手 | , |

侍从给了我一个短暂而紧握的手。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪkstʃər] .

| in | which | there | was | warmth | and | shyness | , | our | English | mixture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 温暖 | 和 | 害羞 | , | 我们的 | 英语 | 混合物 | . |

我们身上既有热情，又有羞涩，这就是我们英国人的混合体。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : - [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . -

| The | captain | whispered | in | my | ear | : | ' | He | oughtn't | to | be | alone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | : | - | 他 | 不应该 | 到 | 是 | 独自的 | . | - |

船长在我耳边低语道："他不应该独自一人。"

- ['haʊz] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ? - [sed] [aɪ] .

| ' | How's | the | great | - | grandmother | of | the | tribe | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 怎么样 | 这 | 伟大的 | - | 祖母 | 的 | 这 | 部落 | ? | - | 说 | 我 | . |

"部落里的曾祖母近况如何？"我问道。

['kæptɪn] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

| Captain | Bulsted | nodded | , | as | if | he | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 点头 | , | 作为 | 如果 | 他 | 理解 | , |

布尔斯特德船长点了点头，似乎明白了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

| but | was | at | sea | until | I | mentioned | the | bottle | of | rum | and | the | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 在 | 海 | 直到 | 我 | 提及 | 这 | 瓶子 | 的 | 朗姆酒 | 和 | 这 | 卓越 |

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['leɪdiːz] ['meʒərmənt] .

| length | of | that | old | lady's | measurement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 的 | 那 | 老的 | 女士的 | 测量 | . |

但我一直不知所措，直到我提到那瓶朗姆酒和那位老太太惊人的尺寸。

- [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

| ' | Ay | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

"哎呀，当然！"

[ə; eɪ][grænd][oʊld][soʊl] , - [hiː; hi] [sed] .

| a | grand | old | soul | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 老的 | 灵魂 | , | - | 他 | 说 | . |

"一个伟大的老灵魂，"他说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [skʌm] [ʌv; əv][oʊld] , ['hæri] . -

| ' | You | know | that | scum | of | old | , | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 那 | 浮渣 | 的 | 老的 | , | 哈里 | . | - |

"你认识那个老混蛋，哈利。"

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [læft] [ðə; ði] ['laʊdər] .

| I | laughed | , | and | so | did | he | , | at | which | I | laughed | the | louder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | , | 和 | 所以 | 做过 | 他 | , | 在 | 哪个 | 我 | 笑了 | 这 | 更大声 | . |

我笑了，他也笑了，于是我笑得更大声了。

- [hiː; hi] [lɑːfs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['pɑːrtiːz][gɑːt][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [sed]

| ' | He | laughs | , | I | suppose | , | because | his | party's | got | a | majority | in | the | House | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 笑声 | , | 我 | 认为 | , | 因为 | 他的 | 党的 | 得到 | 一个 | 多数 | 在 | 这 | 房子 | , | - | 说 |

[ðə; ði]['skwaɪər] .

| the | squire | . |
|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | . |

"我想他之所以笑，是因为他的党派在下议院占据多数席位，"乡绅说道。

- [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɜːrplʌs] [ðɪs] [jɪr] , [sɜːr] . -

| ' | We | gave | you | a | handsome | surplus | this | year | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 给予 | 你 | 一个 | 英俊的 | 剩余 | 这 | 年 | , | 先生 | . | - |

"先生，今年我们给了您一笔相当可观的盈余。"

- ['swetɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] , [eɪ] ! -

| ' | Sweated | out | of | the | country's | skin | and | bone | , | ay | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汗流浃背 | 出去 | 的 | 这 | 该国的 | 皮肤 | 和 | 骨 | , | 哎 | ! | - |

"全国人民都累得皮包骨头了，哎！"

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔmplɪməntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] . !

| ' | You | were | complimented | by | the | Chancellor | of | the | Exchequer | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 赞扬 | 经过 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 国库 | . | ! |

“财政大臣表扬了你！”

- [jes] , [ðæt] ['fɛloʊz] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][kraɪ] [fuːl] :

| ' | Yes | , | that | fellow's | compliments | are | like | a | cabman's | , | and | cry | fool | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 那 | 同伴们 | 赞美 | 是 | 喜欢 | 一个 | - | , | 和 | 哭 | 傻子 | : |

“是的，那家伙的恭维话就像出租车司机的恭维话一样，简直愚蠢至极：

— [hiː; hi] ['nevər] [θæŋks] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [ˌoʊvər'peɪd] . -

| — | he | never | thanks | you | but | when | he's | overpaid | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 绝不 | 谢谢 | 你 | 但 | 什么时候 | 他是 | 过高薪酬 | . | - |

他从来不会感谢你，除非他拿到了过高的报酬。

['kæptɪn] - [ə'plɔːd] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] .

| Captain | Bulsted | applauded | the | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 鼓掌 | 这 | 讽刺 | . |

布尔斯特德船长对这种讽刺表示赞赏。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hæl; heɪl] ? -

| ' | Why | did | you | keep | out | of | knowledge | all | this | time | , | Hal | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做过 | 你 | 保持 | 出去 | 的 | 知识 | 全部 | 这 | 时间 | , | 哈尔 | ? | - |

“哈尔，你为什么一直瞒着我们？”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [æskt] .

| my | grandfather | asked | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 问 | . |

我祖父问道。

[aɪ] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

| I | referred | him | to | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 指 | 他 | 到 | 这 | 队长 | . |

我把他介绍给了船长。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] ['kæptɪn] - ,

| ' | Hang | it | , | ' | cried | Captain | Bulsted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 悬挂 | 它 | , | - | 哭 | 队长 | - | , |

“挂断！”布尔斯特德船长喊道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['duːti][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [leɪ]

| ' | do | you | think | I'd | have | been | doing | duty | for | you | if | I'd | known | where | to | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 思考 | ID | 有 | 到过 | 正在做 | 责任 | 为了 | 你 | 如果 | ID | 已知 | 在哪里 | 到 | 躺 |

[hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

| hold | of | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 的 | 你 | . | - |

“你觉得如果我知道在哪里可以找到你，我还会为你效力吗？”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ][toʊz] , - [sed] [aɪ] ,

| ' | Well | , | if | you | didn't | shake | hands | with | me | , | you | touched | my | toes | , | ' | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 如果 | 你 | 没有 | 摇 | 双手 | 和 | 我 | , | 你 | 感动 | 我的 | 脚趾 | , | - | 说 | 我 | , |

“好吧，就算你没跟我握手，你也摸过我的脚趾，”我说。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən]

| and | thanked | him | with | all | my | heart | for | his | kindness | to | an | old | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 他 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 为了 | 他的 | 仁慈 | 到 | 一个 | 老的 | 女士 |

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

| on | the | point | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 严重 | . |

我由衷地感谢他对墓前一位老妇人的善意。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə] ['fleɪvər] ['melənkɑːli] [wɪð; wɪθ] .

| I | had | some | fun | to | flavour | melancholy | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 乐趣 | 到 | 味道 | 忧郁 | 和 | . |

我用一些乐趣来冲淡忧郁。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] : - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [kliːn] [ɔːf] , [ænd; ənd]

| My | grandfather | resumed | his | complaint | : | ' | You | might | have | gone | clean | off | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 恢复 | 他的 | 抱怨 | : | - | 你 | 可能 | 有 | 已消失 | 干净的 | 离开 | , | 和 |

[wiː; wi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] . -

| we | none | the | wiser | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有任何 | 这 | 更明智 | . | - |

我祖父继续抱怨道：“你可能已经一走了之，而我们却毫不知情。”

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɛdz] [kliːn] [ɑːn] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['kæptɪn] .

| ' | Are | we | quite | sure | that | his | head's | clean | on | ? | ' | said | the | mystified | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我们 | 相当 | 当然 | 那 | 他的 | 头部 | 干净的 | 在 | ? | - | 说 | 这 | 困惑 | 队长 | . |

“我们能确定他的头还完好无损吗？”困惑的船长问道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn]

| ' | Of | course | we | should | run | to | him | , | wherever | he | was | , | if | he | was | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 我们 | 应该 | 跑步 | 到 | 他 | , | 无论 | 他 | 曾是 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 向下 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| on | his | back | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | , |

“当然，无论他在哪里，如果他仰面倒在地上，我们都应该跑过去。”

- [ðə; ði]['skwaɪər] ['mʌtəd] .

| ' | the | squire | muttered | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 乡绅 | 低声说道 | . |

“乡绅低声说道。”

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [kwoʊθ] ['kæptɪn] ['wɪljəm] , ['fraʊnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt]

| ' | Ay | , | ay | , | sir | ; | of | course | , | ' | quoth | Captain | William | , | frowning | to | me | to | reciprocate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 哎 | , | 先生 | ; | 的 | 课程 | , | - | 引用 | 队长 | 威廉 | , | 皱眉 | 到 | 我 | 到 | 往复 |

[ðɪs] [ri'lentiŋ] [muːd] . -

| this | relenting | mood | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 让步 | 情绪 | . | - |

“是，是，先生；当然，”威廉船长说道，同时皱着眉头看着我，以示回应他这副和蔼的表情。

[bʌt; bət] , ['hæri] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn] [ɔːf] [ðæt] [naɪt] ?

| But | , | Harry | , | where | did | you | turn | off | that | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哈里 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 转动 | 离开 | 那 | 夜晚 | ? |

但是，哈利，那天晚上你在哪里关掉了手机?

[wiː; wi][sæt] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| We | sat | up | expecting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向上 | 期待 | 你 | . |

我们一直等着你。

[maɪ] [pʊr] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] , [maɪ] [læd] .

| My | poor | Julia | was | in | a | terrible | fright | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 朱莉娅 | 曾是 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 惊吓 | , | 我的 | 小伙子 | . |

我可怜的茱莉亚吓坏了，孩子。

[eɪ] ? [spiːk] [ʌp] . -

| Eh | ? | speak | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | 说话 | 向上 | . | - |

嗯？大声点！

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

| I | raised | the | little | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 小的 | 手指 | . |

我举起了小指。

- [oʊ] , [oʊ] , - [went] [hiː; hi] , ['hæpɪli] [ ˌriːə'ʃuəd ] ; [bʌt; bət] , [rɪ'flektɪŋ] , ['ædɪd] : - [ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv]
' Oh , oh , ' went he , happily reassured ; but , reflecting , added : ' A bout of
- 哦 , 哦 , - 去 他 , 快乐地 放心 ; 但 , 反思 , 额外 : - 一个 回合 的
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

“哦，哦，”他高兴地说道，似乎安心了些；但转念一想，又补充道：“就这么算了？”

[aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penɪtənt] [nɑːd] .
I dropped him a penitent nod .
我 掉落 他 一个 忏悔者 点头 .

我向他投去了一个忏悔的点头。

- [ðæts] [bæd] , [ðoʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
' That's bad , though , ' said he .
- 那就是 坏的 , 尽管 , - 说 他 .

“不过，那可就糟了，”他说。

- [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɪp][ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , ['kæptɪn] ['wɪljəm] ? -
' Then why did you tip me a bottle of rum , Captain William ? '
- 然后 为什么 做过 你 提示 我 一个 瓶子 的 朗姆酒 , 队长 威廉 ? -

“那你为什么给我倒了一瓶朗姆酒，威廉船长？”

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['hæri] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [oʊ] - [ðə; ði] [skɑːns] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' By George , Harry , you've had a crack o ' the sconce , ' he exclaimed ,
- 经过 乔治 , 哈里 , 你已经 有 一个 裂缝 o - 这 壁灯 , - 他 惊呼 ,

“我的天哪，哈里，你把壁灯弄坏了！”他惊呼道。

[mɔːr] [sə'geʃəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] .
more sagaciously than he was aware of .
更多的 睿智地 比 他 曾是 意识到的 的 .

比他自己意识到的更有远见。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]
My grandfather wanted to keep me by his side in London until we two should
我的 祖父 通缉 到 保持 我 经过 他的 边 在 伦敦 直到 我们 二 应该
[stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][nekst] [deɪ] ;
start for the island next day ;
开始 为了 这 岛 下一个 天 ;

我祖父想让我留在伦敦陪伴他，直到我们第二天一起出发去岛上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [maɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
but his business was in the city , mine toward the West .
但 他的 商业 曾是 在 这 城市 , 矿 朝向 这 西方 .

但他的生意在城里，我的生意在西边。

[wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] .
We appointed to meet two hours after reaching the terminus .
我们 任命 到 见面 二 小时 后 到达 这 终点站 .

我们约定在到达终点站两小时后见面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .
He turned to me while giving directions to his man .
他 转向 到 我 尽管 给予 方向 到 他的 男人 .

他一边给手下交代方向，一边转过头来看我。

- [juː; jʊ] - ['viː][gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' You ' ve got him down there , I suppose ? '
- 你 - ve 得到 他 向下 那里 , 我 认为 ? -

“我猜你已经把他抓下去了吧？”

- [maɪ] ['fɑːðɝz] [ɪn] [taʊn] , [sɜːr] .
' My father's in town , sir .
- 我的 父亲的 在 镇 , 先生 .

先生，我父亲进城了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [əˈweɪ] , - [aɪ] [sed] .
He shall keep away , ' I said .
他 将 保持 离开 , - 我 说 .

“他应该远离，”我说。

- [həmf] !
' Humph !
- 哼 !

'哼!

[aɪ] [meint] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . -
I mayn't object to see him . '
我 可能不会 目的 到 看 他 . -

我可能不会反对见他。

[ðɪs] [set] [ˌem ˈiː] ['θɪŋkɪŋ] .
This set me thinking .
这 放 我 思维 .

这让我陷入了沉思。

['kæptɪn] - — ['priːviəsli] ['æskɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['mænər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]
Captain Bulsted — previously asking me in a very earnest manner whether I was
队长 - — 之前 问 我 在 一个 非常 认真 方式 无论 我 曾是
['riːəli] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] — ['feɪvərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] :
really all right and sound — favoured me with a hint :
真的 全部 正确的 和 声音 — 受青睐 我 和 一个 暗示 :

布尔斯特德船长之前曾非常认真地问我是否真的安然无恙，现在又给了我一个暗示：

- [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] [els] [hiː; hi][ɪz] ['piːpɪŋ]
' The squire has plunged into speculations of his own , or else he is peeping
- 这 乡绅 有 暴跌 进入 猜测 的 他的 自己的 , 或者 别的 他 是 偷窥
[æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] .
at somebody else's .
在 某人 其他人的 .

“乡绅要么沉浸在自己的思辨中，要么在偷窥别人的思辨。”

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][dæd] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kʌmpəniz] ?
No danger of the dad being mixed up with Companies ?
不 危险 的 这 爸爸 存在 混合 向上 和 公司 ?

父亲不会与公司有任何牵连吗?

[lets] [hoʊp][nɑːt] .
Let's hope not .
我们来吧 希望 不是 .

但愿不会。

['dʒuːliə] [pledʒd] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə]['dʒænit] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] .
Julia pledged her word to Janet that I would look after the old squire .
朱莉娅 承诺 她 单词 到 珍妮特 那 我 会 看 后 这 老的 乡绅 .

朱莉娅向珍妮特保证，我会照顾好那位老乡绅。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
I suppose I can go home this evening ?
我 认为 我 能 去 家 这 晚上 ?

我今晚可以回家了吗?

[maɪ][gɜːrl] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] . -
**My girl hates to be alone . '**
我的 女孩 讨厌 到 是 独自的 . -

我女儿讨厌独处。

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['skwaɪər][æt; ət]
**' By all means , ' said I ; and the captain proposed to leave the squire at**
- 经过 全部 方法 , - 说 我 ; 和 这 队长 建议的 到 离开 这 乡绅 在
[hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
**his hotel ,**
他的 酒店 ,

“当然可以，”我说；于是船长提议把乡绅留在他的旅馆里。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
**in the event of my failing to join him in the city .**
在 这 事件 的 我的 失败 到 加入 他 在 这 城市 .

万一我无法与他在城里会合。

- [bʌt; bət][dəunt][feɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ˌem ˈiː] ; - [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ]
**' But don't fail , if you can help it , ' he urged me ; ' for things somehow**
- 但 不 失败 , 如果 你 能 帮助 它 , - 他 敦促 我 ; - 为了 事物 不知何故
,
**,**
,

“但如果可以的话，千万别失败，”他恳求我；“因为事情总会以某种方式……”

[maɪ] [dɪr] ['hæri] ,
**my dear Harry ,**
我的 亲爱的 哈里 ,

我亲爱的哈利，

[əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['gɪvz] [saɪnz] [ʌv; əv]
**appear to me to look like the compass when the needle gives signs of**
出现 到 我 到 看 喜欢 这 罗盘 什么时候 这 针 给予 标志 的
[ˌætməsˈfɪrɪk] [dɪˈstɜːrbəns] .
**atmospheric disturbance .**
大气 干扰 .

在我看来，它看起来就像指南针指针出现大气扰动迹象时的样子。

[maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ][ɪz] ['kɑːmən] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
**My only reason for saying so is common observation .**
我的 仅有的 原因 为了 说 所以 是 常见的 观察 .

我这么说的唯一理由是，这是人们通常的观察结果。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
**You can judge for yourself that he is glad to have you with him . '**
你 能 法官 为了 你自己 那 他 是 高兴的 到 有 你 和 他 . -

你可以自己判断，他很高兴有你陪伴在他身边。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [glæd] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,
**I told the captain I was equally glad ; for , in fact ,**
我 讲述 这 队长 我 曾是 同样地 高兴的 ; 为了 , 在 事实 ,

我告诉船长我也同样高兴；因为事实上，

[maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['frendli] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ['temptɪd] [ˌem ˈiː]
**my grandfather's quietness and apparently friendly disposition tempted me**
我的 祖父的 寂静 和 显然 友好的 处置 受诱惑 我
[tuː; tə] [pəˈtɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][wʌns] ,
**to petition for a dower for the princess at once ,**
到 请愿 为了 一个 嫁妆 为了 这 公主 在 一次 ,

我祖父的沉静和看似友善的性情，让我忍不住想立刻为公主请求嫁妆。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [prɪns] [ˈɜːrnɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ə; eɪ]

| so | that | I | might | be | in | the | position | to | offer | Prince | Ernest | on | his | arrival | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 位置 | 到 | 提供 | 王子 | 欧内斯特 | 在 | 他的 | 到达 | 一个 |

[dɪˈstɪŋkt] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ;

| distinct | alternative | ; |
|---|---|---|
| 清楚的 | 选择 | ; |

这样，我就可以在欧内斯特王子到来时，向他提供一个截然不同的选择；

[səˈpoʊzɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] — [ɒˈtɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpaʊər] [ˌem ˈiː] .

| supposing | — | it | was | still | but | a | supposition | — | Ottilia | should | empower | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | — | 它 | 曾是 | 仍然 | 但 | 一个 | 假设 | — | 奥蒂莉亚 | 应该 | 赋能 | 我 | . |

假设——这仍然只是假设——奥蒂莉亚会赋予我权力。

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈdaɪəlɔːgz] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəli] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈtendənsiz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ɒˈtɪliə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː]

| Incessant | dialogues | of | perpetually | shifting | tendencies | passed | between | Ottilia | and | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不停歇 | 对话 | 的 | 永恒地 | 转变 | 倾向 | 通过了 | 之间 | 奥蒂莉亚 | 和 | 我 |

[ɪn][maɪ] [breɪn] — [naʊ] [dɑːrk] ,

| in | my | brain | — | now | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 脑 | — | 现在 | 黑暗的 | , |

在我的大脑中——现在一片漆黑——奥蒂莉亚和我之间不断进行着不断变化的对话，

[naʊ] [ˈmaɪldli] [fer] , [naʊ] [ˈveri] [waɪld] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][æt; ət] [liːst] .

| now | mildly | fair | , | now | very | wild | , | on | one | side | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 轻微地 | 公平的 | , | 现在 | 非常 | 荒野 | , | 在 | 一 | 边 | 在 | 至少 | . |

现在一边比较平静，现在却非常狂野，至少一边是这样。

[ˈnevər] , [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈdaʊnraɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

| Never | , | except | by | downright | force | of | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 除了 | 经过 | 彻头彻尾 | 力量 | 的 | 将要 | , |

除非凭借绝对的意志力，否则绝不可能。

[kʊd; kəd][aɪ] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [ˈpjʊrli] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈaʊtkraɪ] ,

| could | I | draw | from | the | phantom | of | her | one | purely | irrational | outcry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 画 | 从 | 这 | 幻影 | 的 | 她 | 一 | 纯粹 | 非理性 | 强烈抗议 | , |

我能否从她那次纯粹非理性的呐喊的幻影中汲取灵感?

[soʊ] [ˈdiːpli] - [ˈruːtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][maɪnd] ; [ænd; ənd]

| so | deeply | - | rooted | was | the | knowledge | of | her | nature | and | mind | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深 | - | 根 | 曾是 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 自然 | 和 | 头脑 | ; | 和 |

[wen] [aɪ][dɪd] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| when | I | did | force | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 做过 | 力量 | 它 | , |

我对她的本性和思想的了解如此深刻；而当我强迫她这样做时，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgeɪnər] :

| I | was | no | gainer | : |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 增重者 | : |

我并没有从中获益：

[ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɒˈtɪliə] [ meltid ] [aʊt] [ɪn] [θredz] [ʌv; əv]

| a | puppet | stood | in | her | place | — | the | vision | of | Ottilia | melted | out | in | threads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木偶 | 站立 | 在 | 她 | 地方 | — | 这 | 想象 | 的 | 奥蒂莉亚 | 融化 | 出去 | 在 | 线程 | 的 |

[ˈveɪpər] .

| vapour | . |
|---|---|
| 汽 | . |

一个木偶代替了她——奥蒂莉亚的幻影化作缕缕白雾消散了。

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪvd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] . -

| ' | And | yet | she | has | come | to | me | ; | she | has | braved | everything | to | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然而 | 她 | 有 | 来 | 到 | 我 | ; | 她 | 有 | 勇敢 | 一切 | 到 | 来 | . | - |

“然而她还是来到了我身边；她勇敢地面对了即将到来的一切。”

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ,
**I might say that ,**
我 可能 说 那 ,

我可能会这么说，

[tuː; tə]['laɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [breɪk] [ruːlz] [ænd; ənd] [riːd] ['duːtiz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
**to liken her to the women who break rules and read duties by their own**
到 像 她 到 这 女性 WHO 休息 规则 和 读 职责 经过 他们的 自己的
[laɪt] ,
**light ,**
光 ,

将她比作那些打破规则、按照自己方式解读职责的女性，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃiːt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**but I could not cheat my knowledge of her .**
但 我 可以 不是 欺骗 我的 知识 的 她 .

但我无法欺骗我对她的了解。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**Mrs . Waddy met me in the hall of my father's house , as usual ,**
太太 . 棍棒 遇见 我 在 这 大厅 的 我的 父亲的 房子 , 作为 通常 ,

沃迪太太像往常一样在我父亲家的大厅里迎接我。

['presɪŋ] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [siː] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
**pressing , I regretted to see , one hand to her side .**
紧迫 , 我 后悔 到 看 , 一 手 到 她 边 .

我遗憾地看到，她一只手放在身侧，紧紧地按着。

- [hɜːr; hər] [hɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌz; wəz] ['iːzəli] [set] ['pɪti] - [pæt] [naʊ] . -
**' Her heart , ' she said , ' was easily set pitty - pat now . '**
- 她 心 , - 她 说 , - 曾是 容易地 放 可怜 - 拍 现在 . -

“她的心，”她说，“现在很容易就变得焦躁不安。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
**She had been , by her master's orders , examined by two of the chief**
她 有 到过 , 经过 她 硕士学位 订单 , 检查 经过 二 的 这 首席
[fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
**physicians of the kingdom ,**
医生 的 这 王国 ,

奉她主人之命，她接受了王国两位首席医师的检查。

- ['bærənət] [bəuθ] . -
**' baronets both . '**
- 男爵 两个都 . -

“都是男爵爵位。”

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] ['toʊt(ə)l] [rest] .
**They advised total rest .**
他们 建议 全部的 休息 .

他们建议完全休息。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] ,
**As far as I could apprehend ,**
作为 远的 作为 我 可以 逮捕 ,

据我所知，

[ðer; ðər] [ˌbærə'nɛtsiːz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ɪn] [haɪ] ['riːdʒənz][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən]
**their baronetcies and doings in high regions had been of more comfort than**
他们的 男爵爵位 和 行为 在 高的 地区 有 到过 的 更多的 舒适 比
[ðer; ðər] [prə'skrɪpʃənz] .
**their prescriptions .**
他们的 处方 .

他们在高地的男爵爵位和所作所为，比他们的处方更能给人带来安慰。

- [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] ;

| ' | What | I | am | I | must | be | , | ' | she | said | , | meekly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 我 | 是 | 我 | 必须 | 是 | , | - | 她 | 说 | , | 温顺地 | ; |

“我是什么，我就是什么，”她温顺地说；

- [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [kwɪt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tɪl] ['hiːz] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ɔːr][aɪ][drɑːp] .

| ' | and | I | cannot | quit | his | service | till | he's | abroad | again | , | or | I | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 不能 | 辞职 | 他的 | 服务 | 直到 | 他是 | 国外 | 再次 | , | 或者 | 我 | 降低 | . |

“在他再次出国之前，我不能离开他的团队，否则我就辞职。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] .

| He | has | promised | me | a | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 我 | 一个 | 纪念碑 | . |

他答应给我建一座纪念碑。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . -

| I | don't | want | it | ; | but | it | shows | his | kindness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 它 | ; | 但 | 它 | 演出 | 他的 | 仁慈 | . | - |

我并不想要它；但这体现了他的善意。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['herɪət] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː]

| A | letter | from | Heriot | informed | me | that | the | affair | between | Edbury | and | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 赫里奥特 | 知情的 | 我 | 那 | 这 | 事务 | 之间 | - | 和 | 我 |

[wʌz; wəz] ['setld] :

| was | settled | : |
|---|---|---|
| 曾是 | 定居 | : |

赫里奥特的一封信告诉我，我和埃德伯里之间的事已经解决了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] .

| he | could | not | comprehend | how | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 如何 | . |

他无法理解这是怎么回事。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

| ' | What | is | this | new | Jury | of | Honour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 这 | 新的 | 陪审团 | 的 | 荣誉 | ? |

“这个新的荣誉陪审团是什么？”

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ? -

| Who | are | the | jurymen | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 陪审员 | ? | - |

陪审员是谁?

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [wɪt] .

| he | asked | , | and | affected | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | , | 和 | 做作的 | 有 | . |

他问道，并装出一副机智的样子。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .

| I | thanked | him | for | a | thrashing | in | a | curt | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谢谢 | 他 | 为了 | 一个 | 猛烈抽打 | 在 | 一个 | 简短 | 回复 | . |

我简短地回复道，感谢他狠狠地揍了我一顿。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| My | father | had | left | the | house | early | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我父亲一大早就离开了家。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [daɪn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:zənz] [ˌfer'wel]

| Mrs | . | Waddy | believed | that | he | meant | to | dine | that | evening | at | the | season's | farewell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棍棒 | 相信 | 那 | 他 | 意思是 | 到 | 用餐 | 那 | 晚上 | 在 | 这 | 本季 | 告别 |

['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌmp] - [trɪk] [klʌb] :

| dinner | of | the | Trump | - | Trick | Club | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 的 | 这 | 王牌 | - | 诡计 | 俱乐部 | : |

瓦迪夫人认为他当晚打算参加特朗普诡计俱乐部的季末告别晚宴：

- ['li:stweɪz] , - [hæz; həz] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] - ['dinəz] -

| ' | Leastways | , | Tollingby | has | orders | to | lay | out | his | gentlemen's | - | dinners | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 至少 | , | - | 有 | 订单 | 到 | 躺 | 出去 | 他的 | 绅士的 | - | 晚餐 | - |

['i:vnɪŋ] - [su:t] .

| evening | - | suit | . |
|---|---|---|---|
| 晚上 | - | 套装 | . |

至少，托林比奉命为他的绅士晚宴准备晚礼服。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [flu:] [daʊn] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hoʊm] [leɪt] .

| Yesterday | afternoon | he | flew | down | to | Chippenden | , | and | was | home | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 下午 | 他 | 飞翔 | 向下 | 到 | - | , | 和 | 曾是 | 家 | 晚的 | . |

昨天下午他飞到奇彭登，很晚才到家。

[tu:; tə] - [deɪ] ['hi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .

| To | - | day | he's | in | the | City | , | or | one | of | the | squares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他是 | 在 | 这 | 城市 | , | 或者 | 一 | 的 | 这 | 正方形 | . |

今天他要么在城里，要么在某个广场上。

['leɪdi] - — [ɑ:] ! [di'teind] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔ:ndɪs] [ɔ:r] ['tu:θeɪk] .

| Lady | Edbury's | — | ah | ! | detained | in | town | with | the | jaundice | or | toothache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | — | 啊 | ! | 被拘留 | 在 | 镇 | 和 | 这 | 黄疸 | 或者 | 牙疼 | . |

艾德伯里夫人——啊！因黄疸或牙痛滞留在城里了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tu:; tə] [fræns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dentɪst] : [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒɜ:rməni] ,

| He | said | he | was | sending | to | France | for | a | dentist | : | or | was | it | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 发送 | 到 | 法国 | 为了 | 一个 | 牙医 | : | 或者 | 曾是 | 它 | 德国 | , |

他说他要派人去法国找牙医；还是去德国?

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['leɪdi:z] [aɪz] ?

| for | some | lady's | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 女士的 | 眼睛 | ? |

为了让某位女士赏心悦目?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| I | am | sure | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | . |

我肯定我不知道。

[wel] [ɔ:r] [ɪl] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'baʊnd] .

| Well | or | ill | , | so | long | as | you're | anything | to | him | , | he | will | abound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 或者 | 患病的 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 你是 | 任何事物 | 到 | 他 | , | 他 | 将要 | 盛产 | . |

无论你身体健康还是生病，只要你对他来说有意义，他就会对你百依百顺。

['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pɜ:rs] !

| Pocket | and | purse | ! |
|---|---|---|---|
| 口袋 | 和 | 钱包 | ! |

口袋和钱包!

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| You | know | him | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 经过 | 这 | 时间 | , |

你现在应该已经认识他了。

['mɪstər] . ['hæri] .

| **Mr** | . | **Harry** | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈里 | . |

哈里先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)



[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] ! -
**Oh , my heart ! '**
哦 , 我的 心 ! -

我的天哪!

[ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .
**A loud knock at the door had brought on the poor creature's palpitations .**
一个 大声 敲 在 这 门 有 带来 在 这 贫穷的 生物的 心悸 .

一阵响亮的敲门声惊动了这可怜的家伙，让他心跳加速。

[ðɪs] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [prɪns] ['ɜːrnɪst] .
**This visitor was no other than Prince Ernest .**
这 游客 曾是 不 其他 比 王子 欧内斯特 .

这位访客不是别人，正是恩斯特王子。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [wʌz; wəz]
**The name on his card was**
这 姓名 在 他的 卡片 曾是

他名片上的名字是

[ grɑːf ] [vɑːn] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [æz; əz] [swɪft] [ə; eɪ] ['meʒər]
**Graf von Delzenburg , and it set my heart leaping to as swift a measure**
格拉夫 冯 - , 和 它 放 我的 心 跳跃 到 作为 迅速 一个 措施
[æz; əz]
**as**
作为

德尔岑堡伯爵，这让我心跳加速，如同.....

['mɪsɪz] . - .
**Mrs . Waddy's .**
太太 . - .

沃迪太太的。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
**Hearing that I was in the house , he desired to see me .**
听力 那 我 曾是 在 这 房子 , 他 想要的 到 看 我 .

听说我在屋里，他想见我。

[wiː; wi] [met] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [baʊ; boʊ] .
**We met , with a formal bow .**
我们 遇见 , 和 一个 正式的 弓 .

我们见面时行了正式的鞠躬礼。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [raɪt] ['hɑːrtɪli] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɛkrɑːn] ,
**' I congratulate you right heartily upon being out of the list of the nekron ,**
- 我 祝贺 你 正确的 衷心地 之上 存在 出去 的 这 列表 的 这 死灵 ,

“我衷心祝贺你从死灵之族的名单中除名。”

- [hiː; hi] [sed] , ['sɪvəli] .
**' he said , civilly .**
- 他 说 , 文明地 .

他语气温和地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

| ' | I | am | on | my | way | to | one | of | your | watering | - | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 一 | 的 | 你的 | 浇水 | - | 地方 | , |

“我正前往你们的其中一个饮水处，

['wɪðər] [maɪ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] .

| whither | my | family | should | have | preceded | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 我的 | 家庭 | 应该 | 有 | 之前 | 我 | . |

我的家人本应先我一步到达那里。

[duː][juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['deɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

| Do | you | publish | the | names | and | addresses | of | visitors | daily | , | as | it | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发布 | 这 | 姓名 | 和 | 地址 | 的 | 访客 | 日常的 | , | 作为 | 它 | 是 | 这 |

['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? -

| custom | with | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 风俗 | 和 | 我们 | ? | - |

你们是否像我们这里一样，每天公布访客的姓名和地址?

[aɪ] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn] [ðæt] [hed] : - [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['rerli] ; [ænd; ənd]['oʊnli]

| I | relieved | his | apprehensions | on | that | head | : | ' | Here | and | there | , | rarely | ; | and | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 松了口气 | 他的 | 担忧 | 在 | 那 | 头 | : | - | 这里 | 和 | 那里 | , | 很少 | ; | 和 | 仅有的 |

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| at | the | hotels | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | , |

我打消了他在这方面的顾虑：“偶尔会，很少；而且只在酒店里才会发生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] . -

| I | believe | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | . | - |

我相信。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'dres] .

| The | excuse | was | furnished | for | offering | the | princess's | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原谅 | 曾是 | 提供 | 为了 | 提供 | 这 | 公主的 | 地址 | . |

这是提供公主地址的借口。

- ['pɑːsəbli] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

| ' | Possibly | , | in | a | year | or | two | , | we | may | have | the | pleasure | of | welcoming | you | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | , | 在 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , | 我们 | 可能 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 欢迎 | 你 | 在 |

或许一两年后，我们就能荣幸地欢迎您的到来。

- , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Sarkeld | , | ' | said | the | prince | , | extending | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 说 | 这 | 王子 | , | 扩展 | 他的 | 手 | . |

“萨克尔德，”王子说着，伸出了手。

- [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

| ' | Then | , | you | have | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 你 | 有 | 已见 | 这 |

那么，你就看到了

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ? -

| Countess | of | Delzenburg | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 的 | - | ? | - |

德尔岑堡伯爵夫人?

- [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

| ' | On | the | day | of | her | arrival | , | your | Highness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 天 | 的 | 她 | 到达 | , | 你的 | 高度 | . |

“殿下抵达之日。”

['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] . -
**Ladies of my family are staying on the island . '**
女士们 的 我的 家庭 是 入住 在 这 岛 . -

我的女家人都留在岛上。

- [ɑː] ? -
**' Ah ? '**
- 啊 ? -

“啊？”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**He paused , and invited me to bow to him .**
他 暂停 , 和 受邀 我 到 弓 到 他 .

他停顿了一下，并邀请我向他鞠躬。

[wiː; wi] [boʊd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .
**We bowed thus in the room , in the hall , and at the street - door .**
我们 鞠躬 因此 在 这 房间 , 在 这 大厅 , 和 在 这 街道 - 门 .

我们在房间里、大厅里、街边门口都这样鞠躬。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][maɪ]['fɑːðər] ?
**For what purpose could he have called on my father ?**
为了 什么 目的 可以 他 有 称为 在 我的 父亲 ?

他究竟是出于什么目的召见我父亲呢?

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] ?
**To hear the worst at once ?**
到 听到 这 最差 在 一次 ?

一下子听到最糟糕的消息?

[ðæt] [siːmd] ['laɪkli] , [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
**That seemed likely , supposing him to have lost his peculiar confidence in the**
['prɪnses] ,
**princess ,**
公主 ,

假设他已经失去了对公主的特殊信任，那么这似乎很有可能。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['peɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [pri'kluːdid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
**of which the courtly paces he had put me through precluded me from**
[dʒʌdʒɪŋ] .
**judging .**
评判 .

他让我经历的那些彬彬有礼的礼节，使我无法做出判断。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ə'kjuːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][maɪ]
**But I guessed acutely that it was not his intention to permit of my**
['miːtɪŋ] [ɒ'tɪliə] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
**meeting Ottilia a second time .**
会议 奥蒂莉亚 一个 第二 时间 .

但我敏锐地猜到，他并不打算允许我第二次见到奥蒂莉亚。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][hɑːrd] : [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɔːl'redi] ,
**The blow was hard : I felt it as if it had been struck already ,**
这 吹 曾是 难的 : 我 毛毡 它 作为 如果 它 有 到过 击 已经 ,

这一击很重，我感觉好像已经被打中了一样。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [rɪ'pri:vd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| and | thought | I | had | gained | resignation | , | until | , | like | a | man | reprieved | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我 | 有 | 获得 | 辞职 | , | 直到 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | 暂缓执行 | 在 | 他的 |

[roʊd][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

| road | to | execution | , |
|---|---|---|---|
| 路 | 到 | 执行 | , |

我以为我已经接受了现实，直到，就像一个在行刑途中被赦免的人一样，

[ðə; ði] ['nærəud] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ['oʊpənd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]

| the | narrowed | circle | of | my | heart | opened | out | to | the | breadth | of | the | world | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范围缩小 | 圆圈 | 的 | 我的 | 心 | 打开 | 出去 | 到 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 世界 | 在 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| a | minute | . |
|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | . |

我那狭小的心扉在一瞬间向广阔的世界敞开了。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

| Returning | from | the | city | , | I | hurried | to | my | father's | house | , | late | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 这 | 城市 | , | 我 | 慌忙 | 到 | 我的 | 父亲的 | 房子 | , | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , |

从城里回来后，我匆匆赶到父亲家，那时已是傍晚时分。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [prɪns] ,

| and | heard | that | he | had | started | to | overtake | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 超过 | 这 | 王子 | , |

听说他已经开始超越王子了，

['li:vɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

| leaving | word | that | the | prince | was | to | be | found | at | his | address | in | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 单词 | 那 | 这 | 王子 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 他的 | 地址 | 在 | 这 | 岛 | . |

留下消息说，王子会在岛上的住处。

[noʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] .

| No | doubt | could | exist | regarding | the | course | I | was | bound | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 可以 | 存在 | 关于 | 这 | 课程 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 拿 | . |

对于我注定要走的路，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [droʊv] [tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , ['steɪtɪd] [maɪ] [keɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | drove | to | my | grandfather | , | stated | my | case | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 到 | 我的 | 祖父 | , | 声明 | 我的 | 案件 | 到 | 他 | , |

我开车去找了我的祖父，向他说明了情况。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] ['vi:əməns] [tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪlz] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] ,

| and | by | sheer | vehemence | took | the | wind | out | of | his | sails | ; | so | that | when | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 透明 | 激烈 | 采取 | 这 | 风 | 出去 | 的 | 他的 | 帆 | ; | 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 说 | , |

我用极其激烈的言辞彻底挫败了他的斗志；以至于当我说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'laɪv] [hu:] [kæn; kən][kən'troʊl][maɪ]['fɑ:ðər] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['maɪldli] ,

| ' | I | am | the | only | one | alive | who | can | control | my | father | , | ' | he | answered | mildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 活 | WHO | 能 | 控制 | 我的 | 父亲 | , | - | 他 | 回答 | 轻微地 | , |

“我是唯一一个能控制我父亲的人，”他平静地回答道。

- [si:mz] [ti:] - ['ʌðər] [wei] , - [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [snɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| ' | Seems | t | ' | other | way | , | ' | and | chose | a | small | snort | for | the | indulgence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 似乎 | t | - | 其他 | 方式 | , | - | 和 | 选择 | 一个 | 小的 | 哼哼 | 为了 | 这 | 放纵 | 的 | 他的 |

['praɪvət] [ə'pɪnjən] .

| private | opinion | . |
|---|---|---|
| 私人的 | 观点 | . |

“好像是另一种情况，”他轻哼一声，以示自己个人意见的赞同。

- [wʌt] !

| ' | What | ! |
|---|---|---|
| - | 什么 | ! |

'什么！

[ðɪs] ['prɪnses] [keɪm] ['oʊvər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [daʊn] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gɜːrl] ['ʌndər] [æn; ən]

| this | princess | came | over | alone | , | and | is | down | driving | out | with | my | girl | under | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 来了 | 超过 | 独自的 | , | 和 | 是 | 向下 | 驾驶 | 出去 | 和 | 我的 | 女孩 | 在下面 | 一个 |

['eɪliəs] ? -

| alias | ? | ' |
|---|---|---|
| 别名 | ? | - |

这位公主独自一人过来，现在却用化名和我女朋友开车出去了?

[hiː; hi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] ['saʊər] [ə'vɜːrʒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| he | said | , | showing | sour | aversion | at | the | prospect | of | a | collision | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 显示 | 酸的 | 厌恶 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 碰撞 | 和 | 这 |

['fɔːrən] ['spiːʃiːz] ,

| foreign | species | , |
|---|---|---|
| 外国的 | 物种 | , |

他说道，语气中带着对与外来物种发生冲突的强烈厌恶。

[æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæts] [bæk] .

| as | expressive | as | the | ridge | of | a | cat's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 富有表现力的 | 作为 | 这 | 岭 | 的 | 一个 | 猫的 | 后退 | . |

像猫背上的脊线一样富有表现力。

['temp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [soʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Temple | came | to | dine | with | us | , | so | I | did | not | leave | him | quite | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 来了 | 到 | 用餐 | 和 | 我们 | , | 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 离开 | 他 | 相当 | 到 | 他自己 | , |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

坦普尔来和我们一起吃饭，所以我没有让他独自一人待着。

['temp(ə)l] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| Temple | promised | to | accompany | him | down | to | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 承诺 | 到 | 陪伴 | 他 | 向下 | 到 | 这 | 岛 | . |

坦普尔答应陪他一起去岛上。

- [oʊ] , [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ðə; ði] ['fretɪd] [oʊld] [mæn] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] :

| ' | Oh | , | go | , | if | you | like | , | ' | the | fretted | old | man | dismissed | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 去 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | - | 这 | 有格纹的 | 老的 | 男人 | 解雇 | 我 | : |

“哦，如果你愿意的话，就去吧，”那位忧心忡忡的老人打发我走了:

- [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] .

| ' | I've | got | enough | to | think | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 得到 | 足够的 | 到 | 思考 | 超过 | . |

我有很多事情需要考虑。

[hoʊld] [hɪm; ɪm] [fæst] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , ['prez(ə)nt] [taɪm] ;

| Hold | him | fast | to | stand | up | to | me | within | forty | - | eight | hours | , | present | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他 | 快速地 | 到 | 站立 | 向上 | 到 | 我 | 之内 | 四十 | - | 八 | 小时 | , | 展示 | 时间 | ; |

让他必须在四十八小时内，也就是现在，站出来与我对抗;

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] ; [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| you | know | who | I | mean | ; | I've | got | a | question | or | two | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | 我 | 意思是 | ; | 我已经 | 得到 | 一个 | 问题 | 或者 | 二 | 为了 | 他 | . |

你知道我指的是谁；我有一两个问题想问他。

[haʊ] [hiː; hi] [triːts] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [dəunt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] .

| How | he | treats | his | foreign | princes | and | princesses | don't | concern | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 款待 | 他的 | 外国的 | 王子们 | 和 | 公主们 | 不 | 忧虑 | 我 | . |

他如何对待他的外国王子公主，我并不关心。

[aɪ'd] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] - ['kruːəlti] - ['ænəməlz] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| I'd | say | , | like | the | Prevention | - | Cruelty | - | Animal's | man | to | the | keeper | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 说 | , | 喜欢 | 这 | 预防 | - | 残酷 | - | 动物 | 男人 | 到 | 这 | 守门员 | 的 | 这 |

[mə'nædʒəri] , " ['lektʃər] - [ɪm] ,

| menagerie | , | " | Lecture | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物园 | , | " | 演讲 | - | 呃 | , |

我会像动物保护协会的工作人员对动物园管理员那样说："好好教训他们一顿。"

[wuːnd] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] , [hɜːrt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , ['oʊnli] [dəunt] [wɑːp] - [ɪm] .

| wound | their | dignity | , | hurt | their | feelings | , | only | don't | wop | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 他们的 | 尊严 | , | 伤害 | 他们的 | 情怀 | , | 仅有的 | 不 | wop | - | 呃 | . |

伤了他们的尊严，伤了他们的感情，但不要打他们。

" [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] ['eni] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| " | I | don't | wish | any | harm | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 希望 | 任何 | 伤害 | 到 | 他们 | , |

"我不希望他们受到任何伤害。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ðeɪ] [duː] [hɪr] ['noʊzɪŋ] ['æftər] [maɪ] ['grænsʌn] ! . . .

| but | what | the | deuce | they | do | here | nosing | after | my | grandson | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 二 | 他们 | 做 | 这里 | 嗅探 | 后 | 我的 | 孙子 | ! | . | . | . |

他们到底在干什么？竟然跟踪我的孙子！

[ðer; ðər] , [goʊ] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɑː] - [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [nekst]

| There | , | go | ; | we | shall | be | having | it | out | ha | ' | done | with | to | - | morrow | or | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 去 | ; | 我们 | 将 | 是 | 拥有 | 它 | 出去 | 哈 | - | 完毕 | 和 | 到 | - | 明天 | 或者 | 下一个 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

好了，走吧；我们明天或后天就会把这件事解决掉。

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði] ['bædʒər] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [els] [aɪm] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [sent] . -

| I've | run | the | badger | to | earth | , | else | I'm | not | fit | to | follow | a | scent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 跑步 | 这 | 獾 | 到 | 地球 | , | 别的 | 我是 | 不是 | 合身 | 到 | 跟随 | 一个 | 香味 | . | - |

我已经把獾赶到地面了，否则我就没资格追踪气味。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'suːm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] - [bred] , ['bʌtər] ,

| He | grumbled | at | having | to | consume | other | than | his | Riversley | bread | , | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕哝 | 在 | 拥有 | 到 | 消耗 | 其他 | 比 | 他的 | - | 面包 | , | 黄油 | , |

[biːf] ,

| beef | , |
|---|---|
| 牛肉 | , |

他抱怨说，除了里弗斯利面包、黄油和牛肉之外，他不得不吃其他东西。

[ænd; ənd] [eɪl] [fɔːr; fər] ['prɑːbəbli] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] .

| and | ale | for | probably | another | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦芽酒 | 为了 | 大概 | 其他 | 两星期 | . |

可能还要再喝两周的啤酒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ,

| One | of | the | boasts | of | Riversley | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 吹嘘 | 的 | - | 曾是 | , |

里弗斯利吹嘘的其中一件事是：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ['pɔɪzn] ,

| that | while | the | rest | of | the | world | ate | and | drank | poison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 吃 | 和 | 喝 | 毒 | , |

当全世界都在吃喝有毒的东西时，

[ðə; ði] [greɪndʒ] [lɪvd] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] ['sɑːlɪd] ['sʌbstəns] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌmælɪ'fæktəri] ['rædɪk(ə)l] ['trɪkstər] .

| the | Grange | lived | on | its | own | solid | substance | , | defying | malefactory | Radical | tricksters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农庄 | 居住地 | 在 | 它是自己的 | | 坚硬的 | 物质 | , | 反抗 | 工厂 | 激进的 | 骗子 | . |

格兰奇依靠自身坚实的物质基础生存，无视激进派的恶意诡计。

['temp(ə)l][wʌz; wəz][left][tu:; tə][hɪr][ðə; ði][rest].

| **Temple** | **was** | **left** | **to** | **hear** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 曾是 | 左边 | 到 | 听到 | 这 | 休息 | . |

坦普尔留下来听剩下的故事。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][swi:təst][ʌv; əv]['mɑ:dɪst][wɪʃɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n][tu:; tə][ɒ'tɪliə]

| **He** | **had** | **the** | **sweetest** | **of** | **modest** | **wishes** | **for** | **a** | **re** | **-** | **introduction** | **to** | **Ottilia** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最甜美的 | 的 | 谦虚的 | 愿望 | 为了 | 一个 | 关于 | - | 介绍 | 到 | 奥蒂莉亚 |

.

**:**

.

他怀着最甜蜜、最谦逊的愿望，希望能够再次见到奥蒂莉亚。

['tʃæptər][el]

| **CHAPTER** | **L** |
|---|---|
| 章 | L |

第五章

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][maɪ]['fɑ:ðɚz][net]

| **WE** | **ARE** | **ALL** | **IN** | **MY** | **FATHER'S** | **NET** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 在 | 我的 | 父亲的 | 网 |

我们都在我父亲的网中

['dʒɜ:rniɪŋ][daʊn][baɪ][ðə; ði][meɪl] - [treɪn][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt]['sʌŋkən]['sʌnset]['broʊkən]

| **Journeying** | **down** | **by** | **the** | **mail** | **-** | **train** | **in** | **the** | **face** | **of** | **a** | **great** | **sunken** | **sunset** | **broken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅程 | 向下 | 经过 | 这 | 邮件 | - | 火车 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 伟大的 | 凹陷 | 日落 | 破碎的 |

[wɪð; wɪθ][klaʊd],

| **with** | **cloud** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 云 | , |

乘坐邮政火车，面对着云层点缀的壮丽落日，

[aɪ]['tʃænst][tu:; tə][æsk][maɪ'self][wʌt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][aɪ]['sɪriəsli][dɪ'zaɪrd][tu:; tə][hæv; həv].

| **I** | **chanced** | **to** | **ask** | **myself** | **what** | **it** | **was** | **that** | **I** | **seriously** | **desired** | **to** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偶然 | 到 | 问 | 我 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 严重地 | 想要的 | 到 | 有 | . |

我偶然问自己，我真正渴望拥有的是什么。

[maɪ]['pɜ:rpəs][tu:; tə][kɜ:rb][maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][sɪn'sɪr][ænd; ənd][gʊd]; [bʌt; bət][kən'sɜ:rnɪŋ][maɪ]['hɑ:rts][dɪ'zaɪɚz],

| **My** | **purpose** | **to** | **curb** | **my** | **father** | **was** | **sincere** | **and** | **good** | **;** | **but** | **concerning** | **my** | **heart's** | **desires** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 到 | 抑制 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 真诚 | 和 | 好的 | ; | 但 | 有关 | 我的 | 心脏的 | 欲望 | , |

我约束父亲的初衷是真诚而美好的；但对于我内心的渴望，

['(h)wiðəwəd][dɪd][ðeɪ][pɔɪnt]?

| **whitherward** | **did** | **they** | **point** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 往哪去 | 做过 | 他们 | 观点 | ? |

他们指向哪里?

[aɪ][θɔ:t][ʌv; əv]['dʒænit] — [ʃi:; ʃi][meɪd][ˌem 'i:][gæsp][fɔ:r; fər][er]; [ʌv; əv][ɒ'tɪliə],

| **I** | **thought** | **of** | **Janet** | **—** | **she** | **made** | **me** | **gasp** | **for** | **air** | **;** | **of** | **Ottilia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 珍妮特 | — | 她 | 制成 | 我 | 喘气 | 为了 | 空气 | ; | 的 | 奥蒂莉亚 | , |

我想起了珍妮特——她让我喘不过气来；还有奥蒂莉亚，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][meɪd][ˌem 'i:][lɔ:ŋ][fɔ:r; fər][ɜ:rθ].

| **and** | **she** | **made** | **me** | **long** | **for** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 我 | 长的 | 为了 | 地球 | . |

她让我无比渴望回到人间。

[ʃɑ:rp], [æz; əz][aɪ][raɪt][ˌaɪ 'ti:], [ðə; ði][dɪ'stɪŋkʃn][smoʊt][ˌem 'i:].

| **Sharp** | **,** | **as** | **I** | **write** | **it** | **,** | **the** | **distinction** | **smote** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | , | 作为 | 我 | 写 | 它 | , | 这 | 区别 | 猛击 | 我 | . |

就在我写下这句话的时候，这个区别让我感到醍醐灌顶。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [tuː] [hævz] ,

| I | might | have | been | divided | by | an | electrical | shot | into | two | halves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 分割 | 经过 | 一个 | 电气 | 射击 | 进入 | 二 | 一半 | , |

我可能被电击分成了两半，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːkwəl] [fɔːrs] [wʌz; wəz][aɪ] [drɔːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɔɪntɪŋ] ['noʊˌwɪðər] .

| with | such | an | equal | force | was | I | drawn | this | way | and | that | , | pointing | nowhither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 平等的 | 力量 | 曾是 | 我 | 绘制 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 指向 | 无处 | . |

我被一股势均力敌的力量拉向四面八方，不知所踪。

[tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv]

| To | strangle | the | thought | of | either | one | of | them | was | like | the | pang | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扼杀 | 这 | 想法 | 的 | 任何一个 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 疼痛 | 的 |

[deθ] ;

| death | ; |
|---|---|
| 死亡 | ; |

想到他们中的任何一个，都如同死神降临般痛苦难耐；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [tuː] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| yet | it | did | not | strike | me | that | I | loved | the | two | : | they | were | apart | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 做过 | 不是 | 罢工 | 我 | 那 | 我 | 喜爱 | 这 | 二 | : | 他们 | 是 | 除 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

然而，我当时并没有意识到我爱他们两个：在我心中，他们是分开的。

['æktʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .

| actually | as | if | I | had | been | divided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 分割 | . |

感觉就像我被分裂了一样。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['sɑːmbər] ['sʌnset] [ fairz ] ,

| I | passed | the | Riversley | station | under | sombre | sunset | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 这 | - | 车站 | 在下面 | 阴沉 | 日落 | 火灾 | , |

我经过里弗斯利车站时，看到夕阳的余晖映照着车站的篝火，显得格外阴郁。

['sædnd] [baɪ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [maɪ][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['dʒænit][wɜːr; wər] ['æʃɪz] , [pæst]

| saddened | by | the | fancy | that | my | old | home | and | vivacious | Janet | were | ashes | , | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 经过 | 这 | 想要 | 那 | 我的 | 老的 | 家 | 和 | 活泼 | 珍妮特 | 是 | 灰烬 | , | 过去的 |

[hoʊp] .

| hope | . |
|---|---|
| 希望 | . |

想到我的老家和活泼的珍妮特都已化为灰烬，毫无希望，我就感到悲伤。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sɔːlt] [er] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['ʌðər] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ə'raʊnd]

| I | came | on | the | smell | of | salt | air | , | and | had | that | other | spirit | of | woman | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 在 | 这 | 闻 | 的 | 盐 | 空气 | , | 和 | 有 | 那 | 其他 | 精神 | 的 | 女士 | 大约 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我闻到了咸咸的海风，身边仿佛还萦绕着另一种女性的气息。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [kən'troʊld] - [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [laɪk]

| of | whom | the | controlled | seadeeps | were | an | image | , | who | spoke | to | my | soul | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 这 | 受控 | - | 是 | 一个 | 图像 | , | WHO | 辐 | 到 | 我的 | 灵魂 | 喜欢 |

['stɑːrlaɪt] .

| starlight | . |
|---|---|
| 星光 | . |

受控的深海生物就像一个形象，像星光一样与我的灵魂对话。

[mʌtʃ] [waɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] , [went] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| Much | wise | counsel | , | and | impatience | of | the | wisdom | , | went | on | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 明智的 | 法律顾问 | , | 和 | 不耐烦 | 的 | 这 | 智慧 | , | 去 | 在 | 之内 | 我 | . |

我心中涌动着许多明智的建议，以及对这种明智的不耐烦。

[aɪ] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [wuːnd] ,

| I | walked | like | a | man | with | a | yawning | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 打哈欠 | 伤口 | , |

我走路的样子像个带着巨大伤口的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌg] .

| and | had | to | whip | the | sense | of | passion | for | a | drug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 鞭 | 这 | 感觉 | 的 | 热情 | 为了 | 一个 | 药品 | . |

不得不克制自己对毒品的渴望。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [stroʊv] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .

| Toward | which | one | it | strove | I | know | not | ; | it | was | blind | and | stormy | as | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 哪个 | 一 | 它 | 努力 | 我 | 知道 | 不是 | ; | 它 | 曾是 | 瞎的 | 和 | 暴风雨 | 作为 | 这 | 夜晚 | . |

我不知道它朝着哪个方向努力；它像黑夜一样盲目而狂风暴雨。

[nɑːt][ə; eɪ] ['boʊtmən] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] .

| Not | a | boatman | would | take | me | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 船工 | 会 | 拿 | 我 | 穿过 | . |

没有一个船夫愿意载我过河。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| The | lights | of | the | island | lay | like | a | crown | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 的 | 这 | 岛 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 王冠 | 在 | 这 | 水 | . |

岛上的灯光如同皇冠般洒落在水面上。

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt][ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [weɪvz] ,

| I | paced | the | ramparts | , | eyeing | them | , | breathing | the | keen | salt | of | thundering | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踱步 | 这 | 城墙 | , | 觊觎 | 他们 | , | 呼吸 | 这 | 敏锐的 | 盐 | 的 | 雷鸣 | 波浪 | , |

我沿着城墙踱步，凝视着它们，呼吸着雷鸣般海浪带来的刺鼻咸味。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mædʒɪk][baɪ][ðə; ði] ['kʌlərd] [fæst] .

| until | they | were | robbed | of | their | magic | by | the | coloured | Fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 被抢劫 | 的 | 他们的 | 魔法 | 经过 | 这 | 有色 | 快速地 | . |

直到他们被彩色快手夺走了魔法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ,

| It | is | , | I | have | learnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 我 | 有 | 学会了 | , |

我已经了解到，确实如此。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [ˌʌndər'went] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [breɪn] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ,

| out | of | the | conflict | of | sensations | such | as | I | then | underwent | that | a | young | man's | brain | and | morality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 冲突 | 的 | 感觉 | 这样的 | 作为 | 我 | 然后 | 经历了 | 那 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 脑 | 和 | 道德 | , |

由此，我经历了诸如年轻人的大脑和道德之间的冲突，

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːn] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɪkli] ['sentɪmənt] , [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] ['streŋθnd] ,

| supposing | him | not | to | lean | overmuch | to | sickly | sentiment | , | becomes | gradually | enriched | and | strengthened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 不是 | 到 | 倾斜 | 过多 | 到 | 病弱的 | 情绪 | , | 变成 | 逐步地 | 富含 | 和 | 加强 | , |

假设他不过于沉溺于病态的情感，他的思想就会逐渐变得丰富而强大。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər]['keɪpəb(ə)l] ['mænhʊd] .

| and | himself | shaped | for | capable | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 形状 | 为了 | 有能力的 | 男子气概 | . |

并将他塑造成一个有能力的男子汉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

| I | was | partly | conscious | of | a | better | condition | in | the | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 部分 | 有意识的 | 的 | 一个 | 更好的 | 状况 | 在 | 这 | 早晨 | ; |

早上醒来时，我隐约感觉到自己的身体状况有所好转；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][maɪ] [lɔːŋ] ['sɛntɪnlz] [step] [tuː; tə]

| and | a | sober | morning | it | was | to | me | after | my | long | sentinel's | step | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清醒 | 早晨 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 后 | 我的 | 长的 | 哨兵的 | 步 | 到 |

[ænd; ənd][froʊ] .

| and | fro | . |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | . |

经过长时间的巡视，对我来说，这是一个清醒的早晨。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zest] [ʌv; əv][wʌn] [kiː] — ['weðər] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ɔːr][nɑːt] — [hweə'wɪð]

| I | found | myself | possessed | of | one | key | — | whether | the | right | one | or | not | — | wherewith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 拥有 | 的 | 一 | 钥匙 | — | 无论 | 这 | 正确的 | 一 | 或者 | 不是 | — | 以及 |

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

| to | read | the | princess | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 这 | 公主 | , |

我发现自己拥有一把钥匙——无论是否是正确的钥匙——可以借此了解公主的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

| which | was | never | possible | to | me | when | I | was | under | stress | of | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 绝不 | 可能的 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在下面 | 压力 | 的 | 热情 | , |

当我情绪激动、压力巨大时，这对我来说是绝对不可能的。

[ɔːr][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [dɪ'sper] ; [maɪ] [pər'pleksəti] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

| or | of | hope | or | despair | ; | my | perplexities | over | what | she | said | , | how | she | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 希望 | 或者 | 绝望 | ; | 我的 | 困惑 | 超过 | 什么 | 她 | 说 | , | 如何 | 她 | 看起来 | , |

或是充满希望，或是充满绝望；我对她所说的话、她的外貌感到困惑不已。

['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

| ceased | to | trouble | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 麻烦 | 我 | . |

它不再困扰我了。

[aɪ] [riːd] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪt] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lʌv]

| I | read | her | by | this | strange | light | : | that | she | was | a | woman | who | could | only | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 她 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 光 | : | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 可以 | 仅有的 | 爱 |

[ɪn'telɪdʒəntli] — [lʌv] ,

| intelligently | — | love | , |
|---|---|---|---|
| 聪明地 | — | 爱 | , |

我用一种奇特的眼光看待她：她是一个只能用理智去爱的女人——爱，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] .

| that | is | , | in | the | sense | of | giving | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 给予 | 她自己 | . |

也就是说，从自我奉献的角度来看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːrd] ;

| She | had | the | power | of | passion | , | and | it | could | be | stirred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 热情 | , | 和 | 它 | 可以 | 是 | 搅拌 | ; |

她拥有强烈的激情，而且这种激情很容易被激发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] [rekt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [klɪr] [ɪn]

| but | he | who | kindled | it | wrecked | his | chance | if | he | could | not | stand | clear | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 点燃 | 它 | 损毁 | 他的 | 机会 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 站立 | 清除 | 在 |

[hɜːr; hər] ['ɪntəˌlɛkts] [ʌn'sperɪŋ] [geɪz] .

| her | intellect's | unsparing | gaze | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 智力的 | 毫不留情 | 目光 | . |

但是，如果点燃这把火的人无法在她无情的目光下站稳脚跟，他就会毁掉自己的机会。

[twaɪs] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [hɜːr'self] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

| **Twice** | **already** | **she** | **must** | **have** | **felt** | **herself** | **disillusioned** | **by** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 已经 | 她 | 必须 | 有 | 毛毡 | 她自己 | 幻灭 | 经过 | 我 | . |

她肯定已经两次对我感到失望了。

[ðɪs] [θɜːrd] [taɪm] , ['pɑːsəbli] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪtəli] ['kredʒələs] ['tendərnəs] , [nɑːt] [ˌem 'iː] ;

| **This** | **third** | **time** | **,** | **possibly** | **,** | **she** | **blamed** | **her** | **own** | **fatally** | **credulous** | **tenderness** | **,** | **not** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 时间 | , | 可能 | , | 她 | 被指责 | 她 | 自己的 | 致命的 | 轻信的 | 压痛 | , | 不是 | 我 | ; |

或许这一次，她把责任归咎于自己致命的轻信和温柔，而不是我；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [θɜːrd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

| **but** | **it** | **was** | **her** | **third** | **awakening** | **,** | **and** | **could** | **affection** | **and** | **warmth** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 她 | 第三 | 唤醒 | , | 和 | 可以 | 感情 | 和 | 温暖 | 的 |

[hɑːrt] ['kɑːmbæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **heart** | **combat** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 心 | 战斗 | 它 | ? |

但这是她的第三次觉醒，爱和温暖的心能战胜它吗?

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| **Her** | **child's** | **enthusiasm** | **for** | **my** | **country** | **had** | **prepared** | **her** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子的 | 热情 | 为了 | 我的 | 国家 | 有 | 准备 | 她 | 为了 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wæksn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmi] [ɪn'vælɪd] [rɪ'siːvd] ['diːpli] ;

| **impression** | **which** | **the** | **waxen** | **mind** | **of** | **the** | **dreamy** | **invalid** | **received** | **deeply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 哪个 | 这 | 蜡质 | 头脑 | 的 | 这 | 梦幻般的 | 无效的 | 已收到 | 深 | ; |

她孩童时期对我祖国的热情，让她对这个多愁善感、精神恍惚的病人所受到的深刻印象有所准备；

[ænd; ənd] [soʊ] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]

| **and** | **so** | **,** | **aided** | **by** | **the** | **emotional** | **blood** | **of** | **youth** | **,** | **she** | **gave** | **me** | **place** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 协助 | 经过 | 这 | 情绪 | 血 | 的 | 青年 | , | 她 | 给予 | 我 | 地方 | 在 | 她 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **imagination** | **,** |
|---|---|
| 想像力 | , |

于是，在青春的激情驱使下，她让我进入了她的想象世界。

['proʊbɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ,

| **probing** | **me** | **still** | **curiously** | **,** | **as** | **I** | **remembered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探测 | 我 | 仍然 | 奇怪的是 | , | 作为 | 我 | 记得 | , |

我记得，他仍然好奇地探查着我。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [sɪ'deɪt] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪnt] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz]

| **at** | **a** | **season** | **when** | **her** | **sedate** | **mind** | **was** | **attaining** | **to** | **joint** | **deliberations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 季节 | 什么时候 | 她 | 稳重 | 头脑 | 曾是 | 达到 | 到 | 联合的 | 审议 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌoʊvər'dʒenərəs] [hɑːrt] .

| **with** | **the** | **impulsive** | **overgenerous** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲动 | 过于慷慨 | 心 | . |

在这个季节，她沉稳的头脑与她冲动慷慨的内心开始进行共同的思考。

[ðen] [in'sjuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] .

| **Then** | **ensued** | **for** | **her** | **the** | **successive** | **shocks** | **of** | **discernment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 为了 | 她 | 这 | 连续 | 冲击 | 的 | 辨别力 | . |

随后，她接连经历了认清现实的冲击。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['meni] ['fɑːliz] ,

| **She** | **knew** | **the** | **to** | **have** | **some** | **of** | **the** | **vices** | **,** | **many** | **follies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 到 | 有 | 一些 | 的 | 这 | 恶习 | , | 许多 | 愚行 | , |

她知道自己有一些恶习，很多愚蠢的行为，

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tɛmpərətnəs] [ʌv; əv][men] [hu:] [kɑ:rv] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən]
**all** **the** **intemperateness** **of** **men** **who** **carve** **a** **way** **for** **themselves** **in** **the** **common**
全部 这 放纵 的 男人 WHO 雕刻 一个 方式 为了 他们自己 在 这 常见的
[roʊdz] ,
**roads** **,**
道路 ,

那些在公共道路上为自己开辟道路的人的一切放纵不羁，

[ɪf] ['berli] [ðeɪ] [du:] [ðæt] .
**if** **barely** **they** **do** **that** **.**
如果 仅仅 他们 做 那 .

即使他们勉强做到了。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɑ:mən] [men] ( [men] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪ'lektɪv] [æz; əz][hɜ:rz] , ['kɑ:mən] ,
**And** **resembling** **common** **men** **(** **men** **,** **in** **a** **judgement** **elective** **as** **hers** **,** **common** **,**
和 类似 常见的 男人 ( 男人 , 在 一个 判断 选修课 作为 她的 , 常见的 ,
[haʊ'evər] ['eɪb(ə)l] ) ,
**however** **able** **)** **,**
然而 有能力的 ) ,

并且像普通人一样（在她这种选择性的判断中，这些人是普通人，无论能力如何），

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃʊrədli] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ;
**I** **was** **not** **assuredly** **to** **be** **separated** **by** **her** **from** **my** **associations** **;**
我 曾是 不是 当然 到 是 分开 经过 她 从 我的 协会 ;

她肯定不会让我与我的朋友们断绝关系；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
**from** **the** **thought** **of** **my** **father** **,** **for** **example** **.**
从 这 想法 的 我的 父亲 , 为了 例子 .

例如，想起我的父亲。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbreri] ,
**Her** **look** **at** **him** **in** **the** **lake** **-** **palace** **library** **,**
她 看 在 他 在 这 湖 - 宫殿 图书馆 ,

她在湖畔宫殿图书馆里看着他，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænər] [ɪn] [ʌn'foʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
**and** **her** **manner** **in** **unfolding** **and** **folding** **his** **recent** **letter** **to** **her** **,**
和 她 方式 在 展开 和 折叠式的 他的 最近的 信 到 她 ,

以及她展开和折叠他最近写给她的信的方式，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ni'sesiteitid] [ə'lu:ʒnz] , [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪv] , ['pɪtɪf(ə)l]
**and** **in** **one** **or** **two** **necessitated** **allusions** **,** **embraced** **a** **kind** **of** **grave** **,** **pitiful**
和 在 一 或者 二 必要 暗示 , 拥抱 一个 种类 的 严重 , 可怜
['hju:mər] ,
**humour** **,**
幽默 ,

在一两处必要的典故中，融入了一种严肃而悲悯的幽默感。

[bɪ'jɑ:nd] [smaɪlz] [ɔ:r] ['eni] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**beyond** **smiles** **or** **any** **outward** **expression** **,**
超过 微笑 或者 任何 向外 表达 ,

超越微笑或任何外在表情，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwaɪt] [ əˈblitəreitid ] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ðæt]

| as | if | the | acknowledgement | that | it | was | so | quite | obliterated | the | wonder | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 致谢 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 相当 | 彻底摧毁 | 这 | 想知道 | 那 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] — [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['eksərsaɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| it | should | be | so | — | that | one | such | as | he | could | exercise | influence | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 所以 | — | 那 | 一 | 这样的 | 作为 | 他 | 可以 | 锻炼 | 影响 | 之上 | 她 |

['destəni] .

| destiny | . |
|---|---|
| 命运 | . |

仿佛承认这一点就彻底消除了这种惊奇感——像他这样的人竟然能够影响她的命运。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [nɑːt] ['pɜːrsənəli] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

| Or | she | may | have | made | her | reckoning | generally | , | not | personally | , | upon | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 可能 | 有 | 制成 | 她 | 清算 | 一般来说 | , | 不是 | 亲自 | , | 之上 | 我们的 |

['hjuːmən] ['destiniz] :

| human | destinies | : |
|---|---|---|
| 人类 | 命运 | : |

或者，她可能是在对我们人类的命运进行普遍的、而非个人的考量：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'vaɪn] ,

| it | is | the | more | likely | , | if | , | as | I | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 更多的 | 可能 | , | 如果 | , | 作为 | 我 | 神圣的 | , |

如果正如我所预言的那样，那么这种情况发生的可能性就更大。

[ðə; ði] [kɑːm] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] ['aɪˌlɪdz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | calm | oval | of | her | lifted | eyelids | contemplated | him | in | the | fulness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷静的 | 椭圆形 | 的 | 她 | 抬起 | 眼睑 | 思考 | 他 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 这 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| recognition | that | this | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 认出 | 那 | 这 | 世界 | , |

她微微抬起的眼睑平静地凝视着他，眼中充满了对这个世界的深刻认知。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [ˌʌn'ʌtəd] [θɪŋz] , [kæn; kən][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ swei ] [baɪ][æn; ən]

| of | which | we | hope | unuttered | things | , | can | be | shifted | and | swayed | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我们 | 希望 | 未说出口的 | 事物 | , | 能 | 是 | 转移 | 和 | 摇摆 | 经过 | 一个 |

['ɪgnɪs] - ['fætjuːəs] .

| ignis | - | fatuus | . |
|---|---|---|---|
| 伊格尼斯 | - | 法图斯 | . |

我们希望那些未曾言说的事物，能够被鬼火所改变和左右。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] [siːn] [θruː] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [feɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [træns'fɪkst] [hɪm'self] .

| The | father | of | one | now | seen | through | , | could | hardly | fail | of | being | transfixed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 一 | 现在 | 已见 | 通过 | , | 可以 | 几乎 | 失败 | 的 | 存在 | 呆若木鸡 | 他自己 | . |

这位如今已为人父的男子，很难不被眼前的一切所吸引。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| It | was | horrible | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | . |

想到这件事就觉得可怕。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [vaɪs] [tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| I | would | rather | have | added | a | vice | to | my | faults | than | that | she | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 有 | 额外 | 一个 | 副 | 到 | 我的 | 故障 | 比 | 那 | 她 | 应该 | 有 |

['penətreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| penetrated | him | . |
|---|---|---|
| 渗透 | 他 | . |

我宁愿我的缺点中再添一个恶习，也不愿她能侵犯他。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]

| Nearing | the | island | , | I | was | reminded | of | the | early | morning | when | I | landed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 临近 | 这 | 岛 | , | 我 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 早期的 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 登陆 | 在 | 这 |

['flemɪʃ] [flæts] .

| Flemish | flats | . |
|---|---|---|
| 弗拉芒语 | 公寓 | . |

临近岛屿时，我想起了清晨降落在弗拉芒平原的情景。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɪmələr] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['rəʊəz] [hæd; həd] [pʊld] [ɪn] ,

| I | did | not | expect | a | similar | surprise | , | but | before | my | rowers | had | pulled | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 一个 | 相似的 | 惊喜 | , | 但 | 前 | 我的 | 划船者 | 有 | 拉 | 在 | , |

我没想到还会发生类似的意外，但在我的划船队员们还没来得及靠岸之前，

[ðə; ði] [tɔːl] - [ʌv; əv][oʊld] [ʃwɑːts] ['nəutifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [maɪt] [biː; bi] [ə'brɔːd] .

| the | tall | beaconhead | of | old | Schwartz | notified | that | his | mistress | might | be | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 的 | 老的 | 施瓦茨 | 已通知 | 那 | 他的 | 情妇 | 可能 | 是 | 国外 | . |

老施瓦茨高大的灯塔预示着他的情妇可能在国外。

['dʒænit] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Janet | walked | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 步行 | 和 | 她 | . |

珍妮特和她一起走了一段路。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [hænd][ɪn] [maɪn] .

| I | ran | up | the | steps | to | salute | them | , | and | had | Ottilia's | hand | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | 到 | 礼炮 | 他们 | , | 和 | 有 | - | 手 | 在 | 矿 | . |

我跑上台阶向他们敬礼，手里牵着奥蒂莉亚的手。

- [prɪns] ['ɜːrnɪst] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ? -

| ' | Prince | Ernest | has | arrived | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 王子 | 欧内斯特 | 有 | 到达的 | ? | - |

“厄内斯特王子到了？”

- [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . -

| ' | My | father | came | yesterday | evening | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 来了 | 昨天 | 晚上 | . | - |

“我父亲昨天晚上来了。”

- [duː][juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

| ' | Do | you | leave | to | - | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 离开 | 到 | - | 天 | ? | - |

你今天离开吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] . -

| ' | I | cannot | tell | ; | he | will | decide | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 告诉 | ; | 他 | 将要 | 决定 | . | - |

“我无法告知，他将做出决定。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [skænd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]['sɑːmbər] [feɪs] .

| It | seemed | a | good | omen | , | until | I | scanned | Janet's | sombre | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 好的 | 预兆 | , | 直到 | 我 | 扫描 | 珍妮特的 | 阴沉 | 脸 | . |

这原本似乎是个好兆头，直到我看到了珍妮特阴沉的脸。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['hæri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | You | will | not | see | us | out | for | the | rest | of | the | day | , | Harry | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 不是 | 看 | 我们 | 出去 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | , | 哈里 | , | - | 说 | 她 | . |

“哈里，今天剩下的时间你都不会再看到我们出门了，”她说。

- [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənt] ? -

| ' | That | is | your | arrangement | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 你的 | 安排 | ? | - |

“这就是你们的安排？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' It is . '
- 它 是 . -

'这是。'

- [jʊr; jər] [oʊn] ? -
' Your own ? '
- 你的 自己的 ? -

“你自己的？”

- [maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' Mine , if you like . '
- 矿 , 如果 你 喜欢 . -

“如果你喜欢的话，这是我的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd]
There was something hard in her way of speaking , as though she blamed
那里 曾是 某物 难的 在 她 方式 的 请讲 , 作为 尽管 她 被指责
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她说话的语气很生硬，好像在责怪我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and the princess were under her protection against me .
和 这 公主 是 在下面 她 保护 反对 我 .

公主受到她的保护，免受我的伤害。

[ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['frendli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .
She vouchsafed no friendly significance of look and tone .
她 担保 不 友好的 意义 的 看 和 语气 .

她没有表现出任何友好的眼神和语气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] ( [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [miːnz]
In spite of my readiness to criticize her ( which in our language means
在 尽管如此 的 我的 准备就绪 到 批评 她 ( 哪个 在 我们的 语言 方法
[kən'dem] ) [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmɪŋ] ['liːdərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
condemn ) for always assuming leadership with whomsoever she might be ,
谴责 ) 为了 总是 假设 领导 和 无论谁 她 可能 是 ,

尽管我很想批评她（在我们的语言里，批评意味着谴责），因为她总是无论和谁在一起都扮演领导者的角色，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] ['frendlinəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
I was impressed by the air of high - bred friendliness existing between her
我 曾是 印象深刻 经过 这 空气 的 高的 - 繁殖 友善 现存的 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] .
and the princess .
和 这 公主 .

她和公主之间流露出的高贵友善给我留下了深刻的印象。

[ðer; ðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .
Their interchange was pleasant to hear .
他们的 交汇处 曾是 令人愉快的 到 听到 .

他们的交流令人愉快。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fræŋk] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
Ottilia had caught the spirit of her frank manner of speech ; and she ,
奥蒂莉亚 有 捕捉 这 精神 的 她 坦率 方式 的 演讲 ; 和 她 ,

奥蒂莉亚领会了她坦率的说话方式；于是，她

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [faɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
though in a less degree , the princess's fine ease and sweetness .
尽管 在 一个 较少的 程度 , 这 公主的 美好的 舒适 和 甜味 .

虽然程度稍轻，但公主的优雅和甜美依然令人称道。

[ðeɪ] [kən'və:st] , [ə'pærəntli] , [laɪk] ['i:kwəl] [maɪndz] .
**They conversed , apparently , like equal minds .**
他们 交谈 , 显然 , 喜欢 平等的 思想 .

他们交谈起来，显然心意相通。

[ɑ:n] [mə'tɪriəl] [pɔɪnts] , ['dʒænit] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [led] .
**On material points , Janet unhesitatingly led .**
在 材料 积分 , 珍妮特 毫不犹豫 引领 .

在实质性问题上，珍妮特毫不犹豫地占据主导地位。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
**It was she who brought the walk to a close .**
它 曾是 她 WHO 带来 这 走 到 一个 关闭 .

是她结束了这次散步。

- [naʊ] , ['hæri] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sli:p] .
**' Now , Harry , you had better go and have a little sleep .**
- 现在 , 哈里 , 你 有 更好的 去 和 有 一个 小的 睡觉 .

“哈利，你最好去睡一会儿。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['ɜ:rli] . -
**I should like to speak to you early . '**
我 应该 喜欢 到 说话 到 你 早期的 . -

我想早点跟你谈谈。

[ɒ'tɪliə] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
**Ottilia immediately put her hand out to me .**
奥蒂莉亚 立即地 放 她 手 出去 到 我 .

奥蒂莉亚立刻向我伸出了手。

[aɪ] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
**I begged permission to see her to her door .**
我 乞求 允许 到 看 她 到 她 门 .

我恳求允许送她到家门口。

['dʒænit] [rɪ'plaɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [oʊld] [ʃwɑ:ts] : - [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'tektər] , [ju:; jʊ] [si:] ,
**Janet replied for her , indicating old Schwartz : ' We have a protector , you see ,**
珍妮特 回复 为了 她 , 表明 老的 施瓦茨 : - 我们 有 一个 保护者 , 你 看 ,

珍妮特替她回答，指着老施瓦茨说：“你看，我们有保护者。”

[sɪks] [fi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . -
**six feet and a half . '**
六 脚 和 一个 一半 . -

六英尺半。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃwɑ:ts] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊ'tel] .
**An hour later , Schwartz was following her to the steps of her hotel .**
一个 小时 之后 , 施瓦茨 曾是 下列的 她 到 这 步骤 的 她 酒店 .

一小时后，施瓦茨尾随她来到了她所住酒店的台阶前。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**She saw me , and waited .**
她 锯 我 , 和 等待 .

她看见我，然后等着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [dɪs'bɜːrdənɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| For | a | wonder | , | she | displayed | reluctance | in | disburdening | herself | of | what | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 想知道 | , | 她 | 显示 | 不情愿 | 在 | 减轻负担 | 她自己 | 的 | 什么 | 她 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

令人惊讶的是，她似乎很不情愿倾诉自己的想法。

- ['hæri] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ?

| ' | Harry | , | you | know | that | he | has | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 你 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 来 | ? |

“哈利，你知道他来了吗？”

[hiː; hi][ænd; ənd] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [keɪm] [tə'geðər] .

| He | and | Prince | Ernest | came | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 王子 | 欧内斯特 | 来了 | 一起 | . |

他和恩斯特王子走到了一起。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][æt; ət][wʌns] : [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Get | him | to | leave | the | island | at | once | : | he | can | return | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 岛 | 在 | 一次 | : | 他 | 能 | 返回 | 到 | - | 明天 | . |

立即让他离开这座岛：他明天就可以回来。

['grændədə] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| Grandada | writes | of | wishing | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰达达 | 写 | 的 | 祝 | 到 | 看 | 他 | . |

格兰达达写道，他很想见他。

[get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| Get | him | away | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 离开 | 到 | - | 天 | . | - |

今天就把他弄走。

- [ɪz][ðə; ðɪ] [prɪns] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? -

| ' | Is | the | prince | going | to | stay | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 王子 | 去 | 到 | 停留 | 这里 | ? | - |

“王子会留在这里吗？”

[aɪ] [æskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [noʊ] . [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnlɪ] ['gesɪŋ] ; [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

| ' | No | . | I | daresay | I | am | only | guessing | ; | I | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | . | 我 | 敢说 | 我 | 是 | 仅有的 | 猜测 | ; | 我 | 希望 | 所以 | . |

“不。我敢说我只是猜测；我希望如此。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['θretnd] [ðə; ðɪ] [prɪns] . -

| He | has | threatened | the | prince | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 威胁 | 这 | 王子 | . | - |

他威胁了王子。

- [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? -

| ' | What | with | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 和 | ? | - |

“用什么？”

- [oʊ] ! ['hæri] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| ' | Oh | ! | Harry | , | can't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 哈里 | , | 不能 | 你 | 理解 | ? |

“哦！哈利，你难道不明白吗？”

[aɪm][noʊ] ['riːdər] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,
**I'm no reader of etiquette ,**
我是 不 读者 的 礼仪 ,

我不懂礼仪。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]
**but even I can see that the story of a young princess travelling over to**
但 甚至 我 能 看 那 这 故事 的 一个 年轻的 公主 旅行 超过 到
['ɪŋglənd] [ə'loʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt] . . .
**England alone to visit . . .**
英格兰 独自的 到 访问 . . .

但即使是我也能看出，一个年轻公主独自前往英国旅行的故事……

[ænd; ənd][juː; jʊ] . . . ,
**and you . . . ,**
和 你 . . . ,

你呢 。 ..，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
**and her father fetching her away !**
和 她 父亲 获取 她 离开 !

然后她父亲把她带走了！

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]
**The prince is almost at his mercy , unless you make the man behave like a**
这 王子 是 几乎 在 他的 怜悯 , 除非 你 制作 这 男人 表现 喜欢 一个
['dʒent(ə)lmən] .
**gentleman .**
绅士 .

除非你让这个人表现得像个绅士，否则王子几乎完全受他摆布。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs] ['gʊdwɪn] [fɪrd] ! -
**This is exactly the thing Miss Goodwin feared ! '**
这 是 确切地 这 事物 错过 古德温 害怕 ! -

这正是古德温小姐最担心的事！

- [bʌt; bət] [huːz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ? - [sed] [aɪ] .
**' But who's to hear of the story ? ' said I .**
- 但 谁是 到 听到 的 这 故事 ? - 说 我 .

“可是谁会听到这个故事呢？”我说道。

['dʒænit] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
**Janet gave an impatient sigh .**
珍妮特 给予 一个 不耐烦 叹 .

珍妮特不耐烦地叹了口气。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænit] ? -
**' Do you mean that my father has threatened to publish it , Janet ? '**
- 做 你 意思是 那 我的 父亲 有 威胁 到 发布 它 , 珍妮特 ? -

“你是说我父亲威胁要把它公之于众吗，珍妮特？”

- [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .
**' I won't say he has .**
- 我 惯于 说 他 有 .

我不会说他有。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] : [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [truː] . -
**He has made the prince afraid to move : that I think is true . '**
他 有 制成 这 王子 害怕的 到 移动 : 那 我 思考 是 真的 . -

他让王子不敢轻举妄动：我认为这是真的。

- [dɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

| ' | Did | the | princess | herself | mention | it | to | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 这 | 公主 | 她自己 | 提到 | 它 | 到 | 你 | ? | - |

“公主本人跟你提起过这件事吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

| ' | She | understands | her | situation | , | I | am | sure | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 明白 | 她 | 情况 | , | 我 | 是 | 当然 | . | - |

“我相信她明白自己的处境。”

- [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? -

| ' | Did | she | speak | of | " | the | man | , | " | as | you | call | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 她 | 说话 | 的 | " | 这 | 男人 | , | " | 作为 | 你 | 称呼 | 他 | ? | - |

她有没有提到你口中的“那个人”?

- [jes] : [nɑːt][æz; əz][aɪ][duː] .

| ' | Yes | : | not | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | : | 不是 | 作为 | 我 | 做 | . |

“是的，不像我那样。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| You | must | try | by | - | and | - | by | to | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 尝试 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 到 | 原谅 | 我 | . |

你迟早要试着原谅我。

['weðər] [hiː; hi] [set][ə; eɪ][træp][ɔːr][nɑːt] ,

| Whether | he | set | a | trap | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 放 | 一个 | 陷阱 | 或者 | 不是 | , |

无论他是否设了陷阱，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kɔɪd] [hɜːr; hər] — [dəunt] [fraʊn] [æt; ət] [wɜːrdz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər]

| he | has | decoyed | her | — | don't | frown | at | words | — | and | it | remains | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 诱饵 | 她 | — | 不 | 皱眉 | 在 | 字 | — | 和 | 它 | 遗迹 | 为了 |

[juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][dəunt] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

| you | to | act | as | I | don't | doubt | you | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 行为 | 作为 | 我 | 不 | 怀疑 | 你 | 将要 | ; |

他已经引诱了她——别皱眉，别介意这些话——现在就看你的了，我相信你会这么做的；

[bʌt; bət] [luːz] [noʊ] [taɪm] .

| but | lose | no | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 失去 | 不 | 时间 | . |

但不要浪费时间。

[dɪ'tɜːrmɪn] .

| Determine | . |
|---|---|
| 决定 | . |

决定。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ! -

| if | I | were | a | man | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | ! | - |

如果我是男人就好了!

- [juː; jʊ] [wʊd] ['mʌzl] [ˌjuː 'es] ? -

| ' | You | would | muzzle | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 枪口 | 我们 | ? | - |

“你们要让我们噤声吗？”

- ['mʌzl] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'heɪv]
' Muzzle , or anything you please ; I would make any one related to me behave
- 枪口 , 或者 任何事物 你 请 ; 我 会 制作 任何 一 有关的 到 我 表现
['ɑ:nərəbli] .
honourably .
光荣地 .

“戴上口套，或者你想用什么都行；我会让所有与我有关的人都举止得体。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] . . . -
I would give him the alternative . . . '
我 会 给 他 这 选择 . . . -

我会给他提供另一种选择.....

- [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] ! [sə'poʊz] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' You foolish girl ! suppose he took it ? '
- 你 愚蠢 女孩 ! 认为 他 采取 它 ? -

“你这个傻丫头！万一他拿走了呢？”

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [maɪ] [wɪl] .
' I would make him feel my will .
- 我 会 制作 他 感觉 我的 将要 .

“我要让他感受到我的意志。”

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
He should not take it .
他 应该 不是 拿 它 .

他不应该拿。

[ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['hæri] .
Keep to the circumstances , Harry .
保持 到 这 情况 , 哈里 .

哈里，要顾全大局。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
If you have no control over him — I should think I was not fit to live ,
如果 你 有 不 控制 超过 他 — 我 应该 思考 我 曾是 不是 合身 到 居住 ,

如果你无法控制他——我觉得我活着都不配。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
in such a position !
在 这样的 一个 位置 !

处于这种境地！

[noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] ?
No control over him at a moment like this ?
不 控制 超过 他 在 一个 片刻 喜欢 这 ?

在这种时候完全控制不住他?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hɜ:rt] !
and the princess in danger of having her reputation hurt !
和 这 公主 在 危险 的 拥有 她 名声 伤害 !

公主的名誉面临受损的危险！

['ʃʊrli] , ['hæri] !
Surely , Harry !
一定 , 哈里 !

当然，哈利！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ! -
But why should I speak to you as if you were undecided ! '
但 为什么 应该 我 说话 到 你 作为 如果 你 是 未决定 ! -

但我为什么要装作你犹豫不决的样子跟你说话呢！

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -
' **Where** **is** **he** **?** '
- 在哪里 是 他 ? -

“他在哪儿？”

- [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [sliːp] .
' **At** **the** **house** **where** **you** **sleep** **.**
- 在 这 房子 在哪里 你 睡觉 .

在你睡觉的房子里。

[hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [hɪr] ['veri] ['kaɪndli] . -
**He** **surrendered** **his** **rooms** **here** **very** **kindly** **.** '
他 投降 他的 房间 这里 非常 亲切地 . -

他非常慷慨地交出了他在这里的所有房间。

- ['ænti] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ? -
' **Aunty** **has** **seen** **him** **?** '
- 阿姨 有 已见 他 ? -

“姨妈见过他吗？”

['dʒænit] [blʌʃt] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [waɪ] .
**Janet** **blushed** **:** **I** **thought** **I** **knew** **why** **.**
珍妮特 脸红了 : 我 想法 我 知道 为什么 .

珍妮特脸红了：我想我知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sʌtələr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**It** **was** **for** **subtler** **reasons** **than** **I** **should** **have** **credited** **her** **with**
它 曾是 为了 更微妙 原因 比 我 应该 有 已认可 她 和
[kən'siːvɪŋ] .
**conceiving** **.**
受孕 .

事情的起因比我预想的要微妙得多，我不应该把孩子归功于她。

- [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [leɪt] [læst] [naɪt] .
' **She** **sent** **for** **him** **,** **at** **my** **request** **,** **late** **last** **night** **.**
- 她 发送 为了 他 , 在 我的 要求 , 晚的 最后的 夜晚 .

“昨晚深夜，她应我的要求把他叫了过来。”

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] .
**She** **believed** **her** **influence** **would** **be** **decisive** **.**
她 相信 她 影响 会 是 决定性 .

她相信自己的影响力将起到决定性作用。

[soʊ][duː][aɪ] .
**So** **do** **I** **.**
所以 做 我 .

我也是。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] — [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər]
**She** **could** **not** **even** **make** **the** **man** **perceive** **that** **he** **was** **acting** **—** **to** **use** **her**
她 可以 不是 甚至 制作 这 男人 感知 那 他 曾是 表演 — 到 使用 她
[pʊr] [dɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] [wɜːrd] — [ ˌrepri'hensəbli ] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] ['fɜːrðər]
**poor** **dear** **old** **-** **fashioned** **word** **—** **reprehensibly** **in** **frightening** **the** **prince** **to** **further**
贫穷的 亲爱的 老的 - 造型 单词 — 应受谴责地 在 令人恐惧 这 王子 到 更远
[jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
**your** **interests** **.**
你的 兴趣 .

她甚至无法让那个人意识到，他为了自身利益而恐吓王子的行为——用她那可怜的、古老的词语来说——是可耻的。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['gæðərd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**From** **what** **I** **gathered** **he** **went** **off** **in** **a** **song** **about** **them** **.**
从 什么 我 聚集 他 去 离开 在 一个 歌曲 关于 他们 .

据我了解，他唱了一首关于他们的歌。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [wel] !

| **She** | **said** | **he** | **talked** | **so** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 他 | 谈话 | 所以 | 出色地 | ! |

她说他口才真好!

[ænd; ənd] ['ænti] ['dɔːrəθi] , [tuː] !

| **And** | **aunty** | **Dorothy** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 多萝西 | , | 也 | ! |

还有多萝西阿姨!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nɪrli] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['grændədə] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [ʌv; əv]

| **I** | **should** | **nearly** | **as** | **soon** | **have** | **expected** | **grandada** | **to** | **come** | **in** | **for** | **his** | **turn** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 几乎 | 作为 | 很快 | 有 | 预期的 | 格兰达达 | 到 | 来 | 在 | 为了 | 他的 | 转动 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

| **the** | **delusion** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 错觉 | . |

我几乎应该早就料到爷爷会来，轮到他陷入妄想之中了。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] !

| **How** | **I** | **wish** | **he** | **was** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 他 | 曾是 | 这里 | ! |

我多么希望他能在这里!

[uːbɝli] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| **Uberly** | **goes** | **by** | **the** | **first** | **boat** | **to** | **bring** | **him** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超级 | 去 | 经过 | 这 | 第一的 | 船 | 到 | 带来 | 他 | 向下 | . |

Uberly 搭乘第一艘船去把他接走。

[aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gʊdwɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði]

| **I** | **feel** | **with** | **Miss** | **Goodwin** | **that** | **it** | **will** | **be** | **a** | **disgrace** | **for** | **all** | **of** | **us** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 和 | 错过 | 古德温 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 耻辱 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | — | 这 |

['kʌntriːz] [dɪs'greɪs] .

| **country's** | **disgrace** | **.** |
|---|---|---|
| 该国的 | 耻辱 | . |

我和古德温小姐的看法一样，认为这将是我们所有人的耻辱——国家的耻辱。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ! . . .

| **As** | **for** | **our** | **family** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我们的 | 家庭 | ! | . | . | . |

至于我们家.....

['hæri] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] !

| **Harry** | **,** | **and** | **your** | **name** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 和 | 你的 | 姓名 | ! |

哈利，还有你的名字!

[gʊd] - [baɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[duː] [jʊr; jər] [best] . -

| **Do** | **your** | **best** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 最好的 | . | - |

尽你所能。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [æsk] , - [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? -

| **I** | **was** | **in** | **the** | **mood** | **to** | **ask** | **,** | **'** | **On** | **behalf** | **of** | **the** | **country** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 问 | , | - | 在 | 代表 | 的 | 这 | 国家 | ? | - |

我当时很想问：“代表国家吗？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [gloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt]

| She | had | , | however | , | a | glow | and | a | ringing | articulation | in | her | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 然而 | , | 一个 | 辉光 | 和 | 一个 | 铃声 | 关节 | 在 | 她 | 激动 |

[ðæt] [fər'bædˌfər'beɪd] ['traɪflɪŋ] ;

| that | forbade | trifling | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 禁止 | 琐事 | ; |

然而，她兴奋时容光焕发，说话铿锵有力，不容许她做任何琐事；

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [set] [ˌem 'iː] ['weɪɪŋ] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɚz] .

| a | minute's | reflection | set | me | weighing | my | power | of | will | against | my | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 反射 | 放 | 我 | 称重 | 我的 | 力量 | 的 | 将要 | 反对 | 我的 | 父亲的 | . |

片刻的思考让我开始权衡自己的意志力与父亲的意志力。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | nodded | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 点头 | 到 | 她 | . |

我向她点了点头。

- [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| ' | Come | to | us | when | you | are | at | liberty | , | ' | she | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | 我们 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 自由 | , | - | 她 | 称为 | . |

“等你重获自由的时候就来找我们吧，”她喊道。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [weid] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɚz] .

| I | have | said | that | I | weighed | my | power | of | will | against | my | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 称重 | 我的 | 力量 | 的 | 将要 | 反对 | 我的 | 父亲的 | . |

我曾说过，我权衡过自己的意志力与父亲的意志力。

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [dɪd][nɑːt][send] [ˌem 'iː] [straidɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

| Contemplation | of | the | state | of | the | scales | did | not | send | me | striding | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 秤 | 做过 | 不是 | 发送 | 我 | 大步走 | 到 | 见面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

思考天平的状况并没有让我大步走向他。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [ɪn] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli]

| Let | it | be | remembered | — | I | had | it | strongly | in | memory | that | he | habitually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 记得 | — | 我 | 有 | 它 | 强烈 | 在 | 记忆 | 那 | 他 | 习惯性地 |

[dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] ['hævɪŋ] [æn; ən]['æspekt]

| deluded | himself | under | the | supposition | that | the | turn | of | all | events | having | an | aspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妄想 | 他自己 | 在下面 | 这 | 假设 | 那 | 这 | 转动 | 的 | 全部 | 活动 | 拥有 | 一个 | 方面 |

[ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ,

| of | good | fortune | had | been | planned | by | him | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 财富 | 有 | 到过 | 计划 | 经过 | 他 | 的 | 老的 | , |

请记住——我清楚地记得，他总是自欺欺人地认为，所有看似好运的事情的发生都是他很久以前就计划好的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmətli] - [wʌn] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːlətɪk]

| and | were | offered | to | him | as | the | legitimately | - | won | fruits | of | a | politic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 提供 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 合法地 | - | 韩元 | 水果 | 的 | 一个 | 政治 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

这些都被视为他政治生涯中合法赢得的果实。

[waɪl] ['ʌðər] [diːmd] [hɪm; ɪm][mæd] , [ɔːr] ['mɪrli] ['rekləs] , [waɪld] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

| While | others | deemed | him | mad | , | or | merely | reckless | , | wild | , | a | creature | living | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 被认为 | 他 | 疯狂的 | , | 或者 | 仅仅 | 鲁莽 | , | 荒野 | , | 一个 | 生物 | 活的 | 为了 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

而其他人则认为他疯了，或者只是鲁莽、放荡不羁，一个只顾眼前利益的人。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skiːmər] ,

| he | enjoyed | the | conceit | of | being | a | profound | schemer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 这 | 自负 | 的 | 存在 | 一个 | 深刻的 | 阴谋家 | , |

他很享受那种身为深谋远虑的阴谋家的自负感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'fɔːtifaid ] [baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'drɔɪtnəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

| in | which | he | was | fortified | by | a | really | extraordinary | adroitness | to | take | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 强化 | 经过 | 一个 | 真的 | 非凡的 | 灵巧 | 到 | 拿 | 优势 |

[ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] :

| of | occurrences | : |
|---|---|---|
| 的 | 发生 | : |

他凭借着非凡的机敏，善于把握机遇：

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][prɑːmpt][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə]['prɑːfɪt]

| and | because | he | was | prompt | in | an | emergency | , | and | quick | to | profit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 曾是 | 迅速的 | 在 | 一个 | 紧急情况 | , | 和 | 快的 | 到 | 利润 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

| of | a | crisis | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 危机 | , |

因为他能在紧急情况下迅速行动，并能迅速从危机中获利，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'luːdɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | deluded | to | imagine | that | he | had | created | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 妄想 | 到 | 想象 | 那 | 他 | 有 | 创建 | 它 | . |

他妄想是自己创造的，真是自欺欺人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][praɪz] .

| Such | a | man | would | be | with | difficulty | brought | to | surrender | his | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 会 | 是 | 和 | 困难 | 带来 | 到 | 投降 | 他的 | 奖 | . |

这样的人很难交出他的战利品。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

| Again | , | there | was | his | love | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 那里 | 曾是 | 他的 | 爱 | 为了 | 我 | . | - |

再一次，他依然爱着我。

['peɪtər][ˌiː es 'tiː] , ['pæmˌfaɪl] ; — [ˌdɪfə'sil] [ˌiː es 'tiː] . -

| Pater | est | , | Pamphile | ; | — | difficile | est | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕特 | est | , | 小册子 | ; | — | 艰难梭菌 | est | . | - |

Pater est，Pamphile； - 困难 est。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [væst] [kən'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌn'riːəl] [pə'tɜːrnl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] ?

| How | was | this | vast | conceit | of | a | not | unreal | paternal | love | to | be | encountered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 这 | 广阔的 | 自负 | 的 | 一个 | 不是 | 虚幻 | 父系 | 爱 | 到 | 是 | 遭遇 | ? |

这种看似不切实际的宏大父爱观念该如何被理解?

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ;

| The | sense | of | honour | and | of | decency | might | appeal | to | him | personally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 荣誉 | 和 | 的 | 体面 | 可能 | 上诉 | 到 | 他 | 亲自 | ; |

他个人或许会更注重荣誉感和体面感；

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn]

| would | either | of | them | get | a | hearing | if | he | fancied | them | to | be | standing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 任何一个 | 的 | 他们 | 得到 | 一个 | 听力 | 如果 | 他 | 幻想 | 他们 | 到 | 是 | 常设 | 在 |

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] ?

| opposition | to | my | dearest | interests | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 兴趣 | ? |

如果他认为他们两人与我最珍视的利益相悖，他们俩会得到听证机会吗?

[aɪ] , [ʌn'hæpɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | , | unhappily | , | as | the | case | would | be | sure | to | present | itself | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 不幸地 | , | 作为 | 这 | 案件 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 展示 | 本身 | 到 | 他 | , |

不幸的是，这种情况肯定会摆在他面前。

[əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈemɪnəntli] [ˈpɑːlətɪk] [kəˈrɪr] .

| **appeared** | **the** | **living** | **example** | **of** | **his** | **eminently** | **politic** | **career** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 这 | 活的 | 例子 | 的 | 他的 | 非常 | 政治 | 职业 | . |

他仿佛是他卓越政治生涯的活生生的例证。

[ˈæftər][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛlθiːəst] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

| **After** | **establishing** | **me** | **the** | **heir** | **of** | **one** | **of** | **the** | **wealthiest** | **of** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 建立 | 我 | 这 | 继承人 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 的 | 英语 |

[ˈkɑːmənər] ,

| **commoners** | **,** |
|---|---|
| 平民 | , |

在确立我为英国最富有的平民之一的继承人之后，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ˈeni] [ˈdespərət] [tʃæns] [ʌv; əv] [iˈnəublɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði]

| **would** | **he** | **be** | **likely** | **to** | **forego** | **any** | **desperate** | **chance** | **of** | **ennobling** | **me** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 可能 | 到 | 放弃 | 任何 | 绝望的 | 机会 | 的 | 升华 | 我 | 经过 | 这 |

[ˈbrɪliənt] [ˈmærɪdʒ] ?

| **brilliant** | **marriage** | **?** |
|---|---|---|
| 杰出的 | 婚姻 | ? |

他难道会放弃通过这场盛大的婚姻来提升我地位的任何孤注一掷的机会吗?

[hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

| **His** | **dreadful** | **devotion** | **to** | **me** | **extinguished** | **the** | **hope** | **that** | **he** | **would** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 可怕 | 虔诚 | 到 | 我 | 熄灭 | 这 | 希望 | 那 | 他 | 会 | , |

他对我那可怕的依恋，彻底粉碎了我对他会……的希望。

[ənˈles] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmæstərfl] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **unless** | **I** | **should** | **happen** | **to** | **be** | **particularly** | **masterful** | **in** | **dealing** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 应该 | 发生 | 到 | 是 | 特别 | 精湛 | 在 | 处理 | 和 | 他 | . |

除非我碰巧特别擅长对付他。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ədˈvænsɪŋ] .

| **I** | **heard** | **his** | **nimble** | **and** | **overwhelming** | **volubility** | **like** | **a** | **flood** | **advancing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他的 | 灵活 | 和 | 压倒 | 流动性 | 喜欢 | 一个 | 洪水 | 前进 | . |

我听到他那敏捷而滔滔不绝的讲话，如同洪水般涌来。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪðˈstʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [pəˈsweɪʒənz] .

| **That** | **could** | **be** | **withstood** | **,** | **and** | **his** | **arguments** | **and** | **persuasions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 是 | 经受住了考验 | , | 和 | 他的 | 论点 | 和 | 说服 | . |

那是可以抵挡的，他的论点和劝说也是可以接受的。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [steps] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ?

| **But** | **by** | **what** | **steps** | **could** | **I** | **restrain** | **the** | **man** | **himself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 什么 | 步骤 | 可以 | 我 | 抑制 | 这 | 男人 | 他自己 | ? |

但我该采取什么措施才能制止这个人呢?

[aɪ] [sed] - [ðə; ði][mæn] , - [æz; əz][ˈdʒænɪt][dɪd] .

| **I** | **said** | **'** | **the** | **man** | **,** | **'** | **as** | **Janet** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | 这 | 男人 | , | - | 作为 | 珍妮特 | 做过 | . |

我像珍妮特一样，说了"那个人"。

[hiː; hi] [ˈfɪgjərd] [ɪn][maɪ] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˈendʒɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

| **He** | **figured** | **in** | **my** | **apprehensive** | **imagination** | **as** | **an** | **engine** | **more** | **than** | **as** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想 | 在 | 我的 | 忧虑 | 想像力 | 作为 | 一个 | 引擎 | 更多的 | 比 | 作为 | 一个 |

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

| **individual** | **.** |
|---|---|
| 个人 | . |

在我忧心忡忡的想象中，他更像是一台机器，而不是一个活生生的人。

[ˈlæsɪtuːd] [əˈprest] [ˌem ˈiː] .

| **Lassitude** | **oppressed** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 倦怠 | 受压迫者 | 我 | . |

我感到倦怠乏力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['evri] ['ækses] [ʌv; əv] [streŋθ] ['pɑːsəb(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] [bɪ'saɪdz] ['mɔːrəl] ,

| I | felt | that | I | required | every | access | of | strength | possible | , | physical | besides | moral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 必需的 | 每一个 | 使用权 | 的 | 力量 | 可能的 | , | 身体的 | 除了 | 道德 | , |

我觉得我需要竭尽所能地增强自身的力量，包括身体上的力量和精神上的力量。

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn] [siː] - ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [dɪs'pleɪst] [maɪ] ['draʊzi] [fɪt] ,

| in | anticipation | of | our | encounter | , | and | took | a | swim | in | sea | - | water | , | which | displaced | my | drowsy | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 预期 | 的 | 我们的 | 遇到 | , | 和 | 采取 | 一个 | 游泳 | 在 | 海 | - | 水 | , | 哪个 | 流离失所 | 我的 | 昏昏欲睡 | 合身 | , |

为了迎接我们的相遇，我跳进海水里游了个泳，这驱散了我的困倦。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ] [pə'ræləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪl]

| and | some | alarming | intimations | of | cowardice | menacing | a | paralysis | of | the | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 令人担忧 | 暗示 | 的 | 怯懦 | 威胁 | 一个 | 麻痹 | 的 | 这 | 将要 |

:
:
:

以及一些令人担忧的懦弱迹象，这些迹象威胁着意志的麻痹：

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['dʒɪpsi] ['drʌbɪŋ] .

| I | had | not | altogether | recovered | from | my | gipsy | drubbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 共 | 恢复 | 从 | 我的 | 吉普赛人 | 痛击 | . |

我还没完全从被吉普赛人痛打一顿的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['kɑːntest] ['oʊvər] ['ɪnstəntli] .

| And | now | I | wanted | to | have | the | contest | over | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 通缉 | 到 | 有 | 这 | 竞赛 | 超过 | 即刻 | . |

现在我只想让比赛立刻结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [priˈzjʊməbl] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [slept] [æt; ət] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

| It | seemed | presumable | that | my | father | had | slept | at | my | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 推测 | 那 | 我的 | 父亲 | 有 | 睡着了 | 在 | 我的 | 住宿 | . |

父亲睡在我住的地方似乎是理所当然的。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] ,

| There | , | however | , | the | report | of | him | was | , | that | he | had | inspected | the | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然而 | , | 这 | 报告 | 的 | 他 | 曾是 | , | 那 | 他 | 有 | 检查 | 这 | 房间 | , |

然而，他的报告却说他已经检查了房间。

['haɪli] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

| highly | complimented | the | owner | of | them | , | and | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 赞扬 | 这 | 所有者 | 的 | 他们 | , | 和 | 消失了 | . |

她高度赞扬了物品的主人，然后就消失了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɪr] ,

| Returning | to | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 码头 | , |

返回码头，

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [seɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪrd] [jɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['soʊlənt] ,

| I | learnt | that | he | had | set | sail | in | his | hired | yacht | for | the | sister | town | on | the | Solent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 那 | 他 | 有 | 放 | 帆 | 在 | 他的 | 雇用 | 游艇 | 为了 | 这 | 姐姐 | 镇 | 在 | 这 | 索伦特 | , |

我得知他已经租了一艘游艇，启程前往索伦特海峡对岸的姐妹城镇。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] : — [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

| at | an | early | hour | : | — | for | what | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | : | — | 为了 | 什么 | 目的 | ? |

清晨时分：——为了什么目的?

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | of | it | too | late | to | intercept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 它 | 也 | 晚的 | 到 | 截距 | 它 | . |

我发现得太晚了，没能阻止它。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skweɪərz] ['hɔːrsɪz] [trɔtid] [ˌem 'iː]['oʊvər] ; [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['kɜːrn(ə)l] ['hɪbɝt] ['sɛgˌreɪv]

| One | of | the | squire's | horses | trotted | me | over | ; | I | came | upon | Colonel | Hibbert | Segrave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 乡绅的 | 马匹 | 小跑 | 我 | 超过 | ; | 我 | 来了 | 之上 | 上校 | 希伯特 | 塞格雷夫 |

[nɪr] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,

| near | the | Club | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 俱乐部 | - | 房子 | , |

乡绅的一匹马载着我小跑过来；我在俱乐部附近遇到了希伯特·塞格雷夫上校。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] :

| and | heard | that | my | father | was | off | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 那 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 离开 | 再次 | : |

听说我父亲又出差了：

- [bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] [prɪns] [ænd; ənd]['pɑːpə] - [ɪn] - [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər]

| ' | But | your | German | prince | and | papa | - | in | - | law | shall | be | free | of | the | Club | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你的 | 德语 | 王子 | 和 | 爸爸 | - | 在 | - | 法律 | 将 | 是 | 自由的 | 的 | 这 | 俱乐部 | 为了 |

[ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] ,

| the | next | fortnight | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 两星期 | , |

“但是，你的德国王子兼岳父在接下来的两周内可以自由出入俱乐部。”

- [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

| ' | said | he | , | and | cordially | asked | to | have | the | date | of | the | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | 和 | 诚挚地 | 问 | 到 | 有 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 婚姻 | . |

他说道，并热情地询问了结婚日期。

[maɪ] [feɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

| My | face | astonished | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸 | 惊讶 | 他 | . |

我的表情让他大吃一惊。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] [soʊ] [ə'brʌptli] .

| He | excused | himself | for | speaking | of | this | happy | event | so | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已原谅 | 他自己 | 为了 | 请讲 | 的 | 这 | 快乐的 | 事件 | 所以 | 突然 | . |

他为自己如此突然地谈及这件喜事而道歉。

[ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['æŋgər] [droʊv] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]['kæntər] .

| A | sting | of | downright | anger | drove | me | back | at | a | rapid | canter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜇 | 的 | 彻头彻尾 | 愤怒 | 驾驶 | 我 | 后退 | 在 | 一个 | 迅速的 | 慢跑 | . |

一股强烈的愤怒驱使我飞快地后退。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [prɪns] ['ɜːrnɪst] , [huːz] [swɑːv] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| It | flashed | on | me | that | this | Prince | Ernest | , | whose | suave | fashion | of | depressing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 在 | 我 | 那 | 这 | 王子 | 欧内斯特 | , | 谁 | 温文尔雅 | 时尚 | 的 | 沉闷 | 我 | , |

我突然意识到，这位恩斯特王子，他那温文尔雅的作风让我感到沮丧，

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| and | philosophical | skill | in | managing | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哲学 | 技能 | 在 | 管理 | 他的 | 女儿 | , |

以及在管教女儿方面展现出的哲学技巧，

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [ə'stuːtnəs] , [wʌz; wəz] ['riːəli]

| had | induced | me | to | regard | him | as | a | pattern | of | astuteness | , | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 诱导 | 我 | 到 | 看待 | 他 | 作为 | 一个 | 图案 | 的 | 敏锐 | , | 曾是 | 真的 |

[bəuθ] ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

| both | credulous | and | feeble | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 轻信的 | 和 | 微弱 | , |

他曾让我觉得他精明干练，实际上却既轻信又软弱。

[ɔːr] [els] [suː'priːmli] [ˌʌnsə'spektɪŋ] :

| or | else | supremely | unsuspecting | : |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 至高无上 | 毫无戒心的 | : |

或者完全毫无戒心：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [aɪ'diːə][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə]

| and | I | was | confirmed | in | the | latter | idea | on | hearing | that | he | had | sailed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 确认的 | 在 | 这 | 后者 | 主意 | 在 | 听力 | 那 | 他 | 有 | 航行 | 到 |

['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [dɑːks] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [jɑːt] .

| visit | the | opposite | harbour | and | docks | on | board | my | father's | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 这 | 对面的 | 港口 | 和 | 码头 | 在 | 木板 | 我的 | 父亲的 | 游艇 | . |

当我听说他乘坐我父亲的游艇去参观了对面的港口和码头时，我更加确信了后一种想法。

['dʒænit] [ʃerd] [maɪ]['siːkrət] [ə'pɪnjən] .

| Janet | shared | my | secret | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 共享 | 我的 | 秘密 | 观点 | . |

珍妮特和我有着相同的秘密想法。

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | The | prince | is | a | gentleman | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 王子 | 是 | 一个 | 绅士 | , | - | 她 | 说 | . |

“王子是一位绅士，”她说。

[hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɜːr; wər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

| Her | wrath | and | disgust | were | unspeakable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 和 | 厌恶 | 是 | 无法形容 | . |

她的愤怒和厌恶难以言表。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌoʊvər'duː] [sɪ'verəti] .

| My | aunt | Dorothy | blamed | her | for | overdue | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 被指责 | 她 | 为了 | 逾期 | 严重性 | . |

我姑妈多萝西责怪她惩罚得太晚了。

- [ðə; ði] [prɪns] , [aɪ] [sə'poʊz] , [goʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [wer] [hiː; hi] [pliːziz] . -

| ' | The | prince | , | I | suppose | , | goes | of | his | own | free | will | where | he | pleases | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 王子 | , | 我 | 认为 | , | 去 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 在哪里 | 他 | 请 | . | - |

“我想，王子是可以自由选择去哪里的。”

['dʒænit][bɜːrst] [aʊt] , - [oʊ] ! [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ?

| Janet | burst | out | , | ' | Oh | ! | can't | you | see | through | it | , | aunty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 爆裂 | 出去 | , | - | 哦 | ! | 不能 | 你 | 看 | 通过 | 它 | , | 阿姨 | ? |

珍妮特突然喊道：“哦！阿姨，您难道看不出来吗？”

[ðə; ði] [prɪns] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ɔːl] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [teɪks] [hɪm; ɪm] —

| The | prince | goes | about | without | at | all | knowing | that | the | person | who | takes | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 去 | 关于 | 没有 | 在 | 全部 | 会心 | 那 | 这 | 人 | WHO | 需要 | 他 | — |

['hæri] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪm'self] :

| Harry | sees | it | — | is | making | him | compromise | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 看到 | 它 | — | 是 | 制作 | 他 | 妥协 | 他自己 | : |

王子浑然不知，带走他的人——哈里看得出来——正在让他做出有损自身利益的事情：

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | by | - | and | - | by | the | prince | will | discover | that | he | has | no | will | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 这 | 王子 | 将要 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 不 | 将要 | 的 | 他的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

不久之后，王子就会发现自己没有自己的意志。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] . -

| whatever | he | may | wish | to | resolve | upon | doing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 可能 | 希望 | 到 | 解决 | 之上 | 正在做 | . | - |

无论他决定做什么。

- [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'genst] ['hæri] ? - [æskt] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] .

| ' | Is | he | quite | against | Harry | ? | ' | asked | my | aunt | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 他 | 相当 | 反对 | 哈里 | ? | - | 问 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | . |

“他真的和哈利很敌对吗？”多萝西姨妈问道。

- [dɪr] ['ænti] , [hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

| ' | Dear | aunty | , | he | ' | s | a | prince | , | and | a | proud | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 阿姨 | , | 他 | - | s | 一个 | 王子 | , | 和 | 一个 | 自豪的 | 男人 | . |

亲爱的阿姨，他是一位王子，也是一位骄傲的人。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [kən'sent] [tuː; tə] . . .

| He | will | never | in | his | lifetime | consent | to | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 绝不 | 在 | 他的 | 寿命 | 同意 | 到 | . | . | . |

他这辈子绝不会同意……

[tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [haʊndɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| to | what | you | mean | , | without | being | hounded | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 没有 | 存在 | 被追捕 | 进入 | 它 | . |

明白你的意思，而不是被逼着说。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] ['weðər] ['eniθɪŋ] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] .

| I | haven't | the | slightest | idea | whether | anything | will | force | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 无论 | 任何事物 | 将要 | 力量 | 他 | . |

我完全不知道有什么办法能迫使他这么做。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv]

| I | know | that | the | princess | would | have | too | much | pride | to | submit | , | even | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 公主 | 会 | 有 | 也 | 很多 | 自豪 | 到 | 提交 | , | 甚至 | 到 | 节省 |

[hɜːr; hər] [neɪm] .

| her | name | . |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | . |

我知道公主的自尊心太强，即使是为了保全名誉，她也不会屈服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es][hɜːr; hər] [neɪm] [ðæt] - [es][ɪn]['deɪndʒər] .

| But | it | ' | s | her | name | that | ' | s | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | - | s | 她 | 姓名 | 那 | - | s | 在 | 危险 | . |

但她的名誉却面临危险。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['prɪnses] !

| Think | of | the | scandal | to | a | sovereign | princess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 丑闻 | 到 | 一个 | 主权 | 公主 | ! |

想想这对一位君主公主来说会是怎样的丑闻！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['hɛriːz] " ['sɑːvrɪn]

| I | know | the | signification | of | that | now | ; | I | used | to | laugh | at | Harry's | " | sovereign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 现在 | ; | 我 | 用过的 | 到 | 笑 | 在 | 哈利的 | " | 主权 |

['prɪnses] .

| princess | . |
|---|---|
| 公主 | . |

我现在明白了它的含义；我以前常常嘲笑哈里的“至高无上的公主”。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] !
" She is one , and thorough !
" 她 是 一 , 和 彻底 !

“她是一位非常认真、细致的人！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .
there is no one like her .
那里 是 不 一 喜欢 她 .

世上再无第二个像她一样的人。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['ænti] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'triːg] ,
Don't you understand , aunty , that the intrigue ,
不 你 理解 , 阿姨 , 那 这 阴谋 ,

阿姨，您难道不明白吗？这其中的阴谋……

[plɑːt] — [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [ə'pɑːn] [tɜːrmz] — [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] ,
plot — I don't choose to be nice upon terms — may be perfectly successful ,
阴谋 — 我 不 选择 到 是 好的 之上 条款 — 可能 是 完美 成功的 ,
[ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .
and do good to nobody .
和 做 好的 到 无人 .

阴谋——我不选择按条件行善——可能完全成功，但对任何人都没有好处。

[ðə; ði] [prɪns] [meɪ] [biː; bi] [trikt] ; [ðə; ði] ['prɪnses] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [nɑːt] . -
The prince may be tricked ; the princess , I am sure , will not . '
这 王子 可能 是 被骗了 ; 这 公主 , 我 是 当然 , 将要 不是 . -

王子或许会受骗，但我确信公主不会。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Janet's affectation of an intimate and peculiar knowledge of the
珍妮特的 做作 的 一个 亲密的 和 奇特 知识 的 这
['prɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] :
princess was a show of her character that I was accustomed to :
公主 曾是 一个 展示 的 她 特点 那 我 曾是 习惯 到 :

珍妮特装出一副对公主非常了解的样子，这正是我早已习以为常的她的一贯作风：

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vəːst] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['ɪntɪmətli] .
still , it was evident they had conversed much , and perhaps intimately .
仍然 , 它 曾是 明显 他们 有 交谈 很多 , 和 也许 亲密 .

不过，很明显他们交谈了很多，或许还进行了亲密的交谈。

[aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [noʊ] [vjuːz] [ə'pɑːn][maɪ]
I led her to tell me that the princess had expressed no views upon my
我 引领 她 到 告诉 我 那 这 公主 有 表达 不 浏览 之上 我的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

我引导她告诉我，公主对我的父亲没有任何看法。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [skoʊp] , ['hæri] . -
' He does not come within her scope , Harry . '
- 他 做 不是 来 之内 她 范围 , 哈里 . -

“他不在她的管辖范围之内，哈利。”

- [skoʊp] - [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [nuː] [wɜːrdz] ,
' Scope ' was one of Janet's new words ,
- 范围 - 曾是 一 的 珍妮特的 新的 字 ,

“范围”是珍妮特新学的词之一。

[hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈsiːzənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [bʌt; bət]

| wherewith | she | would | now | and | then | fall | to | seasoning | a | serviceable | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以及 | 她 | 会 | 现在 | 和 | 然后 | 落下 | 到 | 调料 | 一个 | 可用 | 但 |

['seivəlis] ['aʊtwɔːrn] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['teɪbl] .

| savourless | outworn | vocabulary | of | the | common | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 过时的 | 词汇 | 的 | 这 | 常见的 | 桌子 | . |

她偶尔会借此机会，为餐桌上那些实用但乏味陈旧的词汇增添一些风味。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fensɪz] ,

| In | spite | of | that | and | other | offences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | 和 | 其他 | 罪行 | , |

尽管存在上述及其他违法行为，

['rendərd] ['prɑːmɪnənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fraʊn] [wen]

| rendered | prominent | to | me | by | the | lifting | of | her | lip | and | her | frown | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 著名的 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 举重 | 的 | 她 | 唇 | 和 | 她 | 皱眉 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| she | had | to | speak | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 说话 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

每当她不得不谈起我父亲时，她嘴角微微上扬，眉头紧锁，这些都让我印象深刻。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] , [nɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

| I | was | on | her | side | , | not | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | , | 不是 | 在 | 他的 | . |

我站在她这边，而不是他那边。

[hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['saʊndli] [beɪst] .

| Her | estimation | of | the | princess | was | soundly | based | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 估算 | 的 | 这 | 公主 | 曾是 | 稳固地 | 基于 | . |

她对公主的评价很有道理。

[ʃiː; ʃi] [diˈsəːnd] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - [ɪnˈtæŋglmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['perəl] .

| She | discerned | exactly | the | nature | of | Ottilia's | entanglement | , | and | her | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辨别 | 确切地 | 这 | 自然 | 的 | - | 纠缠 | , | 和 | 她 | 危险 | . |

她准确地察觉到了奥蒂莉亚所陷入的困境的性质以及她所处的危险。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ɒ'tɪliə] ,

| She | and | my | aunt | Dorothy | passed | the | afternoon | with | Ottilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 通过了 | 这 | 下午 | 和 | 奥蒂莉亚 | , |

她和我的姑姑多萝西陪着奥蒂莉亚度过了下午时光。

[waɪl] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [haʊs] ,

| while | I | crossed | the | head | of | the | street | , | looking | down | at | the | one | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 交叉 | 这 | 头 | 的 | 这 | 街道 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 一 | 房子 | , |

当我穿过街道尽头，向下望去，看到那栋房子时，

[wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪm'prɪznd] , ['iːðər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪk'spres]

| where | the | princess | was | virtually | imprisoned | , | either | by | her | father's | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公主 | 曾是 | 几乎 | 被监禁 | , | 任何一个 | 经过 | 她 | 父亲的 | 表达 |

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

| injunction | or | her | own | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 禁令 | 或者 | 她 | 自己的 | 审慎 | . |

公主实际上被囚禁了起来，要么是她父亲的明确命令，要么是她自己的选择。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] .

| And | it | was | as | well | that | she | should | not | be | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 出去 | . |

她不该外出，这倒也是一件好事。

[ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] ['lʌndən] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| The | yachting | season | had | brought | many | London | men | to | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 季节 | 有 | 带来 | 许多 | 伦敦 | 男人 | 到 | 这 | 岛 | . |

游艇季吸引了许多伦敦男士来到岛上。

[aɪ] [met] ['sevrəl] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] - ['pærəgræf] [ə'sɜːʃnz] [ænd; ənd]

| I | met | several | who | had | not | forgotten | the | newspaper | - | paragraph | assertions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一些 | WHO | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 报纸 | - | 段落 | 断言 | 和 |

[kɒntrə'dɪkʃnz] .

| contradictions | . |
|---|---|
| 矛盾 | . |

我遇到好几个人，他们仍然记得报纸上那些段落里的断言和矛盾之处。

[lɔːrd] ['ɔːltən] , ['ædmərəl] ['lɔftəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['autfitəz]

| Lord | Alton | , | Admiral | Loftus | , | and | others | were | on | the | pier | and | in | the | outfitters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 奥尔顿 | , | 上将 | 洛夫图斯 | , | 和 | 其他的 | 是 | 在 | 这 | 码头 | 和 | 在 | 这 | 户外用品店 |

- [ʃɑːps] ,

| ' | shops | , |
|---|---|---|
| - | 商店 | , |

奥尔顿勋爵、洛夫图斯海军上将和其他人当时都在码头和服装店里。

['iːgər] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] , [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [in'klainz] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .

| eager | for | gossip | , | as | the | languid | stretch | of | indolence | inclines | men | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 为了 | 闲话 | , | 作为 | 这 | 慵懒的 | 拉紧 | 的 | 懒惰 | 斜坡 | 男人 | 到 | 是 | . |

闲暇时光让男人渴望八卦，因为他们天生就喜欢这样。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hwɛərə.baut] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɝːnəsts] ['terətɔːri] .

| The | Admiral | asked | me | for | the | whereabout | of | Prince | Ernest's | territory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | 问 | 我 | 为了 | 这 | 在哪里 | 的 | 王子 | 欧内斯特的 | 领土 | . |

海军上将问我恩斯特王子的领地在哪里。

[hiː; hi] [tuː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

| He | too | said | that | the | prince | would | be | free | of | the | Club | during | his | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 说 | 那 | 这 | 王子 | 会 | 是 | 自由的 | 的 | 这 | 俱乐部 | 期间 | 他的 | 住宅 | , |

['ædɪŋ] :

| adding | : |
|---|---|
| 添加 | : |

他还表示，王子在居住期间将不受俱乐部限制，并补充道：

- [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? - — [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

| ' | Where | is | he | ? | ' | — | not | a | question | demanding | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 他 | ? | - | — | 不是 | 一个 | 问题 | 要求 | 一个 | 回答 | . |

“他在哪里？”——这不是一个需要回答的问题。

[ðə; ði] [men] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['prɪnses] [goʊ] [baɪ] ,

| The | men | might | have | let | the | princess | go | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可能 | 有 | 让 | 这 | 公主 | 去 | 经过 | , |

那些人或许会放公主走。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwestʃənz] ['ɜːrdʒəntli] [dɪ'mændɪŋ] ['ænsər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn]

| but | there | would | have | been | questions | urgently | demanding | answers | had | she | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 问题 | 紧急 | 要求 | 答案 | 有 | 她 | 到过 |

[siːn] [baɪ] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

| seen | by | their | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 经过 | 他们的 | 女性 | . |

但如果她被她们的女人看到，肯定会有很多问题需要尽快得到解答。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] .

| Late | in | the | evening | my | father's | yacht | was | sighted | from | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 我的 | 父亲的 | 游艇 | 曾是 | 目击者 | 从 | 这 | 码头 | . |

傍晚时分，有人从码头上看到了我父亲的游艇。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːrɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz] [hɔːld] [raʊnd] , [ðə; ði]

| Just | as | he | reached | his | moorings | , | and | his | boat | was | hauled | round | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 达到 | 他的 | 系泊 | , | 和 | 他的 | 船 | 曾是 | 拖拽 | 圆形的 | , | 这 |

[læst] ['stiːmər] [keɪm] [ɪn] .

| last | steamer | came | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 汽船 | 来了 | 在 | . |

当他抵达泊位，小船被拉回原位时，最后一艘汽船驶入港内。

[ʃɑːrp] - [aɪd] ['dʒænit] [sɔː] [ðə; ði]['skwaɪər][ɑːn] [bɔːrd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd]['temp(ə)l][nekst]

| Sharp | - | eyed | Janet | saw | the | squire | on | board | among | a | crowd | , | and | Temple | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | - | 眼睛 | 珍妮特 | 锯 | 这 | 乡绅 | 在 | 木板 | 之中 | 一个 | 人群 | , | 和 | 寺庙 | 下一个 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

眼尖的珍妮特在人群中看到了船上的侍从，坦普尔就坐在他旁边。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| supporting | his | arm | . |
|---|---|---|---|
| 支持 | 他的 | 手臂 | . |

托着他的胳膊。

- [hæz; həz]['grændədə] [bɪn] [ɪl] ? -

| ' | Has | grandada | been | ill | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 格兰达达 | 到过 | 患病的 | ? | - |

“爷爷生病了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| she | exclaimed | . |
|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

[maɪ] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| My | chief | concern | was | to | see | my | father's | head | rising | in | the | midst | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 首席 | 忧虑 | 曾是 | 到 | 看 | 我的 | 父亲的 | 头 | 上升 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人群 | , |

我最关心的是看到父亲的头在人群中抬起来。

[ ʌn'kʌvəriŋ ] [rɪ'piːtɪdli] .

| uncovering | repeatedly | . |
|---|---|---|
| 揭开 | 反复 | . |

反复揭露。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['stepɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['loʊər] [pɪr]

| Prince | Ernest | and | General | Goodwin | were | behind | him | , | stepping | off | the | lower | pier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 欧内斯特 | 和 | 一般的 | 古德温 | 是 | 在后面 | 他 | , | 步进 | 离开 | 这 | 降低 | 码头 |

- ['plætfɔːrm] .

| - | platform | . |
|---|---|---|
| - | 平台 | . |

欧内斯特王子和古德温将军跟在他身后，走下了较低的码头平台。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pliːzd] .

| The | General | did | not | look | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 做过 | 不是 | 看 | 高兴 | . |

将军看起来很不高兴。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ]['dʒænit] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['temp(ə)l] ,

| My | grandfather | , | with | Janet | holding | his | arm | , | in | the | place | of | Temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | , | 和 | 珍妮特 | 保持 | 他的 | 手臂 | , | 在 | 这 | 地方 | 的 | 寺庙 | , |

我的祖父，珍妮特挽着他的胳膊，代替了坦普尔。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

| stood | waiting | to | see | that | his | man | had | done | his | duty | by | the | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 等待 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 男人 | 有 | 完毕 | 他的 | 责任 | 经过 | 这 | 行李 | . |

站在那里等着，看他手下的人是否已经把行李搬好了。

[maɪ] ['fɑːðər] , [əd'vænsɪŋ] , [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| My | father | , | advancing | , | perceived | me | , | and | almost | taking | the | squire | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 前进 | , | 感知 | 我 | , | 和 | 几乎 | 采取 | 这 | 乡绅 | 进入 | 他的 |

[ə'fekʃənət] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [sed] :

| affectionate | salutation | , | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 问候 | , | 说 | : |

我父亲走上前去，看见了我，几乎要将这位乡绅也拉入他亲切的问候之中，说道：

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːn] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , ['mɪstər] . - . -

| ' | Nothing | could | be | more | opportune | than | your | arrival | , | Mr | . | Beltham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 适时的 | 比 | 你的 | 到达 | , | 先生 | . | - | . | - |

“贝尔瑟姆先生，您的到来真是恰逢其时。”

[ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'dʒɔɪnd] : - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['pʌblɪk]

| The | squire | rejoined | : | ' | I | wanted | to | see | you | , | Mr | . | Richmond | ; | and | not | in | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 重新加入 | : | - | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | 里士满 | ; | 和 | 不是 | 在 | 民众 |

. -

| : | ' |
|---|---|
| . | - |

乡绅回答说：“我想见您，里士满先生；而且不想在公共场合见您。”

- [aɪ][grænt][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [kən'viːniəns] . -

| ' | I | grant | the | private | interview | , | sir | , | at | your | convenience | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 授予 | 这 | 私人的 | 面试 | , | 先生 | , | 在 | 你的 | 方便 | . | - |

“先生，我同意在您方便的时候与您进行单独面谈。”

['dʒænit] [went] [ʌp] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] .

| Janet | went | up | to | General | Goodwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 去 | 向上 | 到 | 一般的 | 古德温 | . |

珍妮特去找了古德温将军。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɛmpəlz] [hænd][ænd; ənd]

| My | father | talked | to | me | , | and | lost | a | moment | in | shaking | Temple's | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 谈话 | 到 | 我 | , | 和 | 丢失的 | 一个 | 片刻 | 在 | 摇晃 | 寺庙的 | 手 | 和 |

['seɪɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] .

| saying | kind | things | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 种类 | 事物 | . |

我父亲和我说话，期间他停下来和坦普尔握手，说了一些好话。

- [neɪm] ['eni] ['aʊər] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . - , - [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ; - ['miːntaɪm] ,

| ' | Name | any | hour | you | please | , | Mr | . | Beltham | , | ' | he | resumed | ; | ' | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 姓名 | 任何 | 小时 | 你 | 请 | , | 先生 | . | - | , | - | 他 | 恢复 | ; | - | 与此同时 | , |

“贝尔瑟姆先生，您随便指定一个时间，”他继续说道；“与此同时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hɛriːz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| I | shall | be | glad | to | effect | the | introduction | between | Harry's | grandfather | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 影响 | 这 | 介绍 | 之间 | 哈利的 | 祖父 | 和 | 他的 |

['haɪnəs] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] - - - . -

| Highness | Prince | Ernest | of | Eppenwelzen | - | Sarkeld | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 王子 | 欧内斯特 | 的 | - | - | - | . | - |

我将乐意促成哈里的祖父与埃彭韦尔岑-萨克尔德的恩斯特王子殿下的会面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

| He | turned | . |
|---|---|---|
| 他 | 转向 | . |

他转过身去。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði]['skweɪər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| **General** | **Goodwin** | **was** | **hurrying** | **the** | **prince** | **up** | **the** | **steps** | **,** | **the** | **squire** | **at** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 古德温 | 曾是 | 匆忙 | 这 | 王子 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 这 | 乡绅 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] [rɪ'triːtɪŋ] ['heɪstɪli] .

| **time** | **retreating** | **hastily** | **.** |
|---|---|---|---|
| 时间 | 撤退 | 草草 | . |

古德温将军催促王子走上台阶，与此同时，侍从匆匆后退。

[aɪ] ['witnɪst] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði][ prə'dʒektid ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['swɪŋɪŋ]

| **I** | **witnessed** | **the** | **spectacle** | **of** | **both** | **parties** | **to** | **the** | **projected** | **introduction** | **swinging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目击者 | 这 | 奇观 | 的 | 两个都 | 各方 | 到 | 这 | 预计 | 介绍 | 摇摆 |

[raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

| **round** | **to** | **make** | **their** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 到 | 制作 | 他们的 | 逃脱 | . |

我亲眼目睹了原本应该进行自我介绍的双方突然转身逃跑的滑稽场面。

[maɪ] ['fɑːðər] [glɑːnst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

| **My** | **father** | **glanced** | **to** | **right** | **and** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 瞥了一眼 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

我父亲向左右看了看。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛrɪɪst] ['fæʃ(ə)n] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [baɪ]

| **He** | **covered** | **in** | **the** | **airiest** | **fashion** | **what** | **would** | **have** | **been** | **confusion** | **to** | **another** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 在 | 这 | 最轻盈 | 时尚 | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 困惑 | 到 | 其他 | 经过 |

['kærɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dʒə'koʊs] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hæf] ['spoʊkən][tuː; tə]['temp(ə)l] ,

| **carrying** | **on** | **a** | **jocose** | **remark** | **that** | **he** | **had** | **left** | **half** | **spoken** | **to** | **Temple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 一个 | 滑稽的 | 评论 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 一半 | 说 | 到 | 寺庙 | , |

他用最轻松的方式掩盖了原本会让别人感到困惑的事情，开了一个玩笑，说他只跟坦普尔说了一半话就离开了。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ['dʒænit][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **involved** | **Janet** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涉及 | 珍妮特 | 在 | 它 | , |

并让珍妮特也参与其中，

[ænd; ənd] [suːn] — [θruː] [ʃɪr] ['eɪmiəb(ə)l] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['mænər] — [ðə; ði]

| **and** | **soon** | **—** | **through** | **sheer** | **amiable** | **volubility** | **and** | **his** | **taking** | **manner** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | — | 通过 | 透明 | 可亲 | 流动性 | 和 | 他的 | 采取 | 方式 | — | 这 |

['skwaɪər] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

| **squire** | **himself** | **for** | **a** | **minute** | **or** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 他自己 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | . |

很快，凭借着他那和蔼可亲的健谈和亲切的态度，这位乡绅本人也安静地听了一会儿。

- ['hæri] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , - ['dʒænit] ['wɪspəd] ['ræpɪdli] .

| **'** | **Harry** | **,** | **I** | **have** | **to** | **tell** | **you** | **she** | **is** | **not** | **unhappy** | **,** | **'** | **Janet** | **whispered** | **rapidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 她 | 是 | 不是 | 不开心 | , | - | 珍妮特 | 低声说道 | 快速 | . |

“哈利，我必须告诉你，她并不不开心，”珍妮特快速地低声说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men] [ə'laɪv] [naʊ] .

| **'** | **She** | **is** | **reading** | **of** | **one** | **of** | **our** | **great** | **men** | **alive** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 阅读 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 男人 | 活 | 现在 | . |

她正在阅读一位我们当今仍然在世的伟人的故事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪnd] . -

| **She** | **is** | **glad** | **to** | **be** | **on** | **our** | **ground** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 在 | 我们的 | 地面 | . | - |

她很高兴能来到我们的土地上。

['dʒænit] [neɪmd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ædmərəl] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪəri] ['biːkən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

| **Janet** | **named** | **a** | **famous** | **admiral** | **,** | **kindling** | **as** | **a** | **fiery** | **beacon** | **to** | **our** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 命名 | 一个 | 著名的 | 上将 | , | 引火物 | 作为 | 一个 | 火热 | 信标 | 到 | 我们的 | 血 | . |

珍妮特给一位著名的海军上将起了名字，这就像点燃我们血液的火焰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ;

| She | would | have | said | more | : | she | looked | the | remainder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 说 | 更多的 | : | 她 | 看起来 | 这 | 余 | ; |

她本想说更多：她看了看剩下的部分；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][spɜːr][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi]

| but | she | could | have | said | nothing | better | fitted | to | spur | me | to | the | work | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 有 | 说 | 没有什么 | 更好的 | 适配 | 到 | 刺 | 我 | 到 | 这 | 工作 | 她 |

['wɑːntɪd] [dʌn] .

| wanted | done | . |
|---|---|---|
| 通缉 | 完毕 | . |

但她说的这些话，再怎么能比这更能激励我完成她想让我做的工作呢?

['mɔːrnfəlnəs] [drɑːpt] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses]

| Mournfulness | dropped | on | me | like | a | cloud | in | thinking | of | the | bright | little | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼 | 掉落 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 云 | 在 | 思维 | 的 | 这 | 明亮的 | 小的 | 公主 |

[ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

| of | my | boyhood | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 童年 | , |

想起我童年时代那个阳光灿烂的小公主，悲伤的情绪像乌云一样笼罩着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒ'tɪliə] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [siː]

| and | the | Ottilia | of | to | - | day | , | faithful | to | her | early | passion | for | our | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奥蒂莉亚 | 的 | 到 | - | 天 | , | 忠实 | 到 | 她 | 早期的 | 热情 | 为了 | 我们的 | 海 |

- ['hɪroʊz] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,

| - | heroes | and | my | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 英雄 | 和 | 我的 | 国家 | , |

而如今的奥蒂莉亚，依然忠于她早年对我们海上英雄和祖国的热爱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['griːvəsli] [en'træpt] [hɜːr; hər] .

| though | it | had | grievously | entrapped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 严重地 | 被困 | 她 | . |

虽然她已被深深困住。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] [hændz] !

| And | into | what | hands | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 什么 | 双手 | ! |

落入谁的手中!

[nɑːt]['ɪntuː][hændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kæst][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

| Not | into | hands | which | could | cast | one | ray | of | honour | on | a | devoted | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 进入 | 双手 | 哪个 | 可以 | 投掷 | 一 | 射线 | 的 | 荣誉 | 在 | 一个 | 奉献 | 头 | . |

不会落入那些无法为忠诚的灵魂带来一丝荣耀的人手中。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪn] ['sɜːrvɪs] — ['gɪvɪŋ] [men] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːpɪŋ]

| The | contrast | between | the | sane | service | — | giving | men | she | admired | , | and | the | hopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 这 | 理智 | 服务 | — | 给予 | 男人 | 她 | 钦佩 | , | 和 | 这 | 跳跃 |

['skɪpɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtiər] ,

| skipping | social | meteor | , |
|---|---|---|---|
| 跳过 | 社会的 | 流星 | , |

她对那些她敬佩的男人们表现出的理智服务态度，与她作为社交名媛的轻浮浮躁形成了鲜明的对比。

['wiːvər] [ʌv; əv] [webz] , ['θroʊər] [ʌv; əv] [nets] , [huː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| weaver | of | webs | , | thrower | of | nets | , | who | offered | her | his | history | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 织工 | 的 | 网络 | , | 投掷者 | 的 | 网 | , | WHO | 提供 | 她 | 他的 | 历史 | 为了 | 一个 |

['nʌpʃl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| nuptial | acquisition | , |
|---|---|---|
| 婚礼 | 获得 | , |

织网者，撒网者，为了婚姻，他把自己的过往经历献给了她。

[wʌz; wəz] ['gæstli] , [moʊst] [ dis'kʌmfətiŋ ] .

| was | ghastly | , | most | discomforting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 阴森 | , | 最多 | 令人不适 | . |

太可怕了，令人非常不舒服。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ in'tæŋgld ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

| He | seemed | to | have | entangled | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 纠缠 | 我们 | 全部 | . |

他似乎把我们都牵扯进去了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

| He | said | that | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | . |

他说他有。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [kən'fesɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪfər] .

| He | treated | me | now | confessedly | as | a | cipher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 我 | 现在 | 坦白地说 | 作为 | 一个 | 密码 | . |

他现在坦白地把我当成一个符号。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ˌjuː 'es]

| The | prince | , | the | princess | , | my | grandfather | , | and | me | — | he | had | gathered | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | 这 | 公主 | , | 我的 | 祖父 | , | 和 | 我 | — | 他 | 有 | 聚集 | 我们 |

[tə'geðər] , [hiː; hi] [sed] .

| together | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 他 | 说 | . |

他说，王子、公主、我的祖父和我——他把我们召集到了一起。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

| I | heard | from | him | that | the | prince | , | assisted | by | him | in | the | part | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 从 | 他 | 那 | 这 | 王子 | , | 协助 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 |

[əd'vaɪzər] ,

| adviser | , |
|---|---|
| 顾问 | , |

我从他那里听说，王子在他担任顾问期间，

[sɔː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

| saw | no | way | of | cutting | the | knot | but | by | a | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 不 | 方式 | 的 | 切割 | 这 | 结 | 但 | 经过 | 一个 | 婚姻 | . |

他认为除了结婚之外，没有其他办法可以解开这个结。

[ɔːl] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] : — ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd]

| All | were | at | hand | for | a | settlement | of | the | terms | : | — | Providence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 在 | 手 | 为了 | 一个 | 沉降 | 的 | 这 | 条款 | : | — | 普罗维登斯 | 和 |

['destəni] [wɜːr; wər] ['drægd] [ɪn] .

| destiny | were | dragged | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 命运 | 是 | 拖拽 | 在 | . |

所有人都参与了条款的商定：——天意和命运都被牵扯了进来。

- [lets] [hæv; həv][noʊ] [θi'ætrɪk(ə)l] [tɔːk] , - [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

| ' | Let's | have | no | theatrical | talk | , | ' | I | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们来吧 | 有 | 不 | 戏剧 | 讲话 | , | - | 我 | 插入 | . |

“我们别搞那些花里胡哨的了，”我插话道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['rɪtʃi] ; [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] , - [hiː; hi] [ə'sentid] .

| ' | Certainly | , | Richie | ; | the | plainest | English | , | ' | he | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | , | 里奇 | ; | 这 | 最朴素的 | 英语 | , | - | 他 | 同意 | . |

“当然，里奇；这是最简单的英语，”他同意道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [waɪl] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['pæsɪŋ] ['fɪgjərz] .

| This | was | on | the | pier | , | while | he | bowed | and | greeted | passing | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 这 | 码头 | , | 尽管 | 他 | 鞠躬 | 和 | 问候 | 通过 | 数据 | . |

当时他在码头上，一边鞠躬一边向过往行人问好。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ʌn'lɪŋk] [maɪ] [ɑːrm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] .

| I | dared | not | unlink | my | arm | , | for | fear | of | further | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢于 | 不是 | 取消链接 | 我的 | 手臂 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 更远 | 恶作剧 | . |

我不敢松开挽着我的胳膊，怕惹出更大的麻烦。

[aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

| I | got | him | to | my | rooms | , | and | insisted | on | his | dining | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 他 | 到 | 我的 | 房间 | , | 和 | 坚持 | 在 | 他的 | 用餐 | 那里 | . |

我把他带到我的房间，并坚持让他在这里用餐。

- [draɪ] [bred] [wɪl] [duː] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Dry | bread | will | do | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 干燥 | 面包 | 将要 | 做 | , | - | 他 | 说 | . |

“干面包就可以了，”他说。

[maɪ] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['res(ə)l] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

| My | anticipations | of | the | nature | of | our | wrestle | were | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 预期 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 我们的 | 搏斗 | 是 | 正确的 | . |

我对我们这场较量的性质的预判是正确的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns]

| But | I | had | not | expected | him | to | venture | on | the | assertion | that | the | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 预期的 | 他 | 到 | 风险投资 | 在 | 这 | 断言 | 那 | 这 | 王子 |

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .

| was | for | the | marriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 为了 | 这 | 婚姻 | . |

但我没想到他会大胆断言王子会赞成这桩婚事。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['daʊnraɪt] [ˌɪtə'reɪʃn] . -

| He | met | me | at | every | turn | with | this | downright | iteration | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 我 | 在 | 每一个 | 转动 | 和 | 这 | 彻头彻尾 | 迭代 | . | - |

他每次都用这种直截了当的方式与我碰面。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [kən'sents] : [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] [ɪz] [tuː; tə] [jiːld] .

| The | prince | consents | : | he | knows | his | only | chance | is | to | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 同意 | : | 他 | 知道 | 他的 | 仅有的 | 机会 | 是 | 到 | 屈服 | . |

王子同意了：他知道自己唯一的出路就是屈服。

[aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fæst] . -

| I | have | him | fast | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他 | 快速地 | . | - |

我很快就抓住他了。

- [haʊ] ? -

| ' | How | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 如何 | ? | - |

'如何？ '

[aɪ] [in'kwaiəd] .

| I | inquired | . |
|---|---|---|
| 我 | 询问 | . |

我询问了一下。

- [haʊ] , ['rɪtʃi] ?

| ' | How | , | Richie | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | , | 里奇 | ? |

“怎么回事，里奇？”

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] ?

| Where | is | your | perspicuity | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 明晰 | ? |

你的洞察力在哪里？

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] .

| I | have | him | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他 | 这里 | . |

他在这里。

[aɪ]['luːs(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| I | loosen | a | thousand | tongues | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 松开 | 一个 | 千 | 舌头 | 在 | 他 | . |

我让他尝尝千言万语的滋味。

[aɪ] — -

| I | — | ' |
|---|---|---|
| 我 | — | - |

我-'

- [noʊ] , [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [juː; jʊ] [miːn] . -

| ' | No | , | not | on | him | ; | on | the | princess | , | you | mean | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不是 | 在 | 他 | ; | 在 | 这 | 公主 | , | 你 | 意思是 | . | - |

“不，不是在他身上；你是说在公主身上吧。”

- [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| ' | On | him | . |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 他 | . |

“关于他。”

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] ['pɑːrti] ; [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .

| The | princess | is | the | willing | party | ; | she | and | you | are | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 是 | 这 | 愿意的 | 派对 | ; | 她 | 和 | 你 | 是 | 一 | . |

公主是自愿的一方；她和你是一体的。

[ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] . -

| On | him | , | I | say | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 我 | 说 | . | - |

我说的是他。

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θret] : [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɛrərɛm] .

| Tis | but | a | threat | : | I | hold | it | in | terrorem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 但 | 一个 | 威胁 | : | 我 | 抓住 | 它 | 在 | 恐怖 | . |

这只是威胁而已：我以恐惧为名。

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] , [sʌn] ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| And | by | heaven | , | son | Richie | , | it | assures | me | I | have | not | lived | and | fought | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 天堂 | , | 儿子 | 里奇 | , | 它 | 保证 | 我 | 我 | 有 | 不是 | 居住地 | 和 | 战斗 | 为了 | 没有什么 | . |

儿子里奇，老天作证，这让我确信我活着和奋斗都没有白费。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊər] .

| " | Now | is | the | day | and | now | is | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 这 | 天 | 和 | 现在 | 是 | 这 | 小时 | . |

“就是现在，就是现在。”

" [ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| " | On | your | first | birthday | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 第一的 | 生日 | , | 我的 | 男生 | , |

“在我儿子一周岁生日之际，

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['leɪdiz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] :

| I | swore | to | marry | you | to | one | of | the | highest | ladies | upon | earth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 到 | 结婚 | 你 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最高 | 女士们 | 之上 | 地球 | : |

我发誓要将你嫁给世上最尊贵的女子之一：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] ， [ðen] [ˌʌnˈbɔːrn] .

| she | was | , | as | it | turns | out | , | then | unborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 作为 | 它 | 转弯 | 出去 | , | 然后 | 未出生的 | . |

事实证明，她当时还没有出生。

[noʊ] [ˈmætər] : [aɪ] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] .

| No | matter | : | I | keep | my | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | : | 我 | 保持 | 我的 | 誓言 | . |

没关系：我会遵守我的誓言。

[əˈbændən] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Abandon | it | ? |
|---|---|---|
| 放弃 | 它 | ? |

放弃它?

[puː] !

| pooh | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [ˈsɪli] .

| you | are | — | forgive | me | — | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | — | 原谅 | 我 | — | 愚蠢的 | . |

恕我直言，你真是个傻瓜。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [riˈmɑːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [ˈdæʃɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ˈnevər] [maɪnd]

| Pardon | me | for | remarking | it | , | you | have | not | that | dashing | courage | — | never | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | 为了 | 评论 | 它 | , | 你 | 有 | 不是 | 那 | 帅气 | 勇气 | — | 绝不 | 头脑 |

.

| : |
|---|
| . |

恕我直言，你没有那种英勇无畏的勇气——算了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][træp] .

| The | point | is | , | I | have | my | prince | in | his | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | , | 我 | 有 | 我的 | 王子 | 在 | 他的 | 陷阱 | . |

关键是，我已经把我的王子困住了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈnɔlidʒz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| We | are | perfectly | polite | , | but | I | have | him | , | and | he | acknowledges | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 完美 | 有礼貌的 | , | 但 | 我 | 有 | 他 | , | 和 | 他 | 承认 | 它 | ; |

[hiː; hi] [ʃrʌgz] :

| he | shrugs | : |
|---|---|---|
| 他 | 耸肩 | : |

我们彬彬有礼，但我抓住了他，他也承认这一点；他耸了耸肩：

[lʌv] [hæz; həz] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] .

| love | has | beaten | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 被打败 | 他 | . |

爱情战胜了他。

[ˈveri] [wel] .

| Very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] : [aɪ] [pərˈmɪt] [noʊ][ˈskwaɪər] - [ʌv; əv] - [loʊ] - [dɪˈgriː] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

| And | observe | : | I | permit | no | squire | - | of | - | low | - | degree | insinuations | ; | none | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察 | : | 我 | 允许 | 不 | 乡绅 | - | 的 | - | 低的 | - | 程度 | 暗示 | ; | 没有任何 | 的 | 那 | . |

请注意：我不允许任何低级乡绅的暗示；绝对不允许。

[ðə; ði]['leɪdi] — [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['blesɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ! — [dʌz] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

| The | lady | — | all | earthly | blessings | on | her | ! | — | does | not | stoop | to | Harry | Richmond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | — | 全部 | 尘世的 | 祝福 | 在 | 她 | ! | — | 做 | 不是 | 哈腰 | 到 | 哈里 | 里士满 | . |

这位女士——愿她得到世间所有的祝福！——不会屈尊去见哈里·里士满。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

| I | have | the | announcement | in | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 公告 | 在 | 这 | 报纸 | . |

我已经从报纸上看到了公告。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'devər] ,

| I | maintain | it | the | fruit | of | a | life | of | long | and | earnest | endeavour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 维持 | 它 | 这 | 水果 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 长的 | 和 | 认真 | 努力 | , |

我认为它是我毕生长期辛勤努力的成果。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [wʌn] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| legitimately | won | , | by | heaven | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法地 | 韩元 | , | 经过 | 天堂 | 它 | 是 | ! |

这是凭实力赢得的，老天保佑！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

| and | with | the | constituted | authorities | of | my | native | land | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 构成 | 当局 | 的 | 我的 | 本国的 | 土地 | 反对 | 我 | . |

并与我祖国的合法当局对抗。

[jʊr; jər]['grændæd][prə'pəuziz] ['fɔ:rməli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . -

| Your | grandad | proposes | formally | for | the | princess | to | - | morrow | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 爷爷 | 提议 | 正式地 | 为了 | 这 | 公主 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . | - |

你爷爷明天早上将正式向公主求婚。

[hi:; hi] ['mædənd] [ˌem 'i:] .

| He | maddened | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 疯狂的 | 我 | . |

他把我气疯了。

['mɪrli] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][aɪ][bɜ:rst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][flʌks][ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [æz; əz] ['tɔ:rənt] - [laɪk]

| Merely | to | keep | him | silent | I | burst | out | in | a | flux | of | reproaches | as | torrent | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 保持 | 他 | 沉默的 | 我 | 爆裂 | 出去 | 在 | 一个 | 通量 | 的 | 责备 | 作为 | 激流 | - | 喜欢 |

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;

| as | his | own | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 自己的 | 可以 | 是 | ; |

为了让他闭嘴，我像他一样滔滔不绝地斥责了他一番；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:]

| and | all | the | time | I | was | wondering | whether | it | was | true | that | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 好奇 | 无论 | 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 一个 | 男人 | WHO |

[tɔ:kt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

| talked | as | he | did | , |
|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 作为 | 他 | 做过 | , |

我一直在想，像他那样说话的人，是否真的.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [streɪn] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪd] ['flɪmzi] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [θɪŋ] .

| in | his | strain | of | florid | flimsy | , | had | actually | done | a | practical | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 拉紧 | 的 | 佛罗里达 | 脆弱的 | , | 有 | 实际上 | 完毕 | 一个 | 实际的 | 事物 | . |

在他那华丽而又脆弱的风格中，实际上做了一件实际的事情。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] ['vi:əməns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪ'deɪtli]

| The | effect | of | my | vehemence | was | to | brace | him | and | make | him | sedately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 我的 | 激烈 | 曾是 | 到 | 支撑 | 他 | 和 | 制作 | 他 | 平静地 |

[ɪm'fætɪk] .

| emphatic | . |
|---|---|
| 强调 | . |

我的激烈言辞反而让他振作起来，变得沉稳而坚定。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd] .

| He | declared | himself | to | have | gained | entire | possession | of | the | prince's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他自己 | 到 | 有 | 获得 | 全部的 | 拥有 | 的 | 这 | 王子的 | 头脑 | . |

他宣称自己已经完全控制了王子的心智。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

| He | repeated | his | positive | intention | to | employ | his | power | for | my | benefit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 他的 | 积极的 | 意图 | 到 | 采用 | 他的 | 力量 | 为了 | 我的 | 益处 | . |

他重申了他愿意利用自己的权力为我谋利的积极意愿。

['nevər] [dɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][ʌv; əv] [hel] [siːm] ['dɑːrkər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [ðæt]

| Never | did | power | of | earth | or | of | hell | seem | darker | to | me | than | he | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 力量 | 的 | 地球 | 或者 | 的 | 地狱 | 似乎 | 较暗 | 到 | 我 | 比 | 他 | 在 | 那 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

那一刻，我从未觉得人间或地狱的力量比他更加黑暗。

[wen] ['sɑːləmli] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]

| when | solemnly | declaiming | that | he | was | prepared | to | forfeit | my | respect | and | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 庄严地 | 朗诵 | 那 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 丧失 | 我的 | 尊重 | 和 | 爱 |

,

| , |
|---|
| , |

当他郑重其事地宣称他准备放弃我的尊重和爱时

[daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] - [jiːld] [hɪz; ɪz] [prɪns] . -

| die | sooner | than | ' | yield | his | prince | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死 | 很快 | 比 | - | 屈服 | 他的 | 王子 | . | - |

宁死不屈，不肯“向王子投降”。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] , [spoʊk] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | wore | a | new | aspect | , | spoke | briefly | and | pointedly | , | using | the | phrases | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 新的 | 方面 | , | 辐 | 简要地 | 和 | 尖锐地 | , | 使用 | 这 | 短语 | 的 | 一个 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] ,

| determined | man | , |
|---|---|---|
| 决定 | 男人 | , |

他容貌焕然一新，说话简洁有力，字里行间透着坚定的决心。

[ænd; ənd][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]

| and | in | voice | and | gesture | signified | that | he | had | us | all | in | a | grasp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 嗓音 | 和 | 手势 | 表示 | 那 | 他 | 有 | 我们 | 全部 | 在 | 一个 | 抓牢 | 的 |

['aɪərn] .

| iron | . |
|---|---|
| 铁 | . |

他的言行举止表明，他牢牢地掌控着我们所有人。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ plɔtid ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]

| The | charge | of | his | having | plotted | to | bring | it | about | he | accepted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 的 | 他的 | 拥有 | 绘制 | 到 | 带来 | 它 | 关于 | 他 | 公认 | 和 |

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

| exultation | . |
|---|---|
| 大喜 | . |

他欣然接受了策划此事的指控。

- [aɪ][æd'mɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | I | admit | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 承认 | , | - | 他 | 说 | , |

“我承认，”他说。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒɜːrməni]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'saɪdz] ['ɪŋgləndˌ]
**' I did not arrange to have Germany present for a witness besides England ,**
- 我 做过 不是 安排 到 有 德国 展示 为了 一个 证人 除了 英格兰 ,

“除了英国之外，我没有安排德国作为证人出庭作证。”

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
**but since he is here , I take advantage of the fact ,**
但 自从 他 是 这里 , 我 拿 优势 的 这 事实 ,

但他既然在这里，我就利用这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʌŋ] ['ɛkɑːrt] [daʊn] . -
**and to - morrow you will see young Eckart down . '**
和 到 - 明天 你 将要 看 年轻的 埃克哈特 向下 . -

明天你就会看到小埃卡特倒下。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][maɪ] ['fiːblnəs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] ,
**I cried out , as much enraged at my feebleness to resist him ,**
我 哭 出去 , 作为 很多 愤怒 在 我的 虚弱 到 抵抗 他 ,

我大声喊叫，既愤怒又恼怒自己无力反抗他。

[æz; əz][ɪn] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈskruːpjələs] [trɪks] .
**as in disgust of his unscrupulous tricks .**
作为 在 厌恶 的 他的 无良的 技巧 .

仿佛厌恶他那些卑鄙无耻的伎俩。

- [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ˌem ˈiː] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .
**' Ay , you have not known me , Richie , ' said he .**
- 哎 , 你 有 不是 已知 我 , 里奇 , - 说 他 .

“哎，你还不认识我，里奇，”他说。

- [aɪ]['paɪlət][juː; jʊ]['ɪntuː] ['hɑːrbər] ,
**' I pilot you into harbour ,**
- 我 飞行员 你 进入 港口 ,

我引领你进入港口，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**and all you can do is just the creaking of the vessel to me .**
和 全部 你 能 做 是 只是 这 嘎吱作响 的 这 血管 到 我 .

而你所能做的，在我看来，只是船体发出吱嘎声而已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][hændz] .
**You are in my hands .**
你 是 在 我的 双手 .

你现在掌握在我手中。

[aɪ]['paɪlət][juː; jʊ] .
**I pilot you .**
我 飞行员 你 .

我来操控你。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .
**I have you the husband of the princess within the month .**
我 有 你 这 丈夫 的 这 公主 之内 这 月 .

我保证一个月之内就能让你嫁给公主。

[noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**No other course is open to her .**
不 其他 课程 是 打开 到 她 .

她没有其他出路了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**And I have the assurance that she loses nothing by it .**
和 我 有 这 保证 那 她 失败 没有什么 经过 它 .

而且我可以肯定，她不会因此蒙受任何损失。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] , [maɪ][sʌn] . -
**She is yours , my son . '**
她 是 你的 , 我的 儿子 . -

“她是你的，儿子。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] .
**' She will not be .**
- 她 将要 不是 是 .

她不会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][læst] [tʃæns] .
**You have wrecked my last chance .**
你 有 损毁 我的 最后的 机会 .

你毁了我最后的机会。

[juː; jʊ] ['kʌvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] . -
**You cover me with dishonour . '**
你 覆盖 我 和 羞辱 . -

你让我蒙羞。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , ['rɪtʃi] .
**' You are a youngster , Richie .**
- 你 是 一个 青少年 , 里奇 .

“你还年轻，里奇。”

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**' Tis the wish of her heart .**
- 的 这 希望 的 她 心 .

这是她内心深处的愿望。

['prɑːbəbli] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
**Probably while you and I are talking it over ,**
大概 尽管 你 和 我 是 说 它 超过 ,

可能就在你我商量的时候，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
**the prince is confessing that he has no escape .**
这 王子 是 坦白 那 他 有 不 逃脱 .

王子坦白说他无路可逃。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['luːphoʊl] !
**He has not a loophole !**
他 有 不是 一个 漏洞 !

他没有逃脱法律制裁的余地！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] .
**She came to you ; you take her .**
她 来了 到 你 ; 你 拿 她 .

她来到你身边，你收留她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ; [bʌt; bət]
**I am far from withholding my admiration of her behaviour ; but**
我 是 远的 从 扣留 我的 钦佩 的 她 行为 ; 但
[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
**there it is — she came .**
那里 它 是 — 她 来了 .

我丝毫不掩饰我对她行为的钦佩；但事实就是——她来了。

[nɑːt] [kən'sent] ?
**Not consent ?**
不是 同意 ?

不同意?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] ！ -
**She is a ruined woman if she refuses ! '**
她 是 一个 毁坏 女士 如果 她 拒绝 ！ -

如果她拒绝，她就完了！

- [θruː] [juː; jʊ] , [θruː] [juː; jʊ] ！ — [θruː] [maɪ] ['fɑːðər] ！ -
**' Through you , through you ! — through my father ! '**
- 通过 你 , 通过 你 ！ — 通过 我的 父亲 ！ -

“通过你，通过你！——通过我的父亲！”

- [hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ] [gɔːn] [mæd] ? -
**' Have you both gone mad ? '**
- 有 你 两个都 已消失 疯狂的 ? -

“你们俩都疯了吗？”

- [traɪ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] , - [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] .
**' Try to see this , ' I implored him .**
- 尝试 到 看 这 , - 我 恳求 他 .

“试着理解这一点，”我恳求他。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][baɪ] ['eni] [θrets] .
**' She will not be subjected by any threats .**
- 她 将要 不是 是 受 经过 任何 威胁 .

她不会屈服于任何威胁。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪspər] [ʌv; əv][wʌn] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . -
**The very whisper of one will make her turn from me . . . '**
这 非常 耳语 的 一 将要 制作 她 转动 从 我 . . . -

哪怕只是一丝耳语，都会让她离我而去……

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**He interrupted .**
他 中断 .

他打断了对方。

- ['toʊtəli] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
**' Totally the contrary .**
- 完全 这 相反 .

恰恰相反。

[ðə; ði] [prɪns] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] . -
**The prince acknowledges that you are master of her affections . '**
这 王子 承认 那 你 是 掌握 的 她 情感 . -

王子承认你俘获了她的芳心。

- [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -
**' Consistently with her sense of honour and respect for us . '**
- 始终 和 她 感觉 的 荣誉 和 尊重 为了 我们 . -

“她始终秉持着荣誉感，并尊重我们。”

- [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] . -
**' Tell me of her reputation , Richie . '**
- 告诉 我 的 她 名声 , 里奇 . -

“里奇，跟我说说她的名声吧。”

- [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ！ -
**' You pretend that you can damage it ! '**
- 你 假装 那 你 能 损害 它 ！ -

“你以为你能把它弄坏吗！”

- [prɪ'tend] ?
**' Pretend ?**
- 假装 ?

'假装?

[aɪ] [prɪ'tend] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,

| I | pretend | in | the | teeth | of | all | concerned | to | establish | her | happiness | and | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假装 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 全部 | 担心的 | 到 | 建立 | 她 | 幸福 | 和 | 你的 | , |

我违背所有人的意愿，假装是为了她和你的幸福。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌem 'iː] .

| and | nothing | human | shall | stop | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 人类 | 将 | 停止 | 我 | . |

没有任何人能阻止我。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][oʊld][dæd] [leiz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst]

| I | have | you | grateful | to | me | before | your | old | dad | lays | his | head | on | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 你 | 感激的 | 到 | 我 | 前 | 你的 | 老的 | 爸爸 | 躺下 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 最后的 |

['pɪloʊ] .

| pillow | . |
|---|---|
| 枕头 | . |

在你老父亲安详离世之前，我希望你能对我心存感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] : [aɪ] [sə'rendər] [maɪ] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| And | that | reminds | me | : | I | surrender | my | town | house | and | furniture | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 提醒 | 我 | : | 我 | 投降 | 我的 | 镇 | 房子 | 和 | 家具 | 到 | 你 | . |

这让我想起来：我把我的联排别墅和家具都交给你了。

['wɒdi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wɜːrd] .

| Waddy | has | received | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棍棒 | 有 | 已收到 | 这 | 单词 | . |

瓦迪已经收到消息了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər][fɔːr; fər] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] , [tel] [ˌem 'iː] :

| By | the | way | , | should | you | hear | of | a | good | doctor | for | heart | - | disease | , | tell | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 应该 | 你 | 听到 | 的 | 一个 | 好的 | 医生 | 为了 | 心 | - | 疾病 | , | 告诉 | 我 | : |

对了，如果你听说哪位医生治疗心脏病很好，请告诉我：

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] . -

| I | have | my | fears | for | the | poor | soul | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 恐惧 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | . | - |

我真为这个可怜的人感到担忧。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , - ['rɪtʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] - ,

| He | stood | up | , | saying | , | ' | Richie | , | I | am | not | like | Jorian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 说 | , | - | 里奇 | , | 我 | 是 | 不是 | 喜欢 | - | , |

他站起来说："里奇，我和乔里安不一样，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['dɪnər] [ɪz][noʊ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ,

| to | whom | a | lodging | - | house | dinner | is | no | dinner | , | and | an | irreparable | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 一个 | 住宿 | - | 房子 | 晚餐 | 是 | 不 | 晚餐 | , | 和 | 一个 | 无法弥补的 | 损失 | , |

对他们而言，旅馆里的晚餐根本算不上晚餐，而是一种无法弥补的损失。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [er] .

| but | I | must | have | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 有 | 空气 | . |

但我必须呼吸空气。

[aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ][stroʊl] . -

| I | go | forth | on | a | stroll | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 前进 | 在 | 一个 | 漫步 | . | - |

我出门散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | impossible | for | me | to | allow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 允许 | 它 | . |

我绝对不可能允许这种事发生。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| I | stopped | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 他 | . |

我阻止了他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm]

| We | were | in | the | midst | of | a | debate | as | to | his | right | of | personal | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 辩论 | 作为 | 到 | 他的 | 正确的 | 的 | 个人的 | 自由 |

,

,

,

我们当时正在就他的个人自由权展开辩论，

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

| upon | the | singularity | of | which | he | commented | with | sundry | ejaculations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 奇点 | 的 | 哪个 | 他 | 评论 | 和 | 杂项 | 射精 | , |

他对此奇特之处发表了各种评论，

[wen] ['temp(ə)l] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

| when | Temple | arrived | and | General | Goodwin | sent | up | his | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 寺庙 | 到达的 | 和 | 一般的 | 古德温 | 发送 | 向上 | 他的 | 卡片 | . |

当坦普尔抵达时，古德温将军送来了请柬。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ 'klɔzitid ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

| Temple | and | I | left | the | general | closeted | with | my | father | , | and | stood | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 和 | 我 | 左边 | 这 | 一般的 | 隐秘的 | 和 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 站立 | 在 | 这 |

[striːt] - [dɔːr] .

| street | - | door | . |
|---|---|---|---|
| 街道 | - | 门 | . |

我和坦普尔把总房间留给了父亲，然后站在街边门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

| He | had | seen | the | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 公主 | , |

他见过公主。

['hævɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

| having | at | her | request | been | taken | to | present | his | respects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 她 | 要求 | 到过 | 已采取 | 到 | 展示 | 他的 | 尊重 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['dʒænit] .

| to | her | by | Janet | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 经过 | 珍妮特 | . |

应她的要求，由珍妮特带他去向她表示敬意。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

| How | she | looked | , | what | she | said | , | he | was | dull | in | describing | ; | he | thought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 看起来 | , | 什么 | 她 | 说 | , | 他 | 曾是 | 乏味的 | 在 | 描述 | ; | 他 | 想法 | 她 |

['laɪvli] ,

| lively | , |
|---|---|
| 热闹 | , |

他描述她的外貌和言谈举止都显得乏味；他觉得她活泼开朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)



[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] .
**though** **she** **was** **pale** **.**
尽管 她 曾是 苍白 .

虽然她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] , - ['kaɪndli] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
**She** **had** **mentioned** **my** **name** **,** **'** **kindly** **,** **'** **he** **observed** **.**
她 有 提及 我的 姓名 , - 亲切地 , - 他 观察到 .

他注意到，她“友好地”提到了我的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emɪseri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**And** **he** **knew** **,** **or** **suspected** **,** **the** **General** **to** **be** **an** **emissary** **from** **the**
和 他 知道 , 或者 怀疑 , 这 一般的 到 是 一个 使者 从 这
[prɪns] .
**prince** **.**
王子 .

他知道或者怀疑这位将军是王子的使者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**But** **he** **could** **not** **understand** **the** **exact** **nature** **of** **the** **complication** **,**
但 他 可以 不是 理解 这 精确的 自然 的 这 并发症 ,

但他无法理解问题的确切性质。

[ænd; ənd] [pleɪgd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [blʌnt] [in'kwaiəriz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'zɜːrv]
**and** **plagued** **me** **with** **a** **mixture** **of** **blunt** **inquiries** **and** **the** **delicate** **reserve**
和 饱受困扰 我 和 一个 混合物 的 钝 查询 和 这 精美的 预订
['prɑːpər][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['elsˌwer] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]
**proper** **to** **him** **so** **much** **that** **I** **had** **to** **look** **elsewhere** **for** **counsel** **and**
恰当的 到 他 所以 很多 那 我 有 到 看 别处 为了 法律顾问 和
['sɪmpəθi] .
**sympathy** **.**
同情 .

他时而直言不讳地询问我，时而又表现出他特有的矜持，以至于我不得不向别处寻求建议和同情。

['dʒænit][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ; [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['wʌndər] ,
**Janet** **had** **told** **him** **everything** **;** **still** **he** **was** **plunged** **in** **wonder** **,**
珍妮特 有 讲述 他 一切 ; 仍然 他 曾是 暴跌 在 想知道 ,

珍妮特已经把一切都告诉了他；但他仍然感到疑惑不解。

['temptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [maɪnd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,
**tempting** **me** **to** **think** **the** **lawyer's** **mind** **of** **necessity** **bourgeois** **,**
诱人的 我 到 思考 这 律师 头脑 的 必要性 资产阶级 ,

这让我不禁觉得律师的思维必然带有资产阶级色彩。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn]
**for** **the** **value** **of** **a** **sentiment** **seemed** **to** **have** **no** **weight** **in** **his** **estimation**
为了 这 价值 的 一个 情绪 似乎 到 有 不 重量 在 他的 估算
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**of** **the** **case** **.**
的 这 案件 .

在他评估案情时，情感的价值似乎并不重要。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ə'pɪr] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['fɑːðər] .

| Nor | did | he | appear | disinclined | to | excuse | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 出现 | 不情愿 | 到 | 原谅 | 我的 | 父亲 | . |

他似乎也并不不愿意原谅我父亲。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] ['pɑːrtli] [ swei ] [ˌem 'iː] ,

| Some | of | his | remarks | partly | swayed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 评论 | 部分 | 摇摆 | 我 | , |

他的一些言论在一定程度上动摇了我的立场。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] - [ɔːl]

| in | spite | of | my | seeing | that | they | were | based | on | the | supposition | of | an | - | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 看到 | 那 | 他们 | 是 | 基于 | 在 | 这 | 假设 | 的 | 一个 | - | 全部 |

[fɔːr; fər] [lʌv] - [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['prɪnses] .

| for | love | - | adventure | of | a | mad | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | - | 冒险 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 公主 | . |

尽管我看出它们都是基于一个疯狂公主为了爱情而展开的冒险故事的假设。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ,

| They | whispered | a | little | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 低声说道 | 一个 | 小的 | 希望 | , |

他们低声传递了一点希望，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wət'evər] [maɪt]

| when | I | was | adoring | her | passionately | for | being | the | reverse | of | whatever | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 崇拜 | 她 | 热情地 | 为了 | 存在 | 这 | 撤销 | 的 | 任何 | 可能 |

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hoʊp] [ə; eɪ] [breθ] .

| have | given | hope | a | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 希望 | 一个 | 气息 | . |

当时我无比崇拜她，因为她与任何可能带来希望的事物都截然相反。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| General | Goodwin | , | followed | by | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 古德温 | , | 随后 | 经过 | 我的 | 父亲 | , |

古德温将军，之后是我父亲，

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrnd] ['temp(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['fɑːðər]

| came | down | and | led | me | aside | after | I | had | warned | Temple | not | to | let | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 和 | 引领 | 我 | 旁边 | 后 | 我 | 有 | 警告 | 寺庙 | 不是 | 到 | 让 | 我的 | 父亲 |

[ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] .

| elude | him | . |
|---|---|---|
| 躲避 | 他 | . |

在我警告坦普尔不要让我父亲逃脱之后，他走下来把我带到一边。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['rʌfld] .

| The | General | was | greatly | ruffled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 曾是 | 非常 | 褶皱的 | . |

将军大为恼火。

- ['klærə] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Clara | tells | me | she | can | rely | on | you | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 克拉拉 | 讲述 | 我 | 她 | 能 | 依靠 | 在 | 你 | , | - | 他 | 说 | . |

“克拉拉告诉我她可以信赖你，”他说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ,

| ' | I | am | at | the | end | of | my | arguments | with | that | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 论点 | 和 | 那 | 男人 | , |

“我已经和那个人争论到此为止了。”

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

| short | of | sending | him | to | the | lock | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 锁 | - | 向上 | . |

除了把他送进监狱之外。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hæri] ; [aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ðə; ði] [skreɪps] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| You | will | pardon | me | , | Mr | . | Harry | ; | I | foresaw | the | scrapes | in | store | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 赦免 | 我 | , | 先生 | . | 哈里 | ; | 我 | 预见 | 这 | 刮伤 | 在 | 店铺 | 为了 | 你 | , |

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] . -

| and | advised | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 你 | . | - |

哈里先生，请您原谅；我预见到您会遇到麻烦，所以才劝阻了您。

- [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒen(ə)rəl] , - [aɪ] [kən'fest] .

| ' | You | did | , | General | , | ' | I | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做过 | , | 一般的 | , | - | 我 | 坦白 | . |

“是你干的，将军，”我坦白道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪns]

| ' | Will | you | tell | me | what | it | is | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | 王子 |

“王子，你能告诉我那是什么吗？”

['ɜːrnɪst] [ɪz][ɪn] [dred] [ʌv; əv] ? -

| Ernest | is | in | dread | of | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 是 | 在 | 恐惧 | 的 | ? | - |

厄内斯特最害怕的是什么？

- [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['skænd(ə)l] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

| ' | A | pitiable | scandal | , | sir | ; | and | if | he | took | my | recommendation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 可怜的 | 丑闻 | , | 先生 | ; | 和 | 如果 | 他 | 采取 | 我的 | 推荐 | , |

“真是令人痛心的丑闻，先生；如果他采纳了我的建议，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['ɪnstənt] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .

| he | would | find | instant | means | of | punishing | the | man | who | dares | to | threaten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 立即的 | 方法 | 的 | 惩罚 | 这 | 男人 | WHO | 敢于 | 到 | 威胁 | 他 | . |

他会立即想方设法惩罚胆敢威胁他的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| You | know | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | . | - |

你知道的。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | explained | that | I | was | aware | of | the | threat | , | not | of | the | degree | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 那 | 我 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 威胁 | , | 不是 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 这 |

['prɪnsɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] ;

| prince's | susceptibility | ; |
|---|---|---|
| 王子的 | 易感性 | ; |

我解释说，我意识到了这种威胁，但并不清楚王子的易受攻击程度；

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] .

| and | asked | him | if | he | had | seen | the | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 公主 | . |

问他是否见过公主。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɪfli] .

| ' | I | have | had | the | honour | , | ' | he | replied | , | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | , | - | 他 | 回复 | , | 僵硬地 | . |

“我曾有幸获此殊荣，”他生硬地回答道。

- [juː; jʊ] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [prə'siːdɪŋ] . -

| ' | You | gain | nothing | with | her | by | this | infamous | proceeding | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 获得 | 没有什么 | 和 | 她 | 经过 | 这 | 臭名昭著的 | 进行中 | . | - |

“你通过这种臭名昭著的诉讼，对她没有任何好处。”

[aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ? -

| I | swallowed | my | anger | , | and | said | , | ' | Do | you | accuse | me | , | General | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吞咽 | 我的 | 愤怒 | , | 和 | 说 | , | - | 做 | 你 | 控 | 我 | , | 一般的 | ? | - |

我强忍住怒火，问道："将军，您是在指责我吗？"

- [aɪ][duː][nɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʌn'bɛndɪŋli] .

| ' | I | do | not | accuse | you | , | ' | he | returned | , | unbendingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 控 | 你 | , | - | 他 | 返回 | , | 毫不妥协 | . |

"我没有指控你，"他毫不妥协地回答道。

- [juː; jʊ] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [pæθ] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk]

| ' | You | chose | your | path | some | ten | or | twelve | years | ago | , | and | you | must | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 选择 | 你的 | 小路 | 一些 | 十 | 或者 | 十二 | 年 | 前 | , | 和 | 你 | 必须 | 拿 |

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

| the | consequences | . |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | . |

"你大约在十年前或十二年前选择了这条路，你必须承担后果。"

[aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

| I | foresaw | it | ; | but | this | I | will | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预见 | 它 | ; | 但 | 这 | 我 | 将要 | 说 | , |

我预见到了；但我还要说的是，

[aɪ][dɪd][nɑːt]['kredɪt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['klevərnəs] .

| I | did | not | credit | the | man | with | his | infernal | cleverness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 信用 | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 地狱 | 聪明才智 | . |

我当时并没有意识到这个人有多么狡猾。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [maɪ][maɪnd] .

| If | I | speak | to | you | at | all | , | I | must | speak | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说话 | 到 | 你 | 在 | 全部 | , | 我 | 必须 | 说话 | 我的 | 头脑 | . |

如果我要跟你说话，就必须说出我的真实想法。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] [bə'fuːn] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] , ['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːr] - ['sɪnɪstər] ['stɔːri]

| I | thought | him | a | mere | buffoon | and | spendthrift | , | flying | his | bar | - | sinister | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 一个 | 仅仅 | 丑角 | 和 | 败家子 | , | 飞行 | 他的 | 酒吧 | - | 险恶 | 故事 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| for | the | sake | of | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 区别 | . |

我觉得他不过是个小丑和挥霍无度的人，为了出人头地而编造了他在酒吧里阴险狡诈的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [skiːmd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [sək'sesfəli] : [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | has | schemed | up | to | this | point | successfully | : | he | has | the | prince | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 策划 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 成功地 | : | 他 | 有 | 这 | 王子 | 在 | 他的 |

[tɔɪlz] .

| toils | . |
|---|---|
| 辛勤劳作 | . |

到目前为止，他的计谋非常成功：他已经成功地控制了王子。

[aɪ] [wʊd] [kʌt] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [prɪns] ['ɜːrnɪst] .

| I | would | cut | through | them | , | as | I | have | informed | Prince | Ernest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 切 | 通过 | 他们 | , | 作为 | 我 | 有 | 知情的 | 王子 | 欧内斯特 | . |

我会像我告诉欧内斯特王子的那样，把他们一网打尽。

[aɪ] ['deə'sei] ['dɪfrənt] [ pə'ziʃənz ] [liːd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['riːzənɪŋ] ; [ðə; ði] ['feloʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

| I | daresay | different | positions | lead | to | different | reasonings | ; | the | fellow | appears | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 不同的 | 职位 | 带领 | 到 | 不同的 | 理由 | ; | 这 | 同伴 | 出现 | 到 |

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| have | a | fascination | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 魅力 | 超过 | 他 | . |

我敢说不同的立场会导致不同的推理；这个人似乎对他很着迷。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['hæri] , [ɪz] ['gɪlti] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [aɪ] [ri'ɪtəreɪt] ,

| Your | father | , | Mr | . | Harry | , | is | guilty | now | — | he | is | guilty | , | I | reiterate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | , | 先生 | . | 哈里 | , | 是 | 有罪的 | 现在 | — | 他 | 是 | 有罪的 | , | 我 | 重申 | , |

哈里先生，你父亲现在有罪——我再次重申，他有罪。

[naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| now | of | a | piece | of | iniquity | that | makes | me | ashamed | to | own | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 罪恶 | 那 | 制作 | 我 | 羞愧 | 到 | 自己的 | 他 | 为了 | 一个 |

['kʌntrimən] . -

| countryman | . | ' |
|---|---|---|
| 同胞 | . | - |

如今他犯下的罪行让我羞于承认他是我的同胞。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

| The | General | shook | himself | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 摇晃 | 他自己 | 直立 | . |

将军挺直了身子。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ? -

| ' | Are | you | unable | to | keep | him | in | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 无法 | 到 | 保持 | 他 | 在 | ? | - |

“你们就不能把他关起来吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[maɪ] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

| My | nerves | were | pricking | and | stinging | with | the | insults | I | had | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 是 | 刺 | 和 | 刺痛 | 和 | 这 | 侮辱 | 我 | 有 | 到 | 听 |

[tuː; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

那些侮辱让我神经紧绷，刺痛难忍。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃənsɪz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | conscience's | justification | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 良心的 | 理由 | 的 | 他们 | . |

以及良心对它们的辩解。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| He | repeated | the | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 这 | 问题 | . |

他重复了一遍问题。

- [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , - [aɪ] [sed] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| ' | I | will | do | what | I | can | , | ' | I | said | , | unsatisfactorily | to | myself | and | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | , | - | 我 | 说 | , | 不尽如人意 | 到 | 我 | 和 | 到 | 他 | , |

“我会尽我所能，”我对自己和他都感到很不满意地说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [træn'spoʊzd] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd]

| for | he | transposed | our | situations | , | telling | me | the | things | he | would | say | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 转置 | 我们的 | 情况 | , | 讲述 | 我 | 这 | 事物 | 他 | 会 | 说 | 和 |

[duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;

| do | in | my | place | ; |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 在 | 我的 | 地方 | ; |

因为他设身处地地想了想，告诉我如果他处在我的位置，他会说什么、做什么；

[θɪŋz] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['oʊnli] [mɔːr]
**things not dissimilar to those I had already said and done , only more**
事物 不是 不同的 到 那些 我 有 已经 说 和 完毕 , 仅有的 更多的
['taʊərɪŋli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ;
**toweringly enunciated ;**
高耸入云 清晰的 ;

与我之前说过和做过的事情并无太大不同，只是表达得更加雄伟壮丽；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
**and for that reason they struck me as all the more hopelessly ineffectual ,**
和 为了 那 原因 他们 击 我 作为 全部 这 更多的 绝望地 无效 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'sper] .
**and made me despair .**
和 制成 我 绝望 .

正因如此，我觉得他们更加无能为力，让我感到绝望。

[maɪ] ['dʌmnəs] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]['aɪər] .
**My dumbness excited his ire .**
我的 愚蠢 兴奋的 他的 愤怒 .

我的愚蠢激怒了他。

- [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
**' Come , ' said he ; ' the lady is a spoilt child .**
- 来 , - 说 他 ; - 这 女士 是 一个 被宠坏了 孩子 .

“来吧，”他说，“这位女士是个被宠坏的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] ;
**She behaved foolishly ;**
她 表现 愚蠢地 ;

她的行为很愚蠢；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt]
**but from your point of view you should feel bound to protect her on that**
但 从 你的 观点 的 看法 你 应该 感觉 边界 到 保护 她 在 那
['veri] [ə'kaʊnt] .
**very account .**
非常 帐户 .

但从你的角度来看，正因如此，你才应该感到有义务保护她。

[duː][jʊr; jər]['duːti] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
**Do your duty , young gentleman .**
做 你的 责任 , 年轻的 绅士 .

尽你的职责，年轻的先生。

[hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
**He is , I believe , fond of you , and if so , you have him by a chain .**
他 是 , 我 相信 , 喜爱 的 你 , 和 如果 所以 , 你 有 他 经过 一个 链 .

我相信他很喜欢你，如果是这样，你就把他牢牢掌控在手心里了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . -
**I tell you frankly , I hold you responsible . '**
我 告诉 你 坦率地说 , 我 抓住 你 负责任的 . -

坦白地说，我认为你对此负有责任。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊpənd] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ,
**His way of speaking of the princess opened an idea of the world's ,**
他的 方式 的 请讲 的 这 公主 打开 一个 主意 的 这 世界的 ,

他谈论公主的方式开启了一种关于世界的想法，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['klʌtʃɪz] .
**in the event of her name falling into its clutches .**
在 这 事件 的 她 姓名 坠落 进入 它是 离合器 .

万一她的名字落入了它的掌控之中。

[aɪ] [sed] [ə'gen] , - [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , - [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]['temp(ə)l] .

| I | said | again | , | ' | I | will | do | what | I | can | , | ' | and | sang | out | for | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 再次 | , | - | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | , | - | 和 | 唱 | 出去 | 为了 | 寺庙 | . |

我再次说道：“我会尽我所能”，然后高声为坦普尔大学加油。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| He | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | . |

他独自一人。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][hoʊ'tel] .

| My | father | had | slipped | from | him | to | leave | a | card | at | the | squire's | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 滑倒了 | 从 | 他 | 到 | 离开 | 一个 | 卡片 | 在 | 这 | 乡绅的 | 酒店 | . |

我父亲趁他不注意溜出去，去乡绅的酒店留下了一张名片。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdwɪn] [tʌtʃt] ['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['kaɪndli] , [ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| General | Goodwin | touched | Temple | on | the | shoulder | kindly | , | in | marked | contrast | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 古德温 | 感动 | 寺庙 | 在 | 这 | 肩膀 | 亲切地 | , | 在 | 标记 | 对比 | 到 | 他的 |

['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| treatment | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 治疗 | 的 | 我 | , |

古德温将军友好地拍了拍坦普尔的肩膀，这与他对待我的态度形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] .

| and | wished | us | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 我们 | 好的 | - | 夜晚 | . |

然后祝我们晚安。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [baɪ]['dʒænit] , [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

| Nothing | had | been | heard | of | my | father | by | Janet | , | but | while | I | was | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 到过 | 听到 | 的 | 我的 | 父亲 | 经过 | 珍妮特 | , | 但 | 尽管 | 我 | 曾是 | 坐着 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

珍妮特一直没有我父亲的消息，但当我与她坐在一起时，

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [hɪz; ɪz][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

| at | a | late | hour | , | his | card | was | brought | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 晚的 | 小时 | , | 他的 | 卡片 | 曾是 | 带来 | 向上 | , |

深夜，他的名片被拿出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pensld] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | a | pencilled | entreaty | for | an | interview | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铅笔画 | 恳求 | 为了 | 一个 | 面试 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

还有一份用铅笔写的请求，希望第二天早上能接受采访。

- [ðæt] [wɪl] [suːt] ['grændədə] , - ['dʒænit] [sed] .

| ' | That | will | suit | grandada | , | ' | Janet | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 将要 | 套装 | 格兰达达 | , | - | 珍妮特 | 说 | . |

“那正合爷爷的意，”珍妮特说。

- [hiː; hi] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

| ' | He | commissioned | me | before | going | to | bed | to | write | the | same | for | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 委托 | 我 | 前 | 去 | 到 | 床 | 到 | 写 | 这 | 相同的 | 为了 | 他 | . | - |

“他临睡前委托我为他写一篇同样的文章。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

| She | related | that | the | prince | was | in | a | state | of | undisguised | distraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 那 | 这 | 王子 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 不加掩饰的 | 分心 | . |

她描述说，王子当时明显心不在焉。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn'kredəb(ə)l] — [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]

| From | what | I | could | comprehend | — | it | appeared | incredible | — | he | regarded | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我 | 可以 | 理解 | — | 它 | 出现 | 极好的 | — | 他 | 认为 | 他的 |

['dɔtɜ-z] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

| daughter's | marriage | as | the | solution | of | the | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿的 | 婚姻 | 作为 | 这 | 解决方案 | 的 | 这 | 困难 | , |

据我所知——这听起来难以置信——他认为女儿的婚姻是解决问题的办法。

[ðə; ði][soʊl] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [meʃɪz] .

| the | sole | way | out | of | the | meshes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 网格 | . |

唯一能从网眼中脱身的方法。

- [ɪz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ? - [sed] ['temp(ə)l] ; [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| ' | Is | not | that | her | wish | ? | ' | said | Temple | ; | perhaps | with | a | wish | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 那 | 她 | 希望 | ? | - | 说 | 寺庙 | ; | 也许 | 和 | 一个 | 希望 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

“那不是她的愿望吗？”坦普尔说道；或许他自己也怀有同样的愿望。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [ɪz][led][baɪ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

| ' | Oh | , | if | you | think | a | lady | like | the | Princess | Ottilia | is | led | by | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 如果 | 你 | 思考 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 这 | 公主 | 奥蒂莉亚 | 是 | 引领 | 经过 | 她 | 愿望 | , |

“哦，如果你认为像奥蒂莉亚公主这样的女士会按照自己的意愿行事的话……”

- [sed] ['dʒænit] .

| ' | said | Janet | . |
|---|---|---|---|
| - | 说 | 珍妮特 | . |

“珍妮特说道。”

[hɜːr; hər]['reɪdiənt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ɪn][hɜːr; hər][seks] ( [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] )

| Her | radiant | perception | of | an | ideal | in | her | sex | ( | the | first | she | ever | had | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐射状 | 洞察力 | 的 | 一个 | 理想的 | 在 | 她 | 性别 | ( | 这 | 第一的 | 她 | 曾经 | 有 | ) |

[meɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] [kən'temptʃuəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [les] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

| made | her | utterly | contemptuous | toward | the | less | enlightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 完全地 | 轻蔑的 | 朝向 | 这 | 较少的 | 开明 | . |

她对女性理想的敏锐洞察力（这是她第一次拥有这种洞察力）使她对那些思想不够开明的人充满了蔑视。

[wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['vɪzɪt] .

| We | appointed | the | next | morning | at | half | - | past | eleven | for | my | father's | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 任命 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | 为了 | 我的 | 父亲的 | 访问 | . |

我们约好第二天上午十一点半父亲来访。

- [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , - ['dʒænit] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['ɜːrdʒəntli] . -

| ' | Not | a | minute | later | , | ' | Janet | said | in | my | ear | , | urgently | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 分钟 | 之后 | , | - | 珍妮特 | 说 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 紧急 | . | - |

“一分钟都不能晚，”珍妮特在我耳边急切地说。

[dəunt] — [dəunt][let][hɪm; ɪm] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] , ['hæri] !

| Don't | — | don't | let | him | move | out | of | your | sight | , | Harry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | 让 | 他 | 移动 | 出去 | 的 | 你的 | 视线 | , | 哈里 | ! |

别——别让他离开你的视线，哈利！

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . -

| The | princess | is | convinced | you | are | not | to | blame | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 是 | 确信 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | . | - |

公主坚信你没有错。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [dɪ'zaɪnz] .

| I | asked | her | whether | she | had | any | knowledge | of | the | squire's | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 无论 | 她 | 有 | 任何 | 知识 | 的 | 这 | 乡绅的 | 设计 | . |

我问她是否了解乡绅的设计。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| ' | I | have | not | , | on | my | honour | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不是 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | , | - | 她 | 回答 | . |

“我没有，我以我的荣誉发誓，”她回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] . . .

| ' | But | I | hope | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 希望 | . | . | . |

但我希望……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] !

| It | is | so | miserable | to | think | of | this | disgraceful | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 悲惨的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 可耻 | 事物 | ! |

想到这种可耻的事情就令人感到无比痛苦！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [fɜːrm][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

| She | is | too | firm | to | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 也 | 公司 | 到 | 给 | 方式 | . |

她态度坚决，绝不让步。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

| She | does | not | blame | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | . |

她不怪你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] ; ['oʊnli] , ['hæri] ,

| I | am | sure | I | do | not | ; | only | , | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | ; | 仅有的 | , | 哈里 | , |

我肯定我没有；只有，哈利，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðɚz] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

| one | always | feels | that | if | one | were | in | another's | place | , | in | a | case | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 总是 | 感觉 | 那 | 如果 | 一 | 是 | 在 | 另一个的 | 地方 | , | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | , |

人们总会觉得，如果自己处在别人的位置上，遇到这种情况，

[aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] .

| I | could | and | would | command | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 和 | 会 | 命令 | 他 | . |

我可以而且会命令他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

| I | would | have | him | obey | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 他 | 服从 | 我 | . |

我要让他服从我。

[wʌn] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] [ək'sept] [dɪs'greɪs] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

| One | is | not | born | to | accept | disgrace | even | from | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 不是 | 出生 | 到 | 接受 | 耻辱 | 甚至 | 从 | 一个 | 父亲 | . |

人天生就不应该接受来自父亲的羞辱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt] [dɪ'sɑː.nə.ə.bli] .

| I | should | say | , | " | You | shall | not | stir | , | if | you | mean | to | act | dishonourably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | , | " | 你 | 将 | 不是 | 搅拌 | , | 如果 | 你 | 意思是 | 到 | 行为 | 不光彩地 | . |

我应该说：“如果你打算做出不光彩的行为，就不要动弹。”

" [wʌn] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'ɑːnər] .

| " | One | is | justified | , | I | am | sure | , | in | breaking | a | tie | of | relationship | that | involves | you | in | dishonour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 合理的 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 在 | 打破 | 一个 | 领带 | 的 | 关系 | 那 | 涉及 | 你 | 在 | 羞辱 | . |

“我相信，如果一段关系让你蒙羞，那么断绝关系是正当的。”

['grændədə] [hæz; həz] [nɑːt] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] .

| Grandada | has | not | spoken | a | word | to | me | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰达达 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 我 | 在 | 这 | 主题 | . |

格兰达达没有就此事跟我说过一句话。

---

[aɪ] [kætʃ] [æt; ət] [strɔːz] .

| I | catch | at | straws | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 在 | 吸管 | . |

我抓住了最后一丝希望。

---

[ðɪs] [θɪŋ] [bɜːrn] [ˌem 'iː] !

| This | thing | burns | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 烧伤 | 我 | ! |

这东西烫到我了!

---

[oʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['hæri] .

| Oh | , | good | - | night | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 好的 | - | 夜晚 | , | 哈里 | . |

哦，晚安，哈利。

---

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] . -

| I | can't | sleep | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 睡觉 | . | - |

我睡不着。

---

- [gʊd] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sterz] [bɪ'loʊ] .

| ' | Good | - | night | , | ' | she | called | softly | to | Temple | on | the | stairs | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 夜晚 | , | - | 她 | 称为 | 轻轻 | 到 | 寺庙 | 在 | 这 | 楼梯 | 以下 | . |

“晚安，”她轻声对楼下楼梯上的坦普尔说道。

---

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

| I | heard | the | poor | fellow | murmuring | good | - | night | to | himself | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 淙淙 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 街道 | , |

我听到那个可怜的家伙在街上喃喃自语道晚安。

---

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] . [hiː; hi] [slept] [æt; ət] [ə; eɪ] [ruːm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| and | thought | him | happier | than | I | . | He | slept | at | a | room | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 更快乐 | 比 | 我 | . | 他 | 睡着了 | 在 | 一个 | 房间 | 关闭 | 到 | 这 |

[hoʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

我觉得他比我快乐。他睡在离酒店很近的一个房间里。

---

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['klærə] ['gʊdwɪn] [ə'dʒʊrd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swiːt] ,

| A | note | from | Clara | Goodwin | adjured | me | , | by | her | memory | of | the | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 从 | 克拉拉 | 古德温 | 受伤 | 我 | , | 经过 | 她 | 记忆 | 的 | 这 | 甜的 | , |

克拉拉·古德温的一张便条，以她对甜蜜的回忆，恳求我.....

---

[breɪv] , ['greɪʃəs] ['feloʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd]

| brave | , | gracious | fellow | she | loved | in | other | days | , | to | be | worthy | of | what | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | , | 亲切 | 同伴 | 她 | 喜爱 | 在 | 其他 | 天 | , | 到 | 是 | 值得 | 的 | 什么 | 我 | 有 |

[bɪn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

她曾经深爱的那个勇敢、优雅的家伙，如今却配不上我曾经的成就。

---

[ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɜːr; hər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| The | General | had | unnerved | her | reliance | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 有 | 不安 | 她 | 依赖 | 在 | 我 | . |

将军动摇了她对我的信任。

[aɪ][sæt][ʌp][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

| I | sat | up | for | my | father | until | long | past | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | 为了 | 我的 | 父亲 | 直到 | 长的 | 过去的 | 午夜 | . |

我陪着父亲一直待到过了午夜很久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

| When | he | came | his | appearance | reminded | me | of | the | time | of | his | altercation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 他的 | 外貌 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 争吵 |

[wɪð; wɪθ] [ˌbærə'nes] - ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kɜːtənz] :

| with | Baroness | Turckems | under | the | light | of | the | blazing | curtains | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男爵夫人 | - | 在下面 | 这 | 光 | 的 | 这 | 炽烈 | 窗帘 | : |

他来的时候，他的样子让我想起了当年他在炽热的窗帘下与图尔克姆斯男爵夫人发生争执的情景：

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd] [drʌŋk] ['diːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [suːn] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd]

| he | had | supped | and | drunk | deeply | , | and | he | very | soon | proclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喝 | 和 | 醉 | 深 | , | 和 | 他 | 非常 | 很快 | 宣布 |

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

| that | I | should | find | him | invincible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 寻找 | 他 | 无敌 | , |

他饱餐一顿后，很快就宣称我会发现他是不可战胜的。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [went] ,

| which | , | as | far | as | insensibility | to | the | strongest | appeals | to | him | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 麻木 | 到 | 这 | 最强 | 上诉 | 到 | 他 | 去 | , |

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

| he | was | . |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | . |

就对最强烈的呼吁无动于衷而言，他的确如此。

- [dɪ'naɪ][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dɪ'naɪ][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [dɪ'naɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] — [aɪ] [nɑːt] [juː; jʊ][fæst] !

| ' | Deny | you | love | her | , | deny | she | loves | you | , | deny | you | are | one | — | I | knot | you | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 否定 | 你 | 爱 | 她 | , | 否定 | 她 | 爱 | 你 | , | 否定 | 你 | 是 | 一 | — | 我 | 结 | 你 | 快速地 | ! |

-
'
-
-

“否认你爱她，否认她爱你，否认你们是一体——我会让你们俩紧紧相连！”

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [prɪns] ['ɜːrnɪst] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['pɑːzətɪvli]

| He | had | again | seen | Prince | Ernest | ; | so | he | said | , | declaring | that | the | Prince | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 再次 | 已见 | 王子 | 欧内斯特 | ; | 所以 | 他 | 说 | , | 声明 | 那 | 这 | 王子 | 积极地 |

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

| desired | the | marriage | ; |
|---|---|---|---|
| 想要的 | 这 | 婚姻 | ; |

他又见到了恩斯特王子；他说，王子非常希望这桩婚事；

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

| would | have | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 它 | . | - |

我会拥有它。

[ænd; ənd][aɪ] , - [hiː; hi] ['dræmətaɪzd] [ðer; ðər] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , - [kən'sentid] . -

| And | I | , | ' | he | dramatized | their | relative | situations | , | ' | consented | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | - | 他 | 戏剧化的 | 他们的 | 相对的 | 情况 | , | - | 同意 | . | - |

“而我，”他戏剧性地描述了他们各自的处境，“同意了。”

['æftər][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [fər'gɪv] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv]

| After | my | experience | of | that | night | , | I | forgive | men | who | are | unmoved | by | displays | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 经验 | 的 | 那 | 夜晚 | , | 我 | 原谅 | 男人 | WHO | 是 | 不动 | 经过 | 显示器 | 的 |

['hjuːmər] .

| humour | . |
|---|---|
| 幽默 | . |

经历了那晚的事情之后，我原谅了那些对幽默无动于衷的男人。

['kɑːmənli] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| **Commonly** | **we** | **think** | **it** | **should** | **be** | **irresistible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 我们 | 思考 | 它 | 应该 | 是 | 无法抗拒 | . |

我们通常认为它应该是令人无法抗拒的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] - [skɪnd] ['sensətɪv] [prɪns] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [dɑːdʒ]

| **His** | **description** | **of** | **the** | **thin** | **-** | **skinned** | **sensitive** | **prince** | **striving** | **to** | **run** | **and** | **dodge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 描述 | 的 | 这 | 薄的 | - | 去皮 | 敏感的 | 王子 | 努力 | 到 | 跑步 | 和 | 躲闪 |

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **for** | **shelter** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 庇护所 | 从 | 他 | , |

他笔下那位敏感脆弱的王子拼命躲避他，四处奔逃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvər] - ['peɪʃ(ə)nt] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstər] ,

| **like** | **a** | **fever** | **-** | **patient** | **pursued** | **by** | **a** | **North** | **-** | **easter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 发烧 | - | 病人 | 追击 | 经过 | 一个 | 北 | - | 复活节 | , |

就像被东北风暴追赶的发烧病人一样，

['kʌmpənid] [baɪ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['sɪmɪlɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['læftər] ,

| **accompanied** | **by** | **dozens** | **of** | **quaint** | **similes** | **full** | **of** | **his** | **mental** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 几十个 | 的 | 古雅 | 明喻 | 满的 | 的 | 他的 | 精神的 | 笑声 | , |

伴随着他内心深处无数次的奇特比喻，

[meɪd] [maɪ] ['loʊðɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːt] .

| **made** | **my** | **loathing** | **all** | **the** | **more** | **acute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我的 | 厌恶 | 全部 | 这 | 更多的 | 急性 | . |

这让我更加憎恶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən]['iːkwəl] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]

| **But** | **I** | **had** | **not** | **been** | **an** | **equal** | **match** | **for** | **him** | **previous** | **to** | **his** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 平等的 | 匹配 | 为了 | 他 | 以前的 | 到 | 他的 | 采取 |

[waɪn] ;

| **wine** | **;** |
|---|---|
| 葡萄酒 | ; |

但在他喝酒之前，我并不是他的对手；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **it** | **was** | **waste** | **of** | **breath** | **and** | **heart** | **to** | **contend** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 浪费 | 的 | 气息 | 和 | 心 | 到 | 抗衡 | 和 | 他 | . |

与他争辩简直是徒劳无功。

[aɪ]['foʊldɪd][maɪ][ɑːrmz] [taɪt] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

| **I** | **folded** | **my** | **arms** | **tight** | **,** | **sitting** | **rigidly** | **silent** | **,** | **and** | **he** | **dropped** | **on** | **the** | **sofa** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 折叠 | 我的 | 武器 | 紧的 | , | 坐着 | 严格地 | 沉默的 | , | 和 | 他 | 掉落 | 在 | 这 | 沙发 |

[lʌg'ʒʊriəsli] .

| **luxuriously** | **.** |
|---|---|
| 奢华地 | . |

我紧紧抱住双臂，僵硬地坐着，一言不发，而他则悠闲地瘫倒在沙发上。

- [bed] , ['rɪtʃi] ! -

| **'** | **Bed** | **,** | **Richie** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 床 | , | 里奇 | ! | - |

“上床睡觉吧，里奇！”

[hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **he** | **waved** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 到 | 我 | . |

他向我挥了挥手。

- [juː; jʊ] [drɪŋk] [noʊ] [waɪn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [stænd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz][aɪ][duː] .

| **'** | **You** | **drink** | **no** | **wine** | **,** | **you** | **cannot** | **stand** | **dissipation** | **as** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 喝 | 不 | 葡萄酒 | , | 你 | 不能 | 站立 | 耗散 | 作为 | 我 | 做 | . |

“你不喝酒，你无法像我一样忍受放荡不羁的生活。”

[bed] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
**Bed , my dear boy !**
床 , 我的 亲爱的 男生 !

亲爱的孩子，快上床吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['eilmənts] !
**I am a God , sir , inaccessible to mortal ailments !**
我 是 一个 上帝 , 先生 , 无法进入 到 凡人 疾病 !

先生，我是神，不受凡人疾病的侵扰!

['sɪriəsli] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**Seriously , dear boy , I have never known an illness in my life .**
严重地 , 亲爱的 男生 , 我 有 绝不 已知 一个 疾病 在 我的 生活 .

说真的，亲爱的孩子，我这辈子从来没生过病。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɛvəlz] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
**I have killed my hundreds of poor devils who were for imitating me .**
我 有 被杀 我的 数百 的 贫穷的 魔鬼 WHO 是 为了 模仿 我 .

我杀死了数百名模仿我的可怜虫。

[ðɪs] [aɪ] [boʊst] — [aɪ] [boʊst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
**This I boast — I boast constitution .**
这 我 夸 — 我 夸 宪法 .

我引以为豪的是——我的体格。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] .
**And I fear , Richie , you have none of my superhuman strength .**
和 我 害怕 , 里奇 , 你 有 没有任何 的 我的 超人类 力量 .

里奇，恐怕你没有我这样的超人力量。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] ['oʊvər] .
**Added to that , I know I am watched over .**
额外 到 那 , 我 知道 我 是 观看 超过 .

此外，我知道有人在守护着我。

[aɪ][æsk] — [aɪ][hæv; həv] : [aɪ] [skiːm] [ðə; ði] [trɪks] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][hænd] !
**I ask — I have : I scheme the tricks are in my hand !**
我 问 — 我 有 : 我 方案 这 技巧 是 在 我的 手 !

我问——我有：我谋划着，计谋在我手中!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
**It may be the doing of my mother in heaven ;**
它 可能 是 这 正在做 的 我的 母亲 在 天堂 ;

这或许是我天上的母亲的安排;

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fækt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] .
**there is the fact for you to reflect on .**
那里 是 这 事实 为了 你 到 反映 在 .

这是你需要思考的事实。

" [stænd][nɑːt][ɪn][maɪ] [wei] , [nɔːr] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] ,
**" Stand not in my way , nor follow me too far ,**
" 站立 不是 在 我的 方式 , 也不 跟随 我 也 远的 ,

不要阻挡我的去路，也不要跟随我走得太远，

" [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lætn] ,
**" would serve me for a motto admirably , and you can put it in Latin ,**
" 会 服务 我 为了 一个 座右铭 令人钦佩地 , 和 你 能 放 它 在 拉丁 ,
['rɪtʃi] .
**Richie .**
里奇 .

“这非常适合作为我的座右铭，你可以用拉丁文表达出来，里奇。”

[bed] !
**Bed !**
床 !

床!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][jʊr; jər] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ]['dʒiːniəs][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] .
**You shall turn your scholarship to account as I do my genius in your interest .**
你 将 转动 你的 奖学金 到 帐户 作为 我 做 我的 天才 在 你的 兴趣 .

你应该像我运用我的才华一样，将你的学识运用到你的事业中去，为你的利益服务。

[ɑːn][maɪ][soʊl] , [ðæt] ['mɑːtoʊ][ɪn] ['lætn] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [ˌem 'iː] .
**On my soul , that motto in Latin will requite me .**
在 我的 灵魂 , 那 座右铭 在 拉丁 将要 报答 我 .

我以灵魂起誓，那句拉丁文格言将报答我。

[naʊ] [tuː; tə][bed] . -
**Now to bed . '**
现在 到 床 . -

该睡觉了。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] . - [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] .
**' No , ' said I . ' You have got away from me once .**
- 不 , - 说 我 . - 你 有 得到 离开 从 我 一次 .

“不，”我说。“你已经从我手中逃脱过一次了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,
**I shall keep you in sight and hearing ,**
我 将 保持 你 在 视线 和 听力 ,

我会时刻关注你，让你保持在我的视线和听力范围内。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**if I have to lie at your door for it .**
如果 我 有 到 说谎 在 你的 门 为了 它 .

就算为此我得躺在你家门口。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**You will go with me to London to - morrow .**
你 将要 去 和 我 到 伦敦 到 - 明天 .

明天你将和我一起去伦敦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɑːrd] ,
**I shall treat you as a man I have to guard ,**
我 将 对待 你 作为 一个 男人 我 有 到 警卫 ,

我会像保护一名男子汉一样保护你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ] [luːs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
**and I shall not let you loose before I am quite sure of you . '**
和 我 将 不是 让 你 松动的 前 我 是 相当 当然 的 你 . -

在我完全信任你之前，我不会放你走。

- [luːs] ! -
**' Loose ! '**
- 松动的 ! -

'松动的! '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][leg] .
**he exclaimed , throwing up an arm and a leg .**
他 惊呼 , 投掷 向上 一个 手臂 和 一个 腿 .

他惊呼一声，举起一只胳膊和一条腿。

- [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
**' I mean , sir , that you shall be in my presence wherever you are ,**
- 我 意思是 , 先生 , 那 你 将 是 在 我的 在场 无论 你 是 ,

我的意思是，先生，无论您身在何处，您都应在我面前。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

| and | I | will | take | care | you | don't | go | far | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 你 | 不 | 去 | 远的 | 和 | 宽的 | . |

我会注意你，别让你走得太远。

[its] ['juːsləs] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| It's | useless | to | pretend | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 无用 | 到 | 假装 | 惊讶 | . |

假装惊讶毫无用处。

[aɪ][dəunt]['ɑːrgjuː][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'siːtʃ] ['eni] ['fɜːrðər] : [aɪ][dʒʌst][sɪt][ɑːn] [gɑːrd] ,

| I | don't | argue | and | I | don't | beseech | any | further | : | I | just | sit | on | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 争论 | 和 | 我 | 不 | 恳求 | 任何 | 更远 | : | 我 | 只是 | 坐 | 在 | 警卫 | , |

我不再争辩，也不再恳求：我只是坚守岗位。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['paʊdər] - [kæsk] . -

| as | I | would | over | a | powder | - | cask | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 会 | 超过 | 一个 | 粉末 | - | 酒桶 | . | - |

就像我会对着火药桶一样。

[maɪ] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] .

| My | father | raised | himself | on | an | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 提高 | 他自己 | 在 | 一个 | 弯头 | . |

我父亲用胳膊肘撑起身子。

- [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| ' | The | explosion | , | ' | he | said | , | examining | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 爆炸 | , | - | 他 | 说 | , | 检查 | 他的 | 手表 | , |

“爆炸，”他一边说着，一边看了看手表。

- [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| ' | occurred | at | about | five | minutes | to | eleven | — | we | are | advancing | into | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发生 | 在 | 关于 | 五 | 分钟 | 到 | 十一 | — | 我们 | 是 | 前进 | 进入 | 这 | 早晨 |

— [læst] [naɪt] .

| — | last | night | . |
|---|---|---|---|
| — | 最后的 | 夜晚 | . |

“事件发生在昨晚大约11点55分——我们即将进入清晨——的时候。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [frendz] ['lɔftəs] , ['ɔːltən] , ['sɛg,reɪv] ,

| I | received | on | your | behalf | the | congratulations | of | friends | Loftus | , | Alton | , | Segrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 在 | 你的 | 代表 | 这 | 恭喜! | 的 | 朋友们 | 洛夫图斯 | , | 奥尔顿 | , | 塞格雷夫 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

| and | the | rest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | , |

我代您收下了朋友洛夫图斯、奥尔顿、塞格雷夫以及其他所有人的祝贺。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

| at | that | hour | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 小时 | . |

当时是那个时间。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] ['mægəziːn] . -

| So | , | my | dear | Richie | , | you | are | sitting | on | guard | over | the | empty | magazine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | 里奇 | , | 你 | 是 | 坐着 | 在 | 警卫 | 超过 | 这 | 空的 | 杂志 | . | - |

所以，我亲爱的里奇，你正守卫着那本空杂志呢。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

| I | listened | with | a | throbbing | forehead | , | and | controlled | the | choking | in | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 和 | 一个 | 悸动 | 前额 | , | 和 | 受控 | 这 | 窒息 | 在 | 我的 | 喉 | , |

我额头隐隐作痛，一边听着，一边努力控制住哽咽的喉咙。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| to | ask | him | whether | he | had | touched | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 他 | 无论 | 他 | 有 | 感动 | 这 | 报纸 | . |

问他是否碰过报纸。

- [eɪ] , [dɪr] [læd] , [aɪ][hæv; həv] [sprʌŋ] [maɪ][maɪn][ɪn][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ' | Ay | , | dear | lad | , | I | have | sprung | my | mine | in | them | , | ' | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 亲爱的 | 小伙子 | , | 我 | 有 | 弹簧 | 我的 | 矿 | 在 | 他们 | , | - | 他 | 回复 | . |

“哎呀，亲爱的孩子，我的矿井已经埋在里面了，”他回答说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [wɜːrd] — ? -

| ' | You | have | sent | word | — | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 发送 | 单词 | — | ? | - |

“你已传达消息——？”

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

| ' | I | have | despatched | a | paragraph | to | the | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 已派送 | 一个 | 段落 | 到 | 这 | 影响 | , |

“我已发出一段文字，内容大致如下：

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ði] ['nʌpʃl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] . -

| that | the | prince | and | princess | have | arrived | to | ratify | the | nuptial | preliminaries | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 王子 | 和 | 公主 | 有 | 到达的 | 到 | 批准 | 这 | 婚礼 | 预备工作 | . | - |

王子和公主已经抵达，准备确认婚礼的各项事宜。

- [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðɪs] [deɪ] ? -

| ' | You | expect | it | to | appear | this | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 预计 | 它 | 到 | 出现 | 这 | 天 | ? | - |

你觉得它今天就会出现吗?

- [ɔːr] [els] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

| ' | Or | else | my | name | and | influence | are | curiously | at | variance | with | the | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 别的 | 我的 | 姓名 | 和 | 影响 | 是 | 奇怪的是 | 在 | 方差 | 和 | 这 | 信心 |

[aɪ] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| I | repose | in | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | 在 | 他们 | , |

否则，我的名字和影响力就与我对它们的信心产生了奇怪的矛盾。

['rɪtʃi] . -

| Richie | . | ' |
|---|---|---|
| 里奇 | . | - |

里奇。

- [ðen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] , - [aɪ] [sed] .

| ' | Then | I | leave | you | to | yourself | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 离开 | 你 | 到 | 你自己 | , | - | 我 | 说 | . |

“那我就不打扰你了。”我说。

- [prɪns] ['ɜːrnɪst] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ? -

| ' | Prince | Ernest | knows | he | has | to | expect | this | statement | in | the | papers | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 王子 | 欧内斯特 | 知道 | 他 | 有 | 到 | 预计 | 这 | 陈述 | 在 | 这 | 文件 | ? | - |

“恩斯特王子知道报纸上会刊登这样的声明吗？”

- [wiː; wi] [trʌmpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kɔːrt] - [kɑːrd] , ['rɪtʃi] . -

| ' | We | trumped | him | with | that | identical | court | - | card | , | Richie | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 胜出 | 他 | 和 | 那 | 完全相同的 | 法庭 | - | 卡片 | , | 里奇 | . | - |

“我们用那张一模一样的王牌赢了他，里奇。”

- ['veri] [wel] .

| ' | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| - | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt]

| To | - | morrow | , | after | we | have | been | to | my | grandfather | , | you | and | I | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 后 | 我们 | 有 | 到过 | 到 | 我的 | 祖父 | , | 你 | 和 | 我 | 部分 |

['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [gʊd] , [sɜːr] .

| company | for | good | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 为了 | 好的 | , | 先生 | . |

明天，在我们拜访完我的祖父之后，你我将永远告别，先生。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . -

| It | costs | me | too | much | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 我 | 也 | 很多 | . | - |

这让我损失太多了。

- [dɪr] [oʊld] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [læft] , ['dʒentli] .

| ' | Dear | old | Richie | , | ' | he | laughed | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 老的 | 里奇 | , | - | 他 | 笑了 | , | 轻轻地 | . |

“亲爱的老里奇，”他轻轻地笑着说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [baɪ] - [baɪ] !

| ' | And | now | to | bye | - | bye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 到 | 再见 | - | 再见 | ! |

“现在该说再见了！”

[maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . -

| My | blessing | on | you | now | and | always | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祝福 | 在 | 你 | 现在 | 和 | 总是 | . | - |

我永远祝福你。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他闭上了眼睛。

['tʃæptər] [liː]

| CHAPTER | LI |
|---|---|
| 章 | 李 |

第十一章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt]

| AN | ENCOUNTER | SHOWING | MY | FATHER'S | GENIUS | IN | A | STRONG | LIGHT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遇到 | 显示 | 我的 | 父亲的 | 天才 | 在 | 一个 | 强的 | 光 |

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| The | morning | was | sultry | with | the | first | rising | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 闷热 | 和 | 这 | 第一的 | 上升 | 的 | 这 | 太阳 | . |

清晨，太阳初升，空气闷热潮湿。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]['dʒænit] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .

| I | knew | that | Ottilia | and | Janet | would | be | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 奥蒂莉亚 | 和 | 珍妮特 | 会 | 是 | 出去 | . |

我知道奥蒂莉亚和珍妮特会出局。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

| For | myself | , | I | dared | not | leave | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 敢于 | 不是 | 离开 | 这 | 房子 | . |

至于我自己，我根本不敢出门。

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

| I | sat | in | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 在 | 我的 | 房间 | , |

我坐在房间里，

['hærid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [snɔːr] [wɪtʃ] [kæn; kən]['evər][hæv; həv] [ə'flɪktɪd] ['weɪkfl] [ɪrz] .

| harried | by | the | most | penetrating | snore | which | can | ever | have | afflicted | wakeful | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 经过 | 这 | 最多 | 渗透 | 鼾 | 哪个 | 能 | 曾经 | 有 | 受苦的 | 清醒 | 耳朵 | . |

被震耳欲聋的鼾声折磨得难以入眠。

[ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][soʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['piːsflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | proclaimed | so | deep | - | seated | a | peacefulness | in | the | bosom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 宣布 | 所以 | 深的 | - | 坐着 | 一个 | 宁静 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 |

[dɪ'stɜːrbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ærəgənt] ,

| disturber | , | and | was | so | arrogant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扰乱者 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 傲慢的 | , |

它宣称扰乱者内心深处蕴藏着如此根深蒂固的平静，并且如此傲慢，

[soʊ] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

| so | ludicrous | , | and | inaccessible | to | remonstrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 荒谬 | , | 和 | 无法进入 | 到 | 抗议 | , |

如此荒谬，而且无法辩驳。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪdnaɪt] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sliːpərz] [pɑːrt]

| that | it | sounded | like | a | renewal | of | our | midnight | altercation | on | the | sleeper's | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 续期 | 的 | 我们的 | 午夜 | 争吵 | 在 | 这 | 睡眠者的 | 部分 |

.

| : |
|---|
| . |

听起来像是睡着的人又在重演我们午夜时的争吵。

[prə'lɔːŋd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] ,

| Prolonged | now | and | then | beyond | all | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 现在 | 和 | 然后 | 超过 | 全部 | 界限 | , |

时而延长，时而超出所有界限，

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bler] [wer'ʌv] ['ʌtər] ['weɪkflnəs] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['ɑːnɪst] [sliːp]

| it | ended | in | the | crashing | blare | whereof | utter | wakefulness | cannot | imagine | honest | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 在 | 这 | 崩溃 | 喧嚣 | 其中 | 说出 | 清醒 | 不能 | 想象 | 诚实的 | 睡觉 |

[tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ,

| to | be | capable | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | , |

最终，一切都以震耳欲聋的巨响告终，这种巨响是完全清醒的人无法想象真正安睡时所能承受的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['meləd i] [twɜːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [noʊt] .

| but | a | playful | melody | twirled | back | to | the | regular | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 顽皮的 | 旋律 | 旋转 | 后退 | 到 | 这 | 常规的 | 笔记 | . |

但一段欢快的旋律又回到了正常的音符。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə] , [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]

| He | was | fast | asleep | on | the | sitting | - | room | sofa | , | while | I | walked | fretting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 沙发 | , | 尽管 | 我 | 步行 | 烦躁 | 和 |

['pæntɪŋ] .

| panting | . |
|---|---|
| 喘息 | . |

他正躺在客厅的沙发上熟睡，而我则焦躁不安、气喘吁吁地走来走去。

[tuː; tə] [ðɪs] ['twɪnʃɪp] [aɪ] [siːmd] [kən'demd] .

| To | this | twinship | I | seemed | condemned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 双子船 | 我 | 似乎 | 谴责 | . |

在这段双生关系中，我似乎注定要受到惩罚。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpærənt]
**In** **my** **heart** **nevertheless** **there** **was** **a** **reserve** **of** **wonderment** **at** **his** **apparent**
在 我的 心 尽管如此 那里 曾是 一个 预订 的 惊奇 在 他的 明显
[əˈstuːtnəs] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
**astuteness** **and** **resolution** **,**
敏锐 和 解决 ,

然而，我内心深处还是对他展现出的敏锐和果断感到一丝惊叹。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈwɪspəd] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [dɪsˈgreɪst] [ˌem ˈiː] .
**and** **my** **old** **love** **for** **him** **whispered** **disbelief** **in** **his** **having** **disgraced** **me** **.**
和 我的 老的 爱 为了 他 低声说道 怀疑 在 他的 拥有 蒙羞的 我 .

我对他的旧爱低声诉说着难以置信，他竟然让我蒙羞。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪlfl] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] .
**Perhaps** **it** **was** **wilful** **self** **-** **deception** **.**
也许 它 曾是 故意 自己 - 欺骗 .

或许这是故意自欺欺人。

[ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [feɪs] .
**It** **helped** **me** **to** **meet** **him** **with** **a** **better** **face** **.**
它 帮助 我 到 见面 他 和 一个 更好的 脸 .

这让我能以更好的面子去见他。

[wiː; wi][bəuθ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfrəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] :
**We** **both** **avoided** **the** **subject** **of** **our** **difference** **for** **some** **time** **:**
我们 两个都 避免 这 主题 的 我们的 不同之处 为了 一些 时间 :

我们俩都刻意回避了彼此之间的分歧：

[hiː; hi] [wʊd] [ˈevɪdəntli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd]
**he** **would** **evidently** **have** **done** **so** **altogether** **,** **and** **used** **his** **best** **and**
他 会 显然 有 完毕 所以 共 , 和 用过的 他的 最好的 和
[swiːtəst] [ˈmænər] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ˌem ˈiː] :
**sweetest** **manner** **to** **divert** **me** **:**
最甜美的 方式 到 转移 我 :

他显然会完全这么做，并用他最温柔体贴的方式来转移我的注意力：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [strʌk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**but** **when** **I** **struck** **on** **it** **,**
但 什么时候 我 击 在 它 ,

但当我想到这一点时，

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [læst] [naɪt] ,
**asking** **him** **if** **he** **had** **indeed** **told** **me** **the** **truth** **last** **night** **,**
问 他 如果 他 有 的确 讲述 我 这 真相 最后的 夜晚 ,

我问他昨晚是否真的跟我说了实话。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
**his** **features** **clouded** **as** **though** **with** **an** **effort** **of** **patience** **.**
他的 特征 阴天 作为 尽管 和 一个 努力 的 耐心 .

他的面容变得朦胧，仿佛在努力保持耐心。

[tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp] , [ˈpʌfɪŋ]
**To** **my** **consternation** **,** **he** **suddenly** **broke** **away** **,** **with** **his** **arms** **up** **,** **puffing**
到 我的 惊愕 , 他 突然 打破 离开 , 和 他的 武器 向上 , 抽气
[ænd; ənd] [ˈstæmərɪŋ] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**and** **stammering** **,** **stamping** **his** **feet** **.**
和 结巴 , 冲压 他的 脚 .

令我惊愕的是，他突然挣脱开来，举起双臂，气喘吁吁，结结巴巴，跺着脚。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [truːs] — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [truːs] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| He | would | have | a | truce | — | he | insisted | on | a | truce | , | I | understood | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 一个 | 休战 | — | 他 | 坚持 | 在 | 一个 | 休战 | , | 我 | 理解 | 他 | 到 |

[ɪk'skleɪm] ,

| exclaim | , |
|---|---|
| 惊叹 | , |

他坚持要休战——我听见他大声说道，他坚持要休战。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

| and | that | I | was | like | a | woman | , | who | would | and | would | not | , | and | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , | WHO | 会 | 和 | 会 | 不是 | , | 和 | 通缉 |

[ə; eɪ]['mæstər] .

| a | master | . |
|---|---|---|
| 一个 | 掌握 | . |

我就像一个女人，时而愿意，时而不愿意，并且想要一个主人。

[hiː; hi] [reɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [daʊn] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| He | raved | of | the | gallant | down | - | - | righteousness | of | the | young | bloods | of | his | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞不绝口 | 的 | 这 | 英勇 | 向下 | - | - | | 的 | 这 | 年轻的 | 血 | 的 | 他的 | 天 | , |

他盛赞当时年轻一代英勇正直的品格，

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [ðer; ðər]['ɛndz][baɪ] ['wɪnɪŋ]

| and | how | splendidly | this | one | and | that | had | compassed | their | ends | by | winning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 精彩地 | 这 | 一 | 和 | 那 | 有 | 罗盘 | 他们的 | 结束 | 经过 | 获胜 |

[greɪt] ['leɪdiz] ,

| great | ladies | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 女士们 | , |

而这个人、那个人又是如何通过赢得伟大女性的芳心而出色地达成目的的呢?

['lɔːfəli] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

| lawfully | , | or | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|
| 合法地 | , | 或者 | 否则 | . |

合法地，或者其他方式。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] ,

| For | several | minutes | he | was | in | a | state | of | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 狂热 | , |

他有好几分钟都处于狂乱状态。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pætərn] [jʊθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə]['mɔːrəl]

| appealing | to | his | pattern | youths | of | a | bygone | generation | , | as | to | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他的 | 图案 | 青年 | 的 | 一个 | 逝去的 | 一代 | , | 作为 | 到 | 道德 |

['prɪnsəp(ə)lz] — ['stʌtərɪŋ] ,

| principles | — | stuttering | , |
|---|---|---|---|
| 原则 | — | 口吃 | , |

他以过去一代年轻人的榜样为榜样，谈及道德原则——结结巴巴地说，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

| and | of | a | dark | red | hue | from | the | neck | to | the | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 红色的 | 色调 | 从 | 这 | 脖子 | 到 | 这 | 寺庙 | . |

从颈部到太阳穴呈深红色。

[aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

| I | refrained | from | a | scuffle | of | tongues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 克制 | 从 | 一个 | 扭打 | 的 | 舌头 | . |

我克制住了自己，没有与人发生口角。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] .

| Nor | did | he | excuse | himself | after | he | had | cooled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 原谅 | 他自己 | 后 | 他 | 有 | 冷却 | . |

冷静下来后，他也没有找借口推脱。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
**His** **hand** **touched** **instinctively** **for** **his** **pulse** **,** **and** **,** **with** **a** **glance** **at** **the**
他的 手 感动 本能地 为了 他的 脉冲 , 和 , 和 一个 瞥一眼 在 这
['siːlɪŋ] ,
**ceiling** **,**
天花板 ,

他下意识地伸手去摸脉搏，同时瞥了一眼天花板，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [gʊd] [lɔːrd] ! - [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**he** **exclaimed** **,** **'** **Good** **Lord** **!** **'** **and** **brought** **me** **to** **his** **side** **.**
他 惊呼 , - 好的 主 ! - 和 带来 我 到 他的 边 .

他惊呼："我的天哪！"然后把我拉到他身边。

- [ðiːz] ['wɪgwɑːm] ['haʊzɪz] [tʃek] [maɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] .
**'** **These** **wigwam** **houses** **check** **my** **circulation** **,** **'** **said** **he** **.**
- 这些 圆锥形帐篷 房屋 查看 我的 循环 , - 说 他 .

"这些印第安帐篷式房屋阻碍了我的血液循环，"他说。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] - [let] [ˌjuː 'es] ['brekfəst] [ɑːn] [bɔːrd] . -
**'** **Let** **us** **go** **out** **-** **let** **us** **breakfast** **on** **board** **.** **'**
- 让 我们 去 出去 - 让 我们 早餐 在 木板 . -

"我们出去吧——让我们在船上吃早餐。"

[ðə; ði]['oʊpən] [er] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
**The** **open** **air** **restored** **him** **,**
这 打开 空气 恢复 他 ,

户外的空气让他恢复了活力。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv]
**and** **he** **told** **me** **that** **he** **had** **been** **merely** **oppressed** **by** **the** **architect** **of**
和 他 讲述 我 那 他 有 到过 仅仅 受压迫者 经过 这 建筑师 的
[ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['klæsɪz] ,
**the** **inferior** **classes** **,**
这 下 课程 ,

他告诉我，他只不过是受到了下层阶级缔造者的压迫而已。

[huːz] ['siːlɪŋ] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
**whose** **ceiling** **sat** **on** **his** **head** **.**
谁 天花板 卫星 在 他的 头 .

他的头顶上顶着天花板。

[maɪ] [ nəːvs ] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] ['veri] [ɪksaɪtəbəl] .
**My** **nerves** **,** **he** **remarked** **to** **me** **,** **were** **very** **exciteable** **.**
我的 神经 , 他 评论 到 我 , 是 非常 易激动的 .

他告诉我，我的神经非常容易紧张。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪn] , ['rɪtʃi] , — [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
**'** **You** **should** **take** **your** **wine** **,** **Richie** **,** **—** **you** **require** **it** **.**
- 你 应该 拿 你的 葡萄酒 , 里奇 , — 你 要求 它 .

"里奇，你应该带上你的酒——你需要它。"

[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] . -
**Your** **dear** **mother** **had** **a** **low** **-** **toned** **nervous** **system** **.** **'**
你的 亲爱的 母亲 有 一个 低的 - 色调 紧张的 系统 . -

你亲爱的母亲患有神经系统低下症。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kiːpər] .
**I** **was** **silent** **,** **and** **followed** **him** **,** **at** **once** **a** **captive** **and** **a** **keeper** **.**
我 曾是 沉默的 , 和 随后 他 , 在 一次 一个 俘虏 和 一个 守门员 .

我沉默不语，跟随他，既是俘虏又是看守。

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['slækənd] [seɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] [kept] [ðə; ðɪ] [ 'jɔtsmən ] [ɑːn]

| This | day | of | slackened | sails | and | a | bright | sleeping | water | kept | the | yachtsmen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 松弛 | 帆 | 和 | 一个 | 明亮的 | 睡眠 | 水 | 保留 | 这 | 游艇运动员 | 在 |

[lænd] ;

| land | ; |
|---|---|
| 土地 | ; |

在这一天，风帆松弛，水面平静如镜，游艇水手们只能待在陆地上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [boʊt] .

| there | was | a | crowd | to | meet | the | morning | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 人群 | 到 | 见面 | 这 | 早晨 | 船 | . |

清晨，很多人聚集在码头迎接船只。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] - ['herd] ['ɛkɑːrt] ,

| Foremost | among | those | who | stepped | out | of | it | was | the | yellow | - | haired | Eckart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 之中 | 那些 | WHO | 步 | 出去 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 黄色的 | - | 头发 | 埃克哈特 | , |

走出来的人中，最先出现的是金发碧眼的埃卡特。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| little | suspecting | what | the | sight | of | him | signalled | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 怀疑 | 什么 | 这 | 视线 | 的 | 他 | 发出信号 | 到 | 我 | . |

我当时丝毫没有意识到，看到他对我来说意味着什么。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [griːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

| I | could | scarcely | greet | him | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 迎接 | 他 | 在 | 全部 | , |

我几乎无法和他打招呼。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| for | in | him | I | perceived | that | my | father | had | fully | committed | himself | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他 | 我 | 感知 | 那 | 我的 | 父亲 | 有 | 完全 | 坚定的 | 他自己 | 到 | 他的 |

[plɑːt] ,

| plot | , |
|---|---|
| 阴谋 | , |

因为我从他身上看出，我父亲已经完全投入到他的阴谋之中。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] .

| and | left | me | nothing | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 没有什么 | 到 | 希望 | . |

让我彻底失去了希望。

['ɛkɑːrt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] ['hɜːmən] .

| Eckart | said | something | of | Prince | Hermann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃克哈特 | 说 | 某物 | 的 | 王子 | 赫尔曼 | . |

埃卡特提到了赫尔曼王子。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [pɪr] , [aɪ] [sɔː] ['dʒænɪt] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] ,

| As | we | were | walking | off | the | pier | , | I | saw | Janet | conversing | with | Prince | Ernest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 步行 | 离开 | 这 | 码头 | , | 我 | 锯 | 珍妮特 | 对话 | 和 | 王子 | 欧内斯特 | , |

我们走下码头时，我看到珍妮特正在和欧内斯特王子交谈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] ['hɜːmən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .

| and | the | next | minute | Hermann | himself | was | one | of | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 分钟 | 赫尔曼 | 他自己 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 团体 | . |

下一分钟，赫尔曼本人也成为了其中的一员。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɛkɑːrt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| I | turned | to | Eckart | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 埃克哈特 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

我向埃卡特寻求解释。

- ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['trævld] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

| ' | Didn't | I | tell | you | he | called | at | your | house | in | London | and | travelled | down | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 他 | 称为 | 在 | 你的 | 房子 | 在 | 伦敦 | 和 | 旅行 | 向下 | 和 |

[ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

| me | this | morning | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 早晨 | ! |

我不是告诉过你他今天早上来过你在伦敦的家，还和我一起去了伦敦吗！

- [sed] ['ɛkɑːrt] .

| ' | said | Eckart | . |
|---|---|---|---|
| - | 说 | 埃克哈特 | . |

埃卡特说道。

[maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,

| My | father | looked | in | the | direction | of | the | princes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 王子们 | , |

我父亲望向王子们的方向，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][noʊ]['ɪndeks] .

| but | his | face | was | for | the | moment | no | index | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 | 不 | 指数 | . |

但他的脸上此刻没有任何表情。

[ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə]['dʒænit] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][roʊd]

| They | bowed | to | Janet | , | and | began | talking | hurriedly | in | the | triangle | of | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 鞠躬 | 到 | 珍妮特 | , | 和 | 开始 | 说 | 匆匆 | 在 | 这 | 三角形 | 的 | 路 |

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hoʊ'tel] ,

| between | her | hotel | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 酒店 | , |

他们向珍妮特鞠躬，然后在她酒店和酒店之间的三角地带匆匆交谈起来。

[ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪləz] : ['pæsɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]

| the | pier | , | and | the | way | to | the | villas | : | passing | on | , | and | coming | to | a | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头 | , | 和 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 别墅 | : | 通过 | 在 | , | 和 | 未来 | 到 | 一个 | 满的 |

[hɔːlt] ,

| halt | , |
|---|---|
| 停止 | , |

码头，以及通往别墅的路：经过，然后完全停了下来，

[laɪk] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][maɪndz] .

| like | men | who | are | not | reserving | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 男人 | WHO | 是 | 不是 | 预订 | 他们的 | 思想 | . |

就像那些不保留自己思想的人一样。

[maɪ] ['fɑːðər] [stept] [aʊt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| My | father | stept | out | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 步 | 出去 | 朝向 | 他们 | . |

我父亲朝他们走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] .

| He | was | met | by | Prince | Ernest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 王子 | 欧内斯特 | . |

他受到了恩斯特王子的迎接。

['hɜːmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| Hermann | turned | his | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 赫尔曼 | 转向 | 他的 | 后退 | . |

赫尔曼转过身去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [aɪ] [dɪˈlɪvərd] [ˈɛkɑːrt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈtɛmpəlz] [seɪf] -

| It | being | the | hour | of | the | appointment | , | I | delivered | Eckart | over | to | Temple's | safe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 预约 | , | 我 | 发表 | 埃克哈特 | 超过 | 到 | 寺庙的 | 安全的 | - |

[ˈkiːpɪŋ] ,

| keeping | , |
|---|---|
| 保持 | , |

到了约定的时间，我把埃卡特送到了坦普尔那里保管。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒænit] .

| and | went | up | to | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 珍妮特 | . |

然后走到珍妮特面前。

- [dəunt] [biː; bi] [leɪt] , [ˈhæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | Don't | be | late | , | Harry | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 是 | 晚的 | , | 哈里 | , | - | 她 | 说 | . |

“别迟到，哈利，”她说。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər]

| I | asked | her | if | she | knew | the | object | of | the | meeting | appointed | by | my | grandfather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 知道 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 会议 | 任命 | 经过 | 我的 | 祖父 |

.

| : |
|---|
| : |

我问她是否知道我祖父安排的这次会议的目的。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪmˈpeɪʃntli] , - [duː] [get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] . -

| She | answered | impatiently | , | ' | Do | get | him | away | from | the | prince | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 不耐烦地 | , | - | 做 | 得到 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 王子 | . | - |

她不耐烦地回答说：“快把他从王子身边带走。”

[ænd; ənd] [ðen] :

| And | then | : |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | : |

进而：

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [naʊ] :

| ' | I | ought | to | tell | you | the | princess | is | well | , | and | so | on | — | pardon | me | just | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 公主 | 是 | 出色地 | , | 和 | 所以 | 在 | — | 赦免 | 我 | 只是 | 现在 | : |

“我应该告诉您，公主身体很好，等等——请原谅我刚才说了些什么：”

[ˈgrændədə] [ɪz] [kept] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| Grandada | is | kept | waiting | , | and | I | don't | like | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰达达 | 是 | 保留 | 等待 | , | 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . | - |

Grandada 等了很久，我不喜欢这样。

[hɜːr; hər] [ˈæktʃuəl] [dɪsˈlaɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [prɪns] [ˈɜːrnɪst] [ɪn] [ˈdaɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

| Her | actual | dislike | was | to | see | Prince | Ernest | in | dialogue | with | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 实际的 | 不喜欢 | 曾是 | 到 | 看 | 王子 | 欧内斯特 | 在 | 对话 | 和 | 我的 | 父亲 | , |

她真正反感的是看到恩斯特王子和我父亲交谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [bəuθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [wʌn] [wʊd]

| it | seemed | to | me | ; | and | the | manner | of | both | , | which | was | , | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | ; | 和 | 这 | 方式 | 的 | 两个都 | , | 哪个 | 曾是 | , | 一 | 会 |

[hæv; həv] [sed] ,

| have | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

在我看来，就是这样；而且两人的方式，可以说，是这样的：

[ˈɪntɪmət] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈædvərˌseriz] .

| intimate | , | anything | but | the | manner | of | adversaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲密的 | , | 任何事物 | 但 | 这 | 方式 | 的 | 对手 | . |

亲密无间，绝非敌对之辈的做派。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] ; [hiː; hi] [twaɪs] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]

| **Prince** | **Ernest** | **appeared** | **to** | **affect** | **a** | **pleasant** | **humour** | **;** | **he** | **twice** | **,** | **after** | **shaking** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 欧内斯特 | 出现 | 到 | 影响 | 一个 | 令人愉快的 | 幽默 | ; | 他 | 两次 | , | 后 | 摇晃 | 我的 |

['fɑːðɝz] [hænd] ,

| **father's** | **hand** | **,** |
|---|---|---|
| 父亲的 | 手 | , |

恩斯特王子似乎表现得十分和善；他两次在与我父亲握手后，

[stept] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| **stepped** | **back** | **to** | **him** | **,** | **as** | **if** | **to** | **renew** | **some** | **impression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 后退 | 到 | 他 | , | 作为 | 如果 | 到 | 更新 | 一些 | 印象 | . |

她后退一步，仿佛要给他留下某种印象。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .

| **Their** | **attitude** | **declared** | **them** | **to** | **be** | **on** | **the** | **best** | **of** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 态度 | 声明 | 他们 | 到 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 条款 | . |

他们的态度表明他们关系非常融洽。

['dʒænit] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [ə'tentɪv] [aɪz] [frʌm; frəm][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðem; ðəm] ,

| **Janet** | **withdrew** | **her** | **attentive** | **eyes** | **from** | **observing** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 退出 | 她 | 细心 | 眼睛 | 从 | 观察 | 他们 | , |

珍妮特收回了她专注的目光，不再观察他们。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][æb'stræktɪd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| **and** | **threw** | **a** | **world** | **of** | **meaning** | **into** | **her** | **abstracted** | **gaze** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一个 | 世界 | 的 | 意义 | 进入 | 她 | 摘要 | 目光 | 在 | 我 | . |

她那茫然的眼神仿佛蕴含着丰富的意义。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [æd'væns] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [flaɪt] .

| **My** | **father's** | **advance** | **put** | **her** | **to** | **flight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 进步 | 放 | 她 | 到 | 航班 | . |

父亲的举动吓得她落荒而逃。

[jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi] ['entərd]

| **Yet** | **she** | **gave** | **him** | **the** | **welcome** | **of** | **a** | **high** | **-** | **bred** | **young** | **woman** | **when** | **he** | **entered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 给予 | 他 | 这 | 欢迎 | 的 | 一个 | 高的 | - | 繁殖 | 年轻的 | 女士 | 什么时候 | 他 | 进入 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz][hoʊ'tel] - [swiːt] .

| **the** | **drawing** | **-** | **room** | **of** | **my** | **grandfather's** | **hotel** | **-** | **suite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | 的 | 我的 | 祖父的 | 酒店 | - | 套房 | . |

然而，当他走进我祖父的酒店套房的客厅时，她却像一位出身高贵的年轻女子那样热情地迎接了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒd][hɜːr'self][tuː; tə][ək'sept][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['greɪʃəsli] .

| **She** | **was** | **alone** | **,** | **and** | **she** | **obliged** | **herself** | **to** | **accept** | **conversation** | **graciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 她 | 有义务 | 她自己 | 到 | 接受 | 对话 | 亲切地 | . |

她独自一人，但她还是欣然接受了别人的交谈。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ bɑːðz ][fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪərz] [gaʊt] ,

| **He** | **recommended** | **her** | **to** | **try** | **the** | **German** | **Baths** | **for** | **the** | **squire's** | **gout** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受到推崇的 | 她 | 到 | 尝试 | 这 | 德语 | 浴室 | 为了 | 这 | 乡绅的 | 痛风 | , |

他建议她去德国浴场试试，说是能治好乡绅的痛风。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] [proʊ'beɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['pɝːsənz]

| **and** | **evidently** | **amused** | **her** | **with** | **his** | **specific** | **probations** | **for** | **English** | **persons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 觉得好笑 | 她 | 和 | 他的 | 具体的 | 缓刑 | 为了 | 英语 | 人 |

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] ,

| **designing** | **to** | **travel** | **in** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 旅行 | 在 | 公司 | , |

他针对打算结伴旅行的英国人提出的具体警告显然逗乐了她。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['priːviəsli] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| that | they | should | previously | live | together | in | a | house | with | a | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 之前 | 居住 | 一起 | 在 | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 收藏 | 的 |

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

| undisciplined | chambermaids | , |
|---|---|---|
| 散漫 | 女佣 | , |

他们之前应该和一群不守规矩的女佣一起住在一栋房子里。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [kʊk] : [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðer; ðər]

| a | musical | footman | , | and | a | mad | cook | : | to | learn | to | accommodate | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | 男仆 | , | 和 | 一个 | 疯狂的 | 厨师 | : | 到 | 学习 | 到 | 容纳 | 他们的 |

['tempərz] .

| tempers | . |
|---|---|
| 脾气 | . |

一个会唱歌的男仆，一个脾气古怪的厨师：要学会迁就他们的脾气。

- [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] , [mɪs] ['ɪltʃɛstər] ,

| ' | I | would | add | a | touch | of | earthquake | , | Miss | Ilchester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 添加 | 一个 | 触碰 | 的 | 地震 | , | 错过 | 伊尔切斯特 | , |

“我还要加上一点地震的元素，伊尔切斯特小姐。”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] . -

| just | to | make | sure | that | all | the | party | know | one | another's | edges | before | starting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 全部 | 这 | 派对 | 知道 | 一 | 另一个的 | 边缘 | 前 | 开始 | . | - |

只是为了确保所有参与者在开始之前都了解彼此的优缺点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər]['dʒænɪt] ,

| This | was | too | far | a | shot | of | nonsense | for | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 远的 | 一个 | 射击 | 的 | 废话 | 为了 | 珍妮特 | , |

对珍妮特来说，这简直是荒谬至极。

[huːz] ['neɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['luːnəsi] [ɔːr] [stuː'pɪdəti] , [ɔːr] ['trɪkəri] ,

| whose | native | disposition | was | to | refer | to | lunacy | or | stupidity | , | or | trickery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 本国的 | 处置 | 曾是 | 到 | 参考 | 到 | 疯狂 | 或者 | 愚蠢 | , | 或者 | 诡计 | , |

其本性倾向于指疯狂、愚蠢或欺诈，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| whatsoever | was | novel | to | her | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 小说 | 到 | 她 | 理解 | . |

任何对她来说都是新奇的事物。

- [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | I | , | for | my | part | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | - | 说 | 他 | , |

“至于我，”他说，

- ['stɪpjuleɪt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['kɑːmræd] [noʊ][mæn] [huː] [ 'fænsis ] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɔːrn][ænd; ənd]

| ' | stipulate | to | have | for | comrade | no | man | who | fancies | himself | a | born | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 规定 | 到 | 有 | 为了 | 同志 | 不 | 男人 | WHO | 幻想 | 他自己 | 一个 | 出生 | 和 |

[stæmpt] ['tʃiːftən] ,

| stamped | chieftain | , |
|---|---|---|
| 盖章 | 头目 | , |

规定不得与任何自诩为天生首领的人结盟。

[noʊ] [ɪn'vetərət] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][mæps] ,

| no | inveterate | student | of | maps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 根深蒂固 | 学生 | 的 | 地图 | , |

并非地图研究的资深学者

[ænd; ənd][noʊ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [pʊld] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər] .

| and | no | dog | with | a | turn | for | feeling | himself | pulled | by | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 狗 | 和 | 一个 | 转动 | 为了 | 感觉 | 他自己 | 拉 | 经过 | 这 | 衣领 | . |

而且没有哪只狗会喜欢被项圈拽着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æmətər] [ʌv; əv][dɔ:gz] .

| And | that | reminds | me | you | are | amateur | of | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 提醒 | 我 | 你 | 是 | 业余 | 的 | 狗 | . |

这让我想起来，你对狗并不了解。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][ ˌpɔmə'reiniən ] [bɔ:r] - [haʊnd] ? -

| Have | you | a | Pomeranian | boar | - | hound | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 博美犬 | 公猪 | - | 猎犬 | ? | - |

你养过博美猎犬吗?

- [noʊ] , - [sed] ['dʒænit] ; - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] [wʌn] -

| ' | No | , | ' | said | Janet | ; | ' | I | have | never | even | seen | one | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 珍妮特 | ; | - | 我 | 有 | 绝不 | 甚至 | 已见 | 一 | - |

“不,”珍妮特说，“我连一个都没见过。”

- [ðæt] [haɪ] . -

| ' | That | high | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 高的 | . | - |

“那么高。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [flæt] .

| My | father | raised | his | hand | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 提高 | 他的 | 手 | 平坦的 | . |

我父亲平举起手。

- [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [ˌnjʊ'faʊndlənd] ! -

| ' | Bigger | than | our | Newfoundlands | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大 | 比 | 我们的 | 纽芬兰 | ! | - |

“比我们的纽芬兰犬还大！”

- [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['poʊni] .

| ' | Without | exaggeration | , | big | as | a | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 夸张 | , | 大的 | 作为 | 一个 | 小马 | . |

毫不夸张地说，它像小马一样大。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][wʌn] , ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɪ'stempər]

| You | will | permit | me | to | send | you | one | , | warranted | to | have | passed | his | distemper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 发送 | 你 | 一 | , | 有保证 | 到 | 有 | 通过了 | 他的 | 犬瘟热 |

,

,

,

请允许我寄给你一份，保证已经治好了他的瘟疫。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['rerli] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] ,

| which | can | rarely | be | done | for | our | human | species | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 很少 | 是 | 完毕 | 为了 | 我们的 | 人类 | 物种 | , |

这对于我们人类来说几乎是不可能做到的。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [maɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][dɔ:g] . -

| though | here | and | there | I | venture | to | guarantee | my | man | as | well | as | my | dog | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 和 | 那里 | 我 | 风险投资 | 到 | 保证 | 我的 | 男人 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 狗 | . | - |

虽然我偶尔也会冒险为我的男人和我的狗作担保。

['dʒænit] [ˌɪntər'poʊzd] [hɜ:r; hər] [θæŋks] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɔ:g] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n]

| Janet | interposed | her | thanks | , | declining | to | take | the | dog | , | but | he | dwelt | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 插入 | 她 | 谢谢 | , | 下降 | 到 | 拿 | 这 | 狗 | , | 但 | 他 | 居住 | 在 |

[ðə; ði] ['dɔgz] [tʃɑ:rmz] ,

| the | dog's | charms | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 狗的 | 魅力 | , |

珍妮特插话道谢，婉拒了带走那条狗，但他却对那条狗的可爱之处赞不绝口。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , ['stætʃər] , [ə'pɪrəns] , ['fɪtnəs] , [ænd; ənd] ['grændʒər] , ['ɜːrnɪstli] .

| his | youth | , | stature | , | appearance | , | fitness | , | and | grandeur | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 青年 | , | 身材 | , | 外貌 | , | 健康 | , | 和 | 宏伟 | , | 切实 | . |

他年轻、身材高大、容貌俊朗、体格健壮、气宇轩昂。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wer] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] .

| I | had | to | relieve | her | apprehensions | by | questioning | where | the | dog | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 缓解 | 她 | 担忧 | 经过 | 提问 | 在哪里 | 这 | 狗 | 曾是 | . |

我不得不询问狗狗在哪里，以消除她的疑虑。

- [ɪn] ['dʒɜːrməni] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | In | Germany | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 德国 | , | - | 他 | 说 | . |

“在德国，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] , [nɔːr] [les] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn][.pɒmə'reiniə] ['laɪkwaɪz] .

| It | was | not | improbable | , | nor | less | so | that | the | dog | was | in | Pomerania | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不太可能 | , | 也不 | 较少的 | 所以 | 那 | 这 | 狗 | 曾是 | 在 | 波美拉尼亚 | 同样地 | . |

这并非不可能，更何况那只狗也出现在波美拉尼亚。

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] , ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| The | entry | of | my | aunt | Dorothy | , | followed | by | my | grandfather | , | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 的 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | , | 随后 | 经过 | 我的 | 祖父 | , | 曾是 | 沉默的 | . |

姑姑多萝西进来时，后面跟着祖父，两人都沉默不语。

- [biː; bi] ['siːtɪd] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [pər'tɪkjələr] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

| ' | Be | seated | , | ' | the | old | man | addressed | us | in | a | body | , | to | cut | short | particular | salutations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 坐着 | , | - | 这 | 老的 | 男人 | 已解决 | 我们 | 在 | 一个 | 身体 | , | 到 | 切 | 短的 | 特别的 | 问候 | . |

“请坐，”老人对我们全体说道，省略了个别问候。

[maɪ] ['fɑːðər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [ 'ʃəʊldəz ] .

| My | father | overshadowed | him | with | drooping | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 黯然失色 | 他 | 和 | 下垂 | 肩膀 | . |

我父亲耸着肩，显得比他高大得多。

['dʒænit] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| Janet | wished | to | know | whether | she | was | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 希望 | 到 | 知道 | 无论 | 她 | 曾是 | 到 | 保持 | . |

珍妮特想知道她是否可以留下。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [blʌf] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

| ' | I | like | you | by | me | always | , | ' | he | answered | , | bluff | and | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 喜欢 | 你 | 经过 | 我 | 总是 | , | - | 他 | 回答 | , | 虚张声势 | 和 | 锋利的 | . |

“我喜欢你一直陪在我身边，”他直截了当地回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['mɜːmɜd] ,

| ' | We | have | some | shopping | to | do | , | ' | my | aunt | Dorothy | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 一些 | 购物 | 到 | 做 | , | - | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 低声说道 | , |

“我们得去买些东西，”多萝西姨妈低声说道。

['ʃoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

| showing | she | was | there | against | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 曾是 | 那里 | 反对 | 她 | 将要 | . |

这表明她是被迫待在那里的。

- [duː][juː; jʊ] [ʃɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ? - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ;

| ' | Do | you | shop | out | of | London | ? | ' | said | my | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 店铺 | 出去 | 的 | 伦敦 | ? | - | 说 | 我的 | 父亲 | ; |

“你经常去伦敦以外的地方购物吗？”我父亲问道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][sɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv]

| and | for | some | time | he | succeeded | in | making | us | sit | for | the | delusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 成功了 | 在 | 制作 | 我们 | 坐 | 为了 | 这 | 虚幻的 |

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['fæməli] ['miːtɪŋ] .

| picture | of | a | comfortable | family | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 一个 | 舒服的 | 家庭 | 会议 | . |

在一段时间里，他成功地让我们安然坐着，营造出一种温馨的家庭聚会的假象。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['dʒænɪt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| My | grandfather | sat | quite | still | , | Janet | next | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 卫星 | 相当 | 仍然 | , | 珍妮特 | 下一个 | 到 | 他 | . |

祖父静静地坐着，珍妮特坐在他旁边。

- [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| ' | When | you've | finished | , | Mr | . | Richmond | , | ' | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 你已经 | 完成的 | , | 先生 | . | 里士满 | , | - | 他 | 评论 | . |

“里士满先生，您做完事后，”他说道。

- ['mɪstər] . - ,

| ' | Mr | . | Beltham | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , |

贝尔瑟姆先生，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mɪs] - [ðæt] [aɪ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

| I | was | telling | Miss | Beltham | that | I | join | in | the | abuse | of | London | exactly | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 错过 | - | 那 | 我 | 加入 | 在 | 这 | 虐待 | 的 | 伦敦 | 确切地 | 因为 | 我 |

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| love | it | . |
|---|---|---|
| 爱 | 它 | . |

我告诉贝尔瑟姆小姐，我之所以参与对伦敦的抨击，正是因为我热爱它。

[ə; eɪ]['pærədɑːks] !

| A | paradox | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 悖论 | ! |

真是个悖论！

[ʃiː; ʃi] [sez] .

| she | says | . |
|---|---|---|
| 她 | 说道 | . |

她说。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

| But | we | seem | to | be | effecting | a | kind | of | insurance | on | the | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 似乎 | 到 | 是 | 产生影响 | 一个 | 种类 | 的 | 保险 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 |

[θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['vaɪələntli] .

| things | we | love | best | by | crying | them | down | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 我们 | 爱 | 最好的 | 经过 | 哭泣 | 他们 | 向下 | 暴力 | . |

但我们似乎通过痛哭流涕来为我们最爱的事物投保，以此来保护它们的寿命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| You | have | observed | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 观察到 | 它 | ? |

你观察到了吗?

[dɪ'naʊns] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] !

| Denounce | them | — | they | endure | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声讨 | 他们 | — | 他们 | 忍受 | 为了 | 曾经 | ! |

谴责他们——他们将永世长存!

[soʊ][aɪ][dʒɔɪn] ['eni] [soʊl] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [dɪ'kraɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lʌndən] .

| So | I | join | any | soul | on | earth | in | decrying | our | dear | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 加入 | 任何 | 灵魂 | 在 | 地球 | 在 | 谴责 | 我们的 | 亲爱的 | 伦敦 | . |

因此，我和地球上所有的人一样，对我们亲爱的伦敦感到痛心疾首。

[ðə; ði] ['nɔ:ti] [oʊld] ['sɪti] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] . -

| The | naughty | old | City | can | bear | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淘气 | 老的 | 城市 | 能 | 熊 | 它 | . | - |

这座顽劣的老城能承受得住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] .

| There | was | a | clearing | of | throats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 清理 | 的 | 喉咙 | . |

有人清了清嗓子。

[maɪ] [ænt] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| My | aunt | Dorothy's | foot | tapped | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西的 | 脚 | 轻敲 | 这 | 地面 | . |

多萝西阿姨的脚轻轻地敲着地板。

- [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs]

| ' | But | I | presume | you | have | done | me | the | honour | to | invite | me | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 怙 | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 邀请 | 我 | 到 | 这 |

['kɑ:nfərəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| conference | on | a | point | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 一个 | 观点 | 的 | 商业 | , |

“但我相信您邀请我参加这次会议是出于公务目的，这已是我的荣幸。”

['mɪstər] . - ? - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hɪnt] .

| Mr | . | Beltham | ? | ' | said | my | father | , | admonished | by | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | ? | - | 说 | 我的 | 父亲 | , | 告诫 | 经过 | 这 | 暗示 | . |

“贝尔瑟姆先生？”我父亲说道，显然受到了暗示的责备。

- [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] , - [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'plaɪd] .

| ' | I | have | , | sir | , | ' | the | squire | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | , | 先生 | , | - | 这 | 乡绅 | 回复 | . |

“我有，先生，”乡绅回答道。

- [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| ' | And | I | also | have | a | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 还 | 有 | 一个 | 观点 | . |

我也有我的观点。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɜ:rdʒənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , [aɪ]

| And | , | in | fact | , | it | is | urgent | , | and | with | your | permission | , | Mr | . | Beltham | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 事实 | , | 它 | 是 | 紧迫的 | , | 和 | 和 | 你的 | 允许 | , | 先生 | . | - | , | 我 |

[wɪl] [li:d] [ðə; ði] [wei] . -

| will | lead | the | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 带领 | 这 | 方式 | . | - |

事实上，此事十分紧急，如果您允许，贝尔瑟姆先生，我将带头行动。

- [noʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

| ' | No | , | sir | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“不，先生，谢谢。”

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['spi:kər] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,

| I'm | a | short | speaker | , | and | go | to | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 短的 | 扬声器 | , | 和 | 去 | 到 | 它 | 在 | 一次 | , |

我说话时间不长，所以直接切入正题。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər] [ju:v] ['ænsər] [ˌem 'i:] . -

| and | I | won't | detain | you | a | second | after | you've | answered | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 扣留 | 你 | 一个 | 第二 | 后 | 你已经 | 回答 | 我 | . | - |

你回答完我之后，我不会耽搁你一秒钟。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɪliətɔːri] ['kɑːment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| My | father | nodded | to | this | , | with | the | conciliatory | comment | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 点头 | 到 | 这 | , | 和 | 这 | 和解 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 |

['bɪznəs] - [laɪk] .

| business | - | like | . |
|---|---|---|---|
| 商业 | - | 喜欢 | . |

我父亲点点头，缓和地说，这很公事公办。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

| The | old | man | drew | out | his | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 画 | 出去 | 他的 | 口袋 | - | 书 | . |

老人掏出了钱包。

- [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [det] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , - [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

| ' | You | paid | a | debt | , | ' | he | said | deliberately | , | ' | amounting | to | twenty | - | one | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有薪酬的 | 一个 | 债务 | , | - | 他 | 说 | 故意地 | , | - | 金额 | 到 | 二十 | - | 一 | 千 |

[paʊndz] [tuː; tə][maɪ] ['grænd,sənz] [ə'kaʊnt] . -

| pounds | to | my | grandson's | account | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 到 | 我的 | 孙子的 | 帐户 | . | - |

“你替我孙子还了一笔债，”他故意说道，“金额高达两万一千英镑。”

- [oʊ] ! [ə; eɪ] [det] !

| ' | Oh | ! | a | debt | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 一个 | 债务 | ! |

哦！欠债了！

[aɪ][dɪd] , [sɜːr] .

| I | did | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | , | 先生 | . |

是的，先生。

[bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [dæd][ænd; ənd] [læd] ; ['dɛts] ! . . .

| Between | father | and | boy | , | dad | and | lad | ; | debts | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 父亲 | 和 | 男生 | , | 爸爸 | 和 | 小伙子 | ; | 债务 | ! | . | . | . |

父子之间，父亲与儿子之间；债务！.....

[bʌt; bət][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] . -

| but | use | your | own | terms | , | I | pray | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 使用 | 你的 | 自己的 | 条款 | , | 我 | 祈祷 | 你 | . | - |

但请你用你自己的方式说话。

- [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ] [wer] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [naʊ] .

| ' | I | don't | ask | you | where | that | money | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 问 | 你 | 在哪里 | 那 | 钱 | 是 | 现在 | . |

我不会问你那笔钱现在在哪里。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] . -

| I | ask | you | to | tell | me | where | you | got | it | from | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你 | 得到 | 它 | 从 | . | - |

请告诉我你是从哪里得到的。

- [juː; jʊ] [spiːk] ['blʌntli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] . -

| ' | You | speak | bluntly | , | my | dear | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 说话 | 直截了当地 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | - |

“先生，您说话真直率。”

- [juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] , [ðen] ? -

| ' | You | won't | answer | , | then | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 惯于 | 回答 | , | 然后 | ? | - |

“那你还是不回答吗？”

- [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] ?

| ' | You | ask | the | question | as | a | family | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 问 | 这 | 问题 | 作为 | 一个 | 家庭 | 事情 | ? |

你问这个问题是出于家庭私事吗?

[aɪ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ]

| I | reply | with | alacrity | , | to | the | best | of | my | ability | : | and | with | my | hand | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 和 | 敏捷 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 能力 | : | 和 | 和 | 我的 | 手 | 在 | 我的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

我迅速而尽我所能地答复：并且我扪心自问，

['mɪstər] . - , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] ['veri] ['hɑːrtɪli] [dɪ'zaɪər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

| Mr | . | Beltham | , | let | me | assure | you | , | I | very | heartily | desire | the | information | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 让 | 我 | 保证 | 你 | , | 我 | 非常 | 衷心地 | 欲望 | 这 | 信息 | 到 | 是 |

['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| furnished | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 我 | . |

贝尔瑟姆先生，请允许我向您保证，我非常希望获得这些信息。

[ɔːr] ['ræðər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Or | rather | — | why | should | I | conceal | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | — | 为什么 | 应该 | 我 | 隐藏 | 它 | ? |

或者更确切地说——我为什么要隐瞒呢?

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] ['tɑːdl] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [juː; jʊ]

| The | sources | are | irregular | , | but | a | child | could | toddle | its | way | to | them | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 是 | 不规律的 | , | 但 | 一个 | 孩子 | 可以 | 蹒跚学步 | 它是 | 方式 | 到 | 他们 | — | 你 |

[teɪk] [maɪ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| take | my | indication | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 指示 | . |

来源不明，但小孩子也能轻易找到——你明白我的意思。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .

| Say | that | I | obtained | it | from | my | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 我 | 获得 | 它 | 从 | 我的 | 朋友们 | . |

就说是从朋友那里得到的。

[maɪ] [frendz] , ['mɪstər] . - , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ri'kwaiərɪŋ] ['skwiːzɪŋ] .

| My | friends | , | Mr | . | Beltham | , | are | of | the | kind | requiring | squeezing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | , | 先生 | . | - | , | 是 | 的 | 这 | 种类 | 需要 | 挤压 | . |

贝尔瑟姆先生，我的朋友们属于那种需要被“挤压”的类型。

['gʌvərnmənt] , [æz; əz][maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɑːmræd] , - [də'wɪt] , [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

| Government | , | as | my | chum | and | good | comrade | , | Jorian | DeWitt | , | is | fond | of | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | , | 作为 | 我的 | 密友 | 和 | 好的 | 同志 | , | - | 德威特 | , | 是 | 喜爱 | 的 | 说 | , |

正如我的朋友兼好同志乔里安·德威特常说的那样，政府

[ɪz][ə; eɪ] [spʌndʒ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][daɪv] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['lɪbərəl]

| is | a | sponge | — | a | thing | that | when | you | dive | deep | enough | to | catch | it | gives | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 海绵 | — | 一个 | 事物 | 那 | 什么时候 | 你 | 潜水 | 深的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 它 | 给予 | 自由主义 |

[sə'plaɪz] ,

| supplies | , |
|---|---|
| 补给品 | , |

它就像海绵——当你潜入足够深的水域抓住它时，它会提供源源不断的养分。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

| but | will | assuredly | otherwise | reverse | the | process | by | acting | the | part | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 当然 | 否则 | 撤销 | 这 | 过程 | 经过 | 表演 | 这 | 部分 | 的 | 一个 |

[əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] .

| absorbent | . |
|---|---|
| 吸收剂 | . |

但它肯定会起到吸收剂的作用，从而逆转这一过程。

[aɪ][get] [wʌt] [aɪ][get][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [lɔːŋ] [sɪns] . -

| I | get | what | I | get | by | force | of | arms | , | or | I | might | have | perished | long | since | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 什么 | 我 | 得到 | 经过 | 力量 | 的 | 武器 | , | 或者 | 我 | 可能 | 有 | 遇难 | 长的 | 自从 | . | - |

我靠武力夺取一切，否则我可能早就死了。

- [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , [sɜːr] ? -

| ' | Then | you | don't | know | where | you | got | it | from | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 你 | 不 | 知道 | 在哪里 | 你 | 得到 | 它 | 从 | , | 先生 | ? | - |

“那么，先生，您不知道它是从哪里来的吗？”

- ['teknɪkli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] , [sɜːr] . -

| ' | Technically | , | you | are | correct | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 技术上来说 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | 先生 | . | - |

“从技术上讲，您是对的，先生。”

- [ə; eɪ][bɜːrd] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] . -

| ' | A | bird | didn't | bring | it | , | and | you | didn't | find | it | in | the | belly | of | a | fish | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 鸟 | 没有 | 带来 | 它 | , | 和 | 你 | 没有 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 腹部 | 的 | 一个 | 鱼 | . | - |

“它不是鸟儿带来的，也不是你在鱼肚子里找到的。”

- ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɔdidʒiz] .

| ' | Neither | of | these | prodigies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 两者都不 | 的 | 这些 | 神童 | . |

“这两个神童都不是。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn] [bʊks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]

| They | have | occurred | in | books | I | am | bound | to | believe | ; | they | did | not | happen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 发生 | 在 | 图书 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 相信 | ; | 他们 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 |

[ˌem 'iː] . -

| me | . | ' |
|---|---|---|
| 我 | . | - |

这些事只发生在我读过的书中，我不得不相信；它们并没有发生在我身上。

- [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr] [kə'mɪti] , [huː] [geɪv]

| ' | You | swear | to | me | you | don't | know | the | man | , | woman | , | or | committee | , | who | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 发誓 | 到 | 我 | 你 | 不 | 知道 | 这 | 男人 | , | 女士 | , | 或者 | 委员会 | , | WHO | 给予 |

[juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ? -

| you | that | sum | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 和 | ? | - |

“你向我发誓，你不认识给你这笔钱的那个人、那个女人，或者那个委员会？”

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mɪstər] . - .

| ' | I | do | not | know | , | Mr | . | Beltham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 先生 | . | - | . |

“我不知道，贝尔瑟姆先生。”

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

| In | an | extraordinary | history | , | extraordinary | circumstances | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非凡的 | 历史 | , | 非凡的 | 情况 | ! |

在一段非凡的历史中，在一段非凡的境遇中！

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] ['meni] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . -

| I | have | experienced | so | many | that | I | am | surprised | at | nothing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经验丰富的 | 所以 | 许多 | 那 | 我 | 是 | 惊讶 | 在 | 没有什么 | . | - |

我经历过太多事了，所以什么事我都不会感到惊讶了。

- [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm] [fuːl] ? -

| ' | You | suppose | you | got | it | from | some | fool | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 认为 | 你 | 得到 | 它 | 从 | 一些 | 傻子 | ? | - |

你觉得你是从哪个傻瓜那里弄来的吗?

- [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'daɪt] ['gʌvərnmənt] [kə'lektɪvli] ? -

| ' | Oh | ! | if | you | choose | to | indict | Government | collectively | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 如果 | 你 | 选择 | 到 | 起诉 | 政府 | 集体 | ? | - |

“哦！如果你选择集体起诉政府的话？”

- [juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] ? -

| ' | You | pretend | you | got | it | from | Government | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 假装 | 你 | 得到 | 它 | 从 | 政府 | ? | - |

你假装是从政府那里得到的?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tɜːm] [ə; eɪ] [prɪ'tendər] [baɪ][sʌm; səm] , ['mɪstər] . - .

| ' | I | am | termed | a | Pretender | by | some | , | Mr | . | Beltham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 称为 | 一个 | 冒名顶替者 | 经过 | 一些 | , | 先生 | . | - | . |

贝尔瑟姆先生，有些人称我为冒名顶替者。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] : [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

| The | facts | are | these | : | I | promised | to | refund | the | money | , | and | I | fulfilled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 这些 | : | 我 | 承诺 | 到 | 退款 | 这 | 钱 | , | 和 | 我 | 已完成 | 这 |

['prɑːmɪs] .

| promise | . |
|---|---|
| 承诺 | . |

事实是：我承诺退款，并且我履行了承诺。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| There | you | have | the | only | answer | I | can | make | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 有 | 这 | 仅有的 | 回答 | 我 | 能 | 制作 | 到 | 你 | . |

这就是我唯一能给你的答案。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'fer] .

| Now | to | my | own | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 我的 | 自己的 | 事务 | . |

现在来说说我自己的事。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - -

| I | come | to | request | you | to | demand | the | hand | of | the | Princess | of | Eppenwelzen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 要求 | 你 | 到 | 要求 | 这 | 手 | 的 | 这 | 公主 | 的 | - | - |

- [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ['hæri] ,

| Sarkeld | on | behalf | of | my | son | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 代表 | 的 | 我的 | 儿子 | 哈里 | , |

我前来请求您代表我的儿子哈里向埃彭韦尔岑-萨克尔德公主求婚。

[jʊr; jər] ['grænsʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðæt]

| your | grandson | ; | and | I | possess | the | assurance | of | the | prince | , | her | father | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 孙子 | ; | 和 | 我 | 具有 | 这 | 保证 | 的 | 这 | 王子 | , | 她 | 父亲 | , | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] .

| it | will | be | granted | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 的确 | . |

你的孙子；而且我得到了她父亲，也就是王子的保证，这件事一定会得到批准。

['daʊtləs] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][æz; əz][oʊld][ə; eɪ] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] .

| Doubtless | you | , | sir | , | are | of | as | old | a | blood | as | the | prince | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 你 | , | 先生 | , | 是 | 的 | 作为 | 老的 | 一个 | 血 | 作为 | 这 | 王子 | 他自己 | . |

先生，毫无疑问，您的血统与王子一样古老。

[juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][baɪ][æn; ən] [həˈredɪteri]

| You | will | acknowledge | that | the | honour | brought | to | the | family | by | an | hereditary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 承认 | 那 | 这 | 荣誉 | 带来 | 到 | 这 | 家庭 | 经过 | 一个 | 遗传 |

[ˈprɪnses] [ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)l] :

| princess | is | considerable | : |
|---|---|---|---|
| 公主 | 是 | 大量 | : |

您应该承认，世袭公主给家族带来的荣誉是巨大的:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .

| it | is | something | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 某物 | . |

这算是一件好事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈpɜrd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| I | am | prepared | to | accompany | you | to | his | Highness | , | or | not | , | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备 | 到 | 陪伴 | 你 | 到 | 他的 | 高度 | , | 或者 | 不是 | , | 作为 | 你 | 请 | . |

我愿意陪同您觐见殿下，或者不陪同，一切由您决定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][dəuˈteiʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː]

| It | is | but | a | question | of | dotation | , | and | a | selection | from | one | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 问题 | 的 | 点缀 | , | 和 | 一个 | 选择 | 从 | 一 | 或者 | 二 |

['mɔnəˌsɪləbəlz] . -

| monosyllables | . | ' |
|---|---|---|
| 单音节词 | . | - |

这不过是点缀的问题，是从一两个单音节词中挑选出来的。

[ˈdʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [dres] .

| Janet | shook | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 摇晃 | 她 | 裙子 | . |

珍妮特抖了抖裙子。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [rɪˈplaɪd] : - [wiː; wi] - [əl] [teɪk] [ðæt] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] .

| The | squire | replied | : | ' | We | ' | ll | take | that | up | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 回复 | : | - | 我们 | - | 二 | 拿 | 那 | 向上 | 目前 | . |

乡绅回答说：“我们马上就去处理这件事。”

[aɪ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [dʌn] .

| I | haven't | quite | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 相当 | 完毕 | . |

我还没完全完成。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈeɪdʒənt] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ? -

| Will | you | tell | me | what | agent | paid | you | the | sum | of | money | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 代理人 | 有薪酬的 | 你 | 这 | 和 | 的 | 钱 | ? | - |

你能告诉我哪个经纪人付给你这笔钱吗?

- [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈeɪdʒənt] — [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [ˈmɪstər] . - ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [ˈbɪznəs] [leɪ]

| ' | The | usual | agent | — | a | solicitor | , | Mr | . | Beltham | ; | a | gentleman | whose | business | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 通常 | 代理人 | — | 一个 | 律师 | , | 先生 | . | - | ; | 一个 | 绅士 | 谁 | 商业 | 躺 |

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ;

| amongst | the | aristocracy | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 贵族 | ; |

“通常的代理人——律师贝尔瑟姆先生；一位专门服务于贵族阶层的绅士；

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈfʌŋkt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrðɪ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| he | is | defunct | ; | and | a | very | worthy | old | gentleman | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已倒闭 | ; | 和 | 一个 | 非常 | 值得 | 老的 | 绅士 | 他 | 曾是 | , |

他已经去世了；他是一位非常值得尊敬的老绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] , [ˈveri] [dɪˈskriːtli] [toʊld] :

| with | a | remarkable | store | of | anecdotes | of | his | patrons | , | very | discreetly | told | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卓越 | 店铺 | 的 | 轶事 | 的 | 他的 | 顾客 | , | 非常 | 谨慎地 | 讲述 | : |

他非常谨慎地讲述了许多关于他顾客的奇闻轶事:

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

| for | you | never | heard | a | name | from | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 绝不 | 听到 | 一个 | 姓名 | 从 | 他 | . | - |

因为你从未听他提起过名字。

- [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| ' | You | took | him | for | an | agent | of | Government | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 代理人 | 的 | 政府 | , | 做过 | 你 | ? |

你把他当成政府特工了，是吗?

[waɪ] ? -

| why | ? | ' |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | - |

为什么？ '

- [tuː; tə] [kən'dens] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [sɜːr] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,

| ' | To | condense | a | long | story | , | sir | , | the | kernel | of | the | matter | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 凝结 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 先生 | , | 这 | 核心 | 的 | 这 | 事情 | 是 | , |

“长话短说，先生，事情的核心是……”

[ðæt] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [maɪ]

| that | almost | from | the | hour | I | began | to | stir | for | the | purpose | of | claiming | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 几乎 | 从 | 这 | 小时 | 我 | 开始 | 到 | 搅拌 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 声称 | 我的 |

[raɪts] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][træns'pærənt] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm][noʊ]

| rights | — | which | are | transparent | enough | this | old | gentleman | — | certainly | from | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | — | 哪个 | 是 | 透明的 | 足够的 | 这 | 老的 | 绅士 | — | 当然 | 从 | 不 |

['sɪnɪstər] ['moʊtɪv] ,

| sinister | motive | , |
|---|---|---|
| 险恶 | 动机 | , |

几乎从我开始争取我的权利的那一刻起——这位老先生很清楚我的权利——我当然没有任何险恶的动机，

[aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] — [kə'menst] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nuːəti] ; [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ]

| I | may | presume | — | commenced | the | payment | of | an | annuity | ; | not | sufficient | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 怙 | — | 开始 | 这 | 支付 | 的 | 一个 | 年金 | ; | 不是 | 充足的 | 为了 | 我的 |

[nɪ'sesɪtɪz] ,

| necessities | , |
|---|---|
| 必需品 | , |

我推测——已开始支付年金；但不足以满足我的需求，

['pɑːsəbli] , [bʌt; bət] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sɔːrt][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

| possibly | , | but | warrant | of | an | agreeable | sort | for | encouraging | my | expectations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 但 | 保证 | 的 | 一个 | 同意 | 种类 | 为了 | 鼓励 | 我的 | 期望 | ; |

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːdli] ,

| although | oddly | , |
|---|---|---|
| 虽然 | 奇怪 | , |

或许如此，但这的确是一种令人欣慰的保证，足以激发我的期待；尽管奇怪的是，

[ðɪs] ['eksələnt] [oʊld]['mɪstər] . - [ɪn'veriəbli] [sɜːrvd] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːs] [ðæt] [dɪd]

| this | excellent | old | Mr | . | Bannerbridge | invariably | served | up | the | dish | in | a | sauce | that | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 老的 | 先生 | . | - | 总是 | 服务 | 向上 | 这 | 盘子 | 在 | 一个 | 酱 | 那 | 做过 |

[nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| not | agree | with | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 同意 | 和 | 它 | , |

这位厨艺精湛的老班纳布里奇先生总是会用一种与菜肴不相配的酱汁来烹制这道菜。

[baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'neɪtər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən][maɪ] [keɪs] .

| by | advising | me | of | the | wish | of | the | donator | that | I | should | abandon | my | Case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 建议 | 我 | 的 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 捐赠者 | 那 | 我 | 应该 | 放弃 | 我的 | 案件 | . |

他告知我捐赠者的意愿是让我放弃我的案件。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] ['les(ə)n] [ɪn]

| I | consequently | , | in | common | with | my | friends | , | performed | a | little | early | lesson | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | , | 在 | 常见的 | 和 | 我的 | 朋友们 | , | 执行 | 一个 | 小的 | 早期的 | 课 | 在 |

[ə'rɪθmətɪk] ,

| arithmetic | , |
|---|---|
| 算术 | , |

因此，我和朋友们一起进行了一次简短的算术课。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'flektɪv] [maɪndz] — ['neɪmli] , [ðæt]

| and | we | came | to | the | one | conclusion | open | to | reflective | minds | — | namely | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 一 | 结论 | 打开 | 到 | 反光的 | 思想 | — | 即 | , | 那 |

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪrd] . -

| I | was | feared | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕 | . | - |

于是我们得出了一个只有深思熟虑的人才能得出的结论——那就是，我令人畏惧。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| My | aunt | Dorothy | looked | up | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 看起来 | 向上 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

我的姑姑多萝西第一次抬起头来。

- ['dʒænit][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][tuː; tə] [meɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | Janet | and | I | have | some | purchases | to | make | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 珍妮特 | 和 | 我 | 有 | 一些 | 购买 | 到 | 制作 | , | - | 她 | 说 | . |

“珍妮特和我打算去买些东西，”她说。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['sɪgnɪfaɪd] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| The | squire | signified | sharply | that | she | must | remain | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 表示 | 尖锐地 | 那 | 她 | 必须 | 保持 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

侍从厉声示意她必须待在原地。

- [aɪ] [θɪŋk] ['ænti] ['wɒnts] [freʃ] [er] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [læst] [naɪt] , - [sed]

| ' | I | think | aunty | wants | fresh | air | ; | she | had | a | headache | last | night | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 阿姨 | 想要 | 新鲜的 | 空气 | ; | 她 | 有 | 一个 | 头痛 | 最后的 | 夜晚 | , | - | 说 |

“我觉得阿姨想出去透透气；她昨晚头疼，”他说。

['dʒænit] .

| Janet | . |
|---|---|
| 珍妮特 | . |

珍妮特。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

| I | suggested | that | , | as | my | presence | did | not | seem | to | be | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 那 | , | 作为 | 我的 | 在场 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 必需的 | , |

我建议，既然我似乎没有必要到场，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] - [hed] .

| I | could | take | her | on | my | arm | for | a | walk | to | the | pier | - | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 拿 | 她 | 在 | 我的 | 手臂 | 为了 | 一个 | 走 | 到 | 这 | 码头 | - | 头 | . |

我可以挽着她的胳膊，带她去码头散步。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər]

| Her | face | was | burning | ; | she | would | gladly | have | gone | out | , | but | the | squire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 燃烧 | ; | 她 | 会 | 乐意 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 但 | 这 | 乡绅 |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| refused | to | permit | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 允许 | 它 | , |

她脸颊发烫；她很想出去，但乡绅不让她出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [krɔːst] [hændz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri]

| and | she | nodded | over | her | crossed | hands | , | saying | that | she | was | in | no | hurry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 点头 | 超过 | 她 | 交叉 | 双手 | , | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 |

.

:

.

她双手交叉，点了点头，表示自己不着急。

- [hɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [kwoʊθ][hiː; hi] .

| ' | Ha | ! | I | am | , | ' | quoth | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈 | ! | 我 | 是 | , | - | 引用 | 他 | . |

“哈！我就是，”他说道。

- [dɪr] [mɪs] - ! -

| ' | Dear | Miss | Beltham | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 错过 | - | ! | - |

“亲爱的贝尔瑟姆小姐！”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [sə'lɪsɪtəsli] .

| my | father | ejaculated | solicitously | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 射精 | 殷勤 | . |

我父亲殷勤地射精了。

- [hɪr] , [sɜːr] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪər] , ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd]

| ' | Here | , | sir | , | oblige | me | by | attending | to | me | , | ' | cried | the | squire | , | fuming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | 先生 | , | 必须 | 我 | 经过 | 参加 | 到 | 我 | , | - | 哭 | 这 | 乡绅 | , | 怒气冲冲 | 和 |

['blɪŋkɪŋ] .

| blinking | . |
|---|---|
| 眨眼 | . |

“先生，请您照顾我一下，”乡绅怒气冲冲地喊道，眼睛直眨。

- [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| ' | I | sent | for | you | on | a | piece | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 发送 | 为了 | 你 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 商业 | . |

我请你来是为了办一件事情。

[juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] ['mʌni] [θruː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [neɪmd] - , [dɪd]

| You | got | this | money | through | a | gentleman | , | a | solicitor | , | named | Bannerbridge | , | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 这 | 钱 | 通过 | 一个 | 绅士 | , | 一个 | 律师 | , | 命名 | - | , | 做过 |

[juː; jʊ] ? -

| you | ? | ' |
|---|---|---|
| 你 | ? | - |

你是通过一位名叫班纳布里奇的律师弄到这笔钱的，是吗?

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , ['mɪstər] . - . -

| ' | His | name | was | Bannerbridge | , | Mr | . | Beltham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 姓名 | 曾是 | - | , | 先生 | . | - | . | - |

“他的名字是班纳布里奇，贝尔瑟姆先生。”

- ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ]['mɪstər] . - ? -

| ' | Dorothy | , | you | knew | a | Mr | . | Bannerbridge | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 多萝西 | , | 你 | 知道 | 一个 | 先生 | . | - | ? | - |

“多萝西，你认识一个叫班纳布里奇的先生吗？”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] : - [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ... .

| She | faltered | : | ' | I | knew | him | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫不决 | : | - | 我 | 知道 | 他 | ... | . |

她犹豫了一下：“我认识他……”

['hæri] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| Harry | was | lost | in | the | streets | of | London | when | he | was | a | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 同伴 | , |

哈利小时候曾在伦敦街头迷路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstər] . - [aɪ] [nuː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | the | Mr | . | Bannerbridge | I | knew | found | him | and | took | him | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先生 | . | - | 我 | 知道 | 成立 | 他 | 和 | 采取 | 他 | 到 | 他的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

我认识的班纳布里奇先生找到了他，并把他带回了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

| and | was | very | kind | to | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | . | - |

对他非常友善。

- [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -

| ' | What | was | his | Christian | name | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 他的 | 基督教 | 姓名 | ? | - |

他的名字是什么?

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] : - [tʃɑːrlz] [ə'dɔːlfəs] . -

| I | gave | them | : | ' | Charles | Adolphus | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他们 | : | - | 查尔斯 | 阿道弗斯 | . | - |

我告诉他们：“查尔斯·阿道夫斯”。

- [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ! -

| ' | The | identical | person | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 完全相同的 | 人 | ! | - |

“是同一个人！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] .

| exclaimed | my | father | . |
|---|---|---|---|
| 惊呼 | 我的 | 父亲 | . |

我父亲惊呼道。

- [oʊ] ! [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

| ' | Oh | ! | you | admit | it | , | ' | said | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 你 | 承认 | 它 | , | - | 说 | 这 | 乡绅 | . |

“哦！你承认了，”乡绅说道。

- ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]

| ' | Ever | seen | him | since | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾经 | 已见 | 他 | 自从 | 这 | 时间 |

自从那时起，我就再也没见过他。

['hæri] [wʌz; wəz] [lɔːst] , ['dɔːrəθi] ? -

| Harry | was | lost | , | Dorothy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 丢失的 | , | 多萝西 | ? | - |

哈利迷路了，多萝西?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| ' | Yes | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 她 | 回答 | . |

“是的，”她回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][ɪz] [ded] :

| ' | I | have | heard | he | is | dead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 听到 | 他 | 是 | 死的 | : |

我听说他已经去世了:

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ? -

| ' | Did | you | see | him | shortly | before | his | death | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 看 | 他 | 不久 | 前 | 他的 | 死亡 | ? | - |

“你临终前不久见过他吗？”

- [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] . !
' I happened to see him a short time before . !
- 我 发生 到 看 他 一个 短的 时间 前 . !

我之前碰巧见过他!

- [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? -
' He was your man of business , was he ? '
- 他 曾是 你的 男人 的 商业 , 曾是 他 ? -

“他是你的生意伙伴，对吧？”

- [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] . -
' For such little business as I had to do . '
- 为了 这样的 小的 商业 作为 我 有 到 做 . -

“就我这点生意而言。”

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? -
' You were sure you could trust him , eh ? '
- 你 是 当然 你 可以 相信 他 , 嗯 ? -

“你确信你能信任他，是吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [briːðd] ['diːpli] .
My aunt Dorothy breathed deeply .
我的 阿姨 多萝西 呼吸 深 .

我的姑妈多萝西深吸了一口气。

- [baɪ][gɑːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] ! -
' By God , ma'am , you're a truthful woman ! '
- 经过 上帝 , 女士 , 你是 一个 真实 女士 ! -

“老天爷啊，夫人，您真是个诚实的人！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The old man gave her a glare of admiration .
这 老的 男人 给予 她 一个 强光 的 钦佩 .

老人用充满钦佩的目光注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
It was now my turn to undergo examination , and summoned by his
它 曾是 现在 我的 转动 到 经历 考试 , 和 被召唤 经过 他的
[ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
apostrophe to meet his eyes ,
撇号 到 见面 他的 眼睛 ,

现在轮到我接受检查了，他用撇号示意我与他对视。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
I could appreciate the hardness of the head I had to deal with .
我 可以 欣赏 这 硬度 的 这 头 我 有 到 交易 和 .

我能体会到我所面对的那个人的难处。

- ['hæri] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][fækts] ;
' Harry , I beg your pardon beforehand ; I want to get at facts ;
- 哈里 , 我 求 你的 赦免 预先 ; 我 想 到 得到 在 事实 ;

“哈里，请你先原谅我；我想了解事实；

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] ? -
I must ask you what you know about where the money came from ? '
我 必须 问 你 什么 你 知道 关于 在哪里 这 钱 来了 从 ? -

我必须问问你，你对这笔钱的来源了解多少?

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wens] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | spoke | of | my | attempts | to | discover | the | whence | and | wherefore | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 我的 | 尝试 | 到 | 发现 | 这 | 何处 | 和 | 因此 | 的 | 它 | . |

我谈到了我试图发现它的来龙去脉的努力。

- ['gʌvərnmənt] ?

| ' | Government | ? |
|---|---|---|
| - | 政府 | ? |

'政府?

[eɪ] ? -

| eh | ? | ' |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | - |

嗯?

[hiː; hi] [sniəd] .

| he | sneered | . |
|---|---|---|
| 他 | 冷笑 | . |

他冷笑了一声。

- [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] , - [sed] [aɪ] .

| ' | I | really | can't | judge | whether | it | came | from | that | quarter | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 真的 | 不能 | 法官 | 无论 | 它 | 来了 | 从 | 那 | 四分之一 | , | - | 说 | 我 | . |

“我真的无法判断它是否来自那个方面,”我说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ? -

| ' | What | do | you | think | ? | — | think | it | likely | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | — | 思考 | 它 | 可能 | ? | - |

“你觉得呢? ——你认为可能性大吗? ”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [jet] ['laikliə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]

| I | thought | it | unlikely | , | and | yet | likelier | than | that | it | should | have | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 不太可能 | , | 和 | 然而 | 更有可能 | 比 | 那 | 它 | 应该 | 有 | 来 |

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| from | an | individual | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 个人 | . |

我觉得不太可能，但更有可能的是，它应该来自某个人。

- [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv]

| ' | Then | you | don't | suspect | any | particular | person | of | having | sent | it | in | the | nick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 你 | 不 | 怀疑 | 任何 | 特别的 | 人 | 的 | 拥有 | 发送 | 它 | 在 | 这 | 缺口 | 的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

“那么你就不会怀疑是某个特定的人在千钧一发之际把它寄了过来。”

['hæri] ['rɪtʃmənd] ? -

| Harry | Richmond | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 哈里 | 里士满 | ? | - |

哈里·里士满?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [noʊ] , [sɜːr] ; [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] . -

| I | replied | : | ' | No | , | sir | ; | unless | you | force | me | to | suspect | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | : | - | 不 | , | 先生 | ; | 除非 | 你 | 力量 | 我 | 到 | 怀疑 | 你 | . | - |

我回答说：“不，先生；除非您让我怀疑您。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['ræθfl] , [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

| He | jumped | in | his | chair | , | astounded | and | wrathful | , | confounded | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 震惊 | 和 | 愤怒的 | , | 令人困惑 | 我 | 为了 |

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bed'ləmaɪt] ,

| insinuating | that | he | was | a | Bedlamite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 疯子 | , |

他从椅子上跳了起来，既震惊又愤怒，斥责我暗示他是疯人院病人。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədənt] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

| and | demanded | the | impudent | reason | of | my | suspecting | him | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 这 | 厚颜无耻 | 原因 | 的 | 我的 | 怀疑 | 他 | 到 | 有 | 到过 |

['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['fɑ:li] .

| guilty | of | the | infernal | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有罪的 | 的 | 这 | 地狱 | 蠢事 | . |

并厚颜无耻地质问我，怀疑他犯下这件愚蠢至极的罪行的理由是什么。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['ɪnstəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][æt; ət]

| I | had | but | the | reason | to | instance | that | he | was | rich | and | kind | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 这 | 原因 | 到 | 实例 | 那 | 他 | 曾是 | 富有的 | 和 | 种类 | 在 |

[hɑ:rt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

我只有理由举例说明他富有且心地善良。

- [rɪtʃ] ! [kaɪnd] ! -

| ' | Rich | ! | kind | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 富有的 | ! | 种类 | ! | - |

“富有！善良！”

[hi:; hi] [be'ləud] .

| he | bellowed | . |
|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | . |

他咆哮道。

- [dʒʌst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] — [aɪ][mʌst; məst][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; —

| ' | Just | excuse | me | — | I | must | ask | for | the | purpose | of | my | inquiry | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 原谅 | 我 | — | 我 | 必须 | 问 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 询问 | ; | — |

[ðer; ðər] , [tel] [ˌem 'i:] ,

| there | , | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 告诉 | 我 | , |

“请原谅——我必须问一下，以便进行询问；——告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] - ['vi:][gɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] ?

| how | much | do | you | believe | you | ' | ve | got | of | that | money | remaining | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 你 | 相信 | 你 | - | ve | 得到 | 的 | 那 | 钱 | 其余的 | ? |

你觉得你还剩下多少钱?

[nʌn] [oʊ] - [ðæt] ['pi:tərbəroʊ] [staɪl] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪt] .

| None | o | ' | that | Peterborough | style | of | counting | in | the | back | of | your | pate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | o | - | 那 | 彼得伯勒 | 风格 | 的 | 计数 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 你的 | 肉酱 | . |

别跟我提彼得伯勒那种在脑后数数的方法。

[seɪ] ! -

| Say | ! | ' |
|---|---|---|
| 说 | ! | - |

说！ '

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .

| There | was | a | dreadful | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 沉默 | . |

一片令人窒息的寂静。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [li:nd] [pər'sweɪsɪvli] ['fɔ:rwərd] .

| My | father | leaned | persuasively | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 倾斜 | 令人信服地 | 向前 | . |

我父亲有说服力地向前倾了倾身子。

- ['mɪstər] . - , [aɪ] [kreɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜ:rd] .

| ' | Mr | . | Beltham | , | I | crave | permission | to | take | up | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , | 我 | 渴望 | 允许 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 单词 | . |

贝尔瑟姆先生，我恳请您允许我发言。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ['hæri] [hæz; həz] [wʌn] .

| Allow | me | to | remind | you | of | the | prize | Harry | has | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 奖 | 哈里 | 有 | 韩元 | . |

请允许我提醒各位，哈利赢得了什么奖项。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'weits] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — -

| The | prince | awaits | you | to | bestow | on | him | the | hand | of | his | daughter | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 等待 | 你 | 到 | 赐给 | 在 | 他 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 女儿 | — | - |

王子正等着你将他的女儿许配给他——

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

| ' | Out | with | it | , | Harry | , | ' | shouted | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 和 | 它 | , | 哈里 | , | - | 喊叫 | 这 | 乡绅 | . |

“说出来，哈利！”侍从喊道。

- [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['hɛriːz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , - [maɪ] ['fɑːðər] [ri'zjuːmd] , - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə] [waɪf] ,

| ' | Not | to | mention | Harry's | seat | in | Parliament | , | ' | my | father | resumed | , | ' | he | has | a | princess | to | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 到 | 提到 | 哈利的 | 座位 | 在 | 议会 | , | - | 我的 | 父亲 | 恢复 | , | - | 他 | 有 | 一个 | 公主 | 到 | 妻子 | , |

“更别提哈里在议会的席位了，”我父亲接着说，“他还有一位公主要娶。”

[ɪn'duːbɪtəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l] [ pə'ziʃənz ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

| indubitably | one | of | the | most | enviable | positions | in | the | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 令人羡慕 | 职位 | 在 | 这 | 国家 | ! |

毫无疑问，这是全国最令人羡慕的职位之一！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn]['fjuːtʃər] ['ɑːnərz] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

| It | is | unnecessary | to | count | on | future | honours | ; | they | may | be | alluded | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 数数 | 在 | 未来 | 荣誉 | ; | 他们 | 可能 | 是 | 暗示 | 到 | . |

不必指望未来会获得荣誉；可以提及。

[ɪn] [truːθ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| In | truth | , | sir | , | we | make | him | the | first | man | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 先生 | , | 我们 | 制作 | 他 | 这 | 第一的 | 男人 | 在 | 这 | 国家 | . |

先生，说实话，我们让他成为全国第一人。

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [prɪ'mɪr] : [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] :

| Not | necessarily | Premier | : | you | take | my | meaning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一定 | 总理 | : | 你 | 拿 | 我的 | 意义 | : |

不一定是Premier：你明白我的意思：

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] ,

| he | possesses | the | combination | of | social | influence | and | standing | with | political | achievements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 这 | 组合 | 的 | 社会的 | 影响 | 和 | 常设 | 和 | 政治的 | 成就 | , |

他兼具社会影响力、社会地位和政治成就。

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] — -

| and | rank | and | riches | in | addition | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秩 | 和 | 财富 | 在 | 添加 | — | - |

此外还有地位和财富——

- [aɪ] - [em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] , [sɜːr] , - [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

| ' | I | ' | m | speaking | to | my | grandson | , | sir | , | ' | the | squire | rejoined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 请讲 | 到 | 我的 | 孙子 | , | 先生 | , | - | 这 | 乡绅 | 重新加入 | , |

“先生，我正在和我孙子说话，”乡绅回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [reɪnd] [ɑːn] .

| shaking | himself | like | a | man | rained | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 下雨了 | 在 | . |

他浑身颤抖，仿佛被雨淋过一般。

- [aɪ] - [em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [noʊ] [laɪ] .

| ' | I | ' | m | waiting | for | a | plain | answer | , | and | no | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 等待 | 为了 | 一个 | 清楚的 | 回答 | , | 和 | 不 | 说谎 | . |

“我等的是一个坦诚的答案，不要谎言。”

[juːv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər]

| You've | already | confessed | as | much | as | that | the | money | you | told | me | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已经 | 坦白 | 作为 | 很多 | 作为 | 那 | 这 | 钱 | 你 | 讲述 | 我 | 在 | 你的 |

['ɑːnər] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ;

| honour | you | put | out | to | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 你 | 放 | 出去 | 到 | 兴趣 | ; |

你已经承认了，你以你的荣誉担保的那笔钱，你都拿去付利息了；

[pʃ] ! — [fɔːr; fər] [maɪ] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [smoʊk] .

| psh | ! | — | for | my | grandson | was | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| psh | ! | — | 为了 | 我的 | 孙子 | 曾是 | 抽烟 | . |

呸！——对我孙子来说，那就是一团烟。

[naʊ] [lets] [hɪr] [hɪm; ɪm] . -

| Now | let's | hear | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们来吧 | 听到 | 他 | . | - |

现在让我们听听他怎么说。

[maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [aʊt] : - [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] !

| My | father | called | out | : | ' | I | claim | a | hearing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 称为 | 出去 | : | - | 我 | 宣称 | 一个 | 听力 | ! |

我父亲喊道：“我要求举行听证会！”

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəst] .

| The | money | you | speak | of | was | put | out | to | the | very | highest | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 你 | 说话 | 的 | 曾是 | 放 | 出去 | 到 | 这 | 非常 | 最高 | 兴趣 | . |

你提到的那笔钱被投资到了利率最高的账户。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , ['lɑːrdʒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

| You | have | your | grandson | in | Parliament | , | largely | acquainted | with | the | principal | members | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 你的 | 孙子 | 在 | 议会 | , | 很大程度上 | 熟人 | 和 | 这 | 主要的 | 成员 | 的 | 社会 | , |

你的孙子在议会任职，与社会各界主要人士都有相当的了解。

['hʌzbənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [hə'redɪteri] ['prɪnses] !

| husband | of | an | hereditary | princess | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 的 | 一个 | 遗传 | 公主 | ! |

一位世袭公主的丈夫！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] .

| You | have | only | at | this | moment | to | propose | for | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 在 | 这 | 片刻 | 到 | 提出 | 为了 | 她 | 手 | . |

你只有现在这个机会向她求婚。

[aɪ] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| I | guarantee | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 它 | 到 | 你 | . |

我向你保证。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

| With | that | money | I | have | won | him | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 钱 | 我 | 有 | 韩元 | 他 | 一切 | . |

有了那笔钱，我为他赢得了一切。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] ['pɜːrtʃəsəbəl] .

| Not | that | I | would | intimate | to | you | that | princesses | are | purchaseable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 会 | 亲密的 | 到 | 你 | 那 | 公主们 | 是 | 可购买 | . |

当然，我并不是暗示你公主是可以买到的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| The | point | is | , | I | knew | how | to | employ | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | , | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 采用 | 它 | . | - |

关键是，我知道如何运用它。

- [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]

| ' | In | two | months | ' | time | , | the | money | in | the | Funds | in | the | boy's | name | — | you | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 二 | 几个月 | - | 时间 | , | 这 | 钱 | 在 | 这 | 资金 | 在 | 这 | 男孩们 | 姓名 | — | 你 | 讲述 | 我 |

[ðæt] . -

| that | . | ' |
|---|---|---|
| 那 | . | - |

“两个月后，以那个男孩名义存入基金的钱——你跟我说过。”

- [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] ['hæri] ['rɪtʃməndz] [neɪm] , [sɜːr] . -

| ' | You | had | it | in | the | Funds | in | Harry | Richmond's | name | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 它 | 在 | 这 | 资金 | 在 | 哈里 | 里士满的 | 姓名 | , | 先生 | . | - |

“先生，您把钱存入了以哈里·里士满名义的基金里。”

- [wel] , [sɜːr] , [aɪm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [naʊ] . -

| ' | Well | , | sir | , | I'm | asking | him | whether | it's | in | the | Funds | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 先生 | , | 我是 | 问 | 他 | 无论 | 它是 | 在 | 这 | 资金 | 现在 | . | - |

“先生，我正在问他这笔钱现在是否在基金里。”

- [oʊ] ! ['mɪstər] . - . -

| ' | Oh | ! | Mr | . | Beltham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 先生 | . | - | . | - |

“哦！贝尔瑟姆先生。”

- [wʌt] ['ænsɝz] [ðæt] ? -

| ' | What | answer's | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 答案 | 那 | ? | - |

“那是什么答案？”

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'fjuːzd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɝz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

| The | squire | was | really | confused | by | my | father's | interruption | , | and | lost | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 曾是 | 真的 | 使困惑 | 经过 | 我的 | 父亲的 | 中断 | , | 和 | 丢失的 | 视线 | 的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

侍从被我父亲的打断弄得一头雾水，跟我走散了。

- [aɪ][æsk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] : [aɪ][æsk] ['weðər] [ɪts] ['skwɔndəd] ? -

| ' | I | ask | where | it | came | from | : | I | ask | whether | it's | squandered | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | : | 我 | 问 | 无论 | 它是 | 挥霍 | ? | - |

“我想问它从哪里来？我想问它是否被浪费了？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| he | continued | . |
|---|---|---|
| 他 | 持续 | . |

他继续说道。

- ['mɪstər] . - , [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

| ' | Mr | . | Beltham | , | I | reply | that | you | have | only | to | ask | for | it | to | have | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , | 我 | 回复 | 那 | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 问 | 为了 | 它 | 到 | 有 | 它 | ; |

贝尔瑟姆先生，我的回答是，您只需要提出要求即可得到它；

[duː][soʊ] [ɪ'miːdiətli] . -

| do | so | immediately | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 所以 | 立即地 | . | - |

立即执行。

- [wʌt] - [es][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['bæfəld] [oʊld][mæn] .

| ' | What | ' | s | he | saying | ? | ' | cried | the | baffled | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | - | s | 他 | 说 | ? | - | 哭 | 这 | 困惑 | 老的 | 男人 | . |

“他在说什么？”困惑的老人喊道。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstər] . - . -

| ' | I | give | you | a | thousand | times | the | equivalent | of | the | money | , | Mr | . | Beltham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 给 | 你 | 一个 | 千 | 时代 | 这 | 相等的 | 的 | 这 | 钱 | , | 先生 | . | - | . | - |

“贝尔瑟姆先生，我给你的金额是这笔钱的一千倍。”

- [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər] ? -

| ' | Is | the | money | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 钱 | 那里 | ? | - |

钱到了吗?

- [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [hɪr] . -

| ' | The | lady | is | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 女士 | 是 | 这里 | . | - |

“女士来了。”

- [aɪ] [sed] ['mʌni] , [sɜːr] . -

| ' | I | said | money | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 钱 | , | 先生 | . | - |

“我说的是钱，先生。”

- [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['treʒər] , [aɪ] [seɪ] [ɪm'fætɪkli] . -

| ' | A | priceless | honour | and | treasure | , | I | say | emphatically | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 无价 | 荣誉 | 和 | 宝藏 | , | 我 | 说 | 强调地 | . | - |

“这是无价的荣誉和珍宝，”我郑重地说。

[maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [braʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][stɔːrm] .

| My | grandfather's | brows | and | mouth | were | gathering | for | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父的 | 眉毛 | 和 | 嘴 | 是 | 采集 | 为了 | 风暴 | . |

我祖父的眉头和嘴唇紧锁，仿佛暴风雨即将来临。

['dʒænit] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] .

| Janet | touched | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 感动 | 他的 | 膝盖 | . |

珍妮特碰了碰他的膝盖。

- [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['trʌklz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , -

| ' | Where | the | devil | your | understanding | truckles | , | if | you | have | any | , | I | don't | know | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 你的 | 理解 | 卡车 | , | 如果 | 你 | 有 | 任何 | , | 我 | 不 | 知道 | , | - |

[hiː; hi] ['mʌtəd] . -

| he | muttered | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | . | - |

“我不知道你那点理解力到底在哪儿，如果你还有理解力的话，”他嘟囔道。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] — ['leɪdi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ! -

| What | the | deuce | — | lady | got | to | do | with | money | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 二 | — | 女士 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 钱 | ! | - |

这女人跟钱有什么关系!

- [oʊ] ! -
' **Oh** ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[maɪ] ['fɑːðər] [læft] ['laɪtli] , - [ˌkʌstə'merəli] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]
**my** **father** **laughed** **lightly** **,** **'** **customarily** **the** **alliance** **is** **,** **they** **say** **,** **as** **close** **as**
我的 父亲 笑了 轻轻 , - 习惯上 这 联盟 是 , 他们 说 , 作为 关闭 作为
['mætrɪmoʊni] .
**matrimony** **.**
婚姻 .

我父亲轻笑一声，“据说，这种联盟通常与婚姻一样亲密。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
**Pardon** **me** **.**
赦免 我 .

对不起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)



[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] ['sɪriəsnəs] , ['mɪstər] . - ,
**To** **speak** **with** **becoming** **seriousness** **,** **Mr** **.** **Beltham** **,**
到 说话 和 成为 严肃 , 先生 . - ,

贝尔瑟姆先生，请用应有的严肃语气说道：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['duːli] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**it** **was** **duly** **imperative** **that** **our** **son** **should** **be** **known** **in** **society** **,** **should** **be** **,**
它 曾是 正式地 至关重要的 那 我们的 儿子 应该 是 已知 在 社会 , 应该 是 ,

我们的儿子必须在社会上为人所知，这是理所当然的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌæprɪˈhend] [ˌem ˈiː] , [ədˈvænst] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [θruː] [ðə; ði]
**you** **will** **apprehend** **me** **,** **advanced** **in** **station** **,** **which** **I** **had** **to** **do** **through** **the**
你 将要 逮捕 我 , 先进的 在 车站 , 哪个 我 有 到 做 通过 这
['ɔːrd(ə)neri][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .
**ordinary** **political** **channel** **.**
普通的 政治的 渠道 .

你会逮捕我，因为我身居要职，而我不得不通过普通的政治渠道来实现这一点。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspendɪtʃər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . -
**There** **could** **not** **but** **be** **a** **considerable** **expenditure** **for** **such** **a** **purpose** **.** **'**
那里 可以 不是 但 是 一个 大量 支出 为了 这样的 一个 目的 . -

为此必然需要相当可观的开支。

- [ɪn] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['dinəz] ! -
**'** **In** **Balls** **,** **and** **dinners** **!** **'**
- 在 球 , 和 晚餐 ! -

“舞会和晚宴！”

- [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪldz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪˈpjuːt] . -
**'** **In** **everything** **that** **builds** **a** **young** **gentleman's** **repute** **.** **'**
- 在 一切 那 建造 一个 年轻的 绅士的 声誉 . -

“凡是能提升年轻绅士声誉的，都应如此。”

- [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt] , [fɔːr; fər]
**'** **You** **swear** **to** **me** **you** **gave** **your** **Balls** **and** **dinners** **,** **and** **the** **lot** **,** **for**
- 你 发誓 到 我 你 给予 你的 球 和 晚餐 , 和 这 很多 , 为了
['hæri]
**Harry**
哈里

你向我发誓，你为了哈里，献出了你的舞会、晚宴，以及所有的一切。

['rɪtʃməndz] [seɪk] ? -
**Richmond's** **sake** **?** **'**
里士满的 清酒 ? -

里士满的缘故?

- [ɑːn][maɪ][vəˈræsəti] , [aɪ][dɪd] , [sɜːr] ! -
**'** **On** **my** **veracity** **,** **I** **did** **,** **sir** **!** **'**
- 在 我的 真实性 , 我 做过 , 先生 ! -

“我发誓，我确实这么做了，先生！”

- [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] .
**'** **Please** **don't** **talk** **like** **a** **mountebank** **.**
- 请 不 讲话 喜欢 一个 骗子 .

请不要像江湖骗子一样说话。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raʊndəbaʊt] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][tru:θ] ; [wɪə(r)][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]

| I | don't | want | any | of | your | roundabout | words | for | truth | ; | we're | not | writing | a | Bible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何 | 的 | 你的 | 迂回 | 字 | 为了 | 真相 | ; | 是 | 不是 | 写作 | 一个 | 圣经 |

['eseɪ] .

| essay | . |
|---|---|
| 散文 | . |

我不想听你那些拐弯抹角的真理之言；我们又不是在写圣经论文。

---

[aɪ][traɪ][maɪ][best][tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l] . -

| I | try | my | best | to | be | civil | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 我的 | 最好的 | 到 | 是 | 民用 | . | - |

我尽量保持礼貌。

---

[maɪ]['fɑ:ðər] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| My | father | beamed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 光束 | 在 | 他 | . |

我父亲对他露出了灿烂的笑容。

---

- [aɪ] [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ] [sək'si:d] , [sɜ:r] .

| ' | I | guarantee | you | succeed | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 保证 | 你 | 成功 | , | 先生 | . |

我保证您会成功，先生。

---

['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ʌv; əv][æz; əz][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn]

| Nothing | on | earth | can | a | man | be | so | absolutely | sure | of | as | to | succeed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 地球 | 能 | 一个 | 男人 | 是 | 所以 | 绝对地 | 当然 | 的 | 作为 | 到 | 成功 | 在 |

[sə'vɪlətɪ] ,

| civility | , |
|---|---|
| 礼貌 | , |

世上没有任何事能让人绝对确信自己会在文明礼仪方面取得成功。

---

[ɪf] [hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [traɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| if | he | honestly | tries | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 诚实地 | 尝试 | 在 | 它 | . |

如果他真的努力尝试的话。

---

- [də'wɪt] , — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ɪ'sti:mɪd] [oʊld] [frend]

| Jorian | DeWitt | , | — | by | the | way | , | you | may | not | know | him | — | an | esteemed | old | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德威特 | , | — | 经过 | 这 | 方式 | , | 你 | 可能 | 不是 | 知道 | 他 | — | 一个 | 尊敬的 | 老的 | 朋友 |

[ʌv; əv] [maɪn] ,

| of | mine | , |
|---|---|---|
| 的 | 矿 | , |

乔里安·德威特——顺便说一句，你可能不认识他——他是我一位德高望重的老朋友。

---

[sez] — [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [sed] [wʌns] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

| says | — | that | is | , | he | said | once | — | to | a | tolerably | impudent | fellow | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | — | 那 | 是 | , | 他 | 说 | 一次 | — | 到 | 一个 | 勉强可以接受 | 厚颜无耻 | 同伴 | 谁 | 他 | 有 |

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'tɔ:rt] ,

| disconcerted | with | a | capital | retort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 一个 | 首都 | 反驳 | , |

他说——也就是说，他曾经对一个相当无礼的家伙说过——当时他用一句精彩的反驳让那个家伙感到很不自在。

---

" [ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['blʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | You | may | try | to | be | a | gentleman | , | and | blunder | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 和 | 错误 | 在 | 它 | , |

“你或许想做一个绅士，但却可能弄巧成拙，”

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,

| but | if | you | will | only | try | to | be | his | humble | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 是 | 他的 | 谦逊的 | 仆人 | , |

但如果你愿意做他谦卑的仆人，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fʊtɪŋ] .

| we | are | certain | to | establish | a | common | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 肯定 | 到 | 建立 | 一个 | 常见的 | 立足点 | . |

我们一定能够建立共同基础。

" - , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ][wɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [oʊld] [deɪz] . -

| " | Jorian | , | let | me | tell | you | , | is | a | wit | worthy | of | our | glorious | old | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 是 | 一个 | 有 | 值得 | 的 | 我们的 | 辉煌 | 老的 | 天 | . | - |

“我跟你说，乔里安真是个才子，他的机智足以媲美我们昔日的辉煌时代。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [breθ] .

| My | grandfather | eased | his | heart | with | a | plunging | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 缓解 | 他的 | 心 | 和 | 一个 | 骤降 | 气息 | . |

祖父深深地吸了一口气，平复了一下心情。

- [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɔːr][jʊr; jər] ['frɛndz] , [ænd; ənd]

| ' | Well | , | sir | , | I | didn't | ask | you | here | for | your | opinion | or | your | friend's | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 没有 | 问 | 你 | 这里 | 为了 | 你的 | 观点 | 或者 | 你的 | 朋友们 | , | 和 |

“先生，我来这里不是为了听取您或您朋友的意见。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] [wɪt] . - -

| I | don't | care | for | modern | wit | . | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 为了 | 现代的 | 有 | . | - | - |

我不喜欢现代的幽默。

[nɔːr][aɪ] , ['mɪstər] . - , [nɔːr][aɪ] !

| Nor | I | , | Mr | . | Beltham | , | nor | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我 | , | 先生 | . | - | , | 也不 | 我 | ! |

贝尔瑟姆先生，我也不是，我也不是！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv]['steɪb(ə)l] [strɔː] .

| It | has | the | reek | of | stable | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 臭 | 的 | 稳定的 | 稻草 | . |

它散发着马厩稻草的臭味。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

| We | are | of | one | mind | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 的 | 一 | 头脑 | 在 | 那 | 主题 | . |

我们在这个问题上意见一致。

[ðə; ði] [θɪŋ] [slaʊtʃiz] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɔːlz] .

| The | thing | slouches | , | it | sprawls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 懒散的 | , | 它 | 蔓延 | . |

它耷拉着，四肢摊开。

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kwoʊt] - [wʌns] [mɔːr] — [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['aɪd(ə)l] ,

| It | — | to | quote | Jorian | once | more | — | is | like | a | dirty | , | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 到 | 引用 | - | 一次 | 更多的 | — | 是 | 喜欢 | 一个 | 肮脏的 | , | 闲置的 | , |

再次引用乔里安的话来说，它就像一个肮脏、闲散的.....

['lɪt(ə)l]['stuːpɪd] [bɔɪ] [huː] ['kænɑːt] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælfəbet]

| little | stupid | boy | who | cannot | learn | his | lesson | and | plays | the | fool | with | the | alphabet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 愚蠢的 | 男生 | WHO | 不能 | 学习 | 他的 | 课 | 和 | 演出 | 这 | 傻子 | 和 | 这 | 字母 |

.

| : |
|---|
| . |

一个愚蠢的小男孩，不肯吸取教训，还在字母表上胡闹。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [mɪs] ['ɪltʃɛstər] : [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] - .

| You | smile | , | Miss | Ilchester | : | you | would | appreciate | Jorian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 微笑 | , | 错过 | 伊尔切斯特 | : | 你 | 会 | 欣赏 | - | . |

伊尔切斯特小姐，请您微笑：您会欣赏乔里安的。

['mɑːdərn] [wɪt] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'dʒenəreɪt] .

| Modern | wit | is | emphatically | degenerate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 有 | 是 | 强调地 | 退化 | . |

现代的幽默绝对是堕落的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [ˌsɪntə'leɪʃən] , ['niːðər] [θrʌst] [nɔːr] ['pæri] .

| It | has | no | scintillation | , | neither | thrust | nor | parry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 闪烁 | , | 两者都不 | 推力 | 也不 | 招架 | . |

它既没有闪光，也没有突刺或格挡。

[aɪ] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bɑːksɪŋ] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['fensɪŋ]

| I | compare | it | to | boxing | , | as | opposed | to | the | more | beautiful | science | of | fencing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 比较 | 它 | 到 | 拳击 | , | 作为 | 反对 | 到 | 这 | 更多的 | 美丽的 | 科学 | 的 | 击剑 |

. -
: '
. -

我把它比作拳击，而不是更优美的击剑运动。

- [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [kəm'pærəsnz] , - [grauld] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [mʌtʃ]

| ' | Well | , | sir | , | I | don't | want | to | hear | your | comparisons | , | ' | growled | the | squire | , | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 你的 | 比较 | , | - | 咆哮 | 这 | 乡绅 | , | 很多 |

[ə'prest] .

| oppressed | . |
|---|---|
| 受压迫者 | . |

“先生，我不想听您的比较，”乡绅低声咆哮道，语气中充满了不快。

- [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . -

| ' | Stop | a | minute | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停止 | 一个 | 分钟 | . | . | . | - |

“停一下……”

- [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns]

| ' | Half | a | minute | to | me | , | sir | , | ' | said | my | father | , | with | a | glowing | reminiscence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | 一个 | 分钟 | 到 | 我 | , | 先生 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 一个 | 发光 | 怀旧 |

[ʌv; əv] - [də'wɪt] ,

| of | Jorian | DeWitt | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 德威特 | , |

“先生，请给我半分钟时间，”我父亲说道，语气中充满了对乔里安·德威特的深情回忆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'bʌstəb(ə)l] [oʊld] [mæn] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər]

| which | was | almost | too | much | for | the | combustible | old | man | , | even | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 几乎 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 易燃 | 老的 | 男人 | , | 甚至 | 在下面 |

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

| Janet's | admonition | . |
|---|---|---|
| 珍妮特的 | 警告 | . |

即使经过珍妮特的劝诫，这对于这位脾气暴躁的老人来说也几乎难以承受。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [tɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

| My | aunt | Dorothy | moved | her | head | slightly | toward | my | father | , | looking | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 已搬 | 她 | 头 | 轻微地 | 朝向 | 我的 | 父亲 | , | 寻找 | 在 | 这 | 地面 | , |

多萝西阿姨微微侧过头，看向我父亲，目光落在地板上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [druː] [ɪn] .

| and | he | at | once | drew | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 一次 | 画 | 在 | . |

他立刻走了进去。

- ['mɪstər] . - , [aɪ] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səb'mɪsɪvli] . -

| ' | Mr | . | Beltham | , | I | attend | to | you | submissively | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | , | 我 | 出席 | 到 | 你 | 拱手 | . | - |

“贝尔瑟姆先生，我恭敬地听从您的吩咐。”

- [juː; jʊ][duː] ?
' You do ?
- 你 做 ?

'你做?

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [brɔːt] [ðɪs] ['prɪnses] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -
Then tell me what brought this princess to England ? '
然后 告诉 我 什么 带来 这 公主 到 英格兰 ? -

那么请告诉我，是什么原因让这位公主来到了英国?

- [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][æn; ən]
' The conviction that Harry had accomplished his oath to mount to an
- 这 定罪 那 哈里 有 完成 他的 誓言 到 山 到 一个
['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
eminence in his country ,
卓越 在 他的 国家 ,

“我坚信哈里已经履行了他的誓言，在国家中取得了卓越的成就。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [les] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
and had made the step she is about to take less , I will say ,
和 有 制成 这 步 她 是 关于 到 拿 较少的 , 我 将要 说 ,

而且她已经迈出了她即将迈出的这一步，我会说，这有点夸张。

[prɪˈsɪpɪtəs] : [ðoʊ] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] . -
precipitous : though I personally decline to admit a pointed inferiority . '
陡峭 : 尽管 我 亲自 衰退 到 承认 一个 尖 自卑 . -

仓促：虽然我个人拒绝承认自己明显不如别人。

- [juː; jʊ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] . -
' You wrote her a letter . '
- 你 写道 她 一个 信 . -

你给她写了封信。

- [ðæt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['despərət] ['ɪlnəs] ,
' That , containing the news of the attack on him and his desperate illness ,
- 那 , 包含 这 消息 的 这 攻击 在 他 和 他的 绝望的 疾病 ,

“那封信里包含了他遭到袭击以及他身患重病的消息，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdiːz] ['pæʃ(ə)n] . -
was the finishing touch to the noble lady's passion . '
曾是 这 精加工 触碰 到 这 高贵 女士的 热情 . -

这是这位贵妇激情的最终体现。

- [əˈtæk] ?
' Attack ?
- 攻击 ?

'攻击?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [əˈtæk] .
I know nothing about an attack .
我 知道 没有什么 关于 一个 攻击 .

我对袭击事件一无所知。

[juː; jʊ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] .
You wrote her a letter and wrote her a lie .
你 写道 她 一个 信 和 写道 她 一个 说谎 .

你给她写了一封信，信里却充满了谎言。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] . -
You said he was dying . '
你 说 他 曾是 垂死 . -

你说他快死了。

- [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'ænɪmət] [ɑːn][maɪ] [brest] [wen] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] . -

| ' | I | had | the | boy | inanimate | on | my | breast | when | I | despatched | the | epistle | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 这 | 男生 | 无生命 | 在 | 我的 | 胸部 | 什么时候 | 我 | 已派送 | 这 | 书信 | . | - |

“我发出这封信的时候，那个男孩还躺在我怀里，毫无生气。”

- [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

| ' | You | said | he | had | only | a | few | days | to | live | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 说 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 到 | 居住 | . | - |

“你说他只剩下几天可活了。”

- [soʊ][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aɪ] [fɪrd] . -

| ' | So | in | my | affliction | I | feared | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 在 | 我的 | 痛苦 | 我 | 害怕 | . | - |

“所以，我在苦难中感到恐惧。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðæt] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

| ' | Will | you | swear | you | didn't | write | that | letter | with | the | intention | of | drawing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 发誓 | 你 | 没有 | 写 | 那 | 信 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 绘画 | 她 |

['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

| over | here | to | have | her | in | your | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这里 | 到 | 有 | 她 | 在 | 你的 | 力量 | , |

“你能发誓你写那封信的目的不是为了把她引到这里来控制她吗？”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['θret(ə)n] [juːd] [bloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

| so | that | you | might | threaten | you'd | blow | on | her | reputation | if | she | or | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可能 | 威胁 | 你会 | 吹 | 在 | 她 | 名声 | 如果 | 她 | 或者 | 她 | 父亲 |

[held] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] ['dɪdnt] [goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [fɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

| held | out | against | you | and | all | didn't | go | as | you | fished | for | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 反对 | 你 | 和 | 全部 | 没有 | 去 | 作为 | 你 | 钓鱼 | 为了 | 它 | ? | - |

所以，如果她或她父亲不配合你，事情没有按照你的计划发展，你就会威胁要败坏她的名声？

[maɪ] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .

| My | father | raised | his | head | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 提高 | 他的 | 头 | 自豪地 | . |

父亲骄傲地抬起头。

- [aɪ] [dɪ'vaɪd] [jʊr; jər] ['kwɪri] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

| ' | I | divide | your | query | into | two | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 划分 | 你的 | 询问 | 进入 | 二 | 部分 | . |

我将您的问题分为两部分。

[aɪ] [roʊt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| I | wrote | , | sir | , | to | bring | her | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | , | 先生 | , | 到 | 带来 | 她 | 到 | 他的 | 边 | . |

先生，我写信是为了让她回到他身边。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['θret(ə)n] . -

| I | did | not | write | with | any | intention | to | threaten | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 写 | 和 | 任何 | 意图 | 到 | 威胁 | . | - |

我写这封信没有任何威胁的意图。

- [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] . -

| ' | You've | done | it | , | though | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你已经 | 完毕 | 它 | , | 尽管 | . | - |

“不过，你已经做到了。”

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['taʊərɪŋli] :

| ' | I | have | done | this | , | ' | said | my | father | , | toweringly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 完毕 | 这 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | , | 高耸入云 | : |

“我已经做到了，”父亲高高在上地说：

- [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['paʊər] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]

| - | I | have | used | the | power | placed | in | my | hands | by | Providence | to | overcome | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 用过的 | 这 | 力量 | 放置 | 在 | 我的 | 双手 | 经过 | 普罗维登斯 | 到 | 克服 | 这 |

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ɪ'lʌstriəs] [ræŋk] [ˌpriːdɪ'spəʊziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

| hesitations | of | a | gentleman | whose | illustrious | rank | predisposes | him | to | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | 的 | 一个 | 绅士 | 谁 | 杰出 | 秩 | 易感因素 | 他 | 到 | 牺牲 |

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

| his | daughter's | happiness | to | his | pride | of | birth | and | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿的 | 幸福 | 到 | 他的 | 自豪 | 的 | 出生 | 和 | 车站 | . |

“我运用上天赋予我的权力，克服了一位绅士的犹豫，这位绅士显赫的地位使他倾向于为了自己的出身和地位而牺牲女儿的幸福。”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [kən'fjuːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ? -

| Can | any | one | confute | me | when | I | assert | that | the | princess | loves | Harry | Richmond | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 一 | 驳斥 | 我 | 什么时候 | 我 | 断言 | 那 | 这 | 公主 | 爱 | 哈里 | 里士满 | ? | - |

谁能反驳我，公主殿下爱着哈里·里奇蒙德?

[aɪ] [wɔːkt] [ə'brʌptli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ræŋglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| I | walked | abruptly | to | one | of | the | windows | , | hearing | a | pitiable | wrangling | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 突然 | 到 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , | 听力 | 一个 | 可怜的 | 争吵 | 在 | 这 |

[θiːm] .

| theme | . |
|---|---|
| 主题 | . |

我径直走到其中一扇窗户前，听到里面传来一阵可怜的争吵声，争论的焦点正是这个主题。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['waɪzər] , [maɪ] ['fɑːðər] [ prəu'testid ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| My | grandfather | vowed | she | had | grown | wiser | , | my | father | protested | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 发誓 | 她 | 有 | 生长 | 更明智 | , | 我的 | 父亲 | 抗议 | 那 | 她 | 曾是 |

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

| willing | and | anxious | ; |
|---|---|---|---|
| 愿意的 | 和 | 焦虑的 | ; |

我祖父断言她变得更聪明了，我父亲则反驳说她只是心甘情愿、渴望成功；

['dʒænit][wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] .

| Janet | was | appealed | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 上诉 | 到 | . |

有人向珍妮特提出上诉。

[ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['saʊndɪŋ] ['ʌndəbreθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['prɪnses] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| In | a | strangely | - | sounding | underbreath | , | she | said | , | ' | The | princess | does | not | wish | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | - | 听起来 | 低声 | , | 她 | 说 | , | - | 这 | 公主 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | . | - |

她用一种听起来很奇怪的低语说道：“公主不希望这样。”

- [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

| ' | You | hear | that | , | Mr | . | Richmond | ? | ' | cried | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 听到 | 那 | , | 先生 | . | 里士满 | ? | - | 哭 | 这 | 乡绅 | . |

“里士满先生，你听到了吗？”乡绅喊道。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] :

| He | returned | : |
|---|---|---|
| 他 | 返回 | : |

他回来了：

- [kæn; kən] [mɪs] ['ɪltʃɛstər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [dʌz] [nɑːt] ['pæʃənətli] [lʌv] [maɪ] [sʌn]

| ' | Can | Miss | Ilchester | say | that | the | Princess | Ottilia | does | not | passionately | love | my | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 错过 | 伊尔切斯特 | 说 | 那 | 这 | 公主 | 奥蒂莉亚 | 做 | 不是 | 热情地 | 爱 | 我的 | 儿子 |

['hæri] ['rɪtʃmənd] ?

| Harry | Richmond | ? |
|---|---|---|
| 哈里 | 里士满 | ? |

“伊尔切斯特小姐能说奥蒂莉亚公主不深爱我的儿子哈里·里士满吗？”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] . -

| The | circumstances | warrant | me | in | beseeching | a | direct | answer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 保证 | 我 | 在 | 恳求 | 一个 | 直接的 | 回答 | . | - |

鉴于目前的情况，我恳请您直接答复。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] : - [noʊ] . -

| She | uttered | : | ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | : | - | 不 | . | - |

她说道："不。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][æt; ət][ˌem 'iː] .

| I | looked | at | her | ; | she | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 她 | ; | 她 | 在 | 我 | . |

我看着她，她也看着我。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [keɪs] , ['rɪtʃmənd] , - [ðə; ði]['skwaɪər] [ri'mɑːkt] .

| ' | You | can | conduct | a | case | , | Richmond | , | ' | the | squire | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 能 | 执行 | 一个 | 案件 | , | 里士满 | , | - | 这 | 乡绅 | 评论 | . |

"你可以办案，里士满，"乡绅说道。

[maɪ] ['fɑːðər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| My | father | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

我父亲站了起来。

- [aɪ][kæn; kən] [kən'dʌkt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;

| ' | I | can | conduct | my | son | to | happiness | and | greatness | , | my | dear | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 执行 | 我的 | 儿子 | 到 | 幸福 | 和 | 伟大 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | ; |

"我可以引导我的儿子走向幸福和伟大，我亲爱的先生；

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [aɪ][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər]['grændˌfɑːðərli; 'grænˌfɑːðərli] [ə'sɪstəns] ;

| but | to | some | extent | I | require | your | grandfatherly | assistance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一些 | 程度 | 我 | 要求 | 你的 | 祖父 | 协助 | ; |

但在某种程度上，我需要您祖父般的帮助；

[ænd; ənd][aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][jʊr; jər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]

| and | I | urge | you | now | to | present | your | respects | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敦促 | 你 | 现在 | 到 | 展示 | 你的 | 尊重 | 到 | 这 |

[prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ,

| prince | and | princess | , |
|---|---|---|---|
| 王子 | 和 | 公主 | , |

现在我请各位向王子和公主致以敬意。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] .

| and | judge | yourself | of | his | Highness's | disposition | for | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法官 | 你自己 | 的 | 他的 | 殿下的 | 处置 | 为了 | 这 | 匹配 | . |

请自行判断殿下对这场比赛的态度。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəmz] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] . -

| I | assure | you | in | advance | that | he | welcomes | the | proposal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 在 | 进步 | 那 | 他 | 欢迎 | 这 | 提议 | . | - |

我提前向你保证，他欣然接受这项提议。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['dʒænit] , ['raɪzɪŋ] .

| ' | I | do | not | believe | it | , | ' | said | Janet | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | , | - | 说 | 珍妮特 | , | 上升 | . |

"我不相信，"珍妮特说着站了起来。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['seɪɪŋ] : - [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

| My | aunt | Dorothy | followed | her | example | , | saying | : | ' | In | justice | to | Harry | the | proposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 随后 | 她 | 例子 | , | 说 | : | - | 在 | 正义 | 到 | 哈里 | 这 | 提议 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

| should | be | made | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 制成 | . |

我的姑妈多萝西效仿了她的做法，说道："为了公平对待哈里，应该提出这个提议。"

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] . -

| At | least | it | will | settle | this | dispute | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 将要 | 定居 | 这 | 争议 | . | - |

至少这样可以解决这场争端。

['dʒænit][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| Janet | stared | at | her | , | and | the | squire | threw | his | head | back | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 凝视 | 在 | 她 | , | 和 | 这 | 乡绅 | 扔 | 他的 | 头 | 后退 | 和 | 一个 |

[ə'meɪzd] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] .

| amazed | interjection | . |
|---|---|---|
| 惊叹 | 欹 | . |

珍妮特盯着她看，乡绅惊讶地仰头说道。

- [wʌt] !

| ' | What | ! |
|---|---|---|
| - | 什么 | ! |

'什么!

[jʊə(r)] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| You're | for | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 为了 | 它 | 现在 | ? |

你现在赞成了吗?

[waɪ] , [æt; ət] ['brekfəst] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][tiː] - ['ʌðər] [wei] !

| Why | , | at | breakfast | you | were | all | t | ' | other | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 早餐 | 你 | 是 | 全部 | t | - | 其他 | 方式 | ! |

哎呀，早餐时你们可完全是另一个样子!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [mætʃ] . -

| You | didn't | want | this | meeting | because | you | pooh | - | poohed | the | match | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 想 | 这 | 会议 | 因为 | 你 | 呸 | - | 嘲笑 | 这 | 匹配 | . | - |

你不想开这个会，因为你对这场比赛嗤之以鼻。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| ' | I | do | think | you | should | go | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 思考 | 你 | 应该 | 去 | , | - | 她 | 回答 | . |

"我确实认为你应该去,"她回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['hæri] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [em'paʊəz] [juː; jʊ] ,

| ' | You | have | given | Harry | your | promise | , | and | if | he | empowers | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 给定 | 哈里 | 你的 | 承诺 | , | 和 | 如果 | 他 | 赋权 | 你 | , |

"你已经向哈利做出了承诺，如果他赋予你权力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ] [θɪŋk] . -

| it | is | right | to | make | the | proposal | , | and | immediately | , | I | think | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 正确的 | 到 | 制作 | 这 | 提议 | , | 和 | 立即地 | , | 我 | 思考 | . | - |

我认为，提出这个建议是正确的，而且应该立即提出。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fiːvərɪʃli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌn'swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,

| She | spoke | feverishly | , | with | an | unsweet | expression | of | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 狂热地 | , | 和 | 一个 | 不甜 | 表达 | 的 | 脸 | , |

她语速很快，脸上却带着不悦的表情。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['veksɪdnɪs] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][maɪ]

| that | seemed | to | me | to | indicate | vexedness | at | the | squire's | treatment | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 表明 | 烦恼 | 在 | 这 | 乡绅的 | 治疗 | 的 | 我的 |

['fɑːðər] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

在我看来，这似乎表明他对乡绅对待我父亲的方式感到不满。

- ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['fæʃ(ə)n] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ?

| ' | Harry | , | ' | she | asked | me | in | a | very | earnest | fashion | , | ' | is | it | your | desire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | - | 她 | 问 | 我 | 在 | 一个 | 非常 | 认真 | 时尚 | , | - | 是 | 它 | 你的 | 欲望 | ? |

“哈利，”她非常认真地问我，“这是你的愿望吗？”

[tel] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪt] .

| Tell | your | grandfather | that | it | is | , | and | that | you | want | to | know | your | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 祖父 | 那 | 它 | 是 | , | 和 | 那 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 你的 | 命运 | . |

告诉你的祖父事实如此，并且你想知道你的命运。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ɑːn][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ æsə'teind ] [baɪ]

| Why | should | there | be | any | dispute | on | a | fact | that | can | be | ascertained | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那里 | 是 | 任何 | 争议 | 在 | 一个 | 事实 | 那 | 能 | 是 | 已确定 | 经过 |

为什么会对可以通过以下方式确定的事实存在争议呢?

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] ?

| crossing | a | street | ? |
|---|---|---|---|
| 过境 | 一个 | 街道 | ? |

过马路?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪflɪŋ] . -

| Surely | it | is | trifling | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 是 | 琐事 | . | - |

这当然是微不足道的小事。

['dʒænɪt] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪr] .

| Janet | stooped | to | whisper | in | the | squire's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 弯腰 | 到 | 耳语 | 在 | 这 | 乡绅的 | 耳朵 | . |

珍妮特弯下腰，在乡绅耳边低语。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pærəntli] ; [feɪst] [ə'baʊt] , [geɪzd] [ʌp] ,

| He | caught | the | shock | of | unexpected | intelligence | apparently | ; | faced | about | , | gazed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 震惊 | 的 | 意外 | 智力 | 显然 | ; | 面对 | 关于 | , | 凝视 | 向上 | , |

[ænd; ənd] [kraɪd] : - [juː; jʊ] [tuː] !

| and | cried | : | ' | You | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | : | - | 你 | 也 | ! |

他显然被这突如其来的智慧吓了一跳；他转过身，抬头望着，喊道：“你也一样！”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [hɪr] .

| But | I | haven't | done | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 完毕 | 这里 | . |

但我在这里还没有做到。

[aɪ] - ['viː][gɑːt][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] . . .

| I | ' | ve | got | to | cross | - | examine | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 得到 | 到 | 叉 | - | 检查 | . | . | . |

我需要进行交叉询问.....

[prɪ'tend] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| Pretend | , | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是说假装吗?

[prɪ'tend] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ?
**Pretend I'm ready to go ?**
假装 我是 准备好 到 去 ?

假装我已经准备好了?

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [ðɪs] [prɪns] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər] . -
**I can release this prince just as well here as there . '**
我 能 发布 这 王子 只是 作为 出色地 这里 作为 那里 . -

我可以在这里释放这位王子，也可以在那里释放他。

['dʒænit] [læft] ['feɪntli] .
**Janet laughed faintly .**
珍妮特 笑了 淡淡的 .

珍妮特轻笑了一声。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] , ['grændədə] . -
**' I should advise your going , grandada . '**
- 我 应该 建议 你的 去 , 格兰达达 . -

“我建议你还是走吧，爷爷。”

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] ['wʊmən] ! -
**' You a weathercock woman ! '**
- 你 一个 风向标 女士 ! -

你真是个爱胡思乱想的女人!

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] , [kwaɪt] ['mɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**he reproached her , quite mystified , and fell to rubbing his head .**
他 受责备 她 , 相当 困惑 , 和 跌倒 到 擦 他的 头 .

他十分困惑地责备了她，然后揉了揉头。

- [sə'poʊz] [aɪ][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] ? -
**' Suppose I go to be snubbed ? '**
- 认为 我 去 到 是 冷落 ? -

“万一我被冷落了呢？”

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['grændədə] .
**' The prince is a gentleman , grandada .**
- 这 王子 是 一个 绅士 , 格兰达达 .

“王子是一位绅士，爷爷。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Come with me .**
来 和 我 .

跟我来。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .
**We will go alone .**
我们 将要 去 独自的 .

我们将独自前往。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] . -
**You can relieve the prince , and protect him . '**
你 能 缓解 这 王子 , 和 保护 他 . -

你可以解救王子，保护他。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : - [aɪ] [ə'pruːv] . -
**My father nodded : ' I approve . '**
我的 父亲 点头 : - 我 批准 . -

我父亲点点头：“我同意。”

- [ænd; ənd]['grændədə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ðoʊ] ,
' And grandada — but it will not so much matter if we are alone , though ,
- 和 格兰达达 — 但 它 将要 不是 所以 很多 事情 如果 我们 是 独自的 , 尽管 ,
-
'
-
-

“还有爷爷——不过，如果我们只有我们两个人，那就没什么关系了。”

['dʒænit] [sed] .
Janet said .
珍妮特 说 .

珍妮特说道。

- [spiːk] [aʊt] . -
' Speak out . '
- 说话 出去 . -

“大声说出来。”

- [siː] [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz] [wel] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] . -
' See the princess as well ; she must be present . '
- 看 这 公主 作为 出色地 ; 她 必须 是 展示 . -

“还要见见公主；她必须到场。”

- [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['krestfɔːlən] .
' I leave it to you , ' he said , crestfallen .
- 我 离开 它 到 你 , - 他 说 , 垂头丧气 .

“那就交给你了，”他沮丧地说。

['dʒænit] [prest] [maɪ] [ænt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hænd] .
Janet pressed my aunt Dorothy's hand .
珍妮特 按下 我的 阿姨 多萝西的 手 .

珍妮特紧紧握住我姑妈多萝西的手。

- ['ænti] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
' Aunty , you were right , you are always right .
- 阿姨 , 你 是 正确的 , 你 是 总是 正确的 .

“阿姨，您是对的，您总是对的。”

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ɪz][bæd][ɔːl] [raʊnd] ,
This state of suspense is bad all round ,
这 状态 的 悬念 是 坏的 全部 圆形的 ,

这种悬念状态对各方面都很不利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] . -
and it is infinitely worse for the prince and princess . '
和 它 是 无限地 更糟 为了 这 王子 和 公主 . -

对王子和公主来说，情况就糟糕得多。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['juːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['tremblɪŋ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
My aunt Dorothy accepted the eulogy with a singular trembling wrinkle of the
我的 阿姨 多萝西 公认 这 颂 和 一个 单数 发抖 皱纹 的 这
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

我的姑妈多萝西接受了悼词，额头上微微颤抖着，泛起了一道皱纹。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪ'liːst] .
She evidently understood that Janet had seen her wish to get released .
她 显然 理解 那 珍妮特 有 已见 她 希望 到 得到 发布 .

她显然明白珍妮特已经看出她希望获得释放。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ʃerd] [maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðer; ðər]

| For | my | part | , | I | shared | my | grandfather's | stupefaction | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 共享 | 我的 | 祖父的 | 震惊 | 在 | 他们的 |

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

| unaccountable | changes | . |
|---|---|---|
| 无法解释 | 变化 | . |

就我而言，我和我祖父一样，对他们无法解释的变化感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] .

| It | appeared | almost | as | if | my | father | had | won | them | over | to | baffle | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 几乎 | 作为 | 如果 | 我的 | 父亲 | 有 | 韩元 | 他们 | 超过 | 到 | 挡板 | 他 | . |

我父亲似乎已经说服了他们，反而让他感到困惑。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

| The | old | man | tried | to | insist | on | their | sitting | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 尝试 | 到 | 坚持 | 在 | 他们的 | 坐着 | 向下 | 再次 | , |

老人坚持要他们重新坐下。

[bʌt; bət]['dʒænit] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| but | Janet | perseveringly | smiled | and | smiled | until | he | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍妮特 | 坚持不懈 | 微笑 | 和 | 微笑 | 直到 | 他 | 站立 | 向上 | . |

但珍妮特始终面带微笑，直到他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

| She | spoke | to | him | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 他 | 轻轻 | . |

她轻声和他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [blæk] [fraʊn] ; [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ə'biːdiənt] , [haʊ'evər] .

| He | was | one | black | frown | ; | displeased | with | her | ; | obedient | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 黑色的 | 皱眉 | ; | 不高兴 | 和 | 她 | ; | 听话 | , | 然而 | . |

他眉头紧锁，一脸不悦，但对她很不满意，不过还是服从了。

[tuː] [suːn] ['æftər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] [siːn] .

| Too | soon | after | , | I | had | the | key | to | the | enigmatical | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很快 | 后 | , | 我 | 有 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 神秘的 | 场景 | . |

不久之后，我就掌握了解开这个神秘场景的关键。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ 'ridlz ] ,

| At | the | moment | I | was | contemptuous | of | riddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 曾是 | 轻蔑的 | 的 | 谜语 | , |

当时我对谜语嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [ɪrz] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['prɒm(p)tɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | heard | with | idle | ears | Janet's | promptings | to | him | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 和 | 闲置的 | 耳朵 | 珍妮特的 | 提示 | 到 | 他 | 和 | 他的 |

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| replies | . |
|---|---|
| 回复 | . |

他漫不经心地听着珍妮特的劝告和他的回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | It | would | be | so | much | better | to | settle | it | here | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 更好的 | 到 | 定居 | 它 | 这里 | , | - | 他 | 说 | . |

“如果能在这里解决这个问题就好了，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['setld] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]

| She | urged | that | it | could | not | be | settled | here | without | the | whole | burden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敦促 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 定居 | 这里 | 没有 | 这 | 所有的 | 负担 | 和 |

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| responsibility | falling | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 责任 | 坠落 | 之上 | 他 | . |

她强调，如果不把所有责任都揽到他身上，这件事就无法在这里得到解决。

- [ɪg'zæktli] , - [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['traiəmfɪŋ] .
' **Exactly , ' interposed my father , triumphing .**
- 确切地 , - 插入 我的 父亲 , 胜利 .

“正是如此，”父亲得意洋洋地插话道。

['dɔːrəθi] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
**Dorothy Beltham came to my side , and said , as if speaking to herself ,**
多萝西 - 来了 到 我的 边 , 和 说 , 作为 如果 请讲 到 她自己 ,

多萝西·贝尔瑟姆走到我身边，仿佛自言自语般说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , - [ɪf] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**while she gazed out of window , ' If a refusal , it should come from the**
尽管 她 凝视 出去 的 窗户 , - 如果 一个 拒绝 , 它 应该 来 从 这
[prɪns] . -
**prince . '**
王子 . -

她望着窗外，心想：“如果有人拒绝，那也应该是王子拒绝。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : - [ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [spent] ?
**She dropped her voice : ' The money has not been spent ?**
她 掉落 她 嗓音 : - 这 钱 有 不是 到过 花费 ?

她压低声音说：“钱还没花掉吗？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Has it ?**
有 它 ?

有吗?

[hæz; həz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [spent] ?
**Has any part of it been spent ?**
有 任何 部分 的 它 到过 花费 ?

其中是否有任何部分已被使用?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
**Are you sure you have more than three parts of it ? '**
是 你 当然 你 有 更多的 比 三 部分 的 它 ? -

你确定你拥有的零件不止三个吗?

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**that she should be possessed by the spirit of parsimony on my behalf at such a**
那 她 应该 是 拥有 经过 这 精神 的 节俭 在 我的 代表 在 这样的 一个
[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
**time as this ,**
时间 作为 这 ,

在这个时候，她竟然能为了我而表现出节俭的精神，真是不可思议。

[wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'seɪnli] ['kɑːmɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
**was to my conception insanely comical , and her manner of expressing**
曾是 到 我的 概念 疯狂地 滑稽 , 和 她 方式 的 表达
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**it was too much for me .**
它 曾是 也 很多 为了 我 .

在我看来，这简直滑稽得令人发指，而她表达的方式也让我难以接受。

[aɪ] [kept] [maɪ] ['læftər] ['ʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuː] : - [wʌt] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [ 'flɔkiŋ ] [ɑːn]

| I | kept | my | laughter | under | to | hear | her | continue | : | ' | What | numbers | are | flocking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 笑声 | 在下面 | 到 | 听到 | 她 | 继续 | : | - | 什么 | 数字 | 是 | 集群 | 在 |

[ðə; ði] [pɪr] !

| the | pier | ! |
|---|---|---|
| 这 | 码头 | ! |

我强忍着笑，听她继续说道："码头上挤满了人！"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk] [jet] .

| and | there | is | no | music | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 音乐 | 然而 | . |

目前还没有音乐。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hæri] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [seɪf] ; ['nɪrli] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] ;

| Tell | me | , | Harry | , | that | the | money | is | all | safe | ; | nearly | all | ; | it | is | important | to | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 哈里 | , | 那 | 这 | 钱 | 是 | 全部 | 安全的 | ; | 几乎 | 全部 | ; | 它 | 是 | 重要的 | 到 | 知道 | ; |

哈里，告诉我，钱都安全了；几乎都安全了；知道这一点很重要；

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ɪ'kɑːnəmi] . -

| you | promised | economy | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 经济 | . | - |

你承诺过要节约开支。

- ['mjuːzɪk][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [mɪs] - ? -

| ' | Music | did | you | speak | of | , | Miss | Beltham | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 音乐 | 做过 | 你 | 说话 | 的 | , | 错过 | - | ? | - |

"贝尔瑟姆小姐，您刚才说的是音乐吗？"

[maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gæləntli] .

| My | father | bowed | to | her | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 鞠躬 | 到 | 她 | 英勇地 | . |

我父亲彬彬有礼地向她鞠躬。

- [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] .

| ' | I | chanced | to | overhear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 偶然 | 到 | 无意中听到 | 你 | . |

我无意中听到了你们的谈话。

[maɪ] ['praɪvət] [bænd] [pɝ'fɔrmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] . -

| My | private | band | performs | to | the | public | at | midday | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 私人的 | 乐队 | 表演 | 到 | 这 | 民众 | 在 | 正午 | . | - |

我的私人乐队会在中午为公众表演。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| She | was | obliged | to | smile | to | excuse | his | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 微笑 | 到 | 原谅 | 他的 | 中断 | . |

她不得不微笑以示歉意，以示对他打断的歉意。

- [wɒts] [ðæt] ?

| ' | What's | that | ? |
|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

[huːz] [bænd] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts][hænd] .

| whose | band | ? | ' | said | the | squire | , | bursting | out | of | Janet's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 乐队 | ? | - | 说 | 这 | 乡绅 | , | 爆发 | 出去 | 的 | 珍妮特的 | 手 | . |

"谁的乐队？"侍从说着，挣脱了珍妮特的束缚。

- [ə; eɪ] ['praɪvət] [bænd] ? -

| ' | A | private | band | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 私人的 | 乐队 | ? | - |

"一支私人乐队？"

['dʒænit][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **Janet** | **had** | **a** | **difficulty** | **in** | **resuming** | **her** | **command** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 一个 | 困难 | 在 | 恢复 | 她 | 命令 | 的 | 他 | . |

珍妮特很难重新掌控他。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [bænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['restɪv] .

| **The** | **mention** | **of** | **the** | **private** | **band** | **made** | **him** | **very** | **restive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 这 | 私人的 | 乐队 | 制成 | 他 | 非常 | 不安分 | . |

一提到私人乐队，他就非常烦躁不安。

- [aɪ] - [em][nɑ:t] ['æktɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [æt; ət][ɔ:l][ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ði:z] ['fɔ:rən] ['pi:p(ə)l] ,

| **'** | **I** | **'** | **m** | **not** | **acting** | **on** | **my** | **own** | **judgement** | **at** | **all** | **in** | **going** | **to** | **these** | **foreign** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | 米 | 不是 | 表演 | 在 | 我的 | 自己的 | 判断 | 在 | 全部 | 在 | 去 | 到 | 这些 | 外国的 | 人们 | , |

“我去见这些外国人完全不是出于自己的判断。”

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['dʒænit] .

| **'** | **he** | **said** | **to** | **Janet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | 到 | 珍妮特 | . |

他对珍妮特说。

- [waɪ] [goʊ] ?

| **'** | **Why** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 去 | ? |

为什么要走?

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ðem; ðəm]

| **I** | **can** | **have** | **it** | **out** | **here** | **and** | **an** | **end** | **to** | **it** | **,** | **without** | **bothering** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 有 | 它 | 出去 | 这里 | 和 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | , | 没有 | 烦人 | 他们 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪn'tɝ:prətɝz] . -

| **and** | **their** | **interpreters** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 口译员 | . | - |

我可以在这里把事情说清楚，就此结束，不用再麻烦他们和他们的翻译了。

[hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - ['hæri] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðɪs] [fɔ:rm][fɔ:r; fər]

| **He** | **sang** | **out** | **to** | **me** | **:** | **'** | **Harry** | **,** | **do** | **you** | **want** | **me** | **to** | **go** | **through** | **this** | **form** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 出去 | 到 | 我 | : | - | 哈里 | , | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 形式 | 为了 |

[ju:; jʊ] ?

| **you** | **?** |
|---|---|
| 你 | ? |

他大声对我说：“哈利，你想让我帮你填写这份表格吗？”

— - [ʌn'plez(ə)nt] ! -

| **—** | **mn'd** | **unpleasant** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| — | - | 令人不快的 | ! | - |

——真令人不快!

[maɪ] [ænt] ['dɔ:rəθi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : - [jes] ! [jes] ! -

| **My** | **aunt** | **Dorothy** | **whispered** | **in** | **my** | **ear** | **:** | **'** | **Yes** | **!** | **yes** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 多萝西 | 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | : | - | 是的 | ! | 是的 | ! | - |

多萝西阿姨在我耳边轻声说：“是的！是的！”

- [aɪ] [fi:l] [trikt] ! -

| **'** | **I** | **feel** | **tricked** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | 被骗了 | ! | - |

“我觉得自己被骗了！”

[hi:; hi] ['mʌtəd] ,

| **he** | **muttered** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | , |

他喃喃自语道：

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'gen] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] [ænt]

| and | did | not | wait | for | me | to | reply | before | he | was | again | questioning | my | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 回复 | 前 | 他 | 曾是 | 再次 | 提问 | 我的 | 阿姨 |

['dɔːrəθi] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . - ,

| Dorothy | concerning | Mr | . | Bannerbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 有关 | 先生 | . | - | , |

他不等我回答，就又开始询问我姑姑多萝西关于班纳布里奇先生的事情。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][tuː; tə] - [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] . -

| and | my | father | as | to | ' | that | sum | of | money | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 作为 | 到 | - | 那 | 和 | 的 | 钱 | . | - |

至于我父亲所说的“那笔钱”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] .

| But | his | method | of | interrogation | was | confused | and | pointless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 方法 | 的 | 审讯 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 无意义 | . |

但他审讯的方法混乱且毫无意义。

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [əb'skjʊr] .

| The | drift | of | it | was | totally | obscure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂移 | 的 | 它 | 曾是 | 完全 | 朦胧 | . |

它的发展方向完全不明。

- [aɪm][ɔːf][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒænit] ,

| ' | I'm | off | my | head | to | - | day | , | ' | he | said | to | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 离开 | 我的 | 头 | 到 | - | 天 | , | - | 他 | 说 | 到 | 珍妮特 | , |

“我今天神志不清，”他对珍妮特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] .

| with | a | sideshot | of | his | eye | at | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 我的 | 父亲 | . |

他侧目瞥了我父亲一眼。

- [juː; jʊ] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['grændədə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | You | waste | time | and | trouble | , | grandada | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 浪费 | 时间 | 和 | 麻烦 | , | 格兰达达 | , | - | 说 | 她 | . |

“爷爷，你真是浪费时间和精力。”她说。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪldərd] , ['bɑːðərd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

| He | vowed | that | he | was | being | bewildered | , | bothered | by | us | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 困惑 | , | 烦恼 | 经过 | 我们 | 全部 | ; |

他发誓说，我们所有人都让他感到困惑和烦恼；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ʌv; əv]['enərdʒi] ;

| and | I | thought | I | had | never | seen | him | so | far | below | his | level | of | energy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 所以 | 远的 | 以下 | 他的 | 等级 | 的 | 活力 | ; |

我当时觉得我从未见过他如此缺乏活力；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [fer]

| but | I | had | not | seen | him | condescend | to | put | himself | upon | a | moderately | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 屈尊 | 到 | 放 | 他自己 | 之上 | 一个 | 中等程度 | 公平的 |

['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

| footing | with | my | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 立足点 | 和 | 我的 | 父亲 | . |

但我从未见过他屈尊与我父亲进行过较为公平的对话。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd] ['rɪgərəsli] [ skuːld ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['braɪd(ə)l][hɪz; ɪz]

| The | truth | was | , | that | Janet | had | rigorously | schooled | him | to | bridle | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 那 | 珍妮特 | 有 | 严格地 | 受过教育 | 他 | 到 | 辔 | 他的 |

['tempər] ,

| temper | , |
|---|---|
| 脾气 | , |

事实上，珍妮特曾严格教导他要控制自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] ['iːzi] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['friːɪst] [pleɪ]

| and | he | was | no | match | for | the | voluble | easy | man | without | the | freest | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不 | 匹配 | 为了 | 这 | 健谈的 | 简单的 | 男人 | 没有 | 这 | 自由 | 玩 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| of | his | tongue | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 舌头 | . |

即使他能言善辩，也无法与那个能说会道的浪荡子匹敌。

- [ðɪs] [prɪns] ! -

| ' | This | prince | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 王子 | ! | - |

“这位王子！”

[hiː; hi] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] .

| he | kept | ejaculating | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 射精 | . |

他不停地射精。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['grændədə] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr]

| ' | Won't | you | understand | , | grandada | , | that | you | relieve | him | , | and | make | things | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 你 | 理解 | , | 格兰达达 | , | 那 | 你 | 缓解 | 他 | , | 和 | 制作 | 事物 | 清除 |

[baɪ]['goʊɪŋ] ? -

| by | going | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 经过 | 去 | ? | - |

“爷爷，您难道不明白吗？您离开是为了让他摆脱困境，也是为了把事情说清楚？”

['dʒænit] [sed] .

| Janet | said | . |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 说 | . |

珍妮特说道。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['fretfəli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| He | begged | her | fretfully | not | to | be | impatient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 她 | 忧心忡忡地 | 不是 | 到 | 是 | 不耐烦 | , |

他焦急地恳求她不要不耐烦，

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['duːps] ,

| and | hinted | that | she | and | he | might | be | acting | the | part | of | dupes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 那 | 她 | 和 | 他 | 可能 | 是 | 表演 | 这 | 部分 | 的 | 重复 | , |

并暗示她和他可能扮演的是受骗者的角色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | was | for | pursuing | his | inauspicious | cross | - | examination | in | spite | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 为了 | 追求 | 他的 | 不祥 | 叉 | - | 考试 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 |

['blʌndərɪŋ] ,

| blundering | , |
|---|---|
| 笨拙 | , |

尽管他犯了错误，但法官仍然坚持对他进行不利的交叉质询。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ? - [wɪtʃ] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| and | the | ' | Where | am | I | now | ? | ' | which | pulled | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 在哪里 | 是 | 我 | 现在 | ? | - | 哪个 | 拉 | 他 | 向上 | . |

还有那句“我现在在哪里？”把他拉了回来。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['iːðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] , [tuː; tə]['dʒænit] , [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| My | father | , | either | talking | to | my | aunt | Dorothy | , | to | Janet | , | or | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 任何一个 | 说 | 到 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 | , | 到 | 珍妮特 | , | 或者 | 到 | 我 | , |

我父亲要么是在和我姑姑多萝西说话，要么是在和珍妮特说话，要么是在和我说话，

[ɑːn] [ɪ'femərəl] ['tɑːpɪks] , ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] ,

| on | ephemeral | topics | , | scarcely | noticed | him | , | except | when | he | was | questioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短暂的 | 主题 | , | 几乎 | 注意到 | 他 | , | 除了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 被质问 | , |

在一些无关紧要的话题上，人们几乎没注意到他，除非有人问起他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
**and** **looked** **secure** **of** **success** **in** **the** **highest** **degree** **consistent** **with** **perfect**
和 看起来 安全的 的 成功 在 这 最高 程度 持续的 和 完美的
['kɑːmnəs] .
**calmness** **.**
平静 .

他表现得非常沉着冷静，对成功充满信心。

- [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [duː][juː; jʊ] ? -
**'** **So** **you** **say** **you** **tell** **me** **to** **go** **,** **do** **you** **?** **'**
- 所以 你 说 你 告诉 我 到 去 , 做 你 ? -

所以你的意思是你叫我走，是吗?

[ðə; ði]['skwaɪər] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**the** **squire** **called** **to** **me** **.**
这 乡绅 称为 到 我 .

乡绅叫住了我。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] .
**'** **Be** **good** **enough** **to** **stay** **here** **and** **wait** **.**
- 是 好的 足够的 到 停留 这里 和 等待 .

“只要你肯留在这里等就行了。”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['ɛniːˌθɪŋz] [geɪnd] [baɪ][maɪ]['goʊɪŋ] : [ɪts] [dæmd] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] ,
**I** **don't** **see** **that** **anything's** **gained** **by** **my** **going** **:** **it's** **damned** **hard** **on** **me** **,**
我 不 看 那 任何东西 获得 经过 我的 去 : 它是 该死的 难的 在 我 ,

我觉得我去那里没有任何好处：对我来说太难了。

['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [noʊ]
**having** **to** **go** **to** **a** **man** **whose** **language** **I** **don't** **know** **,** **and** **he** **don't** **know**
拥有 到 去 到 一个 男人 谁 语言 我 不 知道 , 和 他 不 知道
[maɪn] ,
**mine** **,**
矿 ,

我不得不去见一个我不懂他语言，他也不懂我语言的人。

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt] .
**on** **a** **business** **we're** **all** **of** **us** **in** **a** **muddle** **about** **.**
在 一个 商业 是 全部 的 我们 在 一个 混乱 关于 .

我们都对这门生意感到困惑。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɪts] [raɪt] .
**I'll** **do** **it** **if** **it's** **right** **.**
患病的 做 它 如果 它是 正确的 .

如果这样做是对的，我会去做。

[jʊə(r)] [ʃʊr] ? -
**You're** **sure** **?** **'**
你是 当然 ? -

你确定吗?

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒænit] .
**He** **glanced** **at** **Janet** **.**
他 瞥了一眼 在 珍妮特 .

他瞥了珍妮特一眼。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**She** **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | was | looking | for | this | quaint | and | , | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 这 | 古雅 | 和 | , | 到 | 我 | , |

我一直在寻找这个古朴雅致的东西，对我来说，

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪntərluːd] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skwaɪər]

| incomprehensible | interlude | to | commence | with | the | departure | of | the | squire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以理解 | 插曲 | 到 | 开始 | 和 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 乡绅 |

[ænd; ənd]['dʒænɪt] ,

| and | Janet | , |
|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | , |

一段令人费解的插曲从乡绅和珍妮特的离开开始，

[wen] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz]['hændɪd][ɪn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] - ['weɪtəz] .

| when | a | card | was | handed | in | by | one | of | the | hotel | - | waiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 卡片 | 曾是 | 递交 | 在 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 酒店 | - | 服务员 | . |

当一位酒店服务员递上一张卡片时。

- [ə'nʌðər] [prɪns] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .

| ' | Another | prince | ! | ' | cried | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 王子 | ! | - | 哭 | 这 | 乡绅 | . |

“又来一个王子！”侍从喊道。

- [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] ['prɪnsəz] [laɪk] [pə'tetoz] — ['dʌzənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːt] !

| ' | These | Germans | seem | to | grow | princes | like | potatoes | — | dozens | to | a | root | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 德国人 | 似乎 | 到 | 生长 | 王子们 | 喜欢 | 土豆 | — | 几十个 | 到 | 一个 | 根 | ! |

“这些德国人好像种王子就像种土豆一样——一个根就能种出几十个！”

[huːz] [ðə; ðɪ][kɑːrd][fɔːr; fər] ?

| Who's | the | card | for | ? |
|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 这 | 卡片 | 为了 | ? |

这张卡片是给谁的?

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .

| Ask | him | to | walk | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 走 | 向上 | . |

请他走上来。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] .

| Show | him | into | a | quiet | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他 | 进入 | 一个 | 安静的 | 房间 | . |

把他带到安静的房间。

[dʌz] [hiː; hi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -

| Does | he | speak | English | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 说话 | 英语 | ? | - |

他会说英语吗?

- [dʌz] [prɪns] ['hɜːmən] [ʌv; əv] — [aɪ] [kɑːnt] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] — [spiːk]

| ' | Does | Prince | Hermann | of | — | I | can't | pronounce | the | name | of | the | place | — | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 王子 | 赫尔曼 | 的 | — | 我 | 不能 | 发音 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 地方 | — | 说话 |

“赫尔曼王子——我念不出那个地方的名字——会说话吗？”

['ɪŋglɪʃ] , ['hæri] ? -

| English | , | Harry | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | , | 哈里 | ? | - |

哈利，英语?

['dʒænɪt] [æskt] [ˌem 'iː] .

| Janet | asked | me | . |
|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 问 | 我 | . |

珍妮特问我。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , - [sed] [aɪ] ,
**' As well as you or I , ' said I ,**
- 作为 出色地 作为 你 或者 我 , - 说 我 ,

“就像你我一样，”我说。

['luːzɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
**losing my inattention all at once with a mad leap of the heart .**
输 我的 注意力不集中 全部 在 一次 和 一个 疯狂的 飞跃 的 这 心 .

突然间，我心跳加速，彻底从恍惚中回过神来。

['hɜːrmənz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [laɪt] , ['faɪər] ,
**Hermann's presence gave light , fire ,**
赫尔曼的 在场 给予 光 , 火 ,

赫尔曼的到来带来了光明和火焰，

[ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['destəni] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][hænd]
**and colour to the scene in which my destiny had been wavering from hand**
和 颜色 到 这 场景 在 哪个 我的 命运 有 到过 摇摆不定 从 手
[tuː; tə][hænd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzidli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**to hand without much more than amusedly interesting me ,**
到 手 没有 很多 更多的 比 饶有兴致地 有趣的 我 ,

并为我命运摇摆不定、却又始终无法激起我兴趣的场景增添了色彩。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [ɒ'tɪliə] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː] [wel] ,
**for I was sure that I had lost Ottilia ; I knew that too well ,**
为了 我 曾是 当然 那 我 有 丢失的 奥蒂莉亚 ; 我 知道 那 也 出色地 ,

因为我确信我失去了奥蒂莉亚；我对此心知肚明。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] .
**and worse could not happen .**
和 更糟 可以 不是 发生 .

更糟糕的事情也不可能发生。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [lɔːst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rekləs] ,
**I had besides lost other things that used to sustain me , and being reckless ,**
我 有 除了 丢失的 其他 事物 那 用过的 到 维持 我 , 和 存在 鲁莽 ,

此外，我还失去了其他一些赖以生存的东西，而且由于鲁莽行事，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm]
**I was contemptuous , and listened to the talk about money with sublime**
我 曾是 轻蔑的 , 和 听着 到 这 讲话 关于 钱 和 升华
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
**indifference to the subject :**
漠不关心 到 这 主题 :

我当时很不屑，对谈论金钱这件事表现得漠不关心：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætɪtuːd] , [tuː] , [aɪ] ['deə'sei] .
**with an attitude , too , I daresay .**
和 一个 态度 , 也 , 我 敢说 .

恕我直言，她还颇有态度。

[bʌt; bət] ['hɜːrmənz] [neɪm] [ ri'vaivd ] [maɪ] ['tɔːrment] .
**But Hermann's name revived my torment .**
但 赫尔曼的 姓名 复活 我的 折磨 .

但赫尔曼的名字却再次唤起了我的痛苦。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?
**Why had he come ?**
为什么 有 他 来 ?

他为什么会来?

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['fɑːðər] ?

| to | persuade | the | squire | to | control | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 这 | 乡绅 | 到 | 控制 | 我的 | 父亲 | ? |

如何说服乡绅控制我父亲?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['sʌfər] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestɪd] ,

| Nothing | but | that | would | suffer | itself | to | be | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 那 | 会 | 遭受 | 本身 | 到 | 是 | 建议 | , |

除此之外，别无他物会被允许提出。

[ðoʊ] [kən'dʒektʃəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ˌʌndər'niːθ] [prest] ['ɑːmɪnəsli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

| though | conjectures | lying | in | shadow | underneath | pressed | ominously | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 猜想 | 说谎 | 在 | 阴影 | 下 | 按下 | 不祥地 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

虽然潜藏在阴影下的种种猜测阴森森地压在我的心头。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] [dauts] .

| My | father | had | no | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 不 | 疑虑 | . |

我父亲对此毫不怀疑。

- [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [prɪns] ['hɜːmən] .

| ' | A | word | to | you | , | Mr | . | Beltham | , | before | you | go | to | Prince | Hermann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 单词 | 到 | 你 | , | 先生 | . | - | , | 前 | 你 | 去 | 到 | 王子 | 赫尔曼 | . |

贝尔瑟姆先生，在你去见赫尔曼亲王之前，有一句话要跟你说。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['emɪseri] , [wiː; wi] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]

| He | is | an | emissary | , | we | treat | him | with | courtesy | , | and | if | he | comes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 使者 | , | 我们 | 对待 | 他 | 和 | 礼貌 | , | 和 | 如果 | 他 | 来 | 到 |

[dɪ'ploʊmətaɪz][wiː; wi] ,

| diplomatize | we | , |
|---|---|---|
| 外交 | 我们 | , |

他是使者，我们礼待他，如果他来是为了进行外交斡旋，我们

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [gɪv] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] .

| of | course | , | give | a | patient | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 给 | 一个 | 病人 | 听力 | . |

当然，要给病人留出听证时间。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]

| I | have | only | to | observe | in | the | most | emphatic | manner | possible | that | I | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 观察 | 在 | 这 | 最多 | 强调 | 方式 | 可能的 | 那 | 我 | 做 | 不是 |

[rɪ'trækt] [wʌn] [step] .

| retract | one | step | . |
|---|---|---|---|
| 缩回 | 一 | 步 | . |

我只需以最明确的方式声明，我绝不退缩一步。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] : [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] !

| I | will | have | this | marriage | : | I | have | spoken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 这 | 婚姻 | : | 我 | 有 | 说 | ! |

我一定会结婚：我已发誓!

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] . -

| It | rests | with | Prince | Ernest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 和 | 王子 | 欧内斯特 | . | - |

这取决于恩斯特王子。

[ðə; ði]['skwaɪər] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] [ɑːn]

| The | squire | threw | a | hasty | glare | of | his | eyes | back | as | he | was | hobbling | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 扔 | 一个 | 仓促 | 强光 | 的 | 他的 | 眼睛 | 后退 | 作为 | 他 | 曾是 | 跛行 | 在 |

侍从蹒跚着走来，匆匆回以一记怒目而视。

['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɑːrm] .

| Janet's | arm | . |
|---|---|---|
| 珍妮特的 | 手臂 | . |

珍妮特的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| She | stopped | short | , | and | replied | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 短的 | , | 和 | 回复 | 为了 | 他 | . |

她突然停住脚步，替他回答道。

- ['mɪstər] . - [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

| ' | Mr | . | Beltham | will | speak | for | himself | , | in | his | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 将要 | 说话 | 为了 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

“贝尔瑟姆先生将亲自为自己说话，以他自己的名义说话。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['eni] [ʌn'wɜːrði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɜːrnɪst] .

| We | are | not | concerned | in | any | unworthy | treatment | of | Prince | Ernest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 担心的 | 在 | 任何 | 不配 | 治疗 | 的 | 王子 | 欧内斯特 | . |

我们并不关心对恩斯特王子的任何不公正待遇。

[wiː; wi]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -

| We | protest | against | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 反对 | 反对 | 它 | . | - |

我们对此表示抗议。

- [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['greɪʃəsli] .

| ' | Dear | young | lady | ! | ' | said | my | father | , | graciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | ! | - | 说 | 我的 | 父亲 | , | 亲切地 | . |

“亲爱的小姐！”我父亲亲切地说。

- [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .

| ' | I | meet | you | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 见面 | 你 | 坦率地说 | . |

我坦诚地与你见面。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| Now | tell | me | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | . |

现在告诉我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gælənt] ['hɔːrswʊmən] :

| I | know | you | a | gallant | horsewoman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 一个 | 英勇 | 女骑手 | : |

我知道你是一位英勇的女骑手：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['læsəʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wʊd] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [rʌn]

| if | you | had | lassoed | the | noble | horse | of | the | desert | would | you | let | him | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 套索 | 这 | 高贵 | 马 | 的 | 这 | 沙漠 | 会 | 你 | 让 | 他 | 跑步 |

[luːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ?

| loose | because | of | his | remonstrating | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 因为 | 的 | 他的 | 抗议 | ? |

如果你用套索套住了沙漠中那匹高贵的骏马，你会因为它的抗议而放它自由奔跑吗?

[saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !

| Side | with | me | , | I | entreat | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 和 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! |

请站在我这边!

[maɪ] [sʌn] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] .

| My | son | is | my | first | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 是 | 我的 | 第一的 | 想法 | . |

我首先想到的是我的儿子。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][waɪld] ['hɔːrsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['wʌndərfəli] ['sɪmələr] ,

| The | pride | of | princes | and | wild | horses | you | will | find | wonderfully | similar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 王子们 | 和 | 荒野 | 马匹 | 你 | 将要 | 寻找 | 太棒了 | 相似的 | , |

你会发现王子的骄傲和野马的骄傲有着惊人的相似之处。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['teɪmɪŋ] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli]

| especially | in | the | way | they | take | their | taming | when | once | they | feel | they | are | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 拿 | 他们的 | 驯服 | 什么时候 | 一次 | 他们 | 感觉 | 他们 | 是 | 积极地 |

[kɔːt] .

| caught | . |
|---|---|
| 捕捉 | . |

尤其是当他们觉得自己被彻底抓住之后，他们接受驯服的方式。

[wiː; wi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][fæst] — [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['peɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !

| We | show | him | we | have | him | fast | — | he | falls | into | our | paces | on | the | spot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 展示 | 他 | 我们 | 有 | 他 | 快速地 | — | 他 | 瀑布 | 进入 | 我们的 | 步幅 | 在 | 这 | 点 | ! |

我们很快就让他明白我们掌握了他的要领——他立刻就适应了我们的节奏！

[fɔːr; fər] ['hɛriːz] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] , [aɪ][beg][juː; jʊ][ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] —

| For | Harry's | sake | — | for | the | princess's | , | I | beg | you | exert | your | universally | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈利的 | 清酒 | — | 为了 | 这 | 公主的 | , | 我 | 求 | 你 | 发挥 | 你的 | 普遍地 | — |

[dɪ'zɜːrvɪdli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ɪnfluəns] .

| deservedly | acknowledged | influence | . |
|---|---|---|---|
| 理所当然 | 已确认 | 影响 | . |

为了哈里——为了公主，我恳求您发挥您举世公认的、当之无愧的影响力。

['iːv(ə)n] [naʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [fraʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] !

| Even | now | — | and | you | frown | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | — | 和 | 你 | 皱眉 | 在 | 我 | ! |

即使现在——你还是对我皱眉！

— [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən]

| — | I | cannot | find | it | in | my | heart | to | wish | you | the | sweet | and | admirable | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 希望 | 你 | 这 | 甜的 | 和 | 令人钦佩的 | 女士 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| of | the | world | you | are | destined | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 你 | 是 | 注定 | 到 | 是 | , |

——我无法真心祝福你成为你注定要成为的那种温柔贤淑、令人钦佩的世间佳人。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [noʊ] ,

| though | you | would | comprehend | me | and | applaud | me | , | for | I | could | not | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 会 | 理解 | 我 | 和 | 鼓掌 | 我 | , | 为了 | 我 | 可以 | 不是 | — | 不 | , |

虽然你会理解我并为我鼓掌，因为我做不到——不，

[nɑːt][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] !

| not | to | win | your | favourable | opinion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 赢 | 你的 | 有利 | 观点 | ! |

并非为了博取你的好感！

— [kən'sent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [freʃ] ['meɪdənli]

| — | consent | that | you | should | be | robbed | of | a | single | ray | of | your | fresh | maidenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 同意 | 那 | 你 | 应该 | 是 | 被抢劫 | 的 | 一个 | 单身的 | 射线 | 的 | 你的 | 新鲜的 | 少女 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

——同意剥夺你少女时代哪怕一丝一毫的青春光辉。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [səb'mɪt] .

| If | you | must | misjudge | me | , | I | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 必须 | 误判 | 我 | , | 我 | 提交 | . |

如果你非要误解我，我认输。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

| It | is | the | price | I | pay | for | seeing | you | young | and | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 价格 | 我 | 支付 | 为了 | 看到 | 你 | 年轻的 | 和 | 迷人的 | . |

这就是我能见到年轻貌美的你所要付出的代价。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [ɪz] , ['kredɪt] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ ʌn'wəːðili ] ['triːtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪf] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| Prince | Ernest | is | , | credit | me | , | not | unworthily | treated | by | me | , | if | life | is | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 欧内斯特 | 是 | , | 信用 | 我 | , | 不是 | 不值得 | 治疗 | 经过 | 我 | , | 如果 | 生活 | 是 | 一个 | 战斗 | , |

恕我直言，如果人生是一场战斗，那么我对恩斯特王子的对待并不算不公平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [hed] .

| and | the | prize | of | it | to | the | General's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奖 | 的 | 它 | 到 | 这 | 将军的 | 头 | . |

而奖赏则是将军的人头。

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] - — [hiː; hi] ['lʊrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] [smaɪl] — - [duː]

| I | implore | you | ' | — | he | lured | her | with | the | dimple | of | a | lurking | smile | — | ' | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | - | — | 他 | 诱饵 | 她 | 和 | 这 | 酒窝 | 的 | 一个 | 潜伏 | 微笑 | — | - | 做 |

[nɑːt] ['sɪriəsli] [bleɪm] [jʊr; jər] [əˈflɪktɪd] ['siːniər] ,

| not | seriously | blame | your | afflicted | senior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 严重地 | 责备 | 你的 | 受苦的 | 高级的 | , |

“我恳求你，”他用一个带着一丝狡黠笑容的酒窝引诱她，“不要真的责怪你那位受苦的前辈，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['dɪfər] .

| if | we | are | to | differ | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 不同 | . |

如果我们意见不一致的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['væstli] [jʊr; jər] ['eldər] :

| I | am | vastly | your | elder | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 你的 | 长老 | : |

我比你年长得多：

[juː; jʊ] [ɪn'stɪl] [ðə; ði] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

| you | instil | the | doubt | whether | I | am | by | as | much | the | wiser | of | the | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 灌输 | 这 | 怀疑 | 无论 | 我 | 是 | 经过 | 作为 | 很多 | 这 | 更明智 | 的 | 这 | 二 | ; |

你让我怀疑我是否真的比他们俩更聪明；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [kleɪmz] [tuː; tə] [noʊ] [best] [wʌt] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz]

| but | the | father | of | Harry | Richmond | claims | to | know | best | what | will | ensure | his | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 的 | 哈里 | 里士满 | 索赔 | 到 | 知道 | 最好的 | 什么 | 将要 | 确保 | 他的 | 男孩们 |

[fə'lɪsəti] .

| felicity | . |
|---|---|
| 费利西蒂 | . |

但哈里·里士满的父亲声称，他最清楚什么才能确保儿子的幸福。

[ɪz][hiː; hi] [ræʃ] ?

| Is | he | rash | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 皮疹 | ? |

他是不是太鲁莽了？

[prəˈnaʊns] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] ['sʌnz] ['welfer] ;

| Pronounce | me | guilty | of | an | excessive | anxiety | for | my | son's | welfare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 我 | 有罪的 | 的 | 一个 | 过多的 | 焦虑 | 为了 | 我的 | 儿子的 | 福利 | ; |

请判我因过度担忧儿子的安危而有罪；

[seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl]

| say | that | I | am | too | old | to | read | the | world | with | the | accuracy | of | a | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 我 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 读 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 准确性 | 的 | 一个 | 青春 |

[ɪnˈtelɪdʒəns] :

| intelligence | : |
|---|---|
| 智力 | : |

说我年纪太大，无法像年轻人那样准确地洞察世界：

[kɔːl][ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈskriːt] : [ˈstɪgmətaɪz][ˌem ˈiː] [ʌnˈlʌki] ; [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈsentəns] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] - — [hiː; hi]

| call | me | indiscreet | : | stigmatize | me | unlucky | ; | the | severest | sentence | a | judge | ' | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 我 | 轻率 | : | 污名化 | 我 | 倒霉 | ; | 这 | 最严重 | 句子 | 一个 | 法官 | - | — | 他 |

[boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdefəˈrenʃəli] — - [kæn; kən] [ˈʌtər] ;

| bowed | to | her | deferentially | — | ' | can | utter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 到 | 她 | 恭敬地 | — | - | 能 | 说出 | ; |

请称我轻率：请称我不幸；法官所能判的最严厉的刑罚——他恭敬地向她鞠了一躬——

[ˈoʊnli][duː][nɑːt][kæst][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] [ɑːn][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈleɪbər] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] —

| only | do | not | cast | a | gaze | of | rebuke | on | me | because | my | labour | is | for | my | son | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 做 | 不是 | 投掷 | 一个 | 目光 | 的 | 训斥 | 在 | 我 | 因为 | 我的 | 劳动 | 是 | 为了 | 我的 | 儿子 | — |

[maɪ][ˈʌtmoʊst][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

| my | utmost | devotion | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 极致 | 虔诚 | . |

只是请不要用责备的目光看我，因为我的劳动是为了我的儿子——这是我最大的奉献。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] , [mɪs] [ˈɪltʃɛstər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈɑːnərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv]

| And | we | know | , | Miss | Ilchester | , | that | the | princess | honours | him | with | her | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | , | 错过 | 伊尔切斯特 | , | 那 | 这 | 公主 | 荣誉 | 他 | 和 | 她 | 爱 |

.

:

.

我们知道，伊尔切斯特小姐，公主用她的爱来表达对他的敬意。

[aɪ]['proʊtest][ɪn][ɔːl] ['kændər] , [aɪ] [triːt] [lʌv] [æz; əz] [lʌv] ; [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

| I | protest | in | all | candour | , | I | treat | love | as | love | ; | not | as | a | weight | in | the | scale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反对 | 在 | 全部 | 坦率 | , | 我 | 对待 | 爱 | 作为 | 爱 | ; | 不是 | 作为 | 一个 | 重量 | 在 | 这 | 规模 | ; |

我坦诚地抗议，我把爱当作爱来看待；而不是当作天平上的砝码；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['paʊər] [wɪtʃ] [ di'spensiz ] [wɪð; wɪθ] ['weɪɪŋ] !

| it | is | the | heavenly | power | which | dispenses | with | weighing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 天上 | 力量 | 哪个 | 分发 | 和 | 称重 | ! |

这是无需称量便能发挥的天力！

[ɪts] [əˈsendənsi] . . . -

| its | ascendancy | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 优势 | . | . | . | - |

它的崛起.....

[ðə; ði]['skwaɪər][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [soʊ] ,

| The | squire | could | endure | no | more | , | and | happily | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 可以 | 忍受 | 不 | 更多的 | , | 和 | 快乐地 | 所以 | , |

乡绅再也无法忍受了，而且他很高兴自己这样想。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ ˈmɔdəreitid ] [toʊn] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

| for | my | father | was | losing | his | remarkably | moderated | tone | , | and | threatening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 输 | 他的 | 非常 | 温和 | 语气 | , | 和 | 威胁 |

['pɒlɪsɪləb(ə)l] .

| polysyllables | . |
|---|---|
| 多音节词 | . |

因为我父亲原本温和的语气渐渐消失了，取而代之的是威胁性的多音节词。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['dʒænit] , [step][fɔːr; fər][step] , [æt; ət][ə; eɪ] ['meʒərd] ['dɪstəns] ,

| He | had | followed | Janet | , | step | for | step | , | at | a | measured | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 随后 | 珍妮特 | , | 步 | 为了 | 步 | , | 在 | 一个 | 测量 | 距离 | , |

他一步一步地跟在珍妮特身后，保持着一定的距离。

['druːpɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋɪst] [er] ,

| drooping | toward | her | with | his | winningest | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 朝向 | 她 | 和 | 他的 | 获胜 | 空气 | , |

他用最迷人的姿态向她倾身靠近，

[waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| **while** | **the** | **old** | **man** | **pulled** | **at** | **her** | **arm** | **to** | **get** | **her** | **out** | **of** | **hearing** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老的 | 男人 | 拉 | 在 | 她 | 手臂 | 到 | 得到 | 她 | 出去 | 的 | 听力 | 的 | 这 |

[əb'nɑːkʃəs] ['flætərər] .

| **obnoxious** | **flatterer** | **.** |
|---|---|---|
| 令人讨厌的 | 奉承者 | . |

老人拉着她的胳膊，想把她拉离那个讨厌的奉承者。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hed] [ɪn]['proʊfaɪl] ,

| **She** | **kept** | **her** | **long** | **head** | **in** | **profile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 长的 | 头 | 在 | 轮廓 | , |

她侧着头，露出修长的脑袋。

['traɪɪŋ] ['kredɪtəbli] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ə'drest] [hɜːr; hər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ]

| **trying** | **creditably** | **not** | **to** | **appear** | **discourteous** | **to** | **one** | **who** | **addressed** | **her** | **by** | **showing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 值得称赞地 | 不是 | 到 | 出现 | 无礼 | 到 | 一 | WHO | 已解决 | 她 | 经过 | 显示 |

[æn; ən]['oʊpən] [ɪr] ,

| **an** | **open** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 耳朵 | , |

她努力保持礼貌，不显得对向她说话的人无礼，而是认真倾听。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][boʊlt] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['frenzid] [oʊld][mæn] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ]

| **until** | **the** | **final** | **bolt** | **made** | **by** | **the** | **frenzied** | **old** | **man** | **dragged** | **her** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最终的 | 螺栓 | 制成 | 经过 | 这 | 丧心病狂 | 老的 | 男人 | 拖拽 | 她 | 通过 | 这 |

['dɔːrweɪ] .

| **doorway** | **.** |
|---|---|
| 门口 | . |

直到疯狂的老人猛地关上门闩，将她拖出了门口。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['ʃɔːtnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kɑːlər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| **His** | **neck** | **was** | **shortened** | **behind** | **his** | **collar** | **as** | **though** | **he** | **shrugged** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | 曾是 | 缩短 | 在后面 | 他的 | 衣领 | 作为 | 尽管 | 他 | 耸了耸肩 | 从 | 这 |

[blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wɪnd] .

| **blast** | **of** | **a** | **bad** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸 | 的 | 一个 | 坏的 | 风 | . |

他的脖子在衣领后显得有些短，仿佛被一阵狂风吹得耸了耸肩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , ['dʒænit][wʌz; wəz] [pliːzd] .

| **I** | **believe** | **that** | **,** | **on** | **the** | **whole** | **,** | **Janet** | **was** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 珍妮特 | 曾是 | 高兴 | . |

我相信，总的来说，珍妮特是满意的。

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] , [left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ænsər] ,

| **I** | **will** | **wager** | **that** | **,** | **left** | **to** | **herself** | **,** | **she** | **would** | **have** | **been** | **drawn** | **into** | **an** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 赌注 | 那 | , | 左边 | 到 | 她自己 | , | 她 | 会 | 有 | 到过 | 绘制 | 进入 | 一个 | 回答 | , |

我敢打赌，如果让她自己思考，她肯定会给出答案。

[ɪf] [nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

| **if** | **not** | **an** | **argument** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 一个 | 争论 | . |

如果不是论点的话。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [swɜːrv] , [aɪ][æd'mɪt] .

| **Nothing** | **would** | **have** | **made** | **her** | **resolution** | **swerve** | **,** | **I** | **admit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 有 | 制成 | 她 | 解决 | 急转弯 | , | 我 | 承认 | . |

我承认，没有什么能动摇她的决心。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wen] [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi]

| They | had | not | been | out | of | the | room | three | seconds | when | my | aunt | Dorothy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 三 | 秒 | 什么时候 | 我的 | 阿姨 | 多萝西 |

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| was | called | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | 到 | 加入 | 他们 | . |

他们刚离开房间不到三秒钟，我的姑妈多萝西就被叫去和他们一起待着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

| She | had | found | time | to | say | that | she | hoped | the | money | was | intact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 时间 | 到 | 说 | 那 | 她 | 希望 | 这 | 钱 | 曾是 | 完好无损的 | . |

她抽出时间说，她希望钱款完好无损。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

[ɔːl] [pæst] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] ['hæpinəs]

| All | passed | too | swift | for | happiness |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过了 | 也 | 迅速 | 为了 | 幸福 |

一切都转瞬即逝，幸福来不及到来。

[hiː; hi] ['klɪrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

| He | clearly | could | not | learn | from | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清楚地 | 可以 | 不是 | 学习 | 从 | 不幸 |

他显然无法从不幸中吸取教训。

[ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]

| Intimations | of | cowardice | menacing | a | paralysis | of | the | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 的 | 怯懦 | 威胁 | 一个 | 麻痹 | 的 | 这 | 将要 |

懦弱的迹象预示着意志的麻痹

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['mæstər]

| Like | a | woman | , | who | would | and | would | not | , | and | wanted | a | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 女士 | , | WHO | 会 | 和 | 会 | 不是 | , | 和 | 通缉 | 一个 | 掌握 |

就像一个女人，既愿意又不愿意，她想要一个主人

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [aɪm] [ʃʊr] - [es] [ɪ'nʌf]

| One | in | a | temper | at | a | time | I'm | sure | ' | s | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一个 | 脾气 | 在 | 一个 | 时间 | 我是 | 当然 | - | s | 足够的 |

一次只处理一个发脾气的人，我觉得就足够了。

['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

| Simple | affection | must | bear | the | strain | of | friendship | if | it | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 感情 | 必须 | 熊 | 这 | 拉紧 | 的 | 友谊 | 如果 | 它 | 能 |

如果简单的感情能够经受住友谊的考验，它就必须能够承受住友谊的压力。

[stænd][nɑːt][ɪn][maɪ] [weɪ] , [nɔːr] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr]

| Stand | not | in | my | way | , | nor | follow | me | too | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 不是 | 在 | 我的 | 方式 | , | 也不 | 跟随 | 我 | 也 | 远的 |

不要阻挡我的去路，也不要跟随我太远。

['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɪŋks] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər]

| Tension | of | the | old | links | keeping | us | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 的 | 这 | 老的 | 链接 | 保持 | 我们 | 一起 |

维系我们之间的旧纽带的张力

[ðə; ði] [θɔːt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

| The | thought | stood | in | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 站立 | 在 | 她 | 眼睛 |

那个念头在她眼中闪过。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər][maɪndz]

| They | have | not | to | speak | to | exhibit | their | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到 | 说话 | 到 | 展览 | 他们的 | 思想 |

他们无需开口说话也能表达自己的想法。

[taɪt] [grɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs]

| Tight | grasps | of | the | hand | , | in | which | there | was | warmth | and | shyness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧的 | 抓住 | 的 | 这 | 手 | ， | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 温暖 | 和 | 害羞 |

紧紧握住对方的手，其中既有温暖又有羞涩。

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['kɑːmədi]

| To | the | rest | of | the | world | he | was | a | progressive | comedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 他 | 曾是 | 一个 | 进步 | 喜剧 |

对世界其他地方的人来说，他是一位进步的喜剧演员。

[wʌz; wəz][aɪ] [truː] ?

| Was | I | true | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 真的 | ? |

我是否真诚?

[nɑːt][soʊ] ['veri] [fɔːls] ， [jet] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [truːθ] !

| Not | so | very | false | , | yet | how | far | from | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 非常 | 错误的 | ， | 然而 | 如何 | 远的 | 从 | 真相 | ! |

虽然并非完全错误，但与真相相去甚远!

[huː] [soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [helθ] ?

| Who | so | intoxicated | as | the | convalescent | catching | at | health | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 所以 | 酣 | 作为 | 这 | 康复期 | 捕捉 | 在 | 健康 | ? |

谁能比康复中的病人更陶醉于恢复健康之中呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神